

178.099

8099

7

BUDAPEST

„QUEEN OF THE DANUBE“

Illustrated Guide
Guida Illustrata
Illustrierter Fremdenführer
Guide polyglotte illustré

BUDAPEST

ÖTNYELVŰ

KÉPES KIS LEXIKONA

ÚTMUTATÓVAL, TÉRKÉPPÉL
ÉS 70 KÉPPÉL

BY

LOUIS HELL

A „KÖZÉLELMÉZÉS“ KIADASA
Verlag des „Közélelmézés“
BUDAPEST 1935

Tous droits réservés

BUDAPEST

„QUEEN OF THE DANUBE”

Illustrated Guide
Guida Illustrata
Illustrierter Fremdenführer
Guide polyglotte illustré

BUDAPEST

ÖTNYELVÜ

KÉPES KIS LEXIKONA

UTMUTATÓVAL, TÉRKÉPPEL
ÉS 70 KÉPPEL

BY

LOUIS HELC

A „KÖZÉLELMEZÉS“ KIADÁSA

Verlag des „Közélelmezés“

BUDAPEST 1935

Tous droits réservés

A RÖVIDÍTÉSEK MAGYARÁZATA

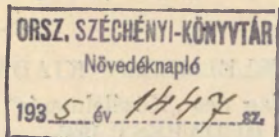
*Zeichenerklärung — Explication des abréviations —
Esplicazione delle abbreviature — Explanation of
abbreviations used in the text*

- T = Telefonszámok, Telephonnummern, Télé-
phone
Alp. = Alapítási év, Année de la fondation,
Gründungsjahr, Anno della fondazione
P = Pour, per, für, részére, számára
A = Articles, articoli, Artikel, áruk
F = Fabriques, fabbriche, Fabriken, factory
M = Magasins, magazzini, Warenhäuser,
üzletek
Com = Commissionnari, commissionnaires, bizo-
mányosok
C = Commerce, Commercio, kereskedés
U = Und, et, és
Inst, Ist = Installation, istallazione, berendezés
B. t. = Betéti társaság, Comandit-Ges., société
en-commandites
K. f. t. = Korlátolt felelősségű t., Gesellschaft mit
b. H., S. à responsabilité limitée
Rt. = Részv.-Társ., A.-G., S.-A.
Constr., Costr. = Construction, costruzione. építési
Rkp. = Rakpart, quai
U. = Ucca, Gasse, rue, strada



178.055

~~39.968~~



ELŐSZÓ

Olyan munka, amely a Budapestre vonatkozó összes tudnivalókat *egy könyvben 5 nyelven* tartalmazná, magánvállalkozás keretében — tudomásom szerint — sem nálunk, sem a külföldön még nem jelent meg.

Ha aztán egy ilyen munka még olcsóbb is, mint a csupán egy idegen nyelven megjelent Budapestre vonatkozó útikönyvek, *amiről bárki is azonnal meggyőződést szerezhet*, akkor annak közkedveltsége már eleve biztosítottnak látszik.

Amidőn tehát ezen *első öt nyelvű képes lexikont* útjára bocsátjuk, felhívjuk a nagyközönség figyelmét még arra is, hogy jelen *kézikönyv* magát a *budapesti közönséget legalább is oly mértékben érdekelheti*, mint a *vidékieket és a külföldieket*, mert a Budapestre vonatkozó összes tudnivalókat benne — *a betűrendes tárgymutató segélyével* — pillanatok alatt bárki könnyen megtalálja.

Amidőn még megjegyezzük, hogy *a szöveg között* található képek legnagyobb része *Erdélyi kir. udv. fényképész*, míg Budapest 5 színű nagy térképe a *Földrajzi Intézet*“ műterméből kerültek ki, egyben arra kérjük t. olvasóinkat, hogy *a könyvre vonatkozó netáni észrevételeiket és óhajukat* sziveskedjenek a kiadóvállalalattal *mielőbb közölni*, hogy *a legközelebbi kiadásnál* azokat a közönség érdekében már figyelembe is vehessük.

Budapest, 1934 november hó.

Hell Lajos,

közgazdasági író, főszerkesztő.

Bitte

an Alle die sich für die Vervollkommnung
des vorliegenden Buches interessieren.

o o o

Die ersten Auflagen der lexicalischen
Werke pflegen erfahrungsgemäss Lücken
aufzuweisen, weshalb wir Alle ersuchen, de-
nen bei Benützung dieses Buches irgend et-
was auffällt, die REDACTION

des Buches

(Budapest, V, Kádár uccs 6) hievon gefl. in
Kenntnis setzen zu wollen.

Die Redaktion nimmt jede Aussetzung,
Angabe von Lücken, Wünsche und Verbesse-
rungsvorschläge mit Dank entgegen um die-
ses Buch der Vervollkommnung entgegen zu
führen.

I. RÉSZ

I. FEJEZET

BUDAPEST

Budapest, mint modern nagyváros: Buda, Óbuda és Pest városok egyesüléséből keletkezett. Az egyesült városok közül Óbuda nagy történeti multra tekinthet vissza, amennyiben Európának egyik legrégebb lakott területe. Kétségtelen ugyanis, hogy a keresztény aera előtt a IV. században, tehát jóval löbb, mint 2000 év előtt már voltak itt kelta, majd római települések.

A legrégebb kelta település neve: Ak-ink volt, ami keltául vízbőséget jelent. A keltákat később a rómaiak váltották fel, akik a keresztény aera II-ik és III-ik századában a mai Dunántúlt meghódították és Pannonia néven római tartománnyá tették. Ez időben történt, hogy a rómaiak, akik Ak-inket elfoglalták és ott megerősített tábort (castrum) létesítettek, a község nevét latinositották és így lett a kelta nevű Ak-ink-ből Aquincum.

Az első periódus tehát a város történetében — amint látjuk — a kelta korszak volt, amelyet a római korszak váltott fel. A nyugatrómai birodalom pusztulása után (376) különböző kevéssé polgárosult nép, u. m. a hunok és longobárdok foglalták el Aquincum romjait, ahol Etelvárát, vagy Budavárát alapították meg. A longobárdok uralma után 568-ban az avarok és szlávok kerítették a várost hatalmukba.

Az egyesült városok közül Pest jóval fiatalabb.

mint Óbuda: mert története csak a XI. században kezdődik. A város Pest nevét az itt letelepült szlávoktól kapta. Pest ugyanis szlávul kályhát jelent. Ezt a szláv szót a mai Budán letelepült németek aztán Ofenre fordították, amely szó németül szintén kályhát jelent. A magyarok Árpád vezérlete alatt 896-ban jöttek mai új hazájukba, de még jó időt vett igénybe, míg a magyarok Pestet elérték. A XI. században a mai Óbuda, a korábbi Aquincum helyén új településsel találkozunk. A tatárjárás előtt már Buda és Pest is virágzó városok voltak. 1241-ben azonban a 3 várost a tatárok teljesen elpusztították.

A tatárok kitakarodása után a Várhegy körül új város keletkezett, amelyet Budának hívtak és ahol a XIII. században IV. Béla magyar király várat is épített. A régi Buda pedig ekkor megkülönböztetésül Óbuda nevet kapott. A tatárjárás után a síkságon elterülő Pestet a XV. században várfalakkal kezdték körülvenni, amelyen belül keletkezett a mai Belváros magja.

Buda a XIV. században a magyar királyok fő- és székvárosa lett és a XV. században Mátyás király alatt fénykorát élte. A Tatárjárástól a török hódoltságig terjedő idő volt a város életében a harmadik korszak. A mohácsi csata (1526) után a törökök az országot megszállták és 1541-ben bevonultak Budára is, amelynek magyar és német lakossága a várost még a bevonulás előtt sietve elhagyta. A törökök a várost az ostrom alatt szétlőtték, úgy, hogy az romhalmaz lett. Az 1541—1686-ig terjedő török uralom tehát a város életében a 4-ik korszak. Buda csak 1686-ban szabadult fel ismét a török uralom alól, de csakhamar ezután kezdetét vette a telepítés és újjáépítés és 1703-ban úgy Buda, mint a Duna balpartján fekvő Pest városa visszakapták a középkorban szerzett önkormányzati jogukat és ezáltal ismét törvényhatósági joggal felruházott városok lettek. A XVIII. század vége és a XIX. század kezdetén főleg József nádor intézkedései folytán Pest városa gyorsabb ütemben fejlődött és csakhamar az ország legnagyobb és legtekintélyesebb városa, tudományos és irodalmi központja lett; habár az ország fővárosa ekkor még hivatalosan

Buda volt, ahol az ország kormányhatóságai is székeltek. Az 1838. évi nagy árvíz és az 1848.-i tűzvész a város nagyobb mérvű fejlődését egy időre visszavetették, de 1848-ban az új alkotmányos magyar kormány Budáról Pestre helyezte át a kormányhatóságokat és ettől az időponttól kezdve Pest városa vezető szerephez jutott.

Pest város lakossága azonban még a XIX. század elején, 1801-ben is csak cca 30.000 lelket számlált, de 1850-ben a lakosok száma már 130.000 főre emelkedett.¹ A szabadságharc leverése után a Bécsből irányított abszolutizmus sem volt képes a város természetes fejlődését megakasztani, habár ez a fejlődés 1867-ig meglehetősen lassú volt. Pest fejlődése az 1867. évi kiegyezés után, az új alkotmányos kormány céltudatos intézkedései következtében már gyorsabb ütemben haladt előre. 1872-ben a törvényhozás kimondta a már bevezetőben említett három város egyesítését, amikor a város hivatalos neve: *Budapest* lett. Ez időtől fogva Budapest állandóan és rohamosan fejlődött és ebben még a világháború sem tartóztathatta fel. Népeiségének gyors emelkedésével (amely az 1 milliót meghaladja, sőt a vele összenőtt községekkel kb. 1.500.000 főre rúg), lépést tartott az építkezés, fellendült a főváros kereskedelme és ipara és úgy szellemi, mint anyagi műveltség terén is igazi világvárossá fejlődött, úgy, hogy ma az ország lüktető szíve és páratlan, természeti kincsei és természeti szépsége (melyek közül említhetjük a Várhegyet, a szubalpin fekvésű Svábhegyet, a Gellérthegyet, a Rózsahegyét, a Hármashatárhegyet stb., a hatalmas Duna folyamot a medrében lévő szigetekkel, a jobbsparton lévő gyönyörű ligeteket, a Hűvösvölgyet, Zúgligetet stb., stb.) elsőrendű gazdasági, irodalmi és tudományos intézményei, középületei, monumentális hídjai és a millió főt jóval meghaladó művelt polgársága stb. révén a nála népesebb világvárosokkal is mindenben méltóan kiállja az összehasonlítást.

¹ A kiegyezés után a lakosság száma kb. 280.000, míg 1890-ben több mint 500.000, 1910-ben már kb. 900.000 volt Budapest lakosainak száma.

Budapest ma kétségkívül a világ egyik legszebb, legvonzóbb városa, mely mint a „Duna királynője“² hivatta van évente az idegenek tízezreit idecsalogatni, mert egyrészt mint csodás fekvésű világváros a külföldiek mindenféle igényét úgy szóra-kozás, mint turisztikai és üdülési szempontból is a legmesszebbmenőleg képes kielégíteni, másrészt, mint fürdőváros olyan és annyiféle nagyszerű és hatásos gyógyfürdővel, gyógyforrásokkal és gyógyszállodákkal és minden speciális szakban kiváló orvosprofesszorokkal, valamint elsőrendű gyógyintézetek, klinikák, kórházak stb.-kel rendelkezik, hogy úgyszólván mindenféle betegség esetére *az egész évben, tehát úgy télen, mint nyáron* állandóan és eredményesen vehető igénybe, éppen ezért mindenkinek a legmelegebben ajánljuk, hogy ha módja van, ne mulassza el Budapestet, Magyarországnak a Duna két partján elterülő és a budai hegyektől övezett páratlan szépségű fő- és székvárosát, amely mint klimatikus gyógyhely is elsőrendű, mielőbb felkeresni, amelynek látványosságait és nevezetességeit az alábbiakban ismertetjük.

Budapest

Budapest liegt an beiden Ufern der Donau und als moderne Grossstadt ist aus der im 1872 erfolgten Vereinigung der 3 Städte: Pest, Buda und Óbuda erstanden. Unter den vereinigten Städten kann Óbuda (Altöfen) auf eine ansehnliche Vergangenheit zurückblicken, insoferne dieser Teil der Hauptstadt ist eines der ältesten, bewohnten Gebiete Europas. Es ist nämlich historisch festgestellt, dass am Platze des heutigen Óbuda schon vor 2000 Jahren vorerst eine keltische Siedlung später aber eine römische blühende grosse Stadt bestand. Die älteste keltische Kolonie führte den Namen Ak-ink, was soviel bedeutet wie: wasserreich. Im 2-ten und 3-ten Jahrhunderte unserer Aera haben die römischen Legionen Transdanubien erobert, welches unter dem

² Igy becézik Budapestet világszerte, mert a Dunáról Budapest tényleg a legszebben érvényesül.

Namen Pannonia römische Provinz geworden ist.

In dieser Zeit geschah es, dass die Römer — die strategische Wichtigkeit der Stadt erkannt — Ak-ink besetzt, dort ein befestigtes Lager (Castrum) errichtet haben. Sie waren es, die den keltischen Namen der Stadt — latinisiert in Aquincum geändert haben.

Die erste Periode der Stadt bildet daher die keltische Epoche, welcher die 2-te, die römische Epoche folgte. Mit dem Untergang des Römischen Reiches (376 n. Christi) besetzten verschiedene Volksstämme und zwar: Hunnen und Longobarden die Ruinen von Aquincum und haben hier Etzelburg oder Buda begründet. Nach der Herrschaft der Longobarden bemächtigten sich dieser Stadt im Jahre 568 die Avaren und Slaven, die dann durch die um 896 eingezogenen Ungarn verdrängt wurden. Was die Stadt: Pest anbelangt, sie ist viel jünger, als Óbuda, insoferne ihre Geschichte erst vom XI. Jahrhundert datiert. Im XI-ten Jahrhundert wurde sie von Ansiedlern begründet, die sich dort niedergelassen haben. Der neue Ansiedlungsort erhielt den Namen Pest, was auf slavisch Ofen bedeutet. Die Stadt ist aber im 1241 von den Tartaren zerstört worden. Nach der Tartareninvasion ist am Platze des heutigen Festungsberges eine neue Stadt unter dem Namen Buda erstanden, wo König Béla IV. eine Burg erbauen liess. Gegenüber am linken Ufer erstand Pest. Das alte Buda am Platze von Aquincum erhielt zu dieser Zeit den Namen Óbuda. Die Stadt Buda ist im XIV. Jahrhunderte Haupt- und Residenzstadt geworden und hat im XV-ten Jahrhunderte unter der Herrschaft des Königs Mathias Hunyadi (Corvinus) ihre Blütezeit gehabt. Dies war die dritte Periode im Leben der Stadt.

Nach der Niederlage von Mohács (1526) marschierten im 1541 die türkischen Truppen in die Stadt Buda ein und haben die Stadt, deren deutsche und ungarische Bürger die Stadt noch vor der Einlagerung verlassen haben, — zerstört. Die türkische Herrschaft von 1541 bis 1686 ist daher im Leben der Stadt die vierte Periode.

Nach dem Abzug der Türken begann der Wieder-

aufbau und die neue Ansiedelung und im Jahre 1703 wurden neuerdings die Städte Buda und Pest zu Städten mit Autonomieberechtigung. Zu Anfang des XIX-ten Jahrhunderts nahm die Entwicklung der Stadt Pest ein schnelleres Tempo und ist nicht nur die grösste, sondern die angesehenste Stadt und die wissenschaftliche, litterarische und Kulturzentrale des Landes geworden, wengleich für Landeshauptstadt zu dieser Zeit noch immer die Stadt Buda gilt, wo auch die Regierungsbehörden ihren Sitz hatten. Im Jahre 1848 wurden von der neu ernannten kön. ung. Regierung die Regierungsbehörden nach Pest verlegt und von diesem Zeitpunkte an gelangte die Stadt auch politisch zu einer führenden Rolle. Pest hatte im Jahre 1800 nur cca 30.000 Einwohner, im Jahre 1850 erhöhte sich diese Zahl auf cca 130.000. Auch während dem nach dem Freiheitskrieg inaugurierten, absolutistischen Regime entwickelte sich — obzwar langsamer — die Stadt, deren Weiterentwicklung mit dem Ausgleich von 1867 und infolge der zweckdienlichen Verfügungen der Verfassungsregierung — einen mächtigen Aufschwung nahm. Ein Gesetz vom Jahre 1872 ordnete die Vereinigung der an beiden Ufern der Donau liegenden Schwesterstädte an und infolge dessen aus Buda, Óbuda und Pest *Hauptstadt Budapest* wurde. Seit dieser Zeit entwickelte sich die einheitliche Stadt Budapest blitzschnell, so dass sie heutzutage infolge ihrer einzigartigen Naturschönheit und erstklassigen wirtschaftlichen, litterarischen und wissenschaftlichen Anstalten, sowie des politischen und gesellschaftlichen Lebens wegen und in Anbetracht ihrer Einwohnerzahl¹ von über 1 Million Köpfe, den Vergleich auch mit den bevölkerteren Weltstädten würdig besteht. Die Stromlage von Budapest: der „Königin der Donau“² ist beinahe ohne Gleichen und deshalb ist sie berufen und geeignet die Massen der Fremden hierher zu

¹ Die Einwohnerzahl mit den Vororten, welche die Hauptstadt eng umschliessen und welche mit ihr gänzlich verwachsen — jedoch administrativ selbständig — sind, beträgt 1.421.000.

² Das ist der Kosename der Stadt Budapest im Auslande.

verlocken, da sie alle Ansprüche der Fremden sowohl betreffs Unterhaltung und Touristik, wie auch Erholung und Heilung im Sommer wie im Winter weitestgehend zu erfüllen im Stande ist, da die grossartigen Heilbäder und Heilquellen¹ dieser bezaubernden Weltstadt ebenfalls sehr berühmt sind, so dass sowohl die Kranken und Erholungsbedürftigen, wie auch ihre Angehörigen und Begleiter hier Alles — was sie wünschen und begehren (ruhigen Aufenthalt, reinste Luft, Ausflugs- und Sportgelegenheiten, Theater, Konzerte etc.) — erhalten und finden können da Budapest all dies zu bieten vermag, weshalb wir jedermann aufs wärmste empfehlen die gastlichen Mauern der Stadt Budapest, welche dem Besucher unvergessliche Erlebnisse beschert, je eher aufzusuchen um sich von all diesen persönlich zu überzeugen.

Budapest

Budapest s'étend aux deux rives du Danube et comme capitale moderne il est ressuscité de l'unification des 3 villes: Buda, Pest et Óbuda. Tandis qu'à la rive droite du Danube s'élèvent de belles montagnes (Gellérthegy, Várhegy, Sashegy, Svábhegy, Jánoshegy, Rózsahegy, Hármashatárhegy stb) entourées par les *arrondissements* de Buda, à la rive gauche — qui est une vaste plaine — s'étendent les arrondissements de Pest. Parmi les villes unifiées Óbuda est l'un des plus anciens lieux habités de l'Europe. Il est historiquement constaté qu'une colonie celtique et plus tard une grande ville florissante romaine se rencontraient déjà avant 2000 ans sur l'emplacement de Óbuda d'aujourd'hui. La colonie celtique la plus ancienne a eu le nom:

¹ In Budapest gibt es alle Arten von Thermal-Kohlensäure, Elektrische, Salz- und Schlamm-bäder, berühmte radioaktiven Quellen von Schwefel und Bitterwasser: gegen Rheuma, Gicht, Gelenks-, Haut und Knochenkrankheiten. Frauenleiden u. s. w. und Budapest als Universitätsstadt verfügt in jedem Specialfach über die hervorragendsten Professoren.

Ak-ink, c'est à dire: eau en abondance. Les romains, reconnue l'importance stratégique du pays, ont acquis les territoires de la Hongrie d'aujourd'hui aux II. et III. siècles de notre ère et la province conquise reçut le nom de Pannonia. C'est alors que la colonie romaine établie ici se latinisait le nom celtique et Ack-ink devint *Aquincum*. Dans l'histoire de Budapest était comme se voit la première période l'époque celte et la deuxième période l'époque romaine. Après la chute de l'empire romain (376) s'y établirent des peuples divers: Huns, Longobardes etc, qui ont fondé sur les ruines d'Aquincum la ville de Buda.

Après la domination des Longobardes s'emparaient les Avars et les Slaves de la ville en 568. Et comme le dernier apparut en ce lieu au IX siècle le peuple hongrois, qui formait ici un état.

La ville de Pest est plus jeune car son histoire ne se date qu'en XI-e siècle. Elle a été fondée au XI. siècle par les colons qui s'y établissaient. La nouvelle colonie reçut le nom Pest. Le mot Pest est d'origine slave et signifie poêle et „*Ofen*“ le nom allemand de Buda en est la traduction. L'histoire de Pest et de Buda commence au temps de l'invasion Tartare. La ville consistait alors en 3 parties: 1. Pest sur la rive gauche du Danube, 2. Buda sur la rive droite et 3. Óbuda sur l'emplacement d'Aquincum.

En 1241 les 3 villes — comme le pays entier — furent dévastées par les Tartares. Après la sortie des Tartares le roi Béla IV. reconstruit la ville de Buda ainsi que Pest. (L'ancienne ville de Buda — sur l'emplacement d'Aquincum — reçut alors le nom de Óbuda.) Ce fut lui qui a fait construire le Palais Royal et l'Eglise du Couronnement dans le quartier appelé aujourd'hui: Vár (château) et c'était alors que Pest, situé dans la plaine, s'entourait de remparts. Au XIV-e siècle la ville de Buda devint la résidence des rois hongrois et sous le règne de Mathias Corvinus au XV-e siècle elle atteignit l'apogée de sa grandeur. C'est la troisième période de l'histoire de Buda et Pest.

La quatrième période — l'époque turque — com-

mence par l'invasion (1541) des Turcs¹ qui dominaient le pays jusqu'en 1686.

En 1686 — après la sortie des Turcs commence la restauration de Pest et de Buda, mais leur développement prenait une allure très lente. Au début du XIX. siècle le palatin Joseph a donné ordre de mettre les bases de la ville d'aujourd'hui et à ce temps commence à s'étendre la vie intellectuelle dans les 3 villes à la suite du progrès économique mais l'inondation de l'an 1838 et l'incendie de l'an 1848 empêchèrent le développement en plus grande dimension de la ville.

Jusqu'en 1867, les 3 villes ne se développaient que lentement.

Après le compromis avec l'Autriche en 1867 et avec la réunion des 3 villes: Pest, Buda et Óbuda (qui se faisait en 1872 par une loi spéciale) commence dans l'histoire de Budapest une nouvelle ère. De ce temps le développement de Budapest prend sans cesse une allure précipitée de manière que aujourd'hui *la ville de Budapest*² — qui est le centre intellectuel économique, littéraire et scientifique de la Hongrie — *est appelée* à l'étranger à cause de sa beauté sans pareille „*Reine du Danube*“ et à cause de la diversité de ses sources thermales³ *la Métropole des Bains thermaux*. Budapest est non seulement une métropole moderne de premier rang et le centre culturel de la Hongrie mais il est en même temps un lieu de rétablissement et d'amusement qui est en état de satisfaire toutes les exigences que les voyageurs, les touristes, les malades ou convalescents en peuvent vouloir, c'est pourquoi nous recommandons chaleureusement à tout le monde de visiter la ville de Budapest la „*Reine du Danube*“ le plus tôt pour

¹ Après la bataille de Mohács (1526).

² La capitale a selon le recensement dernier 1,004.681 habitants, avec les banlieues 1,421.000 habitants.

³ Budapest possède plus de 80 sources thermales et 9 bains thermaux, plus d'un bain-plage thermal, deux bains-vagues et un établissement de bains à eaux salines, des cliniques avec d'éminents professeurs, des sanatoria avec un grand nombre de médecins et des hôtels excellents.

se *convaincre* de ce qu'elle est la digne rivale des grandes villes du monde.

Budapest

Budapest si estende su ambedue le rive del Danubio e come capitale moderna è risuscitato dall'unificazione delle 3 città: Buda, Pest e Óbuda. Tra le città unificate Óbuda è l'uno dei più vecchi luoghi abitati dell'Europa. La storia di Óbuda risale ai tempi dei chelti e romani. È storicamente constatato che una colonia chelta e più tardi una grande città fiorente romana stavano già prima 2000 anni sul posto di Óbuda d'oggi. La colonia chelta ha avuto il nome: Ack-ink vuole dire: aqua in abbondanza. Le legioni romane occuparono la terra della Ungheria odierna ai II. e III. secoli della nostra era e la provincia occupata ricevette il nome: Pannonia. La colonia romana stabilita qua si latinizzava il nome chelto e Ack-ink divenne Aquincum. Nella storia di Budapest fu come si vede il primo periodo l'epoca chelta ed il secondo periodo l'epoca romana. Dopo la caduta dell'imperio romano vi si stabilirono popoli diversi: Unni, Longobardi etc. et sulle rovine d'Aquincum hanno fondato la città di Buda. Dopo la dominazione dei Longobardi s'impossessarono della città gli Avari e gli Slav i nel 568. E come l'ultimo è apparso in questo luogo al IX secolo il popolo ungherese, che formava qua uno stato.

La città di Pest è più giovine che Óbuda e la sua storia non si data che in XI. secolo. La nuova colonia ricevette il nome Pest. La parola Pest è d'origine slava e vuole dire stufa ed Ofen il nome tedesco di Buda ne è la traduzione.

La storia di Pest e di Buda comincia al tempo del l'invasione Tartara. La città consisteva allora in 3 parti 1. Pest sulla riva sinistra del Danubio, 2. Buda alla riva destra e 3. Óbuda sul luogo d'Aquincum. In 1241 le 3 città come il paese intiero furono devastate dai Tartari. Dopo la ritirata dei Tartari il re Béla IV. ricostrusse sia Buda, che Pest. Egli fu che eresse sulle colline della fortezza d'oggi il Castello reale e la Chiesa della Incoronazione.

Questo è il *terzo periodo* della storia di Buda e Pest.

Il quarto periodo — l'epoca turca — comincia per l'invasione (1541) dei Turchi. La dominazione turca durava 145 anni quando riuscì scacciarli. La città dovesse ricostruire dalle rovine. Lo sviluppo era molto lento. Il palatino Giuseppe ha dato nel 1806 ordine di mettere le basi della odierna città e in questo tempo comincia a estendersi la via intellettuale nelle 3 città in seguito del progresso economico, ma l'inondazione dell'anno 1838 e più tardi nel 1848 un incendio impedirono lo sviluppo della città. Fino nel 1867 le 3 città non si sviluppavano che molto lentamente. Lo sviluppo grandioso prende il suo cominciamento dopo 1867, anno del compromesso coll' Austria, e specialmente dopo l'unificazione delle 3 città: Buda, Pest, Óbuda che si fece in 1872 per una legge speciale. Da questo tempo lo sviluppo di Budapest prende un incesso senza ritegno in tale dimensione, che oggi la capitale di Budapest che è il centro culturale, commerciale e industriale del paese è chiamata all'estero per causa della sua bellezza naturale, quasi senza uguale la „Regina del Danubio“ e per causa di diversità delle sue sorgenti termali la „Metropoli dei bagni termali“. Budapest è non solamente una metropoli di I. ordine e il centro culturale e economico della Ungheria ma in pari tempo esso è luogo di divertimento e di ristabilimento che è in istato di soddisfare tutte le esigenze che i viaggiatori, i turisti, gli ammalati o riconvalescenti possono desiderare perciò raccomandiamo ad ognuno di visitare quanto prima Budapest la „Regina del Danubio“ per convincersi, che questa città moderna è *la degna emulatrice* delle grandi città del mondo.

Budapest

Budapest, capital of the Kingdom of Hungary is situated on the two banks of the Danube and originates of the junction of three cities: Pest, Buda and Óbuda since 1872, forming a modern metropolis. Among these united cities Óbuda has a considerable past, as this part of the present capital is

one of the oldest inhabited territories of Europe.

It is historically proved that where Óbuda is situated there was more than 2000 years ago a Celtic settlement, later on a flourishing large Roman town. The oldest Celtic settlement was called Ak-ink, what means abundant in water. In the 2nd and 3rd century of our aera the Roman Legions conquered Transdanubia and called-it-Pannonia and established a Roman Province.

In this time-it-happened, that the Romans considering the strategical importance of the town and occupied Ak-ing, established there a fortified camp (castrum). The settler changed the town's original name into the Latin Aquincum.

The first period of the town dates back of the Celtic time, which was followed by the second, the Roman epoch. With the fall of the Roman Empire (376 A. CH.) different people occupied the then ruins of Aquincum, as the Huns and Longobards, and they founded Buda. After the domination of the Longobards in the year of 568 the Avars and Slavs occupied this town, but were chased away by the Magyars in 896.

Pest it is much younger than Óbuda, as its history dates back to the 11th century only, when-it was erected by settlers. This then new settlement got the Slavic name Pest, which means „oven“. That town was devastated by the invading Tartars in 1241. This aera of the invasion is considered the 3rd period of the town. After the invasion of the Tartars a new town, called Buda arose at the place of the Castle Hill where King Béla IV-th erected a palace. Opposite on the left bank originated Pest. The old town on the site of Aquincum was named Obuda. The town Buda was since the 14th century the capital city, which flourished in the 15th century, during the reign of the King Mathias Corvinus of the Hunyadi dynasty. This was the 4th period in the life of the town.

After the battle of Mohács (1526) the Turkish troops marched into the town Buda in 1541 and destroyed it after the German and Hungarian citizens had already left the same. The Turkish occu-

pation lasted from 1541 up to 1686 and is the 5th period of the town.

After the retreat of the Turks the rebuilding began and the new settlements Buda and Pest were created in 1703 and both towns enjoyed the rights of autonomy. In the beginning of the 19th century Pest has quickly developed and is since then not only the largest, but also the most distinguished centre in Hungary where science, literature and the cultural life found a ground, though at that time Buda was still considered the capital where all the government offices resided. But the same governing authorities were moved to Pest in 1848 by the then established Hungarian Royal Government and since then the city got also its political leading part. The population of Pest amounted in the year of 1800 to 30 thousand, in 1850 they counted to about 130.000. Under the *absolutory* regimen, inaugurated after the War of Independence, the city has developed but on a smaller scale. The further development started with a good speed following the Compromise in 1867 as the fitness of the then newly established decrees of the constitutional government beneficially influenced the continual developing of the city.

A law of 1872 effecting the reconciliation has united the twin cities being on both banks of the river and Buda, Obuda and Pest were formed into the capital city Budapest. Ever since the undivided city of Budapest developed rapidly as lightning. In consequence of its unsurpassed natural beauty and first rate economic, literary and scientific institutions, as well as its political and social life and considering the amount of its inhabitants¹ over one million in number, it has no disadvantage in rank compared with other densely populated metropolis.

In consequence of the incomperable beauty Budapest is called the „Queen of the Danube“ and it is nearly incomperable therefore certainly is apt and fit to entice the masses of foreigners into its walls. This

¹ The inhabitants of the city including the near suburbs quite close to the capital (however their administration is entirely independent) amounts to 1,421.000.

city can satisfy all demands of the foreign-visitors concerning amusement, touristic features, as well as recreation and healing, in a vast extent. The bathing establishments and medicinal springs of curative power¹ of this unique capital are very famous too, so that even patients and also those wanting, for recreation may obtain anything they desire. Therefore an early visit to Budapest can be recommended to everybody.

KERÜLETEK

Stadtbezirke — Arrondissements — Distretti — Districts

Budapest fő- és székváros ezidőszerint 11 közigazgatási kerületből áll. A Duna jobb partján (a *budai* oldalon) van az I., II., III. és XI.; a Duna balpartján (a *pesti* oldalon) pedig a IV—X. kerület.

Budapest umfasst 11 Bezirke. Am rechten Ufer der Donau (Budaer Seite) sind die Bezirke I., II., III. und XI. gelegen, während die IV—X. Bezirke sind am linken Ufer (Pester Seite) der Donau gelegen.

Budapest se divise en 11 arrondissements, dont les I., II., III. et XI. arrondissements sont situés sur la rive droite du Danube nommée: *Buda*, les autres (IV—X.) arrondissements en sont situés sur la rive gauche appelée: *Pest*.

Budapest si compone di 11 distretti amministrativi questi sono:

Budapest comprises 11 districts:

- I. Vár (Festung, forteresse, fortezza, castle hill), Krisztinaváros (Christinenstadt, fauburg Christine, Krisztina district), Tabán (Tabán).
- II. Viziváros, Országút.
- III. Óbuda, Ujlak (Altofen, Neustift).
- IV. Belváros (Innere Stadt, Cité, Citta interna, Inner City).

¹ In Budapest there are all varieties of thermal, carbonic acid, salt and mud bathes, famous radioactive springs of sulphur, curing rheumatism, gout, inflammations of the joints, skin troubles, bone-effects, then bitter water springs, a cure against women diseases, etc.

- V. Lipótváros (Leopoldstadt).
- VI. Terézváros (Theresienstadt).
- VII. Erzsébetváros (Elisabethstadt).
- VIII. Józsefváros (Josefstadt).
- IX. Ferencváros (Franzstadt).
- X. Kőbánya (Steinbruch, Cerrière, Minière di Sasso).
- XI. Lágymányos és Kelenföld.¹

NAGY-BUDAPEST

Gross-Budapest — Grand-Budapest — Grande Budapest — Great Budapest

Ezen elnevezés alatt értik Budapestet és a szomszédos, Budapesttel szinte összenőtt, de közigazgatásilag ma még teljesen önálló következő községeket (lásd: alant):

Unter diesem Namen versteht man Budapest mit den ihm benachbarten Vororten:

Sous ce nom sont compris Budapest et les banlieues voisines:

Sotto questo nome sono compresi Budapest ed i sobborghi (le seguenti località):

The precincts of Great-Budapest are the following districts:

Újpest, Rákospalota, Pestújhely, Rákosszentmihály, Mátyásföld, Cinkota, Pestszentlőrinc, Kispest, Pestszenterzsébet, Csepel (a pesti oldalon), a budai oldalon pedig Albertfalva, Budafok, Tétény, Budaörs, Budakeszi, Hidegkút, Máriaremete, Békásmegyer, Kelenvölgy, Aquincum stb.

NÉHÁNY STATISZTIKAI ADAT BUDAPESTRŐL

Einige statistische Daten — Quelques données statistiques — Alcuni dati statistici — Statistical data

Területe: (Gebiet, superficie):

Pesti oldal	—	—	—	—	—	—	—	90.27 km ²
Budai oldal	—	—	—	—	—	—	—	104.17 km ²
Összesen:	—	—	—	—	—	—	—	194.44 km ²

¹ A XII. ker. (Hegyvidék), a XIII. ker. (Angyalföld) és a XIV. ker. (Szugló) valószínűleg már legközelebb megkezdte működését.

<i>Lakossága</i> (Einwohnerzahl, habitants) —	1,004.681
<i>Lakossága</i> a szomszédos községekkel (<i>Nagy-Budapest</i>), mit Vororten — — — —	1,421.000
<i>Házak száma</i> (Zahl der Häuser, nombre des maisons) — — — — — — —	27.820
<i>Uccák száma</i> (Zahl der Strassen, rues et avenues) — — — — — — —	1.780
<i>Terek száma</i> (Zahl der Plätze, Places, piazze) — — — — — — —	131
<i>Gyógyfürdők száma</i> (Heilbäder, bains therapeutiques) — — — — — —	10
<i>Gyógyintézetek száma</i> , kórházak, klinikák (Heilanstalten, Spitäler, Kliniken, Maisons de santé, hôpitaux, cliniques)	
<i>Szanatóriumok száma</i> (Sanatorien) — —	30
<i>Múzeumok száma</i> (Museum, musées) — —	30
<i>Színházak száma</i> (Theater) — — — —	20
<i>Mulatók száma</i> (Vergnügungsorte, lieux d'amusement) — — — — — —	10
<i>Szállodák</i> (Hôtels) — — — — — —	70
<i>Sportpályák</i> (Sportplätze, stadions) — —	40
<i>Dunahidak</i> (Donaubrücken, ponts) — —	6
<i>Szigetek</i> (Inseln, îles) — — — — — —	5
<i>Villamos kocsik</i> (elekt. Strassenbahnwagen)	1.764
<i>Utobuszok</i> — — — — — — —	230
<i>Autótaxik</i> — — — — — — —	1.420
<i>Születés</i> (Geburten, naissances) 1933-ban —	15.202
<i>Halálozás</i> (Sterbefälle, décès) „ —	15.599
<i>Házasság</i> (Heirat, mariages) „ —	10.667

A DUNA ÉS A HIDAK

Die Donau und die Brücken — Le Danube et les ponts
Il Danubio ed i sei ponti — The Danube and the
6 bridges

A *Duna* Közép-Európa legnagyobb folyama. Budapestnél a legmélyebb és a legszélesebb. Mélysége 3—12 méter, szélessége 300—800 méter között váltakozik. Hosszúsága Budapestnél 15.27 kilométer. A Duna két partján fekvő városrészeket hat monumentális *híd* köti össze; ezek közül *négy* (Margit, Lánchíd, Erzsébet- és Ferencz József-híd) *közúti híd* a

személy- és teherforgalom lebonyolítására, *kettő vasúti híd*. Három új híd: a *Hungária körúti híd* (Óbudai), a *Batthyány tér—Árpád uccai híd* és a *Boráros téri híd* építése tervbe van véve, sőt utóbbi munkálatai már is megindultak.

Margithíd. A leghosszabb közúti híd, amely a (pesti) Rudolf térről a (budai) Margit körútra vezet. Hossza 607 méter, szélessége 19 méter. Tompaszögben szeli át a Dunát és a közepe felé egy szárnya van, amely 70 méter hosszú és a hídról a *Margitszigetre* vezet. A legnagyobb forgalom ezen a hídon bonyolódik le, úgyhogy szükségesnek mutatkozik ennek kibővítése, illetve átépítése.

A hídnak a Duna fölött 6 nyílása; azonkívül 1—1 parti nyílása is van. A hídról pompás kilátás nyílik a fővárosra.

Lánchíd. A legrégibb és a legszebb hídja a fővárosnak, mely az egész világon párját ritkítja. Ez a híd a Ferencz József térről vezet Budára, a *Clark Adám térre*. Hossza 375 méter, szélessége 11 méter. A láncokat tartó 2 parti és 2 vizi kőpillér magassága egyenkint 48 méter. A hídnak 3 nyílása van. A középső fő nyílás hossza 203 méter. E híd 1849-ben adatott át a forgalomnak.



Széchenyi Lánchíd. Die Kettenbrücke. Le pont des Chaines „Széchenyi”. Il Ponte delle Catene. Suspension bridge.



Erzsébet-híd. Die Elisabeth-brücke. Le pont^e Elisabeth. Il Ponte Elisabetta.

Erzsébet-híd. Ez a híd az Eskü útról a Gellért-hegyhez (a Döbrentei tér mellett) vezet. Egy nyílású lánchíd. Hossza 374 méter, szélessége 18 méter. A lánccokat két parti pillér tartja, melyeknek a magassága 62 méter. A budai hídfőnél a Gellérthegy lábánál van a török időből fenmaradt *Rudasfürdő*. A híd másik oldalán és a híd alatt egy szép park van, amely a Döbrentei térig terjed. E hídnál van a *Hungaragyógyforrás* is, ahol *ivókúrát* tartanak.

Ferencz József-híd. A Fővámterrről a budai Szent Gellért térre vezet. Három nyílása van. Hossza 331 m. szélessége 18 m. Vasszerkezetű híd, 2 vizi pillérrel és 3 nyílással a Duna fölött.

Ujpesti vasúti híd. Ez a híd Ujpestről a Népszigetre, a Népszigetről pedig a Duna partjára vezet s tulajdonkép 2 áthidalásból áll. Ezek közül az újpesti téli kikötőt áthidaló kisebb híd 220 méter, a tulajdonképpeni Dunahíd pedig, amelyen a Nyugoti pályaudvarról Esztergom felé induló vonatok számára sínpár fut végig, 670 méter, tehát a leghosszabb Dunahíd. A hídnak gyalogjárója is van. Nem messze a hídtól a budai oldalon van az *Óbudai hajógyár* és a *Római fürdő*.

Összekötő Vasúti híd. A Ferenevárost összeköti Kelenfölddel. Hossza 394 méter. Két sín pár fut rajta és gyalogjárója is van.

A Duna medrében öt sziget van, ú. m.: 1. a *Népszigei*, 2. az *Óbudai sziget*, 3. a *Hajógyári sziget*, 4. a kies fekvésű *Margitsziget* (lásd: Kiránduló helyek) és a főváros határában a kereskedelmi szabad kikötő: *Csepelsziget*.

Die Brücken. Die *Donau* ist der grösste Strom Cenral-Europas. Ihre Länge beträgt bei Budapest 18.27 Km, ihre Breite: 300—800 Mtr., ihre Tiefe 3—12 Mtr. Sechs monumentale Brücken verbinden die an beiden Ufern der Donau gelegenen Stadtteile u. zw.: 1. *Margithíd*, 2. *Lánchíd*, 3. *Erzsébethíd* und *Ferencz József-híd*. Diese vier öffentlichen Verkehrsbrücken dienen für den *Personen- und Lastverkehr*, während 5. der *Ujpester Viadukt* und 6. die *Verbindungsbrücke* hauptsächlich für den *Eisenbahnverkehr* dienen.

Demnächst werden weitere 3 Brücken gebaut, wovon die *Boráros-téri Brücke* schon im Bau begriffen.

Margithíd (Margarethenbrücke) führt vom Pester Rudolf tér zur Budaer Margarethen-Ringstrasse hinüber. Sie ist die längste (607 Mtr.) und grösste Verkehrsbrücke der Hauptstadt mit 6 Öffnungen und 2 Uferöffnungen. Von der Mitte der Brücke, wo die Brückenachse in einem stumpfen Winkel gebrochen ist, führt ein 70 Mtr. langer *Brückenflügel* auf die Margaretheninsel. Von der Brücke bietet sich eine sehr schöne Aussicht auf die Hauptstadt.

Lánchíd (Kettenbrücke) ist die älteste und schönste Brücke der Hauptstadt. Sie wurde auf Anregung des Grafen Széchenyi von Ádám Clark in 1838—1848 erbaut. Sie führt vom Pester Franz Joseph's-Platz zum Budaer Clark Ádám tér hinüber. Sie beträgt eine Länge von 375 Mtr. mit 3 Öffnungen. Die Kettenträger ruhen auf 4 je 48 Mtr. hohen Pfeilern (davon 2 Land- und 2 Wasserpfeiler). Die Hauptöffnung beträgt 203 Mtr. Sie wurde am 20 November 1849 dem Verkehr übergeben.

Erzsébethíd (Elisabeth-Brücke). Sie führt vom Eskü tér zum Gellérthegy (beim Döbrentei tér) hin-

über. Sie beträgt eine Länge von 374 und eine Breite von 18 Mtr. Sie hat nur einen einzigen 290 Mtr. langen Bogen über die Donau. Die Kettenträger ruhen auf den Uferpfeilern. Am Brückenkopfe steht das *Bruckbad* mit einem schönen Kuppelbau *aus der Türkenzeit*. An der Brücke ist die *Hungaria* Heilquelle in einer schönen Parkanlage, welche sich bis zum Döbrentei tér erstreckt.

Ferencz József-híd (*Franz Josefs-Brücke*). Sie führt vom Fővámter zum St. Gellért tér hinüber. Die Brücke ruht auf 2 Strompfeiler mit 3 Öffnungen. Sie beträgt eine Länge von 331 und eine Breite von 18 Mtr.

Ujpesti vasúti híd (*Neupester Viadukt*). Diese *Eisenbahnbrücke* führt von Ujpest (Neupest) auf die Insel *Népsziget* und vom *Népsziget* zum Donauufer. Die eigentliche Eisenbahnbrücke ist 670 Mtr. und die kleinere Brücke 220 Mtr. lang. Auf der Eisenbahnbrücke gehen die Züge nach Esztergom durch. Es gibt hier auch einen Gehsteig für die Fussgänger. Nicht weit von der Brücke auf der Budaer Seite befinden sich die *Óbudaer Schiffswerke* und das *Römische Bad*.

Összekötő vasúti híd (*Verbindungsbrücke*). Diese *Eisenbahnbrücke* verbindet den Sadtteil Kelenföld mit der Franzstadt. Auf dieser Brücke gehen die transdanubischen Linien durch. Ihre Länge beträgt 394 Mtr. und hat 2 Schienenpaare. Einen Gehsteig für Fussgänger gibt es auch hier.

Vom Strombette der Donau erheben sich 5 Inseln, u. zw.: 1. *Népsziget*, 2. *Óbudai sziget*, 3. *Hajógyári sziget*, 4. *Margitsziget* und 5. *Csepelsziget*.

Ponts. Budapest est situé sur les deux rives du Danube. Les deux parties de ville: *Buda* l'ancienne ville et *Pest* la ville moderne sont séparées l'une de l'autre par le cours majestueux du *Danube*, qui est le plus grand de l'Europe Centrale. Il est à Budapest long de 18.2 Km, large de 300—800 mètres et profond de 3—12 mètres. Six grands ponts servent à joindre les artères des villes-soeurs, qui ont été unies en 1872 par une loi spéciale. Trois ponts nouveaux seront construits prochainement.

Margithíd (*Pont Marguérite*). Il conduit de la

place Rudolf tér au boulevard Margit körút. Il enjambe le Danube en *angle obtus* et vers le milieu, *il a un embranchement* qui mène à l'île Marguérite. Le pont est long de 607 mètres et large de 19 mètres.

De ce point s'offre un superbe panorama de Budapest.

Lánchíd (Pont des Chaînes). Ce pont est le plus ancien pont de Budapest et l'un des plus beaux du monde entier. Il conduit de la place Ferencz József tér à la petite place Clark Ádám tér. Le pont mesure 375 mètres de long, les 4 piliers de pierre qui supportent les chaînes, mesurent un-à-un 48 mètres de haut. Le pont a 3 arches. L'arche centrale est longue de 202 mètres. Le pont qui fut reconstruite en 1914—15. fut livré à la circulation le 20 Novembre 1849.

Erzsébethíd (Pont Elisabeth). Il conduit de la place Eskü tér au mont Saint Gellért près de la place Döbrenței tér. Il est long de 374 mètres, large de 18 mètres avec une arche unique de 290 mètres sur le Danube. Les piliers tenant les chaînes sont hauts de 62 mètres. Au pied du mont Gellért et à la proximité de la tête du pont se trouvent *la Source thermale „Hungaria“*, *le Bain thérapeutique Rudas* et un *beau parc*, qui s'étend jusque à la place Döbrenței tér.

Ferencz József-híd (Pont François Joseph). Ce pont mène de la place Fővám tér à la place Szent Gellért tér. C'est un pont à armature de fer, supporté par 2 piliers, qui forment 3 arches. Il est long de 331 mètres et large de 18 mètres.

Ujpesti vasúti híd (Viaduc de Ujpest). Ce pont mène de Ujpest à l'île Népsziget et de l'île Népsziget à la rive du Danube. Le viaduc proprement dit est long de 670 mètres, le pont mineur est long de 220 mètres. Sur le viaduc passe la ligne de la *Gare de l'Ouest* à Esztergom. On y trouve un trottoir pour les piétons aussi. Non loin du pont — du côté de Buda — se trouvent les *Chantiers de Óbuda* et le *Bain Romain* (Római fürdő).

Összekötő vasúti híd (Viaduc „de jonction). Ce pont relie le faubourg Kelenföld au faubourg Ferencváros et dessert les lignes de Transdanubie. Il est

long de 394 mètres et il a deux voies. On y trouve également un trottoir pour les piétons.

Ponti. Budapest giace su ambedue le rive del Danubio. Buda, la città antica è separata da Pest — la città moderna — dal corso maestoso del Danubio. Esso è lungo (à Budapest) di 18.27 km largo di 300—800 metri et profondo di 3—12 metri. Sei ponti servono a congiungere le arterie di queste due parti di città, che sono state unite nel 1872 per una legge. Nel prossimo avvenire verranno costruiti altri tre ponti. 1. *Ponte Margherita*, 2. *Ponte delle Catene*, 3. *Ponte Elisabetta*, 4. *Ponte Francesco Giuseppe*, 5. *Viadotto (Ponte ferroviario) di Nuova-Pest*, 6. *Ponte ferroviario di congiunzione*.

Margithíd (Ponte Margherita). Esso conduce dalla piazza Rudolf tér al Viale Margherita (Margit krt). Il ponte è lungo di 607 metri e largo di 19 metri. Esso è sempre-pieno di traffico. Da questo ponte offresi una magnifica veduta sulla capitale.

Lánchíd (Ponte delle catene). Questo ponte è l'uno dei più bei del mondo intiero. Esso conduce dalla piazza Ferencz József tér alla piazza Clark Ádám tér. Il ponte misura 375 metri di lunghezza, i 4 pilieri di pietra che supportono le catene, misurano 48 metri di altezza. Il ponte ha 3 aperture. L'arco centrale è lungo di 203 metri.

Il ponte venne aperto per la circolazione il 20 novembre 1849.

Erzsébethíd (Ponte Elisabetta) conduce dalla piazza Eskü tér al monte Santo Gerardo (Szent Gellérthegy) presso della piazza Döbrentei tér. La lunghezza del ponte è di 374 metri, la larghezza ne è di 18 metri, con una apertura unica di 290 metri. Al piede del monte Szt. Gellérthegy e alla prossimità del capo del ponte si trovano la *Sorgente termale „Hungaria“*, il *Bagno terapeutico Rudas* ed un *bel parco*, che si estende fino alla piazza Döbrentei tér.

Ferencz József híd (Ponte Francesco Giuseppe) conduce dalla piazza Fővámter alla piazza Szt. Gellért tér. Questo è un ponte da armatura di ferro supportato da due pilieri, che formano 3 archi. Esso è lungo di 331 metri e largo di 18 metri.

Ujpesti vasúti híd (Viadotto di Ujpest). Questo

ponte ferroviario conduce da Ujpest all' isola: *Népsziget* e dall'isola *Népsziget* alla riva del Danubio.

Il viadotto proprio è lungo di 670 metri, il ponte minore è lungo di 220 metri. Sul viadotto passa la linea dalla stazione dell'Ovest a Esztergom. Vi si trova un impiantito per i pedoni. Non lontano dal ponte *sul lato di Buda* si trovano i *Cantieri di Óbuda* ed il *Bagno Romano*.

Összekötő vasúti híd (*Viadotto „di congiunzione“*). Questo ponte congiunge la città Kelenföld colla città Ferencváros. Sul viadotto passano le linee ferrate di Transdanubia. La lunghezza del ponte è di 394 metri ed esso ha una strada ferrata a due binari ed un impiantito per i pedoni.

Bridges. Budapest is situated on the two banks of the Danube. The right bank (Buda) is connected with the left bank (Pest) by four public bridges and two viaducts. The construction of three new bridges is projected in the nearest future.

Margithíd (*Margaret bridge*) leads from the Rudolf tér to the boulevard Margit körút. It is the longest (607 m) bridge of the capital and has 8 archs of which 6 are over the river and 2 over the bank of the Danube. It has a branch leading from the bridge to the Margaret island. The length of this branch is 70 meters

Lánchíd (*Suspension [Chain] bridge*). The suspension bridge is the most ancient bridge of Budapest. It conducts from the place Ferencz József tér to the little square Clark Ádám. The construction of the bridge is suspended on two enormous chains.

This bridge is 375 meters long and has 3 archs. The arch of the middle is 202 meters long.

Erzsébethíd (*Elisabeth bridge*) leads from the place Eskü tér to the Mount St. Gellért, near the place Döbrentei tér. It is 374 meters long and 18 meters wide. The pillars on which the chains are suspended are 62 meters high.

Ferencz József-híd (*Francis Joseph bridge*) conducts from the place Fővámter to the place St. Gellért tér. It is 331 meters long and 18 meters wide.

Ujpesti vasúti híd (*Viaduct of Ujpest*). This bridge leads from Ujpest to the isle called: *Népsziget* and from the *Népsziget* to the bank of the Danube.

On this viaduct passes the line from the Western Railway Station to Esztergom.

Összekötő vasúti híd (Viaduct of junction). This bridge joins the district Kelenföld with the district Ferencváros. On this viaduct pass the lines of railway, to Transdanubia.

AZ ALAGUT

Der Tunnel — Le tunnel — Il traforo — The Tunnel

Alagút. Hogy a közlekedés a Krisztinavárossal megkönnyíttessék, a *Várhegyet átfúrták* és a *Lánc-híd folytatásakép* alagutat létesítettek. Az alagút a Várhegy alatt, szemben a *Lánc híddal*, a *Klark Adám térről a Krisztinavárosba vezet.* Hossza 345 m, szélessége 10 m, *belső magassága pedig* 10.5 m.

Alagút (Tunnel). Um den Verkehr mit der Christinenstadt zu erleichtern, hat man den *Festungsberg* durchgebohrt und einen Tunnel errichtet. Der Tunnel befindet sich gegenüber der Kettenbrücke als deren direkte Fortsetzung. Er führt vom Clark Adám tér zur Christinenstadt. Seine Länge beträgt 345 Mtr., seine Breite 10 Mtr. und seine innere Höhe 10.5 Mtr.

Alagút (Tunnel). Le tunnel fut creusé du côté de Buda en face du Pont des Chaînes pour faciliter la communication avec le faubourg Christine. Il mène au dessous du Mont de la forteresse de la place Clark Adám tér au faubourg Christine (Krisztinaváros). Le Tunnel percé dans le Várhegy est *long* de 345 m, *haut* de 10.5 m et *large* de 10 mètres.

Alagút (Traforo). Il traforo si trova sul lato di Buda di fronte al ponte sospeso „Széchenyi“, *come la sua diretta continuazione.* La sua destinazione è stata di facilitare la comunicazione colla città Christina (Krisztinaváros). Esso conduce al disotto del monte della fortezza dalla piazza Clark Adám tér alla città Krisztinaváros. La *lunghezza* del Traforo è di 345 metri, la *larghezza* ne è di 10 metri e la sua *altezza* interna è di 10.5 metri. Via di comunicazione principale verso il quartiere Krisztinaváros.

Alagút (The Tunnel) percies the Fortress hill, 345 meters long, 10 meters wide and 10.5 high. It is the way of communication between the Suspension bridge and the district „Krisztinaváros“.

II. FEJEZET

FONTOSABB UCCÁK ÉS UTAK

*Bedeutendere Strassen und Gassen — Boulevards
Avenues et rues importants — Vie e viali impor-
tanti — Important streets*

a) A balparton (pesti oldalon)

Nagykörút

Nagykörút. A Nagykörút a Rudolf térnél kezdődik és félkör alakban a Boráros térig, vagyis a Dunától a Dunáig, terjed. Egyes részeit azon kerületek után hívják, amelyeket útjában átszel, így a Margit hídtól a Berliini térig vezető részét *Lipót körútnak* hívják, a Berliini tértől a Király uccáig *Teréz körút* a neve, a Király uccától a Rákóczi útig terjedő részét *Erzsébet körútnak* hívják, a Rákóczi úttól az Üllői útig terjedő részének *József körút* a neve, míg az Üllői úttól a Boráros térig terjedő részét *Ferenc körútnak* hívják.

A Nagykörút a főváros egyik legszélesebb közlekedési útvonala.

Lipót körút. A Lipót körutat — mely a Rudolf tértől a Berliini térig vezet — szép palotasorok szegélyezik, amelyek közül csupán a *Víg színházra* hívjuk fel a figyelmet, amely előtt *Hegedüs Gyula*, a kiváló színész *mellszobra* látható. A Berliini térnél e körút elágazik. Az észak felé haladó utat, mely *Ujpestig*, sőt azon túl is terjed, *Váci útnak*, a déli irányban haladó szép, széles utat *Vilmos császár útnak*, a keleti irányban haladó részét pedig *Teréz körútnak* hívják.

Teréz körút. A Teréz körút a Berliini tértől a Király ucca keresztezéséig terjed. A Teréz körúton a középületek közül a *Nyugoti pályaudvart* említjük, amely a Teréz körút és a Berliini tér keresztezésénél a *Teréz körút 47. sz. alatt van*.

Erzsébet körút. A Király ucca keresztezésétől a Rákóczi útig vezet. E körúton a *Royal Nagyszálló-dára* és a *New-York palotára* hívjuk fel a figyelmet. A Dohány uccánál, ahol a New-York palota áll, a körút kiszélesedik és ott *egy kis tér* képződik.



New-York palota. Der New-York Palast. Le palais New-York. Il palazzo New-York. The New-York Palace.

amelyen látható *Rákosi Jenőnek*, a kiváló publicistának életnagyságú szobra.

József körút. A Rákóczi úton túl kezdődik és az Üllői útig terjed. Középületei közül említhetjük a *Nemzeti Színház épületét* s a szemközti oldalon a *Népszínház* ucca sarkánál a *Technológiai Iparmúzeumot*. Tovább haladva a József körutat megszakítja a *Rákóczi tér*, amelynek kis parkja mögött emelkedik a *kerületi (Rákóczi téri) vásárcsarnok*.

Ferencz körút. Az Üllői úton túl a *Mária Terézia kaszárnyánál* kezdődik és egyenes irányban a *Boráros térig* vezet.

Nagykörút (Der grosse Ring) ist die breiteste Verkehrslinie der Hauptstadt. Er zieht sich auf der Pester Seite im Halbkreis vom *Rudolftsplatz bis zum Boráros tér* und trägt in einzelnen Teilen die folgenden Namen: 1. *Lipót körút*, 2. *Teréz körút*, 3. *Erzsébet körút*, 4. *József körút* und 5. *Ferenc körút*.

Lipót körút (Leopoldring). Der Lipót körút erstreckt sich vom *Rudolf tér bis zum Berlini tér*. Von den schönen, palastähnlichen Gebäuden dieses Ringes ist das *Lustspieltheater* zu erwähnen, vor welchem die Büste des hervorragenden Schauspielers *Jul. Hegedüs* steht. Der Leopoldring mündet auf den

Berliner-Platz, von welchem *gegen Nord* die nach *Ujpest* führende *Váci Str.*, *gegen Ost* der *Teréz körút*, *gegen Süd* der *Vilmos császár út* abzweigt.

Teréz körút (*Theresien-Ring*) erstreckt sich vom *Berlini tér* bis zur Kreuzung der *Király ucca*. An der Ecke des *Teréz körút* und des *Berlini tér* ist *der Westbahnhof der Ung. Staatsbahnen*.



Nyugati pályaudvar, Westbahnhof, La Gare de l'Ouest, La Stazione Meridionale, The Western Railway Station

Erzsébet körút (*Elisabeth-Ring*) erstreckt sich von *der Kreuzung der Király ucca* bis zur *Kreuzung der Rákóczi-Strasse*. Das schönste Gebäude dieses Ringes ist der *Palast des „Grand Hôtel Royal“* und an der Ecke der *Dohány ucca* der *Palast New-York*. Bei der Kreuzung der *Dohány ucca* und des *Elisabeth-Ringes* ist ein *kleiner Platz*, auf welchem sich *das Standbild* des berühmten Publicisten und Dichters *Eug. von Rákosi* erhebt. Es ist ein Geschenk des Lord *Rothermere*, der ein grosser Freund Ungarn ist.

József körút (*Josefs-Ring*). Jenseits der *Rákóczi Str.* beginnt der *Josefs-Ring* und erstreckt sich bis zur *Üllői út*. Am Beginn des *József körút* steht das *Gebäude des National-Theaters*. Gegenüber an der Ecke

der *Népszínház ucca* erhebt sich das *Gebäude des Institutes für Technologie*, wo sich das *Technologische Gewerbe-Museum* befindet. Den *József körút* unterbricht der *Rákóczi tér*, auf welchem — hinter einer kleinen *Gartenanlage* die *Bezirks-Markthalle* steht.

Ferenc körút (Franzens-Ring). Jenseits der Kreuzung der *Üllői Str.* bei der *Mária Terézia-Kaserne* beginnt der *Franzens-Ring*, welcher sich in gerader Richtung bis zum *Boráros tér* führt.

Nagykörút. Les grands boulevards s'étendent en demi cercle de la place *Rudolf tér* (près du pont *Marguérite*) à la place *Boráros tér* c'est à dire du Danube au Danube. Les différentes parties de cette grande artère sont dénommées d'après les arrondissements qu'ils traversent: 1. *Lipót körút*, 2. *Teréz körút*, 3. *Erzsébet körút*, 4. *József körút*, 5. *Ferenc körút*. Les grands boulevards sont les plus larges lignes de communication de la capitale.

Lipót körút (Boulevard Léopold). Il s'étend de la place *Rudolf tér*, à la place *Berlini tér*. A mentionner: *l'Édifice du Théâtre de la Gaité (Vígshínház)*. Devant le théâtre est le *buste de Jules Hegedüs*, excellent acteur de ce théâtre.



Vígshínház. Lustspieltheater. Le Théâtre de la Gaité. Il Teatro Comico. Comedy Theatre.

Teréz körút (*Boulevard Thérèse*) s'étend de la place *Berlini tér* au carrefour de la *Király ucca*. Au coin du *Teréz körút* No 47, se trouve la *Gare de l'Ouest* des Chemins de fer de l'État hongrois, d'où partent les lignes pour Arad—Bucarest, Paris, Prague et Vienne.

Erzsébet körút (*Boulevard Elisabeth*) s'étend du carrefour de la *Király ucca* au carrefour de l'avenue *Rákóczi út*. Les plus beaux édifices de ce boulevard sont: le Palais du „*Grand Hôtel Royal*“ et le *Palais New-York* au coin de la Rue *Dohány ucca*. Ici se trouve une petite place, sur laquelle se dresse la statue d'*Eugène Rákosi*, célèbre publiciste et poète. Lord Rothermere l'ami anglais de la Hongrie, a fait don à la capitale de cette statue.

József körút (*Boulevard Joseph*) s'étend du carrefour de la *Rákóczi út* au croisement de la *Üllői út*. Les bâtiments — qui méritent d'être mentionnés — sont les suivants: l'*Édifice du Théâtre National*, en face du Théâtre au coin de la Rue *Népszínház ucca* on voit le *Musée de la Technologie* et sur la place *Rákóczi tér*, la *Halle aux denrées* de l'arrondissement.

Ferenc körút (*Boulevard François*). Il s'étend de la *Üllői út* à la place *Boráros tér* où se voient l'*Elevateur* et les *Entrepôts Municipaux*.

Nagykörút (*I grandi Boulevards*). Questo grande viale describe un mezzo circolo dalla piazza *Rudolf tér*, alla piazza *Boráros tér*, cioè dal Danubio al Danubio. Le differenti parti di questa grande arteria sono denominate secondo i quartieri che essi traversano: 1. *Lipót körút*, 2. *Teréz körút*, 3. *Erzsébet körút*, 4. *József körút*, 5. *Ferenc körút*. Questi grandi viali sono le piu larghe linee di comunicazione della capitale.

Lipót körút (*Viale Leopoldo*). La parte che si estende dalla piazza *Rudolf tér* fino alla Piazza *Berlini tér* si chiama *Viale Lipót körút*. Fra i bei edifici che vi sono facciamo menzione dell' edificio del *Teatro Comico*. Davanti il Teatro Comico sta il busto di *Giulio Hegedüs*, attore rinomato di questo teatro.

Teréz körút (*Viale Teresa*) si estende dalla Piazza *Berlini tér* fino all'incrocicchio della via *Király*

ucca. Su questo Viale si trova la *Stazione dell'Ovest* delle ferrovie dello Stato Ungherese, da dove partono le linee per Arad—Bucarest—Paris—Praga—Vienna.

Erzsébet körút (Viale Elisabetta) si estende dall'incrocicchio della via *Király ucca* fino all'incrocicchio della via *Rákóczi út*. I piu bei edifici di questo Viale sono: il *Palazzo* del „*Grand Hôtel Reale*“ ed il *Palazzo: New-York* all'angolo della *Dohány u*. Qui si trova *una piazzetta* sulla quale s'innalza *la statua d'Eugenio Rákosi*, celebre publicista e poeta. Viscount Rothermére amico inglese dell'Ungheria ha donato questa statua alla capitale.

József körút (Viale Giuseppe) si estende dall'incrocicchio della via *Rákóczi út* fino all'incrocicchio della via *Üllői út*. Gli edifici che meritano di esser menzionati, sono i seguenti: l'Edificio del *Teatro Nazionale*, dirimpetto all'angolo della via *Népszínház ucca* il *Museo della Tecnologia* e sulla piazza *Rákóczi tér* il *Mercato delle Derrate alimentari* del quartiere.

Ferenc körút (Viale Francesco). Esso conduce dalla via *Üllői út* fino alla piazza *Boráros tér*, ove si vedeno l'Elevatore ed il *Fondaco Municipale*.

Nagykörút (Great Boulevard). This boulevard begins at the *Rudolf tér* near the *Margaret-bridge* and crosses the town in a semicircle and finishes at the *Boráros tér*.

Its parts are called after the districts, they traverse i. e.: *Lipót krt*, *Teréz krt*, *Erzsébet krt*, *József krt* and *Ferencz krt*.

It is the broadest line of communication of the capital.

Lipót körút. On the *Lipót körút*, the *Comedy Theatre* stands.

Teréz körút. On the *Teréz-boulevard* No 47 stands the *Western Railway Station*. The *Teréz krt* crosses the *Andrássy Avenue* at the *Oktogon-place*.

Erzsébet körút. Continuing on the *Erzsébet krt*, we see the *Hotel Royal* and at the corner of the *Dohány-street* the *building* of the *New-York Insurance Company*. Before the building of the *New-York* on a little place stands the *statue of Eugène Rákosi*, famous Hungarian publicist.

József körút. At the corner of Rákóczi-Avenue is the *National Theatre*. Continuing we see *on the József-boulevard*: the *Museum of the Technology*.

Ferencz körút. After the Üllői út begins the *Ferencz körút* and finishes at the *Boráros tér* on the bank of the Danube.

Ujpesti rakpart

Ujpesti rakpart. A Rudolf tértől Ujpest irányában húzódik felfelé. A *Sziget ucca* fölött pár lépésnyire a rakpart egy *gyönyörű parkká* szélesedik ki. Ez a *Rakovszky-Park*, mely a Margit-szigettel szemben kb. 20 hold területet foglal el és ma már a főváros legszebb parkjai közé számít. A parkban sétahelyek, játszóterek, vízmedence, szökőkút stb. van. *A park igen látogatott.*

Ujpesti rakpart (Neupester Quai). Er zieht sich in der Richtung nach Neupest (Ujpest) vom Rudolfsplatz bis Ujpest. Der Quai erweitert sich bei der *Sziget-Gasse* zu einem grossen Park. Dieser vor paar Jahren errichtete Park ist eine der schönsten Parkanlagen von Budapest mit Spazierwegen, Spielplätzen, Wasserbassin, Springbrunnen etc. Sein Flächenraum beträgt cca 20 Ha.

Ujpesti rakpart (Quai d'Ujpest) Ce quai commence à la place Rudolf tér et mène le long du Danube jusqu'à Ujpest. C'est *une promenade* préférée du public.

Le quai s'élargit à la Rue Sziget ucca à un parc bien soigné, appelé: *Rakovszky Park*.

Ce parc qui est la continuation du Quai: *Ujpesti rakpart* se trouve en face de l'île Margitsziget et a une étendue de cca 20 ha. On y trouve des promenades, terrains de jeux, bassin d'eau, une fontaine etc.

Ujpesti rakpart (Quai d'Ujpest) è una passeggiata favorita del pubblico. Esso comincia alla piazza Rudolf tér e conduce lungo il Danubio fino ad Ujpest. Questo quai s'allarga alla via Sziget ucca ad un parco bene curato chiamato: *Rakovszky-Park*. Questo parco il quale è la continuazione del quai (lungodanubio) *Ujpesti rakpart* trovasi di fronte all'isola Margherita e ha una superficie di 20 ha.

Vi si trovano passeggiate, campi di giuochi, bacino d'acqua, fontana etc.

Andrássy út

Andrássy út. A székesfőváros legszebb útja. A Vilmos császár úttól a Városligetig terjed. Hossza 2300 méter, szélessége az Oktogon térig 37 m, azon túl 45 méter. Gr. Andrássy Gyula miniszterelnök és külügyminiszterrel neveztek el. Az Andrássy út alatt halad a *Ferencz József földalatti villamos vasút*. Az Andrássy út elején van a „*Foncière*” *biztosító Intézet*, majd az *Operaház* és a *Párisi Áruház* épülete. Lejebb 2 kisebb tér keresztezi az Andrássy utat és pedig a *Liszt Ferenc tér* és a *Jókay tér*. (Lásd: terek.) Az Andrássy út és a Teréz körút keresztezésénél van az *Oktogon tér*. Az Oktogon tér és a Városliget között van a *Körönd* (lásd: Terek). Az *Andrássy út 103. sz.* alatt van *Hopp Ferenc Keletázsiai Múzeum* (lásd: Múzeumok). Az Andrássy út a *Hősök terébe* torkollik, ahol az *Ezredévi emlékmű áll*.

Andrássy út. Die *Andrássy-Strasse*, welche vom Vilmos császár út — gegenüber der Gr. Tisza István ucca — abzweigt und bis zum Heldenplatz bei Stadtwaldchen führt, ist zweifellos die schönste Strasse



Operaház. Opernhaus. Opera Royal. Opera Reale, The Building of the Royal Opera.

der Hauptstadt. Unterhalb dieser Strasse geht die *Untergrundbahn* von Vörösmarty-Platz bis zum Stadtwäldehen durch.

Am Anfang der Andrassy-Strasse steht das schöne *Palais der Versicherungs A.-G. „Foncière“*, weiter auswärts das prächtige *Opernhaus* und das *Pariser Grosse Warenhaus* sind zu erwähnen. Zwei Plätze kreuzen hier die Andrassy-Strasse, u. zw.: der *Franz Liszt-Platz* und der *Jókay-Platz*. (Siehe: Plätze.)

Bei der Kreuzung der Andrassy-Strasse und des Therisien-Ringes ist der achteckige *Oktogon-Platz*. Zwischen dem Oktogon-Platz und dem Helden-Platz ist auf der Andrassy-Strasse der sogenannte *Körönd* (Rondeau, siehe: Plätze).

Ausserhalb des Rondeaus, *No. 103.* befindet sich das *Ostasiatische Kunstmuseum Fr. Hopp's* (siehe: Museum). Gegen das Stadtwäldehen schliesst der *Heldenplatz* die Andrassy-Strasse.

Andrassy út (Avenue Andrassy) est incontestablement la plus belle avenue de la capitale résidentielle. Elle s'étend de la Vilmos császár út jusqu'au Bois de Ville. Elle mesure 2310 mètres de longueur. Elle est large de 34 mètres jusqu'à la *Place Octogone* (Oktogon tér) et au delà de 45 mètres. Elle a reçu son nom du comte Jules Andrassy père, président du conseil de Hongrie et ministre des affaires étrangères de la Monarchie austro-hongroise. Au dessous de l'avenue Andrassy út va le tramway électrique souterrain „François Joseph“. Au commencement de l'avenue se trouve le palais de la *S. A. pour l'Assurance „Foncière“*, plus loin, s'élève le grandiose édifice de l'*Opéra Royal* et de l'autre côté se voient les *Grands Magasins* de la *Maison Parisienne*. L'avenue est croisée ici par 2 places. L'une est la *place François Liszt tér* et l'autre la *place Jókay tér*. Au carrefour de l'avenue Andrassy et du *Boulevard Thérèse* est la *Place Oktogon tér*. Entre la place Octogon tér et le Bois de Ville est située sur l'avenue Andrassy la place ronde dite: *Körönd*. Sur l'avenue *Andrassy No 103.* se trouve le *Musée de l'Asie Orientale Fr. Hopp*. L'avenue Andrassy débouche dans la

Place des Héros où se dresse le *Monument du Millénaire*.

Andrássy út (Via Andrássy) è una delle piu belle vie della capitale. Essa si estende dalla via *Vilmos császár út* fino al *Városliget* (Bosco Municipale). Essa è lunga di 2300 metri e larga di 37 metri fino alla *Piazza Ottagonale* (Oktogon tér) e 45 metri in seguito. Essa ricevette il suo nome dal conte Giulio Andrássy, presidente del consiglio di Ungheria e ministro degli affari esteri della Monarchia austro-ungherese. Aldisotto del Viale Andrássy va (dalla Piazza *Vörösmarty* al Bosco della Città) il *Tramway Elettrico Sotterraneo*. Al cominciamento del Viale si trova il *palazzo della S. A. per l'Assicuranza „Foncière“*, poi il grandioso *Palazzo dell'Opera Reale* ed i *Grandi Magazzini della Casa Parigiana*. Il viale Andrássy út è incrociato qui da due piazzette. L'una è la piazzetta *Jókay tér* e l'altra quella di *Francesco Liszt tér*. All'incrocio del viale Andrássy út e del Viale *Teréz körút* si trova la *piazza* chiamata: *Oktogon tér*.

Fra la Piazza Ottogonale ed il *Városliget* (Bosco della città) è situata sul viale Andrássy út — la *Piazza Rotonda* chiamata: *Körönd*. Sul viale Andrássy út No 103. trovasi il *Museo dell'Asia Orientale „Fr. Hopp“*.

Il viale Andrássy sbocca nella *Piazza degli Eroi*, ove s'innalza il *Monumento del Millennario*.

Andrássy út (Andrássy-Avenue) is the most beautiful avenue of the capital. It begins at the *Vilmos császár út* and ends at the *Városliget* (City Park). 2310 meters long, its width is 34 meters till the *Octogon-place*, farther on 45 meters. On the avenue is the stately building of the *Royal Opera*, the *Great Store-House* (*Párizsi Áruház*). Passing the *Octogon-place*, we see the ancient *Palace of fine Arts*. Farther the *Direction of the Hungarian Railways*.

On the round place called: *Körönd (Rondeau)* we see the *statues* of *St. Bocskay* and *G. Bethlen* princes of *Transylvania*, those of *General Pálffy* and of *Nic. Zrinyi*, the heroical defender of *Szigetvár*.

Finishing the *Andrássy Avenue* stands the *Mille-*

niai Monument in commemoration of the 1000-th anniversary of the Entry of the Hungarians.

Rákóczi út

Rákóczi út. A Károly király út és a Múzeum körút keresztezésénél kezdődik és a nagy körutat átszelve a Baross térig vezet. A Rákóczi úton említhetők: az *Uránia-filmszínház épülete* és az öreg *Rókus-kórház*, amely mögött a *Blaha Lujza tér* terül el. (Lásd: Terek.) A Rákóczi út és a József körút sarkán van a *Nemzeti Színház épülete*. A Rákóczi úton tovább haladva bal felől van a *Pesti Hazai Takarékpénztár épülete* és lejjebb jobb felől van a *Luther-udvar*.

Rákóczi út (Rákóczi Strasse). Die *Rákóczi-Strasse* beginnt an der *Kreuzung der Museum- und Karls-Ringstrassen* und als Fortsetzung der *Kossuth Lajos ucca* führt zum *Baross-Platz*. Von den bedeutenderen Gebäuden können erwähnt werden: *das Gebäude des Uránia-Theaters* und das alte *Rókus-Spital*.

Hinter dem Spitale ist der *Blaha Lujza tér* (siehe: Plätze), auf welchem — mit der Rückfront



Pesti Hazai Takarékpénztár épülete a Rákóczi-út és a Körút kereszteződésénél. Das Gebäude der Pester Vaterländischen Sparkasse. L'Edifice de la Caisse d'Epargne de la Patrie sur l'Avenue Rákóczi.

dem József körút zugewendet — *das Gebäude des Nationaltheaters* steht.

Weiter auswärts folgt rechts der *Luther-Hof*.

Die Rákóczi Str. mündet auf den Baross tér.

Rákóczi út (*Avenue Rákóczi*) ainsi nommée d'après le prince François Rákóczi II. le chef du grand soulèvement national contre la domination autrichienne. L'avenue Rákóczi s'étend comme la continuation de la Rue Kossuth Lajos ucca du boulevard Múzeum körút, jusqu'à la place Baross tér.

Sur l'avenue méritent d'être mentionnés les édifices suivants: *Le Théâtre Uránia* et *l'Hôpital Saint-Roch*. Derrière l'Hôpital s'étend la place appelée *Blaha Lujza tér* sur la quelle — tourné vers l'avenue Rákóczi út et vers le József körút — se trouve le palais du *Théâtre National*. Plus loin à droite se trouve la Cour *Luther*. L'avenue Rákóczi débouche sur la place Baross tér.

Rákóczi út (*Via Rákóczi*) ricevette il suo nome dal principe Rákóczi II. capo della grande sollevazione nazionale contro la dominazione austriaca. La via Rákóczi si estende — come la continuazione della via Kossuth Lajos ucca — dal Viale Múzeum körút alla piazza Baross tér. Sulla via Rákóczi meritano di esser menzionati gli edifici seguenti. Il palazzo del *Teatro Uránia* e *l'Ospedale Santo-Rochus*. Dietro l'Ospedale si estende la piazza chiamata *Blaha Lujza tér*, sulla quale volto verso la via Rákóczi út e József körút, trovasi il palazzo del *Teatro Nazionale*. Più lontano a destra è la *Corte Luther*. La via Rákóczi út si sbocca nella piazza Baross tér.

Rákóczi út. This avenue begins at the Kossuth Lajos ucca and finishes at the Baross tér. To mention: the *building* of the *Uránia Theatre* besides those of the *Rókus Hospital* and at the crossing of the *Rákóczi út* and *Nugykörút* (*Great Boulevard*) the *National Theatre*. Farther on, we come to the *Luther-udvar*.

Baross ucca

Baross ucca a Kálvin tértől az Üllői út'al párhuzamosan haladva — a József körutat átszelve —

az Orczy útig vezet. Itt említhető a *Lord Rothermere-kút*.

A Baross ucca és a Reviczky ucca elágazásánál a *Fővárosi Könyvtár* előtt áll ez az *Emlékkút*, amelyet a hálás magyar nemzet emelt Lord Rothermere tiszteletére, aki a magyar reviziós törekvéseknek hatalmas szószólója és a magyarok igaz barátja. Ő volt az *első*, aki „*Magyarország helye a nap alatt*“ c. a londoni „*Daily Mail*“-ben megjelent cikkében a *trianoni béke revizióját* követelte és ezzel megindította az azóta hatalmas hullámokat vert reviziós törekvéseket és megállapította ebben a cikkében azt is, hogy Magyarországra, mely a múltban is fontos szerepet töltött be, a jövőben is még fontos hivatás vár a történelemben.

Baross ucca (Baross-Gasse). Sie führt — mit der Üllöer-Strasse parallel — vom Calvin-Platz — den Josefsring durchschneidet — bis zum Orczy út. Zu erwähnen: *Lord Rothermere's Gedenk-Brunnen*. Er steht bei der Abzweigung der *Baross ucca* und der *Reviczky ucca* vor der *Städtischen Bibliothek*. Viscount Rothermere ist ein englischer Freund der Ungarn, der in einem im Londoner „*Daily Mail*“ erschienenen Leitartikel, betitelt: „*Ungarns Platz an der Sonne*“ die *Revision des Trianoner Friedensdiktats* als erster verlangt und damit die Frage der Revision der Friedensverträge auf die Tagesordnung der Weltpolitik gesetzt hat. .

Diesen Brunnen hat die *dankbare ung. Nation* zu Ehren des Lord Rothermere *errichtet*.

Baross ucca (Avenue Baross). Cette Rue parallèle à l'Avenue d'Üllő (Üllői út) va de la place: Kalvin tér, en traversant le Grand Boulevard à l'Avenue Orczy út. A mentionner: *la Fontaine de Lord Rothermere*.

Devant la Bibliothèque Municipale, à la bifurcation de la Rue Baross ucca et de la Rue Reviczky ucca, se trouve *cette fontaine*, élevée en honneur de Lord Rothermere par la nation hongroise.

La paix de Trianon a condamné la Hongrie à mort. C'est Lord Rothermere que fut le premier qui a déclaré dans un article paru dans le quotidien de Londres nommé: *Daily Mail*, que la Hongrie — elle aussi — doit „avoir sa place au soleil“ et que la nation hongroise avait et aura une mission dans l'histoire.

Viscount Rothermere a soulevé l'idée de la réparation des injustices, qui depuis ce temps est devenue un problème important dans la politique du monde.

Baross ucca (Via Baross). Questa via paralella alla via Üllői út conduce dalla piazza Kálvin tér — attraversando la Grande Circonvallazione (Nagykörút) — alla via Orczy út. Da menzionare: la *Fontana* di Lord Rothermere.

Alla diramazione della via Baross ucca e della via Reviczky ucca davanti la *Biblioteca Municipale* si trova questa fontana eretta in onore di Lord Rothermere dalla nazione ungherese. La pace di Trianon ha condannato l'Ungheria a morte. Lord Rothermere fu il primo da dichiarare, che l'Ungheria — anch' essa — deve „*avere suo posto al sole*“, e che la nazione ungherese aveva ed avrà una missione nella storia. Viscount Rothermere ha sollevato l'idea della riparazione delle ingiustizie, che divenne da questo tempo un problema importante nella politica del mondo intiero.

Üllői út

Üllői út. A Kálvin tértől Kispestig terjed. Nevezetesebb épületei: A Köztelek ucca sarkán van az *OMGE Székháza*. Ezzel szemben az *Egyetemi Klinikák központi épülete*, továbbá az *Iparművészeti Múzeum* (lásd: ábrát). A Körúton áthaladva mindjárt a sarkon látható a *Mária Terézia-laktanya*. Az Üllői út külső részében van az *Örökimádás temploma* (lásd: ábrát), mely Erzsébet királyné emlékére épült. A templom előcsarnokában van *Erzsébet királyné mellszobra*. A templommal szemben van a „*Stefánia*“ *szegény gyermekek Betegotthona* és a *József fiú-árvaház*. A Ludoviceum uccán túl egy parkozott tér mögött van a *Ludovika-Akadémia*.

Lejebb, a *Tisztviselőtelep* mögött a *Hungária körút* keresztezi az Üllői utat.

A *Hungária körút* a legnagyobb, illetve leghosszabb körútunk, de még nincs teljesen kiépülve. A *Vízafogói védgáttól* a *Városligeten* túl az *Istvánmezőn*, *Lajos-dűlőn*, *Négligeten* keresztül a *Ferencvárosi állomás* és *Közvágóhíd* mellett le a *Dunára* az összekötő vasúti hídhoz vezet. 3 részből áll, ú. m.:

Alsó-, Közép- és Felső Hungária körút. A Hungária körúton van a *Néprajzi Múzeum* (lásd: Múzeumok).

Üllői út (Üllöer-Strasse). Die *Üllöer-Strasse* führt vom *Kálvin tér* nach *Kispest*. An der Ecke der *Köztelek ucca* steht das Haus des *Landesvereins der Ung. Landwirte* (OMGE). Gegenüber desselben liegt das *Zentralgebäude der Universitäts-Kliniken*. Weiter auswärts steht das *Kunstgewerbemuseum* (siehe:



Örökimádás temploma. Kirche der ewigen Anbetung. L'Eglise de l'Adoration perpétuelle. Church of the Perpetual Adoration.

Abbildung). Jenseits des Museums kreuzt die *Üllői út* die grosse Ringstrasse. An der rechten Seite der Kreuzung steht die *Mária Terézia-Kaserne*.

In dem äusseren Teile der *Üllői út* steht die *Kirche der Ewigen Anbetung* ((siehe: *Abbildung*) zum Gedächtnis der Königin Elisabeth. In der Vorhalle der Kirche ist die *Marmorbüste der Königin Elisabeth* zu sehen. Gegenüber der Kirche ist das *Stefanie-Armenkinderkrankenhaus* und das *Josef Knabenwaisenhaus*.

Jenseits der *Ludoviceum ucca*, hinter einem parkierten Platze steht das Gebäude der *Offiziers-Akademie „Ludoviceum“* genannt. Weiter unten, hinter der *Beamtenkolonie* kreuzt die *Hungaria körút* die *Üllöer-Strasse*. In der *Hungária körút* ist die *Etnografische Sammlung des National-Museums* untergebracht.

Üllői út (Avenue d'Üllő) s'étend de la place Calvin tér jusqu'à la banlieue Kispest. A mentionner: l'Edifice de l'*Association Nationale Hongroise pour l'Agriculture*. En face est situé l'*Edifice Central des Cliniques de l'Université*, de l'autre côté se trouve le palais du *Musée de l'Art Décoratif* et au carrefour de l'avenue *Üllői út* et du boulevard *Ferenc körút* se trouve la *Caserne Marie-Thérèse*. Dans la partie extérieure — au delà du Grand Boulevard — se dresse l'*Eglise de l'Adoration Perpétuelle* bâtie en mémoire de la Reine Elisabeth. Dans le vestibule est le buste en marbre de la Reine Elisabeth. En face de l'Eglise se trouvent l'*Orphelinat Joseph* et l'*Hôpital pour les pauvres enfants dit de „Stephanie“*.

Au delà de la rue *Ludoviceum ucca* derrière une place parkée se trouve l'édifice de l'*Académie militaire* appelée: „*Ludoviceum*“, plus loin derrière la *Colonie des Fonctionnaires publics* le boulevard *Hungária körút* croise l'Avenue d'Üllő (*Üllői út*). Sur le Boulevard *Hungária körút* se trouve la *Collection Ethnographique du Musée National*.

Üllői út (Via d'Üllő) si estende dalla piazza Calvin tér al sobborgo: Kispest. Gli edifici importanti sono: l'*Edificio dell'Associazione Nazionale Ungherese dell'Agricoltura*. Dirimpetto è situato lo *Stabilimento Centrale delle Cliniche del l'Università*, sul l'altro lato trovasi il *palazzo del Museo dell'Arte Decorativa*, ed al incrocicchio della via *Üllői út* e della grande circonvallazione (*Nagykörút*) si trova la caserma *Maria-Teresa*. Nella parte esteriore s'innalza la *Chiesa dell'Adorazione perpetua* costruita alla memoria della Regina Elisabetta. Nel vestibolo è il *busto in marmo della regina Elisabetta*. Dirimpetto alla Chiesa si trovano l'*Orfanotrofio Giuseppe* e l'*Ospedale per i poveri fanciulli detto „Stefania“*. Al dilà della Via

Ludoviceum ucca dietro una piazza trasformata in parco, trovasi l'edificio dell'*Accademia* militare chiamata: „*Ludoviceum*“, piu a basso dietro la *Colonia dei Funzionari* publici, incrocchia il Viale Hungaria körút la via Üllői út. Sul viale Hungaria körút si trova la *Collezione Etnografica del Museo Nazionale*.

Üllői út. This Avenue conducts from Calvin tér to the town Kispest. At the corner of the *Köztelek ucca* stands the building of the *National Association of Agriculture* (OMGE). In front of it we see the *University's Clinics*. On the right: the *Museum of Industrial Art*. After the Great Boulevard we see the *Church of the Perpetual Adoration*, built in memory of the Queen Elisabeth.

In the vestibule of the Church is the *bust of the Queen*. In front of the Church stand the *Stephany Children's Hospital* and the *Orphanage Joseph*.

After the *Ludoviceum ucca* we see the *Militaric Academy* called: *Ludoviceum*. Farther on behind the *Tisztviselőtelep* is Hungaria körút, which crosses Üllői út. On Hungaria körút is the *Ethnographical Museum*.

Népliget

Népliget. A néprajzi Múzeummal szemben terület ez a *nagy park* sétá-, játszó- és szórakozó helyekkel és jégpályával stb. Kiterjedése 1,943.400 négyzetméter s mint ilyen a legnagyobb a budapesti parkok között. 1880-ban a főváros létesítette.

Népliget (Volksau). Dem ethnografischen Museum gegenüber erstreckt sich die *Volksau* (Népliget), ein grosser Park mit Spazierwegen, Spielplätzen, Vergnügungslokalen, Restaurants, Eislaufbahn etc. Ihr Flächenraum beträgt 1,186.400 Quadratmeter. Sie ist der grösste Park Budapests.

Népliget (Bois du Peuple). Fut créé en 1890 par la municipalité. Il s'étend en face du *Musée ethnographique*. On y trouve des promenades, terrains de jeux, locaux d'amusement, restaurants, patinoire etc. L'étendue du parc est de 1,186.400 m². Il est le plus grand parc de la ville de Budapest et il continue encore à se développer.

Népliget (Bosco del Popolo). Fu creato nel 1890 dal municipio di Budapest. Esso si estende di fronte al *Museo etnografico*. Vi si trova passeggiate, campi di giuochi, locali di divertimento, ristoranti, stabilimento per pattinare etc. La superficie del parco è di 1.186.400 m². Esso è il più grande parco della capitale e continua ancora da svilupparsi.

Belső körút

Belső körút. A Berliini tértől a Fővámterig terjed. *Részei*: 1. *Vilmos császár út*, 2. *Károly körút*, 3. *Múzeum körút* és 4. *Vámház körút*. Ez a körút a Belvárost teljesen, a Lipótvárost pedig részben a szomszédos közigazgatási kerületektől elválasztja.

Vilmos császár út. Az ú. n. Belső körútnak ez a része a Deák térnél kezdődik és egyenes vonalban



Szt. István Bazilika, La Basilique de St. Etienne. Sankt Stefans Kirche. La Basilica di Santo Stefano.

a Berliini téréig vezet. Említésre méltó épülete a *díszes Szent István székesegyház*, melyet általában *Bazilikának* hívnak (lásd: ábrát).

Károly körút. Ez a körút a Belvárost az Erzsébetvárostól választja el. Ezen az úton van: a *Központi Városháza* régi épülete és a régi *Orczy-féle bérház*.

A Károly körúttól ágazik el a *Dohány ucca*, amely-

nek elején látható a két tornyú, mór stílusú *Zsinagoga, a hitközség kultúrházával*, amelyről két árkád-sor vezet a *zsidó halottak emlékéért megörökítő Hősök templomához*. A kultúrházban van az *Országos Zsidó Múzeum* is (lásd: Múzeumok).

A Károly körút a Rákóczi útig vezet, ahonnan egyenes folytatása a Múzeum körút.

Múzeum körút. Ez a körút a Belvárost a Józsefvároستól választja el. Ezen az úton látható a *Pázmány Péter Tudományegyetem* épületesoportozata és pedig elől a *Természetrajzi Intézet*, mögötte a *Vegyztani Intézet*, e mögött pedig a *Fizikai és Élettani Intézetek*. A Vegyztani és Élettani Intézetek között a *kertben* látható: *Trefort Ágoston* volt közoktatásügyi miniszter *szobra*.

A körút legszebb épülete a Múzeum körút 14. sz. alatt van: a *Magyar Nemzeti Múzeum épülete*.

A *Nemzeti Múzeum* egy szép közkertnek (*Múzeumkert*) közepén áll. A múzeum fölépcsőzetét körülvevő bal falon látható *Vasvári Pál plakettje*. Vasváry az 1848-as fiatalság egyik vezére volt és a magyar szabadságért küzdve, a harctéren esett el.

A feljárt fölötti oszlopesarnok baloldali terraszáról szavalta először 1848 március 15-én Petőfi a „*Tapra magyar*“-t, amire egy ott elhelyezett *emléktábla* figyelmeztet is.

Közvetlen a múzeum feljárója előtt emelkedik *Arany János szobra*. A múzeum feljárójától jobbra a kertben van *Garibaldi mellszobra*, balra pedig egy *Obeliszka* a *Forum Romanumról*, amelyet B. Mussolini, az *olasz kormány feje* a magyar-olasz barátság jeléül 1929-ben ajándékozott a magyaroknak. Hálából viszont a magyar nemzet a Múzeum-kert Sándor uccai oldalán báró *A. Montinak* emelt *szobrot*, aki 1848-ban a magyar szabadságért harcolt. A kert Sándor uccai részében van *gr. Széchenyi Ferencnek*, a Múzeum megalapítójának és *Kazinczy Ferencnek*, a költőnek a *szobra*, míg az *Esterházy uccai oldalon* láthatók: *Berzsenyi D., Kisfaludy K. és Kisfaludy S. mellszobra*. A múzeumon túl a Múzeum körút a Calvin térre torkollik.

Vámház körút. Ez a körút a Belső körút része, mely a Kálvin tértől, mint a Múzeum körút folyta-



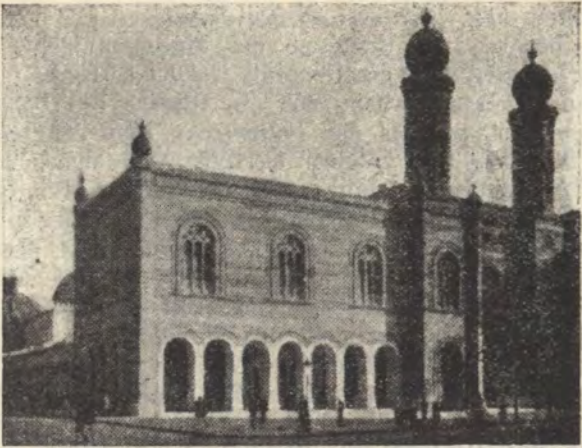
Központi Vásárcsarnok. Centralmarkthalle. Halles Centrales. Il
Mercato Centrale. Central Market Hall.

tása a Fővámterig vezet. Ez a körút a Belvárost a Ferencvárostól választja el. Ezen a körúton említhető a *Központi Vásárcsarnok*, amelynek a főbejárata a Vámház körút 1. sz. alatt van. (Lásd: ábrát.)

Belső körút (Innerer Ring). Dieser Ring umfasst die innere Stadt und trennt sie von den benachbarten Bezirken. Teile dieses Ringes sind: 1. *Vilmos császár út*, 2. *Károly körút*, 3. *Múzeum körút* und 4. *Vámház körút*.

Vilmos császár út (Kaiser Wilhelm-Strasse). Dieser Ring führt vom Deák tér in gerader Richtung zum Berlini tér. Von den bedeutenderen Gebäuden ist nur die *St. Stephanskirche* zu erwähnen.

Károly körút (König Karls-Ring). Dieser Ring trennt die innere Stadt von der Elisabethstadt. Von den Gebäuden sind zu erwähnen: das alte Gebäude des *Zentral-Stadthaus* und das alte *Orczy'sche Zinshaus*. Am Beginne der vom Károly körút abzweigenden *Dohány ucca* (Tabakgasse) befindet sich die in maurischem Stile erbaute jüdische *Synagoge* mit 2 kuppelförmig abgeschlossenen Doppeltürmen. Der Karlsring geht bei der Kreuzung der Rákóczi-Strasse in den Museum-Ring über.



A dohány-utcai zsidó templom. Der jüdische Tempel in der Tabakgasse. La Synagogue dans la Rue-Dohány-u. La grande Sinagoga. The Jewish Synagogue.

Múzeum körút (Museum-Ring). Dieser Ring trennt die innere Stadt von der Josefsstadt. Von den bedeutenderen Gebäuden sind zu erwähnen: die *Gebäudegruppe der Universität* u. zwar: vorne das grosse *Naturhistorische Gebäude*, hinter demselben das *Chemische Institut*, dahinter das *Physikalische Institut* und das *Physiologische Institut*. Zwischen den *Chemischen und Physiologischen Instituten* steht im Garten das *Standbild* des Kultusministers *Aug. Trefort*. Das prächtigste Gebäude ist das *Palais des Ung. National-Museums*. Dieser Palast steht in der Mitte des öffentlichen *Museum-Gartens*.

Vor dem Haupteingang *des National Museums*, an der linken Mauer, welche die Frei-Treppe umgiebt, ist ein *Medaillon Vasváry's* angebracht. Vasváry war in 1848 Führer der Universitäts-Hörer und ist auf dem Schlachtfeld — für die Freiheit Ungarns kämpfend — gefallen. Vom Terrasse des Museumsgebäudes deklamierte *Alex. Petöfi* zum ersten Male im 1848 sein berühmtes patriotisches Gedicht: „*Talpra magyar*“ (Auf! Ungarn!) woran uns eine dort angebrachte *Gedenktafel* auch erinnert. Vor dem Museums-

gebäude steht im Garten das *Bronzdenkmal* des grossen ung. Dichters: *Arany János*.

Rechts vom Eingange des Museums steht im Garten die *Büste* des Generals *Garibaldi*. Links vom Haupteingange erhebt sich ein *Obelisk* des *Forum Romanum*, welches der *italienische Regierungschef B. Mussolini* zum Zeichen der italienisch-ungarischen Freundschaft im Jahre 1929 der ung. Nation geschenkt hat. Aus Dankbarkeit hierfür hat die ung. Nation die *Büste* des italienischen *Barons A. Monti* errichten lassen, der im Jahre 1848/49 für die ungarische Freiheit und Unabhängigkeit gekämpft hat. Links vom Eingang steht das *Standbild des Grafen Fr. Széchenyi*, Begründer des Nationalmuseums und die *Büste* des Schriftstellers *Fr. Kazinczy*. In der an der Esterházy ucca liegenden Gartenecke befindet sich das *Denkmal Fl. Rómer's, Fr. Pulszky's* und *J. Hampel's*, ferner die *Büste Karl Kisfaludy's* und die *Büste Alex. Kisfaludy's*. In der Ecke gegen den Kálvin tér ist die *Büste des Dichters Dániel Berzsenyi*. Jenseits des Nationalmuseums läuft der innere Ring in den Kalvin tér aus.

Vámház körút (Zollamts-Ring). Dieser Ring führt vom Calvin-Platz zum Zollamtsplatz. Er trennt die innere Stadt von der Franzstadt. Von den bedeutenderen Gebäuden erwähnen wir die *Zentral-Markthalle*.

Belső körút (Boulevards Intérieurs) s'étendent de la place Berlini tér jusqu'à la place Fővám tér. Les *parties diverses* de cette grande artère portent les noms suivants: *Vilmos császár út, Károly király út, Múzeum körút* et *Vámház körút*.

Ces boulevards séparent les faubourgs IV. et V. des faubourgs voisins VI, VII, VIII et IX.

Vilmos császár út (Boulevard Empereur Guillaume). Ce boulevard conduit de la place Deák tér à la place Berlini tér. Sur ce boulevard se trouve la *Basilique* ou la *Cathédrale Saint Étienne*, la plus grande église de Budapest.

Károly király út (Boulevard Roi Charles). Ce boulevard conduit de la place Deák tér au boulevard Múzeum körút. Il sépare le faubourg „la Cité“ du faubourg Elisabeth. Sur ce boulevard sont à men-

tionner: le vieux édifice de l'*Hôtel de Ville* et la vieille maison de rapport „*Orczy*“.

Au commencement de la *Rue Dohány ucca* qui se bifurque de ce boulevard, se trouve la *grande Synagogue juive*.

Múzeum körút (Boulevard du Musée). Ce boulevard mène du boulevard *Károly körút* à la place *Calvin tér* et sépare le faubourg „la Cité“ du faubourg *József*. Dans ce boulevard sont à mentionner: le groupe d'édifices de l'*Université des Sciences* et à savoir: Sur le devant l'édifice de la *Faculté de Philosophie*, derrière l'*Institut de la Chimie*, l'*Institut de la Physique*, l'*Institut de la Physiologie*. Entre les instituts chimique et physiologique se trouve le buste du ministre de l'instruction publique *Aug. Trefort*. Sur ce boulevard se trouve — de plus — le palais du *Musée National*.

Il est l'un des plus beaux monuments de l'époque. Au mur du perron à gauche avant la porte principale est apposé un médaillon, représentant *Paul Vasváry*, l'un des chefs de la jeunesse universitaire en mars 1848, tombé au champ de bataille en combattant pour la liberté et l'indépendance de la Hongrie. Qu'il soit mentionné ici, que c'est du haut de la terrasse en saillie de ce musée, à gauche de la Colonnade que *Petőfi* déclama pour la première fois le 15 mars 1848 son poème patriotique intitulé: „*Talpra magyar*“ (Debout Hongrois), comme le rappelle une plaque commémorative y apposée.

Devant l'escalier principal du Musée National se trouve au jardin la statue de *Jean Arany*, grand poète national. Des deux côtés de l'escalier principal sont: une Colonne du *Forum Romanum*, c'est le don de *B. Mussolini*, chef du gouvernement italien, qu'il envoya en 1929 en signe de l'amitié italo-hongroise; de l'autre côté est un buste du général *Garibaldi*. En revanche pour la Colonne du *Forum Romanum* la nation hongroise a fait élever un buste au Baron *A. Monti*, commandant de la légion italienne qui combattait en 1848/49 pour la liberté et l'indépendance hongroise. Du côté de la *Rue Sándor ucca* du Musée se dressent la statue du comte *Fr. Széchenyi*, fonda-

teur du Musée National et le *buste* du poète *Fr. Kazinczy*.

Dans le jardin du Musée se voient en outre les *statues* de *Dan. Berzsenyi*, auteur d'odes classiques hongrois, de *Charles Kisfaludy*, auteur dramatique hongrois, de *Alex. Kisfaludy* écrivain et poète et le *Monument* de *Rómer, Pulszky* et *Hampel*, fondateurs des sciences archéologiques hongrois.

Au delà du Musée National le boulevard débouche dans la place Calvin tér.

Vámház körút (*Boulevard de la Douane*). Ce boulevard conduit de la place Calvin tér à la place Fővám tér. Il sépare la „Cité“ du faubourg Ferencváros.

Sur ce boulevard se trouve l'*édifice* monumental de la *Halle Centrale*.

Belső körút (*I viali interni*) si estendono dalla piazza *Berlini tér* fino alla piazza *Fővám tér*. Le differenti parti di questa grande arteria portano i nomi seguenti: 1. *Vilmos császár út*, 2. *Károly király út*, 3. *Múzeum körút*, 4. *Vámház körút*. Questa grande circonvallazione separa i quartieri IV. e V. dai quartieri vicini VI, VII, VIII. e IX.

Vilmos császár út (*Viale Imperatore Guglielmo*). Questo viale conduce dalla piazza *Deák tér* alla piazza *Berlini tér*.

Su questo viale s'innalza la *Basilica „Santo Stefano“*.

Károly király út (*Viale Re Carlo*). Questo viale conduce dalla piazza *Deák tér* fino al *Viale* *Múzeum körút*. Egli separa il rione IV. (Città interna) dal rione VII. (Città Elisabetta.)

Su questo viale possono esser menzionati: il vecchio edificio del *Municipio* e la vecchia *Casa „Orczy“*.

Al cominciamento della via *Dohány ucca* che si dirama dal *Viale* *Károly körút* si trova all'angolo della via *Wesselényi* colla via *Dohány ucca* la grande *Sinagoga*, che è stata recentemente completata con l'aggiunta di un tempio in memoria degli ebrei eroicamente caduti per la patria nella guerra mondiale.

Múzeum körút (*Viale del Museo*). Questo viale conduce dal viale *Károly körút* alla piazza *Calvin*

tér e separa la Città interna (Belváros) dalla Città Giuseppe (Józsefváros). In questo viale sono da menzionare: il *gruppo d'edifici dell'Università* e cioè: nella parte d'inanzi l'edificio della *Facoltà di Philosophia*, indietro: *l'Istituto Chimico, l'Istituto della Fisica, l'Istituto della Fisiologia*. Fra gli istituti chimico et fisiologico si trova *il busto* del ministro dell'istruzione pubblica *Ag. Trefort*. Su questo viale si trova il *Palazzo del Museo Nazionale*. Al *muro del perron* a sinistra inanzi alla porta principale è posto un *medaglione* rappresentante *Paolo Vasváry*, l'uno dei capi della gioventù universitaria in marzo 1848. caduto sul campo di battaglia, combattendo per la libertà e l'indipendenza ungherese. Qui deve esser menzionato che *Petőfi* dalla terrazza del Museo, a sinistra della colonata — declamò per la prima volta il 15 marzo 1848 il suo poema patriotico intitolato: „*Talpra magyar*“ (Su, Ungherese) come lo ricorda una *placca commemorativa*.

Davanti la scala principale del Museo Nazionale è *la statua* di *Giov. Arany*, grande poeta nazionale. Sui due lati della scala principale sono: la *Colonna del Foro Romano*, donata da Mussolini, capo del governo italiano e dall'altro lato *un busto* del generale *Garibaldi*. In rivincita per la colonna del Foro Romano la nazione ungherese ha fatto erigere un *busto* al *Barone A. Monti* che ha combattuto come comandante della legione italiana in 1848—49 per la libertà e l'indipendenza ungherese.

Sul lato della *Sándor ucca* del Museo Nazionale s'innalza la *statua* del conte *Fr. Széchenyi*, fondatore del Museo Nazionale e il *busto* di *Fr. Kazinczy*, scrittore e poeta ungherese.

Nel giardino del Museo si vedono inoltre le *statue* di: *Daniel Berzsenyi*, autore d'ode classiche ungherese, di *C. Kisfaludy*, autore drammatico ungherese, di *A. Kisfaludy*, scrittore e poeta ed il Monumento di *Fl. Rómer*, di *Fr. Pulszky* e di *Gius. Hampel*, fondatori delle scienze archeologiche ungheresi.

Al dilà del Museo questo viale si sbocca nella piazza Calvin tér.

Vámház körút (Viale della Dogana). Questo viale conduce dalla piazza Calvin tér alla piazza Fővám

tér. Questo viale separa la città interna (Belváros) dalla città Ferencváros. Qui è da menzionare: l'edificio *del Mercato Centrale*.

Belső körút (Interior Boulevard). It embraces the Inner City and separates it from neighbouring districts. Its parts are: Vilmos császár krt, Károly krt, Múzeum krt and Vámház krt.

Vilmos császár út (Boulevard Emperor William). This boulevard leads from Deák tér straight to Berlini tér.

Károly körút (Boulevard Charles). This boulevard separates the Inner City from the district Erzsébetváros (Elisabeth town). On the boulevard we see the *Central Town-Hall*.

Múzeum körút. This boulevard separates the Inner City from the district Józsefváros (Joseph-town). On the boulevard is standing: the *National Museum*. In the garden before the National Museum stands the *statue of John Arany*, great national poet of Hungary. On the right from the principal entrance of the Museum stands the *statue of the celebrated, Italian general Garibaldi*. On the left from the entrance is an *Obelisk of the Forum Romanum*, donation of B. Mussolini, chief of the Italian government. In the garden we see besides the *bust of Fr. Kazinczy* poet, the *statue to count Fr. Széchenyi*, the *founder of the National Museum*, the *bust of Charles Kisfaludy* poet, the *bust of the poet D. Berzsenyi*, the *statues of Rómer, Pulszky and Hampl*, *founders of the Hungarian Archeology*, the *bust of the Italian general Baron Monti*, the *bust of Fr. Kazinczy*, poet a. s. o.

Vámház körút. This boulevard leads from Kálvin tér to Fővám tér. It separates the Inner City from the district Ferencváros. To mention: the building of the *Central Market Hall*.

b) A jobbparton (budai oldalon)

A VÁR

A Vár (I. ker.) Ez a városrész a 168 m magas Várhegyen terül el, ahová rendszerint a Siklónak nevezett Drótkötél-pálya visz fel, amelynek *alsó álló-*

mása a Sikló ucca 1. sz. alatt, az Alagút mellett van. A Hegyi pálya felső állomása: a Szent György téren van.

Gyalogszerrel is feljuthatunk a Várba az ú. n. *Elipsz-sétányon* át. Az alagúttól jobbra a Hunyadi János út legelején egy *séta-út* vezet a Várhegy lejtőjén, amelynek legfelső része a *Király-lépcső*, amelyen áthaladva a *Dísz térre* jutunk. A várba juthatunk továbbá a Hunyadi János úton is, amely ugyancsak a Díszterre vezet. Ezen az úton főleg a kocsiforgalom bonyolódik le.

Vár (Die Festung). Dieser Stadtteil erstreckt sich auf dem Festungsberge. In die Festung kann man auf verschiedenen Wegen gelangen und zw.: 1. Mittels der Budaer *Drahtseilrampe* deren untere Station sich neben dem Tunnel befindet und wovon der Aufzug auf den Szent György tér führt.

2. *Auf der Ellipse*. Rechts vom Tunnel am Anfange der Hunyadi János ut führt ein *Promenade-weg* (die sog. Ellipse) an der Lehne des Festungsberges und über die *Király-lépcső* (Königstreppe) zum Díszter (Parade-Platz).

3. Der Wagenverkehr wird auf der Hunyadi János Str. abgewickelt, welche gleichfalls zum Díszter führt.

Vár (Le Château). Le Quartier de la Forteresse s'étend le long du Mont de la Forteresse. Des chemins divers vont au Château (Vár). On peut y arriver: 1. *Au moyen du funiculaire*, dont la station inférieure se trouve près du Tunnel d'où l'ascenseur conduit sur la place St. György tér. 2. *Sur l'Ellipse*. A droite du Tunnel au commencement de l'avenue Hunyadi János út une *promenade* conduit sur le penchant du *Mont de la Forteresse* (et en traversant un escalier, nommé *Király-lépcső*) au *Díszter* (Place de la Parade). 3. *Le trafic des voitures* se déroule sur l'avenue *Hunyadi János út*, qui conduit également du Tunnel au Díszter.

Vár (Il Castello). Il Quartiere della fortezza si estende lungo il Monte della Fortezza. Diverse vie conducono al Castello (Vár). Vi si arriva: 1. *Mediante la ferrovia funicolare*, la stazione inferiore della quale si trova presso del Tunnel, da dove la funico-

lare conduce sulla piazza Szt. György tér. 2. *Sull' Ellipse*. A destra del Traforo una *passeggiata* conduce sul versante del *Monte del Castello* (e traversando una scala, chiamata Király-lépcső) alla piazza Díszter. 3. *Il traffico delle vetture* si fa sul *viale Hunyady János út*, che conduce ugualmente dal Traforo alla piazza Díszter.

Vár (Quarter of Fortress): This interesting district extends on the *Castle's hill*, where the Funicular mounts from Clark Ádám tér to the Szent György tér.

TABÁN

Tabán, I. ker. A Szent Gellérthegy északi lejtőjén és a Várhegy lábánál terül el Budapestnek ez a régi, ósdi török időkre emlékeztető kisvárosias, de egyébként bájos és festőies negyede, melyet a fejlődés és haladás, illetve a modern városrendezés lebontásra ítelt. A régi, egészségtelen és jobbára földszintes, düledező házak nagyrésze már *lebontásra* is került és mint hírlik, a Tabán területének a jelentékeny részét a város az új rendezési terv szerint pompás *fürdővárosrészé* és hatalmas parkokká és közkertekké fogja átalakítani, úgyhogy az új Tabán technikailag és esztétikailag is minden tekintetben kifogástalan lesz. Az idevonatkozó munkálatok még kezdő stádiumban vannak, de a tavasszal már megindulnak. A Tabán kb. 82.000 négyszögöl területéből állítólag csak mintegy 30.000 négyszögölet fognak beépíteni és ezt a területet széles *körutak* fogják át-szelni.

Tabán. Am nördlichen Abhänge des Gellértberges und am Fusse des Festungsberges erstreckt sich dieses altmodische, kleinstädtische Viertel Budapests, dessen grösster Teil infolge der Stadtregulierung bereits abgebaut wurde. Der bedeutende Teil des Viertels wird neu umgestaltet und infolge der Zentral-lage der städtischen Heilbäder sollen im Taban die nötigen, stilgemässen, schönen Parkanlagen, öffentlichen Gärten, Bulevarden etc. errichtet werden. Mit den nötigen Arbeiten wird erst im Frühjahr begonnen werden.

Tabán. Sur la pente nord du Mont St. Gellért, au pied de la colline du Château s'étend ce vieux quartier du Budapest, que l'urbanisme moderne a condamné à la disparition. Les vieilles mesures du Taban ont été déjà démolies et la grande partie du Taban sera — comme on dit — transformée *en quartier de bains et en parcs*. La mise au point des plans de réorganisation de ce quartier-commencera au printemps de l'an 1935.

Taban. Sul versante nord del Monte St. Gellért, al piede della collina del Castello si estende questo vecchio quartiere del Budapest, che l'urbanismo moderno ha condannato alla disparizione. Le vecchie casucce del Taban sono state già disfatte e la grande parte del Taban sarà — come si dice — trasformata in *quartiere dei bagni ed in parchi*. La messa al punto dei piani di riorganizzazione del quartiere commincerà quanto prima.

Tabán. This oldest quarter of the capital is lying under the Mount St. Gellért on the Bude-side.

Budai belső körút

Budai belső körút. Ez a körút a *Margithíd budai fejtől* a Döbrentei térig vezet. Egyes részei: 1. a *Margit körút*, 2. a *Krisztina körút* és 3. az *Attila körút*.

Margit körút. A Margit-hídtól a Szénatérig vezet. Itt említhetők: a *Przemysl-i hősi emlékmű*, mely a Margithídfőnél (ott, ahol a Báró Liphay ucca és a Margit körút találkoznak), elterülő kis parkban van. Ez az emlékmű — amelynek talapzatán egy orosz lán látható — *a przemysli vár vitéz csapatainak a hősi küzdelmét örökíti meg*, akiknek a legnagyobb része magyar katonákból állott. A Margit körúton van továbbá a *Franciskánusok temploma és kolostora* is.

A Keleti Károly ucca bejáratánál áll: *Mechwart Andrásnak, a kiváló mérnöknek, a Ganz-gyár volt igazgatójának a mellszobra*. A park háttérében van a *Központi Statisztikai Hivatal* épülete.

A *Széna téren* van a régi *Szt. János kórház és kápolna*.

Krisztina körút. Ez a körút a *Szt. János tértől* a *Széna térig* vezet. Ezen a körúton van: a *Horváth-*

kert, amely esinos közkertben van a *Budai nyári színház*. A Krisztina téren a krisztinavárosi római katolikus templom áll. Tovább haladva a *Vérmezőre* jutunk, amely ma katonai gyakorlótér. Itt végezték ki 1795-ben a magyar Jakobinusokat: Martinovits apátot 4 társával, akik az ú. n. *Martinovits-félc összekövés* részesei voltak. A Krisztina körút másik oldalán, a Vérmezővel szemben van a *Karácsonyipalota* előudvar és parkkal, a *Kerületi zárt élelmiszer-piac* és valamivel feljebb a *Délivasút pályaudvara*. A Krisztina körút 12. sz. alatt van a *Postaigazgatóság szép palotája*, amelyben a *Postabélyeg-Múzeum* is el van helyezve. (Lásd: Múzeumok.)

Attila körút. Ez a körút a Döbrentey térnél kezdődik és a Szent János térig vezet, ahol már a Krisztina körút kezdődik. Említésreméltó épület vagy közintézmény itt nincsen.

Budai belső körút (Innerer Budaer-Ring). Dieser Ring zieht sich auf der Budaer Seite vom Kopfe der Margarethen-Brücke bis zum Döbrentei tér und in einzelnen *Teilen* trägt die folgenden Namen: 1. *Margit körút*, 2. *Krisztina körút*, 3. *Attila körút*.

Margit körút (Margarethen-Ring) führt vom Budaer Kopfe der Margarethen-Brücke zum Szénatér (Heuplatz). Von den bedeutenderen Gebäuden und Sehenswürdigkeiten *sind zu erwähnen*: 1. das *Helden-Denkmal von Przemysl*. Przemysl ist eine Festung in Österreich gewesen. Sie war bestimmt die einstige Österreich-ungarische Monarchie gegen eine etwaige russische Invasion zu verteidigen. Sie war während des Weltkrieges 2-mal durch die Russen umgeschossen. Die Garnison hielt heldenhaft, aber als die Hungernot bedrohend wurde, musste die Festung sich ergeben und die Garnison geriet in russische Gefangenschaft. *Dieses Denkmal*, welches in einem *an der Kreuzung des Margerethen-Ringes und der Baron Liptay-Gasse* befindlichen Park aufgestellt wurde, *verewigt das Gedächtnis des heldenmütigen Kampfes* der tapferen Truppen der Festung, deren grösster Teil aus ungarischen Soldaten bestand. 2. Die *Franciskaner Kirche*. Weiter aufwärts am Anfang der Keleti Károly ucca steht 3. *die Büste* des Fabrikdirektors und Ingenieurs *Andr. Mech-*

wart. Im Hintergrund des hier befindlichen Parkes steht das *Gebäude des Statistischen Zentralamtes*. Weiter am Heu-Platz (Szénatér) steht *das alte St. Johannes Spital* mit der *Kapelle*. Über den Szénatér beginnt der Krisztina körút.

Krisztina körút (Christinen-Ring) beginnt beim St. János tér und führt bei dem *Horváth-kert* entlang zuerst auf den Christinenplatz und von dorten dem *Vérmező* (Generalwiese) entlang zum Szénatér.

Von den bedeutenderen Gebäuden sind zu erwähnen: der *Horváth-kert*, der ein schöner Park ist, wo sich das *Budaer Sommertheater* befindet. Auf dem Christinenplatze steht die *Christinenstädter röm. kath. Kirche*. Nach dem Christinen-Platz gelangt man auf *die Generalwiese* (Vérmező), welche jetzt als Militärexercierplatz dient. Hier wurden im Jahre 1795 die ungarischen Jakobiner: der an einer Verschwörung beteiligte *Abt Martinovits* und *seine 4 Genossen* enthauptet. An der linken Seite der Generalwiese ist der *Bahnhof der Donau—Save—Adriabahn*. An dieser Seite der Christinen-Ringstrasse ist der *Palast des Grafen Karácsonyi* mit Vorhof und Parke und der geschlossene Lebensmittel Markt. Auf dem Ringe No. 12 steht der *Palast der Postdirektion* und *das Briefmarken-Museum*.

Attila körút. Der Attila-Ring beginnt beim Döbrentey tér und führt zum St. János tér, wobei der Christinen-Ring beginnt.

Budai belső körút (Boulevards Intérieurs de Buda). Ces boulevards s'étendent du côté de Buda en demi-cercle du pont Marguérite à la place Döbrentey tér. *Les différentes parties* en sont dénommées comme suit: 1. *Margit körút*, 2. *Krisztina körút*, 3. *Attila körút*.

Margit körút (Boulevard Marguérite) conduit du pont Marguérite à la place Szénatér. Sur ce boulevard sont dignes d'être mentionnés 1. le *Monument de Przemysl*. Przemysl était une forteresse en Autriche. Elle dut défendre la Monarchie austro-hongroise contre une invasion évtl. russe. Pendant la guerre mondiale elle fut deux fois investie par les Russes. La garnison la tint héroïquement, cependant la famine devenant menaçante, la forteresse dut capi-

tuler et la garnison fut fait prisonnière. Ce monument perpétue le souvenir de la lutte héroïque des vaillantes troupes de la forteresse, dont la majeure partie se composait de Hongrois. Ce monument se trouve dans un petit parc près de la tête du pont Marguérite où le Margit körút commence. 2. *Église des Franciscains*. Au commencement de la Rue Keleti Károly ucca se trouve dans un parc le buste d'Andrée Mechwart, excellent ingénieur et directeur de la Fabrique „Ganz“.

Derrière ce parc est le Palais de l'Office Central de Statistique de l'État. Sur la place Szénatér se trouve le vieux Hôpital Saint-Jean.

Krisztina körút (Boulevard Christine). Ce boulevard commence à la place Saint-Jean et conduit le long du *Horváth-kert* (Jardin Horváth) et du *Vérmező* jusqu'à la place Szénatér. Sur ce boulevard sont à mentionner: le *Jardin Horváth*, c'est un beau parc où se trouve l'édifice du Théâtre d'été de Buda.

Sur la place Krisztina tér est l'Église rom. cath. du faubourg Christine. Au delà de la place Krisztina tér on arrive au *Vérmező* (Champ du Sang), qui sert à présent de champ de manoeuvres militaires.

Sur le *Vérmező* ont été exécutés en 1795 l'abbé Ignace Martinovits et ses 4 compagnons (les Jacobins hongrois), qui prirent part à une conspiration révolutionnaire contre la politique réactionnaire du régime autrichien.

En face du *Vérmező* se trouvent le Palais du comte Karácsonyi, plus loin le Marché couvert aux denrées et la Gare du Midi. Sur ce boulevard No 12 se trouve le Palais de la Direction de la Poste et le Musée de timbres-poste.

Attila körút. Ce boulevard conduit de la place Döbrentey tér à la place Szt. János tér.

Budai belső körút (Circonvallazione Interna di Buda). Questa circonvallazione si estende in mezzo circolo dal ponte Margherita fino alla piazza Döbrentey tér. Le differenti parti ne portano i nomi seguenti: 1. *Margit körút*, 2. *Krisztina körút*, 3. *Attila körút*.

Margit körút (Viale Margherita). Questo viale conduce dal ponte Margherita alla piazza Szénatér.

Su questo viale sono degni di esser menzionati: il *Monumento di Prémysl*. Prémysl era una fortezza in Austria. Essa ha dovuto difendere la Monarchia austro-ungherese contro una invasione eventuale russa. Durante la guerra mondiale essa fu due volte investita dai russi. La guarnigione tenne eroicamente, ma la fame dovendo minacciare la fortezza ha dovuto capitolare e la guarnigione fu fatta prigioniera. Questo Monumento perpetua la memoria della lotta eroica delle truppe valorose della fortezza, la maggiore parte di cui si compose di Ungheresi. Questo Monumento si trova in un piccolo parco che si estende presso del capo del ponte Margherita.

2. *La Chiesa dei Francescani*. Al cominciamento della via Keleti Károly ucca si trova nel parco 3. il busto di *Andrea Mechwart*, eccelente ingegnere e direttore della Fabbrica „Ganz“.

Dietro il parco è l'*edificio dell'Ufficio Centrale di Statistica dello Stato*. Sulla piazza Szénatér trovasi il *vecchio Ospedale Santo Giovanni* colla cappella.

Krisztina körút (Viale Christina). Questo viale comincia alla piazza Szt. János tér e conduce lungo il *Giardino Horváth* ed il *Vérmező* fino alla piazza Szénatér. Su questo viale sono da menzionare: il *Giardino Horváth*, bel parco, ove sta l'*edificio del Teatro Estivale di Buda*. Sulla piazza Krisztina tér è la *Chiesa Rom. Cath. della città Christina*. Al di là della piazza Krisztina tér si giunge al *Vérmező* (Campo del Sangue) che serve adesso di campo d'esercizio militare. Sul *Vérmező* sono stati decapitati nel 1795 l'*abbate Ignazio Martinovits* ed i suoi 4 compagni (i Giacobini ungheresi) che hanno preso parte ad una cospirazione rivoluzionaria contro la politica reazionaria del reggimento austriaco. Di fronte al *Vérmező* si trovano il *palazzo del conte Karácsonyi*, il *Mercato coperto delle derrate* e la *Stazione della Ferrovia Danubio—Save—Adria*.

In questo viale No 12 si trova il *palazzo della Direzione delle Poste* ed il *Museo di francobolli della Posta*.

Attila körút (Viale Attila). Questo viale comin-

cia per la piazza Döbrentei tér e conduce alla piazza Szt. János tér.

Budai belső körút (Interior Boulevard of Buda). It begins at Margit-híd (Margaret-bridge) and finishes at Döbrentei tér. Its parts are: Margit-körút, Krisztina-körút and Attila-körút.

Margit körút. This boulevard leads from the Margitbridge to Széna tér. To mention: *the Memorial of Prsémysl, the Franciscan Church and Convent, the statue of A. Mechwart, and the Building of the Statistical office.*

Krisztina körút. This boulevard conducts from St. János tér to Széna tér. To mention: *the Horváth-Garden, where we see the Summer Theatre.* In the neighbourhood of the Horváth-Garden is the *Parish Church of Krisztinaváros.* Some minutes from the Church lies the *Field of Blood (Vérmező)* where in 1795 the revolutionist Ignaz Martinovich and his 4 accomplices were executed. This place is used at the present for militaric exercises.

In front of the Vérmező are the *Karácsonyi-Palace, the Market-Hall* of the district and the *Southern Railway Station.*

Attila körút (Attila boulevard). This boulevard leads from Döbrentei tér to Szt. János tér.

Városmajor

Városmajor, I. ker. A Krisztinavárosban a Retek uccától balra 139.220 m² területen fekszik séta-, játszó-, szórakozó-, mulatóhelyekkel és egy szép *diszkúttal*, amelynek oszlopán *Hüvelyk Matyi szobra* látható.

Városmajor (Stadtmeierhof). In der Christinenstadt links von der Retek ucca erstreckt sich der Városmajor, ein grosser Park mit einem Flächenraum von 139.220 Quadratmeter. Im Park sind schöne Promenaden, allerlei Spielplätze, Vergnügungsorte und ein *schöner Brunnen* an dessen Säule die Statue von „*Hüvelyk Matyi*“ zu sehen ist.

Városmajor (Métairie Municipale). Il se trouve dans le I-er arrondissement (faubourg Christine) et s'étend à gauche de la Rue Retek ucca. Il est un grand parc (139.220 m²) avec de belles promenades, des ter-

raines de jeux et des locaux d'amusement et une belle fontaine, la colonne de la quelle supporte une statue, qui représente: „Hüvelyk Matyi“.

Városmajor. Esso si trova nel 1-o distretto (città Christina) e si estende a sinistra della via Retek ucca. Esso è un grande parco con belle passeggiate, campi di giuochi e locali di divertimento. La sua superficie è di 139.220 m².

Nel parco si vede una bella fontana, la colonna di cui sopporta la statua di „Hüvelyk Matyi“.

Fő ucca

Fő ucca, II. ker. A Clark Ádám tértől a Pálffy térig vezet a Dunával párhuzamos irányban. Nevezetesebb épületei: a II. ker. *Előljáróság épülete*, *Gróf Andrassy Gyula palotája* és a *Kapucinusok temploma és kolostora*.

A Kapucinusok temploma után előbb a *Corvin teret*, majd a *Szilágyi Dezső teret* érinti, amelyen egy ref. templom van. Tovább haladva a *Bathyány tér* fölött, a Fő ucca 70. sz. alatt van a *Pestvidéki Törvénytörés épülete*, még feljebb pedig a *Király-fürdő*. Végül az ucca végén (Fő ucca 81. sz. alatt), ahol a Pálffy térre torkollik, jobb felől van az *Allami Legfőbb Számvevőszék palotája*.

Fő ucca (Hauptgasse). Die Fő ucca geht vom Clark Ádám tér aus und zieht sich gegen Norden parallel zur Donau bis zum Pálffy tér. In dieser Gasse sind zu erwähnen: *das Gebäude der Bezirksvorstehung des II-ten Bezirks*, *der Palast des Grafen Julius Andrassy* und die *Kirche und Kloster der Kapuziner*. Nach der Kirche folgt der *Corvin tér* (Siehe: Plätze), weiter folgt der *Szilágyi Dezső tér*, wo sich eine reformierte Kirche erhebt, weiter unten unterbricht der *Batthyány tér* die Fő ucca.

Weiter in der Fő ucca No 70. ist das *Gebäude des Regional-Gerichtshofes*, dann folgt das *Königsbad*. Über die Ganz ucca hinaus (Fő ucca No 81.) folgt rechts das *Gebäude des obersten Staatsrechnungshofes*. Hier mündet die Fő ucca in den Pálffy tér (Siehe: Plätze).

Fő ucca (Rue principale). Cette rue parallèle au

Danube va de la place Clark Ádám à la place Pálffy tér. Dans cette rue qui est la voie principale du quartier Viziváros sont à mentionner: *l'édifice de la Mairie* du II-e arrondissement, le *palais* de la famille du comte *Andrássy*, *l'Église et couvent des Capucins*, le *Palais du Tribunal Regional*, le *Bain Király (Royal)* et la *Palais de la Haute Cour Administrative et des Compétences*.

Fő ucca (Via principale). Questa via paralella al Danubio conduce dalla piazza Clark Ádám alla piazza Pálffy tér. In questa via sono da menzionare: *l'edificio della Prefettura* del II. quartiere, *il palazzo della Famiglia del conte Andrássy*, la Chiesa e convento dei Capucini, il palazzo del *Tribunale Regionale*, il *Bagno Reale* ed *il palazzo dell'Alta Corte Amministrativa e delle Competenze*.

Fő ucca (Principal-Street). Fő ucca is the principal street of the *district Viziváros*. It begins at Clark Ádám tér and finishes on Pálffy tér. On this street are to mention: *Building of prefectory of 2. district*, the *Palace of Andrássy*, the *Church and Convent of the Capucins*, the *Palace of the Supreme Auditing Department*, the *Király-Bath* a. s. o.

Zsigmond ucca

Zsigmond ucca, II. és III. ker. Ez az ucca a Pálffy tértől, mint a Fő u. egyenes folytatása indul ki és a Margit körutat átszelve a *Zsigmond térig* vezet. Említhető épületei: az *Irgalmasok kórháza*, a *Szt. Lukács-fürdő* és *Császárfürdő gyógyszállodáikkal* és *szép parkjaikkal*.

Zsigmond ucca (Sigmond-Gasse) ist die Fortsetzung der Fő ucca — über den Pálffy tér hinaus, welche die Margarethen-Ringstrasse durchschneidet zum Sigmond-Platz führt. In dieser Gasse *sind zu erwähnen: das Spital der Barmherzigen Brüder, das St. Lucasbad und das Kaiserbad mit Thermal-Hotels und schönen Gartenanlagen*.

Zsigmond ucca (Rue Sigismond). Cette rue conduit — comme la continuation de la Rue Fő ucca — de la place Pálffy tér en traversant le boulevard Margit körút à la place *Zsigmond tér*. Sur cette rue sont dignes d'être mentionnés: *l'Hôpital des frères*



Lukács-fürdő. Der Lukasbad. Le Bain St. Lucas.
Il Bagno Sto Lucas.

Miséricordieux, le Bain Saint Lucas et le Bain Császár avec des Hôtels thermaux et de beaux parcs.

Zsigmond ucca (Via Sigismondo). Questa via conduce — come continuazione della via Fő ucca — dalla piazza Pálffy tér — attraversando il viale Margit körút — fino alla piazza Sigismondo.

Su questa via sono degni di esser menzionati: l'*Ospedale dell'ordine della Misericordia*, il *Bagno Santo-Lucas* ed il *Bagno Császár* con *Alberghi termali* e bei parchi.

Zsigmond ucca. This street is the continuation of Fő ucca. It begins at the Pálffy tér and ends at the Zsigmond tér. To mention: the great *Hospital of Charity* and the *bathes Lukács and Császár*.

Horthy Miklós út

Horthy Miklós út a XI. kerület legszélesebb és legforgalmasabb útja, amely a *Gellért tértől* a Horthy Miklós körteret érintve a Kelenföldi pályaudvarig vezet. Említhetők: *Gárdonyi Géza, a kiváló író szobra*, amely azon a kis téren van, ahonnét a Beresényi ucca elágazik. Tovább menve, a Horthy Miklós körterén látható *Szent Imre, Szent István király fiának szobra*.

Horthy Miklós út (Nikolaus Horthy-Strasse) ist die breiteste und verkehrreichste Strasse des XI-ten

Bezirk (Lágymányos). Sie führt vom St. Gellért tér bis zum *Kelenföld* Bahnhof. Es sind zu erwähnen: Auf der Horthy Miklós-Strasse, wo die Bercsényi-Gasse abzweigt, ist ein kleiner Platz, auf welchem die Statue des hervorragenden ung. Dichters Géza Gárdonyi steht.

Weiter unten auf dem *Horthy Miklós-körtér* erhebt sich die Statue St. Emerichs.

Horthy Miklós út (*Avenue Nic. Horthy*) est la plus large ligne de communication du XI-e arrondissement. Elle mène de la place Gellért tér à la Station de *Kelenföld*. A mentionner: la statue de Géza Gárdonyi, célèbre romancier hongrois et plus loin sur la ronde place, appelée: *Horthy-körtér* se dresse la statue de St. Émeric, fils du I-er roi hongrois St. Stephen.

Horthy Miklós út (*Viale Nic. Horthy*) è la più larga linea di comunicazione del XI-o distretto. Esso conduce dalla piazza Gellért tér alla Stazione di *Kelenföld*. Da menzionare: la statua a Géza Gárdonyi, celebre romanziere ungherese e sulla piazza *Horthy-körtér* la statua a Sto Emerico figlio di Sto Stefano.

Horthy Miklós út (*Avenue Nik. Horthy*) is the widest way of communication of the XI-th district. It leads from the place Gellért tér to the Railway Station of *Kelenföld*.

To mention: the statue to G. Gárdonyi, celebrated nowelwriter and on the round place called: *Horthy körtér*, the statue to St. Emerich, son of King St. Stephen.

III. FEJEZET

FONTOSABB KÖZTEREK ÉS EMLÉKMŰVEK

Die bedeutenderen Plätze und Denkmäler — Les places et les monuments importants — Le piazze ed i monumenti importanti — Important places and monuments

a) A jobbparton (budai oldalon)

Szentháromság tér

Szentháromság tér, I. ker. A Szentháromság téren van az I. ker. *Előljáróság* régi épülete. A tér közepén emelkedik a *Szent Háromság-oszlop*, amelynek

a lábánál 1916-ban IV. Károly király az alkotmányra felesküdt. A teret észak felől a *Pénzügyminisztérium* gótstílusú épülete határolja. A téren emelkedik a *Koronázó főtemplom*, amelyet még *Nagyboldogasszony* vagy *Mátyás templomnak* is hívnak. A magyar királyok koronázó helye. Egyike Budapest legrégebb és legszebb templomainak, telve számos nagyértékű történelmi és műtörténeti emlékekkel (lásd: ábrát). 1015-ben épült, de 1242-ben a tatárjárás alkalmával elpusztult, 1255—69-ben azonban újra épült. A török uralom alatt (1541—1686) főmecsétül szolgált az iszlam hívőinek, azóta megint róm. kat. templom. *A templom bejáratától* balra van a Szent Háromság kápolna III. Béla király és felesége sírjával, akiket ezen a helyen temettek el. Itt látható az Árpád-ház 7 tagjának a közös sírja is. Itt van a téren még a *Halászbástya* is, melynek déli szögletén 3 torony között emelkedik *Szt. István lovasszobra*. A *Halászbástya*



Mátyás-koronázófőtemplom. Mathias Krönungskirche. L'Eglise de Couronnement. La Chiesa dell'Incoronazione. Coronation Church.

a koronázó főtemplom mögötti várfalakon körül húzódó remek építmény bástyákkal, lépcsőkkel, saroktoronyokkal, fedett sétánnyal, szép parkkal és toronycsarnokkal. A Hunyadi János útról 145 lépcsőfokkal a szabad *Koronázó-lépcső* vezet fel a Halászbástyához. Az építmény belsejében van az építés alatt talált középkori *régiségek kis múzeuma*, az ú. n. *Halászbástya-Múzeum*. A múzeum egész nap nyitva: belépti díj hétköznap 20 fillér, vasárnap a látogatás díjmentes. A Halászbástya déli végéről a fedett



Kilátás a Halászbástyáról. Aussicht von der Fischerbastei. Belle vue du Bastion des Pêcheurs sur la capitale et sur le Danube. Bella veduta dal Bastione dei Pescatori.

Jezsuita-lépcső vezet le a Hunyadi János útra. A Halászbástya tornya és terraszairól remek szép kilátás nyílik a fővárosra. Nyáron minden este fényezőrók világítják meg.

A Halászbástya alatt az Ilona ucca elágazásánál látható *Hunyadi János szobra* (lásd: ábrát). *Hunyadi* a török betörés ellen védte a Nyugatot és többször megverte az ottomán hadsereget, 1456 július 22-én döntő győzelmet aratott a törökök fölött, amely *győzelem emlékére* III. Calixtus pápa elrendelte, hogy minden nap délben a világ összes katolikus templomaiban harangozzanak. Hunyadi János 1446-tól 1452-ig

Magyarország első kormányzója volt és halála után fiát, Mátyást választották meg magyar királynak.

Szentháromság tér (Sankt-Dreifaltigkeits-Platz). In der Mitte des Platzes erhebt sich die *Dreifaltigkeits-Säule*, am deren Fusse im 1916 König Karl IV. den Eid auf die ung. Verfassung geleistet hat. Von Norden wird der Platz durch das in gotischem Stile gehaltene Gebäude des Finanzministeriums begrenzt. An der Ecke der Szentháromság ucca steht das alte *Gebäude* der I-ten *Bezirksvorsteherung*. Am Platze steht ferner die *Krönungskirche*. Diese Kirche volkstümlich *Matthiaskirche* genannt, ist eine der ältesten und wertvollsten Kirchen der Hauptstadt. Sie wurde im 1015 gegründet und wurde um 1255—69 — nachdem die Tataren die Kirche im 1242 zerstört haben — neu erbaut. Während der Türkenbesetzung (1541—1686) war die Kirche in eine Moschée der Mohamedaner umgewandelt. Links vom Haupteingang der Kirche befindet sich die Dreifaltigkeitskapelle mit dem *Grabe des Königs Béla III.* und seiner Gemahlin, welche an dieser Stelle beigesetzt wurden. Hier ist noch ein gemeinsamer Sarkophag von 7 Mitgliedern der Árpáderdynastie zu sehen. In der Kathedrale, welche die Krönungssätze der ungarischen Könige ist, sind noch die hehrsten kunstgeschichtlichen und historischen Denkwürdigkeiten zu sehen. Neben der Kirche, an der südlichen Ecke der Fischerbastei zwischen 3 Türmen — erhebt sich *das Reiterstandbild Sankt Stephans*. Auf diesem Platze ist noch *die Fischerbastei*, welche ein basteiförmiger Bau ist. Die Fischerbastei mit ihren gedeckten Korridoren, Ecktürmen und Treppen ist eines der schönsten Bauwerke der Hauptstadt. (Siehe: Abb.) Ihren Mittelpunkt bildet die aus 145 Stufen zusammengesetzte, freie *Krönungstreppe*, die von der Hunyadi János út zum Kirchenplatz führt. Im Innern der Bastei befindet sich ein zur Bergung der hier gefundenen Altertümer dienendes *kleines Museum*, das sog. *Fischer-Basteimuseum*. Geöffnet zur jeden Tageszeit. Eintrittsgeld: 20 Heller. Von dem südlichen Teil der Bastei führt die stilvoll ausgebildete, gedeckte *Jesuitenstiege* zur Hunyadi János-Strasse. Die Basteiwände zieren gedeckte Korridoren.

auf Säulen ruhende offene Wölbungen und darüber gangbare Terrassen. Aus den Fenstern bietet sich eine überaus schöne Aussicht. Im Sommer jeden Abend wird mit Flutlicht beleuchtet.

Unter der Fischerbastei bei der Abzweigung der Ilona ucca steht das *Standbild* des Türkenbesiegers *Joh. Hunyadi*, der im Jahre 1456 am 22-ten Juli einen



Szentharomság-tér. Dreifaltigkeits-Platz. Place de la Ste Trinité.
La Piazza della Santa Trinità.

entscheidenden Sieg über die Türken davongetragen hat. Zur ewigen Erinnerung auf diesen Sieg hat der Papst Calixtus III. verfügt, dass die Glocken jeden Tag zur Mittagszeit in den sämtlichen kath. Kirchen zu läuten haben. Johann Hunyadi war von 1446 bis 1452 Reichsverweser von Ungarn.

Szentháromság tér (Place de la Sainte Trinité).
Au milieu de la place se trouve le Monument *de la Sainte Trinité*. Le socle en fut transformé en 1916 pour servir d'estrade au roi Charles IV qui y a prêté

le serment sur la constitution hongroise lors de son couronnement. Sur la place se voit *le palais du Ministère des Finances* bâti en style gothique et l'ancien édifice de la mairie du I-er arrondissement. Sur la place s'élève de plus *l'Église Mathias* ou du *Couronnement* qui est l'un des plus anciens édifices de la capitale. Elle fut bâtie en 1015 et fut détruite par les Mongoles (Tartares) en 1242, puis reconstruite en 1255—69. Pendant la domination turque elle servit de grande mosquée.

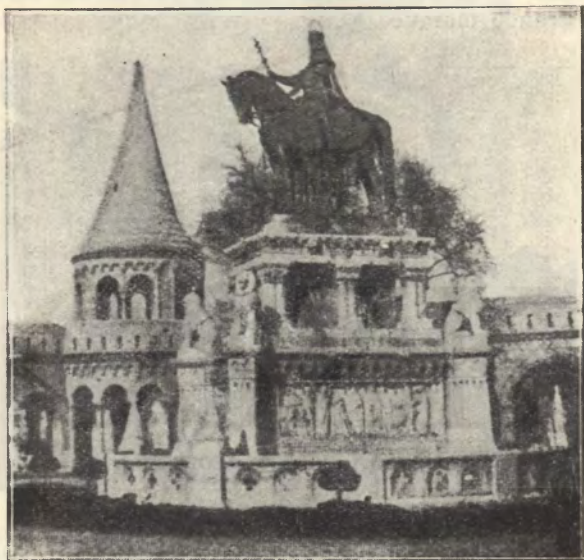


Alul : Hunyadi János szobra, *felül* : a Halászbástya. *Uten* : die Statue Joh. Hunyadi's, *oben* : die Fischerbastei. *En bas* : la statue de Jean Hunyadi, *en haut* : le Bastion des Pêcheurs. *A basso* : la statua di Giov. Hunyadi, *in alto* : il Bastione dei Pescatori.

A gauche de l'entrée se trouve la chapelle de la Sainte Trinité avec le tombeau du roi Béla III. et de son épouse, qui sont ensevelis en ce lieu. C'est dans cette église que François Joseph I. et Charles IV. furent couronnés.

A l'angle sud du Bastion des Pêcheurs entre 3 tours se dresse *la statue équestre de Saint Etienne*, premier roi d'Hongrie. Sur la place se trouve en outre *le Bastion des Pêcheurs*. Cette imposante construction forme un bastion à tours d'angle avec des escaliers, des porches et des terrasses ouvertes qui est unique au monde entier en ce genre et d'où l'on

jouit de la plus belle perspective sur la capitale et sur le Danube. Par *l'Escalier du couronnement* (Királylépcső) on atteint la Rue Hunyadi János ucca. On peut y descendre par *l'Escalier couvert des Jésuites* aussi. En été il est éclairé chaque soir par des projecteurs. Dans la tour nord se trouve *le Musée du Bastion* où se voient les pierres et autres monuments architecturaux de l'époque de l'ancienne



Szent István szobra. Die Statue Stefans des Heiligen. La statue du Saint Etienne. La statua di Sto. Stefano.

Buda. Le musée est ouvert toute la journée. Le prix d'entrée est de 20 fillérs par personne.

Au dessous du Bastion des Pêcheurs s'élève *la statue de Jean Hunyadi* qui défit à plusieurs reprises l'armée turque. Le 22 juillet 1456 il remporta sur les armées ottomanes une grande victoire. C'est en mémoire de cette grande victoire que le pape Calixte III. ordonna de sonner les cloches chaque jour, à l'heure de midi dans les églises catholiques du monde entier. Jean Hunyadi fut de 1446 à 1452 *régent* de Hongrie.

Szentháromság tér (Piazza della Santissima Trinità). Nel centro di essa è posta *la statua della Santa Trinità*. Il zoccolo ne fu trasformato nel 1916 per servire di palco al rè Carlo IV, che vi prestò il giuramento sulla costituzione ungherese in occasione della sua incoronazione. Sulla piazza si vedono di più il palazzo di stile gotico del Ministero delle Finanze, il vecchio *edeficio della prefettura* del secondo distretto. A destra della statua di San Trinita s'innalza la *Chiesa Mattia* oppure *della Incoronazione* che è l'uno dei più antichi edefici di Buda. Essa fu costrutta nel 1015 e fu distrutta dai Tartari nel 1242, poi rifatta nel 1255—69. Durante la dominazione turca essa servó di moschea.

A sinistra dell'entrata si trova la *Cappella della Santa Trinità* colla tomba del re Béla III, e di sua moglie, che sono sepelliti in questo luogo. In questa chiesa vengono incoronati i rè d'Ungheria.

All'angolo sud del Bastione dei Pescatori tra 3 torri s'innalza la *statua equestre* di *San Stefano*, primo re d'Ungheria. Sulla piazza si trova inoltre il *Bastione dei Pescatori*. Questa imponente composizione forma un bastione a torri d'angolo con scale, passeggiate coperte e con un magnifico parco. Esso è molto bello, quasi unico al mondo, dal quale si gode una splendida veduta della capitale. D'estate esso è illuminato ogni sera da riflettori.

Nella torre nord si trova *il Museo del Bastione* ove si vedono le pietre ed altri monumenti architeturali dell'epoca dell'antica Buda. Il museo è aperto tutta la giornata. L'ingresso è di 20 filléri alla persona.

Aldisotto del Bastione dei Pescatori s'innalza la *statua di Giov. Hunyadi* che ha battuto piu d'una volta l'armata turca. Il 22 luglio 1456 egli riportò sulle armate ottomane una grande vittoria. In memoria di questa decisiva vittoria il papa Calisto III. ordinò di suonare le campane ogni giorno a mezzodì nelle chiese catholiche del mondo intiero. Giov. Hunyadi fu da 1446 a 1452 *reggente* d'Ungheria.

Szentháromság tér (Trinity's square). On the place are to mention: the *Prefectory of the district*. In front of it the *Palace of the Ministry of Finances*;

the *statue of St. Trinity*, the *Coronation Cathedral* (which was transformed by the Turks into a Mosque), the *equestrian statue of St. Stephen* and the *Fisher's Bastion*, from where opens a beautiful view over the City.

Szentgyörgy tér

Szent György tér, I. ker. E téren van a *Hegypálya* (sikló) budai állomása, a *Miniszterelnökség* és a *Honvédelmi Minisztérium* épülete, József főherceg



Alul: a Zita Kir-né-út, *felül:* a Királyi palota. *Unten:* Königin Zita-Str. *Oben:* das Kgl. Schloss. *En bas:* l'Avenue „Reine Zita“, *En haut:* le Château Royal. *A basso:* La Via: Regina Zita, *in alto:* il Palazzo Reale.

palotája és a tér déli oldalán áll a *Királyi palota*, amelynek főbejárata a téren van. A *Királyi palota* építését IV. Béla király kezdte és Mátyás király fejezte be, de a török uralom alatt teljesen elpusztult. 1748—1777-ben Mária Theresia uralkodása alatt a palotát újra építették, de az 1849-i ostrom alatt a tűz részben elpusztította, 1891—98-ban a palotát átépítették, átalakították, melléképületekkel látták el és azóta a Királyi palota mai pompájában látható. Kb. 860 helyiség van benne és ezek között 260 a termek száma. Főhomlokzata a Dunára néz. A Királyi palota pompás fekvésénél és építési szépségénél fogva a világ legszebb királyi palotáihoz tartozik és a székes-

fővárosnak igazi díszje. A Várhegy déli részén kb. 160 méter magasan fekszik.

A Királyi palota *díszudvara* előtt áll a törökverő *Szavoyai Jenő herceg lovasszobra* (lásd ábrát). A díszudvar előtti balsarokban van a *Mátyás kút* (lásd ábrát), mely Mátyás király vadászatát és Szép Ilonkával való találkozását ábrázolja. A kút mögött van a *Szent István Vár-kápolna*. Ebben a kápolná-



Mátyáskút. Mathias-Brunnen. La Fontaine Mathias. La fontana del re Mattia.

ban őrzik Szent István jobb kezét, a „*Szent Jobbot*“, melyet minden év augusztus 20-án, Szt. István napján *országos körmenetben* hordoznak végig a városon. A kápolna alatt van József nádor családjának a sírboltja. A várpalotában külön *páncélteremben* őrzik a *koronázási jelvényeket*: és pedig a *magyar szent koronát*, a *jogart*, az *országalmát*, a *kardot* és a *koronázási palástot*.

A palota *előcsarnoka* után nyílnak az ünnepi termek, a 62 méter magas *koronás kupola* alatt van a

Habsburg-terem és a nagy díszterem. A palota délnyugati oldalán van a *Szent István-terem.* A Krisztina-téri szárnyépület közepén van a *Mátyás-terem.* A díszudvar kapuja fölött van az *Erzsébet kir.-né Emlékmúzeum* (lásd: Múzeumok).

A krisztinavárosi épületrészben vannak a *királyi család lakosztályai* a nagy ebédlővel. Ezen épület-szárny alatt van a *királyi lovarda* és előtte a „*Csikós*“ *szobra.* A Királyi palota Dunára néző főhomlokzata előtt kezdődik a remek, páratlan kilátást nyújtó *kerti terrasz* 300 méter hosszúságban, több gyönyörű lép-



A Királyi palota. Das Kgl. Schloss. Le Palais Royal.
Il Palazzo Reale. The Royal Palace

esőzettel, melyek a kert alsóbb fekvésű részeibe vezetnek. Ennek a folytatása a gyönyörű, festőien szép *Várkert*, amely 88.818 m² területet foglal el. A várkertet a Duna felől a *várbazár* boltíves építménye zárja le (lásd ábrát). A *Várbazár* egy 300 méter hosszú épülettömb szép lépcsőkkel és nyílt árkádokkal. E boltívek alatt ezidőszerint szobrászati műtermek vannak elhelyezve.

A Királyi palotában jelenleg Magyarország kormányzója székel. A palota naponta 9-től 15.30-ig 2.—pengő belépti díj mellett megtekinthető.

Szent György tér (Sankt Georg Platz). Auf dem Platze stehen: die Budaer Station der Drahtseilbahn,

das *Gebäude des Ministerpraesidiums* und das *Gebäude des Honvédministeriums*, der *Palast des Erzherzogs Joseph* und auf der Südseite des Platzes erhebt sich in einer Höhe von 156 Mtr. *das kgl. Schloss* (Siehe Abbildung), welches mit der Hauptfront der Donau zugewendet seiner herrlichen Lage und seiner architektonischen Schönheiten wegen zu den schönsten Kgl. Burgen der Welt gehört und eine wahre Zierde der Hauptstadt ist. Der Haupteingang der Kgl. Burg befindet sich auf dem Szt. György-tér.

Vor dem Mitteltrakte des Palastes steht das *Reiterbild des Türkenbesiegers Prinz Eugen von Savoyen*. (Siehe: Abbildung.) An der linken Seite des Palastes befindet sich der *Mathias Brunnen*. Über einer aus den Felsen entspringenden Quelle steht König Mathias im Jagdanzug, ringsum sein Gefolge und die Dienerschaft, seitwärts die schöne Ilonka mit ihrem Reh. (Siehe: Abbildung.)

Hinter dem Brunnen ist die *St. Stefans Kapelle*. In dieser Kapelle wird die rechte Hand Stefans des Heiligen: die „Heilige Rechte“ in einem Glasschrank aufbewahrt. Unterhalb der Kapelle ist die Gruft der erzherzogl. Familie des Palatins Joseph. Das Innere des Palastes ist fürstlich ausgestattet. Durch das Hauptthor gelangt man in die Vorhalle und dadurch in die Festsäle, weiter *unter der Kuppel* folgt der *Habsburgsaal* und der *grosse Prunksaal*. An der Südwestseite des Palastes ist der *Stefans-Saal*. In der Mitte des Christinenstädter Gebäudeflügels ist der *Mathias-Saal*. Rechts vor dem Eingangstore des Prunkhofes ist der *Aufgang zum Königin Elisabeth-Gedächtnis-Museum*, welches in 3 Zimmern Reliquien der ermordeten Königin-Elisabeth unter anderen Bildnisse, Schreib-Zimmer der Königin, Reise-Andenken, die Kleider der Königin u. s. w. enthält. (Siehe noch: Museen.)

In den Krongemächern in einem streng bewachten *Panzersaal* werden die ung. Krönungsinsignien u. z. w. die *heilige ungarische Krone*, das *Scepter*, das *Schwert* und der *Krönungsmantel* bewahrt.

Unter dem Christinenstädter Gebäudeflügel steht die kgl. Reitschule, vor derselben ist die *Statue des in Kupfer getriebenen „Csikós“*. (Stallbursche.)

Várkert. Vor der Donaufront des Schlosses ist eine 300 Mtr. lange Garten-Terrasse gebildet, in deren Achse gross angelegte Treppen in die unteren Teile des Gartens führen. Von der Terrasse bietet sich eine überaus schöne Aussicht auf die Hauptstadt. Der Burggarten dessen Areal 88.818 Mtr.² beträgt, wird gegen die Donau durch den *Burgbazar* abgeschlossen.

Várbazár. Der Burgbazar ist ein 300 Mtr. langes Gebäude im Renaissance-Stil gehalten mit schönen Treppen u. schön umrankten offenen Arkaden.



Savoyai Jenő hg. szobra a Királyi palota előtt. Die Statue des Herzogs Eug. von Savoyen. La statue du prince Eug. de Savoie. La statua del principe Eug. di Savoia.

Der Burgpalast ist gegenwärtig Residenz des Reichsverwesers.

Szent György tér (Place Saint George). Sur cette place se trouvent: la Station de Buda du chemin de fer funiculaire, l'édifice de la Présidence du Conseil, le palais du Ministère de la Défense Nationale, le palais de l'archiduc Joseph et du côté sud de la place s'élève, sur une hauteur de 156 mètres, le Palais Royal.

Le château royal dont la construction fut commencé par le roi Adalbert IV. et achevé sous le règne de Matthias fut dévasté au temps de la domination turque. Le palais fut rebâti sous le règne de Marie-

Thérèse mais pendant le siège de 1849 il fut en grande partie détruit par les flammes.

Après la bataille pour la liberté il fut transformé — pour la dernière fois en 1894—1902. Le palais royal se compose aujourd'hui de 3 parties: la première, c'est à dire la partie centrale est celle faite au temps de Marie-Thérèse, les deux latérales plus modernes sont celles complétées en 1902. Elles se composent de 860 salles. Le palais est à cause de sa situation magnifique et de sa beauté architecturale sans



Várkertbazar. Schlossgartenbazar. Le Bazar du Jardin du Château Royal. Il Bazzar del Giardino del Castello Reale. Castle's Bazar.

pareille — l'un des plus beaux palais royaux du monde et un véritable ornement de la capitale. Il est situé sur la partie sud du *Mont de la Forteresse*, à une hauteur de 156 mètres. La *Porte principale* se trouve sur la place Saint-George. La *Façade principale* du Palais donne sur le Danube.

Devant cette façade — longue de 300 mètres — se trouve la *statue* du prince *Eugène de Savoie* qui remporta sur les Turcs la victoire de Zenta en 1697. A gauche de l'entrée principale se trouve la *Fontaine du Roi Mathias*. Le monument perpétue l'épisode, quand le jeune roi rencontra la „Belle Hélène“ à l'occasion d'une chasse. Derrière cette fontaine est

située la *Chapelle de Saint Étienne*. En cette chapelle est conservée la châsse qui contient la main droite du roi Saint Etienne: la „Sainte Dextre“.

La Sainte Dextre une fois par an, le 20 august, est exposée dans l'église e conduite ensuite solennellement par une procession à l'Eglise du Couronnement.

Dans la palais royal sont gardés les emblèmes du pays: le *Sceptre*, le *Manteau*, le *Sabre du Couronnement*, la *Pomme du pays* et la *Sainte Couronne*. Les plus belles salles du Palais sont: les *Salles des Cérémonies*, la *Salle des Habsbourg*, la *Salle des Fêtes*, la *Grande Salle*, la *Salle Saint-Etienne*, la *Salle de Visegrad*, le grand Salon au bal etc.

Dans l'aile de Krisztinaváros se trouvent la Salle Mathias, le Musée commémoratif de la reine Elisabeth (Voir: musées), les appartements de la famille royale avec la grande Salle du festin etc. Au dessous de l'aile de Krisztinaváros se trouve le manège, devant lequel s'élève la statue d'un gardien de chevaux (Csikós) amenant un cheval.

La façade donnant sur le Danube porte une coupole, haute de 62 mètres, orné d'une couronne dorée.

C'est ici que commence la *Terrasse de jardin* dont la longueur est de 300 mètres. La continuation de cette terrasse est le *Jardin du Palais Royal* (Várkert), qui est bordé — du côté du Danube — du *Bazar du Château* (Várkert-bazár).

Le Bazar consiste en une suite d'arcades avec de beaux escaliers qui s'étendent au dessous du palais royal le long du quai du Danube.

Devant le bazar s'étend la place Ybl.

Le château royal est actuellement la résidence du régent de Hongrie.

Szent György tér (Piazza San Giorgio). Nella piazza si trovano: la *Stazione di Buda* della Funicolare, l'edificio della Presidenza del Consiglio, il *Palazzo dell' arciduca Giuseppe* e in fondo s'innalza su d'una altezza di 156 metri il *Palazzo Reale*.

Il *Castello Reale*, la costruzione di cui fu cominciata dal re Béla IV, e completata sotto il regno di Mattia Hunyadi (Corvino) — fu devastato al tempo della dominazione turca. Il palazzo fu rifatto

sotto il regno di Maria Teresa, ma durante l'assedio di 1849 esso fu in grande parte distrutto dalle fiamme.

Dopo la battaglia d'indipendenza esso fu trasformato — per l'ultima volta nel 1894. Il palazzo reale si compone oggi di 3 parti: la prima-cioè la parte centrale è quella fatta al tempo di Maria Teresa, le due laterali, più moderne sono quelle completate nel 1902. Esse si compongono di 860 sale. La facciata principale del palazzo dà sul Danubio. Davanti questa facciata di 300 metri, si trova *la statua del principe Eug, di Savoia* che riportò sui turchi la vittoria di Zenta nel 1697. A sinistra dell'entrata principale si trova la *Fontana del re Mattia Corvino*.

Il monumento perpetua l'episodio quando il giovine rè riscontra la „Bella Elena“ all'occasione d'una caccia.

Dietro questa fontana è situata la *Cappella di Santo Stefano*. Nel Palazzo reale sono custoditi: *la Corona santa* e le *Insegne del Paese*, *lo Scettro*, *il Mantello* e *la Spada dell' Incoronazione*.

Nella cappella di San Stefano è custodita la mano destra del re Santo Stefano la „*Santa Destra*“ laquale il 20 agosto d'ogni anno viene portata solennemente in processione per la città.

Il palazzo reale è — per conseguenza della sua situazione magnifica e della sua bellezza quasi senza uguale —, l'uno dei più bei palazzi reali del mondo e un vero ornamento della Capitale. Le più belle sale del palazzo sono le *Sale delle Cerimonie*, *quella degli Absburghi*, la grande *Sala di Gala*, quelle di *Santo Stefano*, *di Mattia*, *di Visegrad*, *di Gobelin* ed infine il *Grande Salone da ballo*. Nell'ala di *Krisztinaváros*, si trovano il *Museo Commemorativo della Regina Elisabeth* (vedi: Musei), gli appartamenti della famiglia reale colla grande sala da pranzo etc.

Davanti la facciata principale nel giardino della reggia s'innalza la *statua d'Eugenio di Savoia*. Qui si comincia la terrazza del Giardino del Palazzo reale e la continuazione ne è sulle falde del monte il Bazaar del Castello (Várkertbazar), che consiste in una fila d'arcadi con bellissime scale che si estendono al disotto del palazzo reale lungo il Danubio. Di fianco al palazzo si trovano le scuderie ed il

maneggio. Davanti il maneggio s'innalza la *statua d'un guardiano di cavalli* (Csikós).

Il palazzo reale è adesso residenza del reggente di Ungheria.

Szent György tér (St. George square). To mention: *the Funicular's upper station, the Palace of the Prime-Ministry, Palace of the Ministry of „Honvéds“, Palace of the Archduke Joseph and the Royal Castle.*

Royal Palace, was erected by King Béla IV. and devastated by the Tartars. The present palace has been erected during the reign of the great Queen Mária Terésia; the palace in its present shape in the period between 1894—1906.

From the palace a superb view over the city. From the castle is the *Castle's Garden*, adorned with beautiful terraces, picturesque stairs, fountains and flowerbeds. On the side of the Danube, the garden is limited by the *Castle's Bazar*.

Batthyány tér

Batthyány tér, II. ker. A téren van: a *Szent Anna templom*, amelyet nyáron minden este reflektorokkal világítanak meg; a kerületi *Vásárcsarnok* és a *Szent Erzsébet apácarend kórháza*, a mellette levő templommal.

Batthyány tér, II. Am Platze steht die *Kirche der Heiligen Anna*, welche im Sommer jeden Abend mit Flutlicht beleuchtet wird. Am Westende des Platzes erhebt sich die *Bezirks-Markthalle*. Die Nordseite des Platzes nimmt das *Frauenspital des Heiligen Elisabeth Nonnenordens* und die daneben befindliche *Kirche* ein.

Batthyány tér. Sur la place Batthyány se trouve l'*Église Sainte-Anne*. (Voir: illustration.) En été cette église est éclairée chaque soir au moyen de projecteurs. Sur la place se voient de plus-la *Halle des denrées alimentaires* de l'arrondissement et l'*Hôpital, le Couvent et l'Église Sainte Elisabeth* qui sont propriété de l'Ordre de Religieuses „Sainte Elisabeth“.

Batthyány tér. Sulla piazza si trova la *Chiesa Santa Anna*. D'estate questa chiesa viene illuminata



Szent Anna-templom. Die Kirche der Heiligen Anna. L'Eglise Sainte Anne. Chiesa Santa Anna.

ogni sera mediante riflettori. Nella piazza si vedono inoltre il *Mercato delle derrate alimentari* del 2-o distretto e *l'Ospedale, Convento e la Chiesa dell'Ordine delle Religiose „Santa Elisabeth“*.

Batthyány tér. On the square stand: *the St. Anna Church, the Market-Hall of the district, the Hospital, Church and Convent of the order of nuns „Elisabeth“*.

Díztér

Díztér, I. A Szent György térről a Színház ucca és a Szent György ucca a Díztérre vezet, ahol a *Honvédfőparancsnokság, a Külügyminisztérium és a Pápai követség* épületei láthatók. A tér északi parkozott végében van a *Honvéd-szobor*, amelyet az 1948/49-iki szabadsághare ismeretlen hőseinek emlékére állított a nemzet kegyelele.

E téren, melyet régen Szent György térnek hívtak, végezték ki 1395-ben Héderváry-Kont-ot és 30 nemes társát és 1457-ben itt fejezték le Hunyadi Lászlót.

Díztér (Parade-Platz). Vom Szt. György tér führen die Szinház ucca und die Szt. György ucca zum benachbarten Díztér. An diesem, langen Platze sind hervorzuheben: das *Gebäude des Honvéd-oberkommandos*, das *Gebäude des Ministeriums des Äussern* und das *Gebäude der päpstlichen Nuntiatur*. Am Platze erhebt sich das *Honvéd-Denkmal*, zum Gedächtnis der Einnahme der Festung im Jahre 1849 und der dort gefallenen unbekanntenen Helden.

Am Platze des heutigen Honvéd-Denkmal wurden im Jahre 1395 Stefan Hédervári-Kont und dessen 30 edle Genossen und im Jahre 1457 Ladislaus Hunyadi unschuldig und unrechtmässig hingerichtet bez. enthauptet.

Díztér (Place de la Parade). Sur le Díztér se trouvent le *palais du Commandement en chef du Honvéd*, l'*édifice du Ministère des Affaires étrangères* et la *Nonciature Apostolique* etc. Au centre de cette place se dresse la *statue du Honvéd*, en mémoire de la réoccupation de la forteresse de Buda en l'an 1849 et en souvenir des héros inconnus de la guerre de l'indépendance.

Sur cette place furent exécutés innocemment en 1395 Etienne Héderváry Kont et ses 30 compagnons et en 1457 Ladislas Hunyady.

Díztér (Piazza della Parata). Nel Díztér si trovano: il *palazzo del Supremo Commando degli „Honvéd“*, l'*edificio del Ministero degli Affari esteri*, la *Nunziatura Apostolica* etc. Nel centro della piazza è la *statua del Honvéd* innalzata in memoria della rioccupazione della fortezza di Buda nel 1849 e in memoria degli eroi ignoti della guerra dell'indipendenza. Su questa piazza furono innocentemente decapitati nel 1395 Stef. Hédervári-Kont ed i suoi 30 compagni e nel 1457 Ladislaos Hunyadi.

Díztér. From Szt. György tér conduct Szinház ucca and Szent György ucca to the neighbouring *Díztér*.

On this long place are to mention: the *building of the Supreme Commander of the „Honvéds“*, the

Palace of the *Ministry* of Foreign Affairs and in the centre of the place the „*Monument of the „Honvéd“* erected in memory of the reconquest of Buda in 1849. On this place were executed in 1395 Stephen Héderváry-Kont and his 30 accomplices and L. Hunyadi, son of John Hunyadi in 1457.

Kapisztrán tér

Kapisztrán tér, I. Ezen a téren van: a *Helyőrségi templom*, amely Budapest egyik legrégebbi temploma. Ebben a templomban koronázták meg I. Ferenc magyar királyt. A templomot nyáron minden este fényszórók világítják meg.

A templom külső falán egy tábla van elhelyezve Budavár visszavételének az emlékére. A templommal szemben egy régi kaszárnya látható, mellette pedig az *Allamnyomda* épülete.

A tér közepén emelkedik *Kapisztrán János*, a hős Ferencrendi szerzetes *szobra*, aki Hunyadi János sere-



Helyőrségi templom. Garnisonskirche. L'Église de la Garnison. La Chiesa della Guarnigione. The Garnison Church.

gében küzdött és harca buzdítóta, lelkesítette a magyar katonákat a törökök ellen.

Kapisztrán tér (Kapisztrán-Platz). Auf dem Platze steht die *Garnisonskirche*, welche eine der ältesten Kirche der Hauptstadt ist, wo König Franz I. gekrönt wurde. Die Kirche wird im Sommer abendlich von Reflektoren beleuchtet.

An der Aussenfront der Kirche ist eine *Gedenktafel* (der Wiedereroberung der Festung Buda) angebracht. Gegenüber der Kirche befindet sich eine *Kaserne*, daneben die *Staatsdruckerei* und in der Mitte des Platzes *das Standbild Joh. Kapisztrán's* des heldenmütigen Franciskaner Mönches, der im Heere Joh. Hunyadi's gegen de Türken gekämpft hat.

Kapisztrán tér (Place Kapisztrán). Sur la place se trouve: *l'Église de la Garnison*. Elle est l'une des églises les plus anciennes de la forteresse de Bude où le roi Francois I. fut couronné. En été l'église est éclairé chaque soir au moyen de projecteurs. A l'extérieur de l'église est apposée une plaque commémorative de la reprise de la forteresse de Buda. En face de l'église se trouve une caserne, à côté d'elle *l'Imprimerie de l'État* et au centre de la place s'élève *la statue de Jean Kapisztrán* qui dans l'armée de Jean Hunyadi avec une grande vaillance prit part aux combats contre les Turcs.

Kapisztrán tér (Piazza Kapisztrán). Sulla piazza si trova: la *Chiesa della Guarnigione*. Essa è l'una delle chiese le piu antiche della fortezza di Buda, dove il rè Francesco I. venne incoronato. D'estate la chiesa è illuminata ogni serà mediante riflettori. Al muro della chiesa è posta una placca commemorativa della riconquista della fortezza di Buda. Di fronte alla chiesa si trova una caserma ed accanto *la Tipografia* dello Stato e nel centro della piazza s'innalza *la statua di Giov. Kapisztrán* che nell'armata di Giov. Hunyadi prese valorosamente parte ai combatti contro i Turchi.

Kapisztrán tér. At the place stands the *Garrison-Church*. Francis I. was crowned here in 1792. On the wall of the church is placed a tablet in memory of the reconquest of Buda. In the middle of the place we see the *statue of John Kapisztrán*.

Bécsi kaputér

Bécsi kapu tér, I. E tér főépülete az Országos Levéltár román stílusban épült szép palotája. *Kazinczy Ferenc emlékkútját* legközelebb itt állítják fel.

Bécsi kapu tér (Wiener Thorplatz). Das Hauptgebäude dieses Platzes ist der in romantischem Stile erbaute *Palast des Landes-Archivs*. Auf dem Platze soli demnächst der *Kazinczy Gedenkbrunnen* aufgestellt werden.

Bécs kapu tér (Place de la Porte de Vienne). Sur cette place se trouve: le palais de l'*Archive National*, bâti en style romain et la *Fontaine de Fr. Kazinczy*.

Bécsi kapu tér (Piazza della Porta di Vienna). Nella piazza si trova: il palazzo dell'*Archivio Nazionale*, edificato in stile romano e la *Fontana di Fr. Kazinczy*.

Bécsi kaputér (Square of the Porch of Vienna). On this place stands the imposing Palace of the *National Archives of the State*.

Corvin tér

Corvin tér, II. ker. Itt van a *Budai Vigadó*, amely a teret észak felől határolja és szemben vele a téren van a román stíli *Millacher-kút*, melyet Millacher nevű budai polgár létesített. A kút középső oszlopán egy középkori magyar vitéz áll, aki szaruból iszik.

Corvin tér (Corvin-Platz). Am Platze, welchen nordwärts das *Gebäude der Budaer Redoute* begrenzt, steht der schöne *Millacher Brunnen*, welcher einen aus dem Horn trinkenden Jäger aus König Mathias' Zeit darstellt.

Corvin tér (Place Corvin). Sur la place Corvin — en face de la *Redoute de Bude* — est la *Fontaine Millacher*, élevée par un bourgeois de Bude nommé: *Millacher*. Sur le pilier central de cette fontaine est représenté un chasseur de l'âge moyen, arrivant à une source avec son chien.

Corvin tér (Piazza Corvin). Sulla piazza — di fronte al *Ridotto di Buda* — è la *Fontana Millacher*, che rappresenta un cacciatore medioevale, arrivando ad una sorgente col suo cane.

Corvin tér (Corvin Square). On the square we see the building of the *Redoute of Buda* and the *Millacher-Fountain*.

Pálffy tér

Pálffy tér, II. A téren, a Radetzky-laktanya előtt van *Bem apó szobra*, aki a szabadságharc idejében az erdélyi csapatok főparancsnoka volt és aki több fényes győzelmet aratott az osztrákokon.

Pálffy tér, II. Am Platze steht die *Radetzky-Kaserne*. Vor der Kaserne erhebt sich das *Standbild* des polnischen *Generals Bem*, der im ungarischen Freiheitskampfe als Kommandant eine führende Rolle gespielt hat.

Pálffy tér (Place Pálffy). Sur la place se trouve la caserne „Radetzky“. Devant la caserne se dresse la *statue* du général polonais *Bem* qui a pris part à la guerre pour la liberté hongroise en 1848/49 en qualité de commandant et qui a remporté plusieurs victoires sur les Autrichiens.

Pálffy tér (Piazza Pálffy). Nella piazza si trova la caserma Radetzky. Dinanzi alla caserma s'innalza la *statua* del generale polonese *Bem* che ha preso parte alla guerra per la libertà ungherese e che ha riportato piu d'una vittoria sui Austriaci.

Pálffy tér. On the place stands the *statue of the celebrated Polish general Bem*, who played a leading part in the Hungarian war of independence of 1848.

Krisztina tér

Krisztina tér, I. Ezen a téren van a Krisztina-városi róm. kat. kis templom, amely 1797-ben épült.

Krisztina tér (Christinen-Platz). Auf diesem Platze steht die im Empire-Stile gehaltene Christinenstädter röm. kat. Kirche, welche im Jahre 1797 erbaut wurde.

Krisztina tér (Place Christine). Sur cette place se trouve la petite Eglise rom. cath. du faubourg Christine qui fut bâtie en 1797.

Krisztina tér (Piazza Christina). Nella piazza è la piccola Chiesa rom. cath. della Città Christina, che fu costrutta nel 1797.

Krisztina tér (Krisztina Square). On the square

stands the *Parochial Church* of the district Krisztinaváros built in 1797.

Ybl Miklós tér

Ybl Miklós tér, I. Ezen a téren, mely a Várbazár és a Budai Kioszk előtt terül el, van felállítva a kiváló műépítésznek, *Ybl Miklósnak a szobra*.

Ybl Miklós tér (Nikolaus Ybl-Platz). Auf diesem Platz, welcher sich vor dem *Burgbazar* und dem *Budaer Kioszk* erstreckt, befindet sich das *Standbild* des vorzüglichen Baukünstlers *Nikolaus Ybl*.

Ybl Miklós tér (Place Nicolaus Ybl). Sur cette place qui s'étend devant le *Várbazár* et le *Kiosque de Bude*, se trouve la *statue* du célèbre architecte *Nicolaus Ybl*.

Ybl Miklós tér (Piazza Nicolo Ybl). Nella piazza che si estende davanti il *Várbazár* ed il *Kiosco di Buda*, si trova la *statua* del architetto celebre *Nicolo Ybl*.

Ybl Miklós tér (Ybl Square). Before the *Castlé's Bazar*, on the *Ybl square* stands the *statue* to *Nic. Ybl*, famous Hungarian architect.

Bástya-sétány

Gr. Bethlen István Bástya-sétány, I. ker. Ez a szép sétány, ahonnét a budai hegyekre és a Krisztinavárosra remek kilátás nyílik, a Kapisztrán tértől a Szent György uccáig, a Várhegy szegélyén, az Uri uccával párhuzamosan húzódik.

E sétányon van felállítva az *Erdélyi 2-ik huszárezred hősi Emlékműve*. Ez az ezred Erdély védelmében tüntette ki magát és a lovasszobron látható rohamisakos és kürtös alakja Erdély felé fordulva az integer Magyarország jövő feltámadását hirdeti. Az emlékmű talapzatán 2 dombormű van elhelyezve.

Gr. Bethlen István Bástya-sétány (Gr. Bethlen Bastei-Promenade). Von Kapisztrán-Platz (siehe: Plätze) bis zur Szt. György ucca parallel mit der Uri ucca (Herrengasse) zieht sich dem Saume des Festungsberges entlang die *Basteipromenade*. Von hieraus eröffnet sich eine herrliche Aussicht auf die Budaer Berge und auf die Christinenstadt. Diese Promenade ist nach dem Grafen Bethlen benannt, der über 10 Jahre Ministerpräsident von Ungarn war.

Auf der Promenade steht das *Heldendenkmal des Husarenregiments No 2.*, welches Regiment sich während des Weltkrieges um die Vertedigung von Transsylvanien mehrmals hervorgethan hat. Die *Hauptgestalt des Reiter-Denkmal*s mit einem Sturmhelm auf dem Kopfe und mit einem Horn in der Hand sich gegen Trnassylvanien gewendet — *verkündet die Auferstehung Grossungarns*.

Am Piedestal des Denkmals sind 2 Reliefs angebracht.

Gr. Bethlen István Bástya-sétány (Bastion-Promenade Comte Étienne Bethlen). Cette promenade parallèle à la Rue Uri ucca va de la place Kapisztrán tér à la rue Szt. György ucca le long du bord-ouest de la montagne du Château. De cette promenade l'on a une vue magnifique sur les montagnes de Bude et sur le faubourg Krisztinaváros. Cette promenade reçut le nom du comte E. Bethlen, qui était plus de 10 ans, président du Conseil.

Sur la promenade se dresse *le Monument équestre du 2-e Régiment hussard de Transsylvanie*. Ce régiment s'est distingué par sa bravoure en plusieurs occasions pendant la guerre mondiale. La figure principale de la statue — se tournant vers la Transsylvanie — *annonce la résurrection future* de la Hongrie Intègre. *Deux reliefs* sont apposés sur le piedestal de la statue.

Gr. Bethlen István Bástya-sétány (Passeggiata del Bastione Conte Stefano Bethlen). Questa passeggiata si dirige dalla piazza Kapisztrán tér alla via Szt. György ucca parallela alla via Uri ucca lungo il bordo occidentale della *Montagna del castello*. Da ques'a passeggiata si gode una magnifica veduta sulle montagne di Buda e sulla città Krisztinaváros. Questa passeggiata ricevette il nome dal conte Stef. Bethlen che è stato per più di 10 anni presidente del Consiglio.

Sulla passeggiata s'innalza il *Monumento equestre del Regimento hussard No 2. di Transsylvania*. Questo reggimento si è distinto più d'una volta per il suo valore durante la guerra mondiale. La figura principale della statua-volta verso la Transsylvania — *annuncia la risurrezione futura* della Ungheria

Integra. Due rilievi sono posti sul piedestallo della statua.

Bástyasétány. From the „Corso“ of the Bastion we enjoy a beautiful view over Krisztinaváros and the hills of Buda.

Szent Gellért tér

Szent Gellért tér, XI. E téren emelkedik a *Szt. Gellért gyógyfürdő és Gyógyszálloda* (lásd: ábrát). A fürdővel szemben, a Gellérthegy Kelenhegyi úti följárónál a *hegylejtőn* van a „*Gellérthegyi Sziklakápolna*“. A Gellért tér déli oldalát pedig a *Műegyetem épülettömbje* foglalja el.

Szent Gellért tér (Sankt Gellért-Platz). Am Platze erhebt sich das imposante *Sankt Gellért Heilbad und Hôtel.* Dem Bade gegenüber am Abhang des Gellérthegy befindet sich *die Grotten-Kirche.* Die Südseite des Gellért tér nimmt der *Gebäude-Komplex des Polytechnikums* ein.

Szent Gellért tér (Place Saint-Gérard). Sur la place s'élève l'Hôtel et bain de Saint-Gérard. En face du bain-sur le penchant du Mont Szt. Gellért- est la „*Grotte-chapelle*“. En fond de la place Gellért se trouve le *groupe des Palais de l'Université Polytechnique.*



Szent Gellért-Gyógyfürdő és Szálloda. Heilbad u. Hôtel Szent Gellérs. Le Bain et l'Hôtel thermaux St. Gérard. Il Bagno e l'Albergo Sto Gerardo. The Mineralbath and Thermalhotel St. Gerhardus.

Szent Gellért tér (Piazza Santo Gerardo). Sulla piazza Szt. Gellért si trova l'Albergo e bagno di Szent Gellért. Alle falde del Monte Gellért dirimpetto al bagno è una *Grotta* adattata a *chiesa*.

In fondo della piazza si trova il gruppo dei palazzi *dell'Università Politecnica*.

Szent Gellért tér (St. Gerhardus square). On the square are to mention: the *Mineralbath* and the *Thermalhotel St. Gerhardus* and the *building of the Politechnical University*.

Horthy Miklós körtér

Horthy Miklós körtér, XI. E körtéren van *Szent István király fiának, Szent Imrének a szobra*.

Horthy Miklós körtér (Nikolaus Horthy's Rondeau). Auf diesem Rondeau befindet sich das *Standbild, Sankt Emerich's, Sohn des Königs Sankt Stefan*.

Horthy Miklós körtér (Place Ronde „Nicolas Horthy“). Sur ce *Rond-point* se dresse la *statue de Saint-Emeric* fils du roi Saint-Étienne.

Horthy Miklós körtér (Piazza Rotonda „Nicolo Horthy“). Nella piazza rotonda s'innalza la *statua di Santo Emerico*, figlio del re Santo Stefano.

Horthy Miklós körtér. On this round place is the *statue to St. Emeric*, son of King St. Stephen.

Klark Ádám tér

Klark Ádám tér, II. Ez a tér a *Lánchíd* és a *Budai Alagút* között terül el, amely utóbbi innét a *Várhegy* alatt egyenesen a *Krisztinavárosba* vezet. Az alagút mellett van a *Budai Hegyi pályának* is a *feljárója*, illetve az *alsó állomása*.

Klark Ádám tér (Klark Ádám-Platz). Dieser Platz erstreckt sich zwischen der *Széchenyi Kettenbrücke* und dem *Budaer Tunnel*, welcher letzterer unterhalb des *Festungsberges* direkt nach der *Christinenstadt* führt. Der *Tunnel* im Verein mit der *Kettenbrücke* bildet eine direkte Verbindung von *Pest* in die *Christinenstadt* u. zur *Südbahn*. Neben dem *Tunnel* befindet sich die *Drahtseilbahn*.

In der Nähe ist auch das *Gebäude des Handelsministeriums*.

Klark Ádám tér (Place Ádám Klark). Cette place

s'étend entre le pont des Chaînes *Széchenyi* et le *Tunnel de Buda* qui mène au dessous du *Várhegy* au Faubourg *Christine*. Près du *Tunnel* se trouve la *Funiculaire*. Dans le voisinage est l'édifice du *Ministère du Commerce*.

Klark Adám tér (Piazza Adamo Klark). Questa piazza si estende tra il *Ponte delle Catene „Széchenyi“* ed il *Trafo* di Buda chè al di sotto del *Várhegy* conduce alla città *Christina*. Accanto al traforo è la *Funicolare* e nelle vicinanze si vede il palazzo del *Ministero del Commercio*.

Clark Adám tér. The suspension bridge ends on this square, from where the funicular mounts to the *St. György tér* in the quarter of *Fortress*. On the square we see also the *Tunnel*, which pierces the fortress hill, 350 meters long. The tunnel is the way of communication between the bridge and the district *Krisztinaváros*.

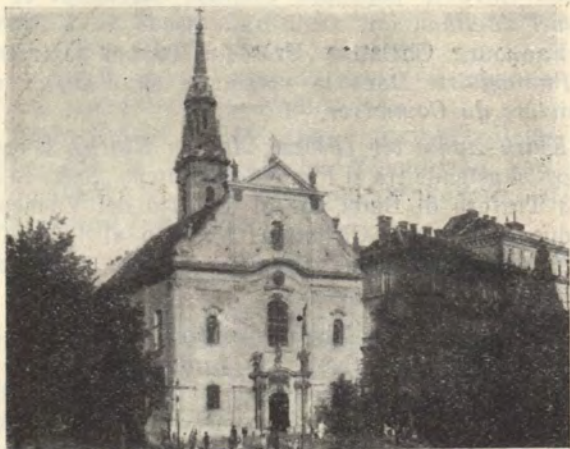
b) a balparton (pesti oldalon)

Ferenciek tere

Ferenciek tere, IV. E téren van a *Ferenciek* barok stílusú *temploma*, ahol 1869-ig őrizték gróf *Batthyány Lajos*, a vértanu tetemét. A templom homlokzatán van elhelyezve egy dombormű, az ú. n. *Wesselényi-émléktábla*, amely az 1838. évi pesti nagy árvíz mentő munkálataira emlékeztet, amelyet báró *Wesselényi* maga irányított és aki számos családot személyesen mentett meg.

Ferenciek tere (Franciskaner-Platz). Auf dem Platze steht die im Barock-Stile erbaute *Franciskaner Kirche*, an deren Seitenfront ein Relief die sogenannte *Wesselényi Gedenktafel* angebracht ist. Diese Tafel erinnert an die durch den Baron *Wesselényi* anlässlich des Hochwassers von 1838 geleitete Rettungsarbeiten. In dieser Kirche wurde der Leichnam des Märtyrers *Ludwig Graf von Batthyány* bis 1869 aufbewahrt.

Ferenciek tere (Place des Franciscains). Sur cette



Ferenciek temploma a Belvárosban. Franciskaner Kirche in der inneren Stadt. L'Église des Franciscains dans la Cité. La Chiesa dei Franciscani.

place se trouve *l'Église des Franciscains* au mur de laquelle est apposé un bas-relief ainsi nommée: „*Plaque commémorative Wesselényi*“ en mémoire des travaux de sauvetage que le baron Wesselényi a dirigé personnellement au temps de l'inondation de Pest en l'an 1838. Dans cette église fut cachée jusqu'en 1869 la dépouille du comte Louis Batthyány, qui fut exécuté en 1849.

Ferenciek tere (Piazza dei Franciscani). Su questa piazza si trova la *Chiesa dei Franciscani*, al muro di cui è posto un basso rilievo cosiddetto *placca commemorativa Wesselényi* in memoria dei lavori di salvamento che il barone Wesselényi diresse personalmente al tempo dell'inondazione di Pest nel 1838. In questa chiesa fu nascosta fino all'anno 1869 la spoglia del conte Luigi Batthyányi che fu giustiziato nel 1849.

Ferenciek tere. On the square stands the *Church of the order of St. Franciscus*. The facade is decorated with the *Wesselényi tablet*, in memory of the inundation of 1838. On the place we see also the *University's Library*.

Apponyi tér

Apponyi tér, IV. ker. Az Eskü tér közvetlen közelében fekszik. Szép paloták veszik körül a teret, így többek között a *Királyi bérpalota*, amelynek külső falán látható az *Apponyi-emléktábla* és ezzel szemben a *Belvárosi Takarékpénztár* díszes épülete. A teret, melyet egyébként gróf Apponyi Albertről — még életében neveztek el — *Werböczy István* és *Pázmány Péter szobrai* díszítik. (Lásd: ábrát.)

Apponyi tér (Apponyi Platz). Der Platz befindet sich in der nächsten Nähe des Eskü tér. Hier sind



Apponyi-tér. Apponyi-Platz. La Place Apponyi. La Piazza Apponyi

schöne Paläste darunter das „Zinshaus des Königs“, an dessen Mauer die Gedenktafel des Gr. Apponyi angebracht ist und dem gegenüber der Palast der Innerstädter Sparkasse. Den Platz, welcher nach dem grossen Staatsmanne und Politiker, Grafen Apponyi noch in seinem Leben benannt wurde — zieren das Denkmal des Staatsmannes und Kodifikators des ung. Rechtes Stef. Werböczy und das Denkmal des Fürstprimas und Kardinals Péter Pázmány.

Apponyi tér (Place Apponyi) ainsi nommée d'après le comte Albert Apponyi, l'homme célèbre d'état et politicien hongrois. Sur cette place se trou-

vent de beaux palais — entre autres la „*Maison de rapport du roi*“, au mur de laquelle est apposée une *plaque commémorative du comte Apponyi* et en face de cette maison le *palais de la Caisse d'Epargne de la Cité*. Sur cette place se voient encore la *statue du Cardinal et prince-primat de Hongrie Pierre Pázmány* et *celle d'Etienne Werbőczy*, grand législateur et codificateur du droit hongrois.

Apponyi tér (Piazza Apponyi) così chiamata secondo il conte Albert Apponyi, grande uomo di stato e politico ungherese, conosciuto nel mondo intiero. Nella piazza si trovano bei palazzi-fra gli altri la „*Casa della Famiglia reale*“ nel muro esterno della quale è posta una *placca commemorativa* del conte *Apponyi* e dirimpetto a questa Casa, il *Palazzo della Cassa di Risparmio della Città Interna*. Nella piazza si vedono ancora la *statua* del Cardinale *Pietro Pázmány* e *quella di Sefano Werbőczy*, grande legislatore e codificatore del diritto ungherese.

Apponyi tér. On the square stands the statue of S. Werbőczy, famous legislator and codicator and that of Cardinal P. Pázmány. On the square we see besides the King's House with memorial tablet of count Apponyi and in front of it is Savings Bank of the Inner City.

Eskü tér

Eskü tér, IV. ker. E téren van a *Belvárosi plébánia-templom*, amely Budapest legrégebbszü müemléke. A 13. században a tatárok felgyujtották, de a 15. században a templomot újból felépítették. A homlokzatát később a törökök bontották le, de 1726-ban a templomot ismét felépítették. A 3-ik században a rómaiaknak egy castruma (táborhely) volt a mai Erzsébet-híd mellett, amely Diocletian császár alatt épült, ennek nyomai (falai) ma is láthatók; most ott van egy földalatti múzeum.

A téren emelkedik *Erzsébet királyné szobra* is. A szobor helyéül azért választották az Eskü teret, mert férje, Ferencz József király koronázásakor itt volt a koronázó domb és a király itt esküdött föl a magyar alkotmányra.



Belvárosi plébániatemplom, Innerstädter Pfarrkirche. L'Église paroissiale de la Cité. La Chiesa parrocchiale della Città Interna.
The City's Parochial Church.

Eskü tér (Schwur-Platz). Der Platz führt seinen Namen nach der Eidesleistung des Königs Franz Josef I. anlässlich seiner Krönung im Jahre 1867. Von den alten Gebäuden des Platzes erhebt sich die ursprünglich im 12. Jahrhunderte erbaute und später umgebaute *Innerstädter Pfarrkirche*.

Bei der Elisabeth-Brücke sind noch die Spuren des mächtigen befestigten Lagers der Römer zu sehen, welches Lager (Castrum) im Jahre 294 n. Chr. Kaiser Diocletian erbauen liess. Gegenwärtig: unterirdisches *Museum*.

Am Platze steht das *Denkmal der Königin Elisabeth*, die im 1898 in Genf durch einen Anarchisten jählings ermordet wurde.

Eskü tér (Place du Serment). Sur la place Eskü tér se trouve *l'Église paroissiale de la Cité* qui est le plus ancien monument de Pest, construit en l'an 1046. Elle fut incendiée par les Tartares au XIII. siècle et rebâtie au XV.-e siècle. La façade en fut démolie plus tard par les Turcs, mais en 1726 l'église fut reconstruite.

Sur cette place se voit sous une édicule le *Monu-*

ment de la reine Elisabeth, qui fut assassinée à Genève en 1898 par un anarchiste. Dans le voisinage de la statue s'élevait le tertre où le jour de son couronnement (8 juin 1867). François Joseph I-er prêta serment sur la constitution Hongroise.

Eskü tér (Piazza del Giuramento). Nella piazza si trova *la Chiesa parrocchiale della Città* interna che è il più antico monumento di Pest. Costruita nel 1046. Essa fu incendiata dai Tartari al XIII. secolo e rifatta al XV. secolo. La facciata ne fu distrutta più tardi dai Turchi, ma in 1726 la chiesa venne ricostruita.

In questa piazza si vede sotto un' edicola *il Monumento della Regina Elisabeth* moglie di Francesco Giuseppe, assassinata a Ginevra nel 1898. Nelle vicinanze della statua s'innalzava il poggio dell'incoronazione dove il giorno della sua incoronazione Francesco Giuseppe I. prestò il giuramento sulla costituzione ungherese.

Eskü tér. On the square stands the statue to the Queen Elisabeth. On the right from the Elisabeth bridge is the *City's Parochial Church*. This church is the oldest church in Budapest.

Petőfi tér

Petőfi tér, IV. ker. A téren emelkedik *Petőfi Sándor bronzszobra*. A szobor azt a jelenetet ábrázolja, amikor Petőfi a „Talpra magyar“-t szavalja. Minden év március 15-én itt gyülekszik a magyar ifjúság, megkoszorúzza a szobrot és emlékbeszédet tartanak. A Petőfi szobra mögött van a *Görög templom*.

Petőfi tér (Petőfi-Platz). Der Petőfi-Platz ist im IV-ten Bezirke vor dem Hôtel Carlton gelegen. Am Platze erhebt sich die schöne Bronzstatue des Dichters Alexander Petőfi. Das Standbild stellt den Dichter im Momente dar, wo er sein berühmtes, patriotisches Lied „Talpra magyar (Auf Ungarn! das Vaterland ruft euch“) deklamiert. Jedes Jahr am 15 März hier versammelt sich die Jugend und bekränzt das Denkmal. Hinter dem Denkmal steht die Griechische Kirche.

Petőfi tér (Place Petőfi). Sur la place se trouve



A *Petőfi-tér*, közepén: *Petőfi* szobrával. Der *Petőfi-Platz*, in der Mitte mit der Statue *Petőfis*. La place *Petőfi*, au centre avec la statue de *Petőfi*. La *Piazza Petőfi*, nel centro colla statua di *Petőfi*.

la belle statue du célèbre poète national *Alex. Petőfi*, qui est mort en 1848 pour la liberté et l'indépendance hongroise. La statue le représente au moment mémorable où il déclame son fameux chant national de „*Talpra magyar!*“ (Debout, Hongrois!) Le 15 mars de chaque année à la fête commémorant la guerre pour la liberté, la jeunesse s'assemble autour de ce monument. Derrière la statue s'élève l'église Grecque.

Petőfi tér (Piazza Petőfi). Nella piazza si erge la bella statua del celebre poeta nazionale *Aless. Petőfi*, morto nel 1848 nella guerra della indipendenza. La statua lo rappresenta al momento memorabile in cui egli declama il suo famoso canto nazionale di *Talpra magyar!* („*Su Magiar! la patria chiama*“). Il 15 marzo d'ogni anno alla festa che commemora la guerra dell'indipendenza, la gioventù si aduna attorno di questo monumento.

Petőfi tér. On the square stands the bronze statue of *Alex. Petőfi* the greatest lyric poet of Hungary. His poetry: the National Song (*Talpra Magyar*), which he has recited on the 15-th March on the steps of the National Museum, was the impulse for

the war of independence of 1848. Behind the statue stands the Greek Church.

Pesti Duna-corso

Corso. A Petőfi tér és az Eötvös tér között a Duna partján húzódik a *Ferencz József rakpart*, az ú. n. *Duna-Corso*. Tulajdonképp egy igen szép és látogatott *sétahely*. Itt vannak a nagyobb dunaparti szállodák kávéház és éttermekkel. A közönség kedvenc séta- és szórakozóhelye, ahonnét gyönyörű kilátás nyílik Budára.

Szemben a Duna jobbspartján van a *budai Corso*, amely szintén kedvenc sétahely. Ez a sétány a Zita királyné úttól kezdődik és egészen a *Lánchíd*ig húzódik, ahol szép nyári délután és vasárnaponként *térzene* is van.

Corso. Der Franz Josefs Quai, der sogenannte Donau-Corso beginnt vom Petőfi-Platz und führt bis zum Eötvös-Platz. Er ist eigentlich eine sehr besuchte *Promenade* und Lieblings-Aufenthaltort des budapester Publicums, längs der Donau, wovon sich auch eine sehr *schöne Aussicht* auf Buda bietet. Gegenüber, am rechten Ufer, längs der Donau zieht sich der *Budaer Corso*, eine gleichfalls Lieblingspromenade des Publicums. Diese Promenade beginnt bei der Königin Zita-Strasse (Zita királyné út) und führt zur Kettenbrücke, in der Mitte mit dem schönen *Burgtiosk*.

Corso. *Le corso* du Danube — s'étend le long du Danube — entre les places Petőfi tér et Eötvös tér. Il est l'une des plus belles promenades asphaltées du continent européen avec des cafés et restaurants fréquentés. De ce quai bordé de palais où se trouvent les plus élégants hôtels, on jouit de la magnifique vue sur le Danube et sur la rive droite (Buda).

Le quai opposé (sur la rive droite) est également une promenade préférée des habitants. Cette promenade commence par la Zita királyné út d'où elle mène jusqu'au Pont des chaînes. Il s'y trouve le Kiosque de Bude.

Corso. Il cosiddetto „Corso“ del Danubio che comincia dalla piazza Petőfi e va fino alla piazza Eötvös

è una delle più belle passeggiate del continente europeo.

Da questo viale che prolunga i più eleganti hôtels, si gode la magnifica veduta di Buda.

Dirimpetto al Corso sulla riva opposta è ugualmente una bella passeggiata chiamata: *Corso di Buda*. Questa passeggiata comincia colla via Zita királyné út da-dove conduce fino al *Ponte sospeso „Széchenyi“*, vi si trova il „Kiosco“ di Buda.

The Corso of Pest. It is a most pleasant promenade-place of the capital.

Kálvin tér

Kálvin tér, IV. és IX. ker. Budapest egyik legforgalmasabb tere. A tér közepén áll a *Danubius-kút*, melynek főalakja az öreg Danubius, a 3 mellékalakja pedig a Tisza, Dráva és a Száva. E téren látható továbbá a régi *Kalvinista templom* is, amelynek belsejében van gr. Zichy E.-né sírkápolnája.

Kálvin tér (Kalvin-Platz). In der Mitte des Platzes steht der *Danubius Brunnen* dessen Hauptgestalt der greise Danubius ist. Die 3 Nebenfiguren sind: die Theiss, die Drau und die Save. Am Platze steht noch die alte *Reformierte Kirche* im Innern mit der Grab-Kapelle der Gräfin E. Zichy.

Kálvin tér (Place Calvin) est l'une des places les plus animées de la capitale. Au centre s'en trouve la *Fontaine Danubius* symbolisant le Danube et ses confluents.

L'église qui se trouve à la place — est la plus ancienne *Église des Calvinistes*; à l'intérieur le sarcophage de la comtesse E. Zichy.

Kálvin tér (Piazza Calvin). Nel centro della piazza si trova la *Fontana Danubius* simbolizzante il Danubio ed i suoi confluenti. La chiesa che si trova alla piazza è la più vecchia Chiesa dei Calvinisti.

Calvin tér. In the middle of the square is the *Danubius Fountain*. At the place we see besides the ancient *Calvinistic Church*, containing the *sarcophag of countess E. Zichy*.

Egyetem tér

Egyetem tér, IV. ker. E téren van a *Tudomány-*

egyetem főépülete, amelyben a rektoratus is székel és itt van elhelyezve a *jogi és teológiai fakultás*, míg a *bölcészeti* kar a Múzeum körúton a Műegyetem régi épületében, az *orvosi kar* pedig az Üllői úton van elhelyezve. Közvetlen az egyetem mellett van az *Egyetemi Templom* is, amelynek külső sarki részén a világháborúban elesett egyetemi hallgatók tiszteletére emelt *hősi emlékmű* látható.

Egyetem tér (Universitäts-Platz). Auf diesem Platze erhebt sich das Universitäts-Gebäude. Dies ist



Az Egyetem az egyetemi templommal. Das Universitätsgebäude und die Universitätskirche. L'Université des Sciences et l'Eglise de l'Université. L'Università e la Chiesa dell'Università. University of Sciences and the University's Church.

das Hauptgebäude der Universität für Wissenschaften, wo auch das Rectorat sitzt und in welchem auch die Fakultäten für *die Theologie* und *Rechtswissenschaften* untergebracht sind. Die *philosophische* und die *medizinische Fakultäten* befinden sich derzeit am Museum-Ring, beziehungsweise an der Üllőerstrasse. Nebst dem Universitätsgebäude befindet sich *die Universitätskirche*, an der äusseren Seite derselben steht ein den im Weltkrieg gefallenen Universitäts Hörern zu Ehren errichtetes *Denkmal*.

Egyetem tér (Place de l'Université). Sur cette place est l'édifice principal de l'Université avec les *Facultés* de *Droit* et de *Théologie* et les bureaux du rectorat. La *Faculté de Philosophie* est logé dans l'ancien bâtiment de l'École Polytechnique sur le *Muzeum-körút*, la *Faculté de Médecine* dans l'avenue *Üllői-út*. Adossée au bâtiment de l'Université se trouve *l'Eglise de l'Université*. A l'extérieur de cette église se dresse un *monument des étudiants* universitaires, tombés dans la guerre mondiale.

Egyetem tér (Piazza de la Università). Nella piazza è l'edificio principale dell'Università colle *Facoltà* di *Diritto* e di *Teologia* ed uffici del Rettorato. La *Facoltà di Philosophia* è loggiata nel vecchio edificio della Università Polytechnica sul *Muzeum-körút*, la *Facoltà di Medicina* nel viale *Üllői-út*. Adossata al palazzo della Università c'è la *Chiesa dell'Università*. Nell'angolo esterno di questa chiesa si trova un *monumento*, eretto in memoria degli studenti universitari, caduti nella guerra mondiale.

Egyetem tér (University's square). On the square stands the *Pázmány University of Sciences*, near it we see *University's Church*. The facade is decorated with the *statue* in memory of the students of University, died in the Great War of 1914—1918.

Deák Ferenc tér

Deák tér, V. és VI. ker. A Deák tér és Erzsébet tér sarkán van az *Adria Biztosító Intézet szép palotája*, vele szemben a VI. ker.-ben van az *Anker Biztosító Intézet palotája*. Itt említhető még a torony nélküli nemes egyszerűségű *Evangelikus Templom* is.

Deák tér (Deák-Platz). An der Ecke des Platzes steht das schöne *Palais der Adria Versicherungsgesellschaft*, gegenüber der schöne *Palast der Anker-Versicherungs A.-G.* Am Deák-Platze steht noch die *Evangelische Kirche* ohne Thurm.

Place Deák. Sur cette place se trouve *l'Eglise Evangélique* du Deák tér. C'est une église sans tour. On y trouve — de plus — le beau palais *de l'Adria S.-A.* pour l'Assurance et vis-à-vis à l'angle du Boulevard Vilmos császár út celui de l'„Anker“ S.-A. pour l'Assurance.



Deáktéri evangélikus templom. Die evangelische Kirche am Deák-Platz. L'Église évangélique a la place Deák-tér. La Chiesa Evangelica alla piazza Deák-tér. The Evangelic Church.

Deák tér (Piazza Deák). Nella piazza si trovano il bel *palazzo dell'Adria S.-A.* per l'Assicuranze e il *palazzo del „Anker“ S.-A.* per l'assicurazione. Sul Deák-tér si vede poi la *Chiesa Evangelica* del Deák tér. Questa chiesa di una nobile semplicità non ha torre.

Deák Ferenc tér (Deák Square). On this square stand the *Adria-building*, the *Anker-Building* and the *Evangelic Church*.

Erzsébet tér

Erzsébet tér, V. ker. Az Erzsébet téren van a *Nemzeti Szalon* (lásd: Múzeumok), továbbá *Semmelweis Ignác márványszobra*. Semmelweis a Budapesti Tudományegyetem nőgyógyászati tanszékének világhírű tanára volt, aki a gyermekágyi láz okát felismervén, annak gyógyítását sikeressé tette. Ezért az anyák megmentőjének is hívják. Semmelweis szülőháza (I, Apród u. 1) pedig *emléktáblával* van megörökítve. Az Erzsébet-téri parkban van még *Veres Pálné márványszobra* is. Veres Pálné a nőnevelés körül szerzett hervadhatatlan érdemeket.

Erzsébet tér (Elisabeth-Platz). Im Parke steht

das Gebäude des National-Salons (Siehe: Museum), ferner die aus Carrara-Marmor gemeisselte *Statue der Frau Paul Veres*, der Bahnbrecherin des Frauen-erziehungswesens in Ungarn und das *Marmor-Standbild* des weltberühmten *Professors* der Gynäkologie an der Budapester Universität *Ignác Semmelweis*, der die Ursachen des Kindbettsfiebers erkannte und wofür er den Beinamen „Retter der Mütter“ erhielt. An der Mauer seines Geburtshauses ist auch eine *Gedenktafel* angebracht.

Erzsébet tér (Place Elisabeth). Sur cette place est le palais du Salon National. On y trouve — de plus — la statue en marbre blanc d'*Ignace Semmelweis*, professeur de la gynécologie à l'Université de Budapest, qui a découvert les causes de la fièvre puerpérale et en trouva le remède.

C'est pour cela qu'il a reçu le surnom: „sauveur des mères“. Sa maison natale I. Apród u. 1. porte une *plaque commémorative*.

Sur cette place se dresse aussi la statue en marbre de Mme *Paul Veres*, qui la représente assise. Mme Veres fit beaucoup pour l'éducation des jeunes filles.

Erzsébet tér (Piazza Elisabetta). Nell parco della piazza è il palazzo del *Salone Nazionale* (vedi: Musei). Vi si trova inoltre la *statua* di marmo bianco d'*Ignazio Semmelweis*, professore della ginecologia all'Università di Budapest che ha scoperto le cause delle infezioni delle poerpere e ne trovi il rimedio. Percio egli ricevette il soprannome: „salvatore delle madri“. La sua casa natale porta una *placca commemorativa*.

Nel parco di questa piazza s'innalza anche la *statua* in marmo di Signora *Paul Veres* che fece molto per l'educazione delle giovine ragazze.

Erzsébet tér. Inside of the Park of the square are: the *Statue of Mrs. Paul Veres*, and the marble *statue of Ignatius Semmelweis*, famous gynécologue and at the entrance of the Park the National Salon.

Szent István tér

Szent István tér, V. ker. Az Erzsébet tértől nem messze van ez a tér, amelyen a *Szent István székes-*

egyház látható. A templom egy renaissance stílusban épült, hatalmas, 22 m. széles és 96 m. magas kupolájú gyönyörű székesegyház, amelyet a pestiek közönségesen Bazilikának hívnak.

Szent István tér (Sankt Stefans-Platz). Auf paar Schritte vom Elisabeth-Platz entfernt, ist der Sankt Stefan's-Platz, wo die *Sankt Stefan's Basilika* steht. Die Kirche ist mit einer mächtigen Kuppel gekrönte, im italienischen Renaissance-Stile gebaute schöne *Kathedrale*. (Siehe Abbildung.)

Szent István tér (Place Saint-Étienne). Cette place est dans le voisinage de la place *Erzsébet tér*. Sur la place se dresse l'imposante *Cathédrale de Saint-Étienne* bâtie dans le style de la Renaissance italienne. Elle a une coupole mesurant 22 mètres de diamètre et 96 mètres de hauteur.

Szent István tér (Piazza Santo-Stefano). Nella piazza si trova l'imposante *Cattedrale di Santo-Stefano*, costruita nel stile del rinascimento italiano. Essa ha una cupola che misura 22 metri di diametro e 96 metri di altezza.

Szent István tér. On the place stands the *Basylica of St. Stephen*, the greatest church of the capital, built in Italian Renaissance style. The cupola is 96 meters high.

Vörösmarty tér

Vörösmarty tér, V. ker. A tér közepén áll *Vörösmarty Mihály* 1 darab karrarai márványból faragott hatalmas *szobra*, amely a költőt ülve ábrázolja, amint éppen elmélyedve hallgatja a körötte csoportosulók áhítatos énekét, akik az ő híres nemzeti dalát, a *Szózatot* éneklik.

Vörösmarty tér (Vörösmarty-Platz). In der Mitte des Platzes steht das mächtige in Marmor gemeisselte *Standbild M. Vörösmarty's*, welches den Dichter sitzend darstellt im Momente, wo er vertieft dem Gesange seines berühmten Nationalliedes: *Szózat* (Aufruf) lauscht, welches die um ihn gruppierten Personen singen.

Vörösmarty tér (Place Vörösmarty). Au centre de la place s'élève la *statue da M. Vörösmarty*, poète national. Le monument représente le poète rêveur,

assis au milieu d'un groupe qui représente toutes les couches de la nation hongroise, chantant le Szózat (l'Appel) l'un des plus ardents poèmes patriotiques. La statue est taillée en un seul pièce de marbre de Carrara.

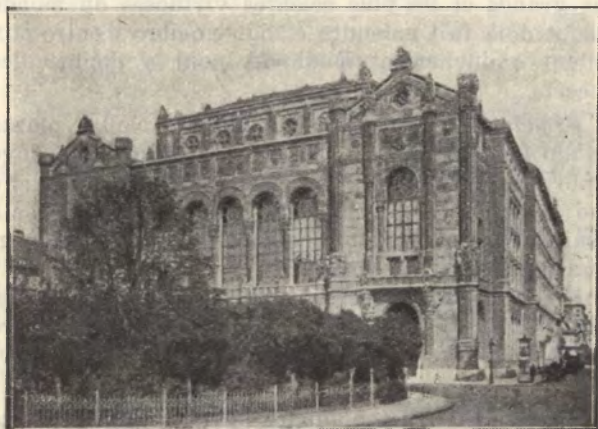
Vörösmarty tér (Piazza Vörösmarty). Nel centro della piazza si erge la statua di M. Vörösmarty, poeta nazionale, autore della canzone nazionale: Szózat (l'Appello).

Le figure secondarie formano un gruppo che in atteggiamento di cantare il Szózat rappresenta la nazione ungherese. Il canto nazionale: „Szózat“ è uno dei più ardenti poemi patriottici. La statua è intagliata in un solo pezzo di marmo carrarese.

Vörösmarty tér. In the middle of the square is the statue of Vörösmarty, author of the Hungarian National Hymn, representing the poet sitting in the centre of a group, listening to the hymn: „Szózat“ written by him.

Vigadó tér

Vigadó tér, V. ker. Ezen a téren van a fővárosi vagy pesti Vigadó (lásd: ábrát), amelynek első emeletén tágas hangverseny- és bálterem van. A nagy



Pesti Vigadó. La Redoute de Pest. Pester Redoute. Il Ridotto di Pest.

terem 31.6 m hosszú, 19 m széles és 22 m magas. Itt tartják a nevezetesebb gyűléseket és bálakat. Szép hangversenytermében már a leghíresebb zeneszerzők, zene- és énekművészek is játszottak és ma is minden évben számosan keresik fel Budapestet. Egyébként ünnepélyeket is szoktak a Vigadó termeiben rendezni.

Vigadó tér (Redoute-Platz). Auf diesem Platze befindet sich der *Pesti Vigadó* (die Hauptstädtische Redoute). Am I-ten Stock des Gebäudes ist ein grosser Concertsaal und 1 Ballsaal.

Der grosse Saal ist 31.6 Meter lang, 19 Meter breit und 22 Meter hoch. Im Konzertsaal der Redoute haben sich schon die berühmtesten Componisten und Virtuosen der Welt hören lassen. Zahlreiche Künstler kommen jedes Jahr nach Budapest um hier in der Redoute Concerte zu geben.

Übrigens werden in den Sälen der Redoute auch Bälle und Festlichkeiten veranstaltet.

Vigadó tér (Place de la Redoute). Sur cette place se trouve le *Vigadó de Pest* (Redoute municipale), présentant une façade avec d'immenses arcades. Au premier étage de l'édifice (voir: l'illustration) se trouvent des salles au concert et au bal. La grande salle est longue de 31.6 mètres, large de 19 mètres et haute de 22 mètres. Dans les salles de la Redoute les plus grands et les plus célèbres virtuoses du monde se sont déjà fait entendre et bon nombre d'entre eux visitent annuellement Budapest pour y donner des concerts.

Vigadó tér (Piazza del Ridotto). Nella piazza *Vigadó tér* è il palazzo del Ridotto Municipale dove hanno luogo feste, balli e concerti. Al primo piano sono le sale da concerto e da ballo. La grande sala misura 31.6 metri di lunghezza su 19 metri di larghezza e 22 metri di altezza.

Nelle sale del Ridotto, i piu grandi virtuosi del mondo si sono già fatto intendere e grande numero di essi visitano annualmente la capitale per darvi concerti.

Vigadó tér. On the square is the Building of the Municipal Redoute presenting an imposing facade with many arches.

József tér

József tér, V. ker. A róla elnevezett téren, a parkban van *József nádornak a bronzszobra*, aki több, mint félszázadon át volt Magyarország nádora és akinek hervadhatatlan érdemei vannak Budapest szépítése és fejlődése körül.

József tér (Joseph-Platz). Im Park des nach ihm benannten Platzes steht das *Standbild des Palatins Erzherzog Joseph*, der mehr als ein halbes Jahrhundert Palatin (Nádor) von Ungarn war und der sich in dieser Eigenschaft um die Entwicklung der Hauptstadt unvergängliche Verdienste erworben hat.

József tér (Place Joseph). Dans le parc de la place se trouve la *statue du palatin Joseph*. L'archiduc Joseph fut pendant plus d'un demi-siècle palatin de Hongrie. Il a fait beaucoup pour l'embellissement et le développement de la ville de Budapest.

József tér (Piazza Giuseppe). Nel parco della Piazza *József tér* trovasi la *statua del palatino Giuseppe*. L'arciduca Giuseppe fu durante piu d'un mezzo-secolo palatino d'Ungheria. Egli a fatto molto per lo sviluppo e l'abbellimento della città di Budapest.

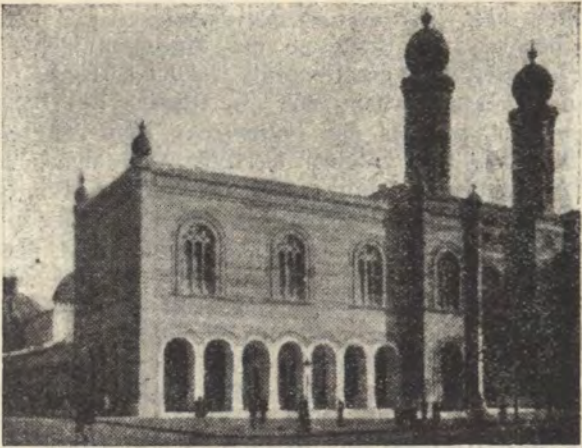
József tér. On this square stands the *statue* of the late Palatinus Archduke Joseph.

Eötvös tér

Eötvös tér, V. ker. A Ferencz József tér déli részén van az Eötvös tér. A kis tér parkjában a Dunapalotaszálloda homlokzata előtt áll *Báró Eötvös József bronzszobra*.

Eötvös tér (Eötvös-Platz). Südlich an den Franz Josef's-Platz schliesst sich der Eötvös-Platz an. In der Anlage dieses kleinen Platzes erhebt sich vor der Front des Hotels Dunapalota die *Bronzstatue* des gelehrten Dichters, Schrifstellers und Kultusministers Baron *J. Eötvös*.

Eötvös tér (Place Eötvös). Dans le petit parc de la place Eötvös — qui se joint au Sud à la place Ferencz József tér — se dresse devant l'hôtel Dunapalota la *statue* en bronze du Baron *Joseph Eötvös*,



A dohány-utcai zsidó templom. Der jüdische Tempel in der Tabakgasse. La Synagogue dans la Rue-Dohány-u. La grande Sinagoga. The Jewish Synagogue.

Múzeum körút (Museum-Ring). Dieser Ring trennt die innere Stadt von der Josefsstadt. Von den bedeutenderen Gebäuden sind zu erwähnen: die *Gebäudegruppe der Universität* u. zwar: vorne das grosse *Naturhistorische Gebäude*, hinter demselben das *Chemische Institut*, dahinter das *Physikalische Institut* und das *Physiologische Institut*. Zwischen den *Chemischen und Physiologischen Instituten* steht im Garten das *Standbild* des Kultusministers *Aug. Trefort*. Das prächtigste Gebäude ist das *Palais des Ung. National-Museums*. Dieser Palast steht in der Mitte des öffentlichen *Museum-Gartens*.

Vor dem Haupteingang *des National Museums*, an der linken Mauer, welche die Frei-Treppe umgiebt, ist ein *Medaillon Vasváry's* angebracht. Vasváry war in 1848 Führer der Universitäts-Hörer und ist auf dem Schlachtfeld — für die Freiheit Ungarns kämpfend — gefallen. Vom Terrasse des Museumsgebäudes deklamierte *Alex. Petöfi* zum ersten Male im 1848 sein berühmtes patriotisches Gedicht: „*Talpra magyar*“ (Auf! Ungarn!) woran uns eine dort angebrachte *Gedenktafel* auch erinnert. Vor dem Museums-

poète, écrivain et ministre des Cultes, qui fut organisateur de l'instruction populaire en Hongrie.

Eötvös tér (Piazza Eötvös). Nel piccolo parco della piazzetta si erge inanzi all'Hôtel Dunapalota la statua in bronzo del barone Giuseppe Eötvös, poeta, scrittore, scienziato, eccellente uomo di stato, che fu organizzatore dell'istruzione popolare in Ungheria.

—*Eötvös tér.* On this little place, separated by a street from the Ferencz József tér, stands the statue to Baron Jos. Eötvös, poet and minister of public instruction.

Ferencz József tér

Ferencz József tér, V. ker. E tér a Széchenyi Lánchíd mellett a pesti oldalon terül el. A téren több szobor van felállítva és pedig a Magyar Tudományos Akadémia palotája előtt, amelynek a főhomlokzata e térre nyílik, a parkban van Gr. Széchenyi István bronzszobra (lásd: ábrát). Mögötte láthatók Salamon Ferenc történésznek és Szarvas Gábor nyelvészünk-



Magyar Tudományos Akadémia és Széchenyi István szobra. Akademie der Wissenschaften mit der Statue des Grafen Stef. Széchenyi. L'Académie des Sciences Hongroise avec la statue du comte Etienne Széchenyi. Accademia Ungherese e la statua del conte Stef. Széchenyi. Academy of Sciences and the statue to Count Stephen Széchenyi.

nek a mellszobrai. A tér déli oldalán van *Deák Ferenc szobra*, amely a „Haza bölcsét“ ülőhelyzetben ábrázolja.

A tér és az Akadémia ucca sarkán van a *Magyar Tudományos Akadémia* renaissance stílusban épült palotája, amely egyike a főváros legszebb középületeinek. A palotának az Akadémia uccára nyíló oldalán az alapítás emlékére a falban egy pompás *bronzdombormű* van elhelyezve. A palota főhomlokzatának a Ferencz József térre nyíló főkapuján áthaladva — amely csak nagyobb ünnepek alkalmával van nyitva — a díszes *előcsarnokba* jutunk, ahol a nemzet nagyjait szokták felravatalozni és ahol Erzsébet királyné 1876 február 2-án Deák Ferenc ravatalát megkoszorúzta. A földszinten van továbbá a *Vörösmarty-szoba*, a *Goethe-Múzeum* és a *nagy könyvtár*.

Az első emeleten van a *Széchenyi-Múzeum*, a 2-ik emeleten a *Nemzeti Múzeum növénytára*, amelyet azonban csak szakemberek látogathatnak. A II-ik és részben a III. emeleten van a *Történelmi Képcsarnok*. Az épület legdíszesebb része a nagy terem, amely mellett van az elnökség és a képterem.

Ferencz József tér (Franz Joseph's-Platz) ist bei der Széchenyi-Kettenbrücke auf der Pester Seite gelegen. Am Platze befinden sich mehrere Denkmäler. Vor dem Akademie-Palast dessen Haupteingang an diesem Platze ist, erhebt sich das *Bronzstandbild des „grössten Ungars“ Grafen Stef. Széchenyi*, einer der grössten Staatsmänner und Reformen. Hinter demselben sind die *Büsten* des Historikers *Franz Salamon* und des Sprachforschers *Gabriel Szarvas*. Auf der Südseite des Platzes erhebt sich die sitzende *Bronzstatue* des „Weisen der Nation“ vorzüglichen Staatsmannes *Franz Deák*, des Schöpfers des Ausgleiches von 1867. Den Platz begrenzt der Palast der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, welcher — im italienischen Renaissance-Stil erbaut — zu den schönsten öffentlichen Gebäuden der Hauptstadt gehört. An der Fassade des Palastes in der Akademie-Strasse ist ein *Bronzrelief* angebracht, welches die Gründung der Akademie verewigt. Durch den Haupteingang, welches nur bei grösseren Festlichkeiten geöffnet wird, gelangt man

in das prunkvolle Vestibul, in dem die Grossen der Nation aufgebahrt wurden, und wo die Königin Elisabeth am 2. Feber 1876, an der Bahre Franz Deák's einen Kranz niedergelegt hat. Im anschliessenden Parterre-Korridor befinden sich das *Vörösmarty-Zimmer*, das *Goethe-Museum* und die *Bibliothek*.

Am ersten Stockwerke befindet sich der Prunksaal und das *Széchenyi-Museum*. Am zweiten Stockwerke befindet sich die *botanische Abteilung des Nationalmuseums*, welche nur für Fachleute zugänglich ist. Im II-ten und III-ten Stockwerke ist die *Historische Bildergalerie* mit 800 Bildern. Der prunkvollste Teil des Palastes ist der *grosse Saal*, neben welchem der *Saal des Präsidiums* und der *Bildersaal* sich befinden. In diesen Sälen werden die Porträts der hervorragenden Mitglieder der Akademie untergebracht.

Ferencz József tér (Place François Joseph). Cette place est située sur la rive gauche du Danube au pont des Chaînes. Sur la place se trouvent plusieurs statues. Devant le palais de l'Académie se dresse la *statue* du comte *Et. Széchenyi*, „le plus grand patriote hongrois“, fondateur de l'Académie. Derrière la statue se voient les *bustes* de l'historien *Fr. Salamon* et du philologue *G. Szarvas*. Sur la place s'élève — de plus — la *statue de François Deák* excellent homme d'état. C'est lui, qui en 1867, fit le Compromis avec l'Autriche. La postérité l'a surnommé: le „*patriote le plus sage de la Nation*“. Sur cette place se trouve le palais de l'Académie Hongroise des Sciences.

Au mur latéral en est apposé un *bas — relief*, représentant la scène de la fondation par le comte Széchenyi.

Au rez-de-chaussée — du côté de la facade principale se trouve un vestibule où la reine Elisabeth déposa au catafalque du François Deák une guirlande de fleurs.

Au rez-de-chaussée sont — de plus — la *Chambre de Vörösmarty*, le *Musée de Goethe* et la bibliothèque. Au premier étage se trouve le *Musée de Széchenyi* contenant les reliques et les manuscrits du

Széchenyi. Au II. et III-e étages est logée la *Galérie de Portraits Historiques* occupant 9 salles.

La Gallérie de Portraits est ouverte de 10 à 1 h. les dimanche, mercredi et vendredi. L'entrée est gratuite.

Le bâtiment de l'Académie abrite la *collection botanique du Musée National*. Ouverte seulement pour les experts chaque jour de 9 à 1 h.

Ferencz József tér (Piazza Francesco Giuseppe). Questa piazza è situata sulla riva sinistra del Danubio-presso del ponte delle Catene. Sulla piazza si trovano più d'una statua. Davanti il palazzo dell'Accademia delle Scienze s'innalza la *statua* del conte Stef. Széchenyi. Dietro la statua si vedono i *busti* dello storico Fr. *Salamon* e del filologo G. *Szarvas*.

Sulla piazza s'innalza inoltre la *statua di Fr. Deák* eccelente uomo di stato che fece nel 1867 il Compromesso con l'Austria. La posterità gli ha dato il soprannome del „patriota il più saggio della Nazione“. Su questa piazza si trova il *palazzo dell'Accademia Ungherese delle Scienze*.

Al muro laterale è posto un basso-rilievo, rappresentante la scena della fondazione dal conte Széchenyi.

Al piano terreno — sul lato della facciata principale si trova un vestibolo ove la regina Elisabeth ha depresso una ghirlanda al-catafalco del Francesco Deák. Al piano terreno sono — poi — la *Camera di Vörösmarty*, il *Museo di Goethe* (vedi: Musei) e la *biblioteca*. Al primo piano si trova il *Museo di Széchenyi* contenente le reliquie ed i manoscritti del Széchenyi. Al secondo e terzo piano è alloggiata la *galeria di Ritratti Stoirici* occupante 9 sale.

La *Galeria di Ritratti* è aperta da 10 à 1 h. domenica, mercoledì e venerdì. L'entrata è gratuita.

Nell'edificio è alloggiata la *collezione botanica del Museo Nazionale*. Aperta solamente per gli esperti ogni giorno da 9—1 h.

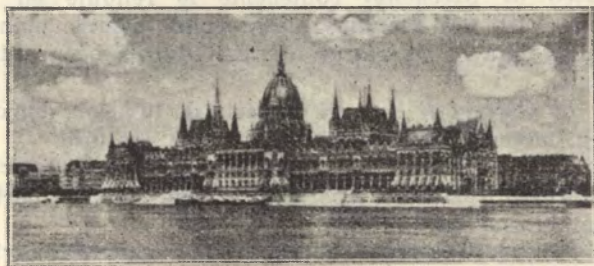
Ferencz József tér. This square is at the Széchenyi-bridge (Lánchíd). The square is decorated by various monuments: i. e. the *statue to Count Stephen Széchenyi*, „the greatest patriot of the Nation“, those of the

historian *Fr. Salamon*, of the celebrated linguist and philologist *G. Szarvas* and of *Fr. Deák* „the wisest patriot of the „Nation,„. On the North side of the square is the *Palace of the Hungarian Academy of Sciences*, founded by count *S. Széchenyi*. On the wall of the Academy-building in the *Akadémia ucca* is placed a bronze relief, representing the foundation of the Academy. In the building of the Academy are lodged the *Goethe-Room*, the *Vörösmarty-Room*, the *Széchenyi-Room*, the *Botanical Collection of the Hungarian National Museum*, and the *Gallery of historical paintings of the Museum of fine Arts*.

Kossuth Lajos tér

Kossuth tér, V. ker. Budapest egyik legnagyobb és legszebb tere. Közepén áll az új gótstílusú *Országház*, melynek hossza 265 méter, szélessége 123 méter. Az épület 1885—1902-ben épült 32 millió korona költséggel. Központja a 96 méter magas kupola és az alatta levő csarnok, melynek 16 pillérén magyar királyok és fejedelmek szobrai vannak elhelyezve. A kupolateremből jobbra a *Felsőház*, balra pedig a *Képviselőház* termei vannak. Az épület belső berendezése mindenben méltó az épület külső, megragadó megjelenéséhez. A falakat legkiválóbb festőink és szobrászaink munkái díszítik. Egész nap nyitva. Belépődíj: 1.50 pengő.

Az Országház déli része előtt látható *id. Andrássy*



Országház. Das Parlamentsgebäude. Le Parlement. Il Parlamento. The Houses of Parliament.

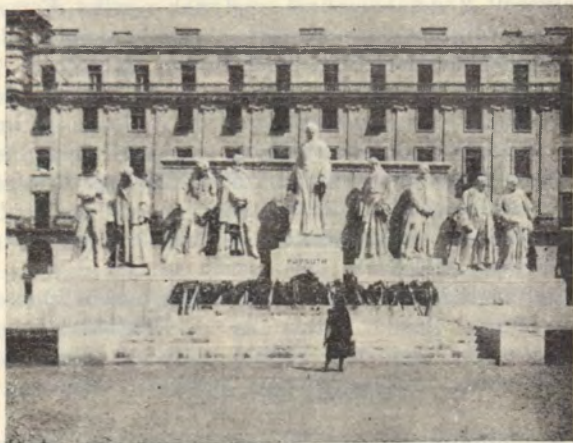
Gyula gróf bronz-lovasszobra, a márványtalapzatán elhelyezett 2 domborművel, melynek egyike *Ferencz József király megkoronázását*, a másik pedig a *Berlini kongresszust* örökíti meg élethű alakokkal. Az országház másik oldalán van a forradalomban meggyilkolt *Gr. Tisza István szobra*. A téren látható még *Kossuth Lajos márványszobra* jobb- és balfelől a felelős magyar miniszterektől körülvéve. Kossuthnak a zúgligeti Disznófő fölött is van egy *mellszobra* azon a helyen, ahol Kossuthot szabadelvű írásai miatt 1837-ben elfogták.

Az Országházzal szemben van még a szép *Igazságügyi palota* (lásd: ábrát) és a *Földművelésügyi Miniszterium épülete*. Utóbbi előtt áll *Nagyatádi Szabó István*, a Kisgazdapárt egykori vezérének a *szobra*.

A Földművelésügyi Miniszteriumnak a Báthory uccára néző oldala előtt van felállítva a *Nemzet Vértanui emlékműve*, amely a *Fehér Ház* kezdeményezésére a proletárdiktatúra alatt lemészárolt polgárok emlékét örökíti meg.

Az Országház előtt, a Kossuth Lajos tér déli oldalán, a Kossuth Lajos szobrával szemben, fogják a jövő évben felállítani az első magyar szabadságharc hősének, II. Rákóczi Ferenc vezérlő fejedelemnek a *lovasszobrát*, hogy nemzeti függetlenségünk, hősi harcosának dicső emlékét a fővárosban is hirdesse.

Kossuth tér (Kossuth-Platz). Einer der grössten Plätze der Hauptstadt, welcher seiner öffentlichen Gebäuden wegen der imposanteste Platz von Budapest ist. Auf dem Platze steht das wunderschöne, in neogotischem Stile (Siehe: Abbildung) gehaltene *Parlamentgebäude*, welches — an die Donau vorgerückt — mit einem Kostenaufwande von 32 Millionen Goldkronen erbaut wurde. Die Hauptfront des Gebäudes ist 265 Meter lang und 123 Meter breit. Die Höhe der Kuppel beträgt 96 Meter. Das Gebäude ist mit 252 Statuen geschmückt, davon 90 an der Aussenfront, die übrigen im Innern. Das Parlamentgebäude ist in den Jahren 1885—1902 erbaut worden. Vom Kuppelsaale rechts befindet sich das *Oberhaus*, links das *Abgeordnetenhaus*. Die innere überaus schöne prunkvolle Ausschmückung ist würdig der äusserlichen



A Kossuth-szobor. Das Kossuth-Denkmal. Le Monument de Louis Kossuth. Il Monumento di Luigi Kossuth.

Erscheinung des Gebäudes. Geöffnet zu jeder Tageszeit. Eintrittsgeld: 1.50 Pengő.

Vor der Südfront des Parlaments steht das von 2 Reliefs gezierte *Reiterstandbild des Grafen Johan Andrassy*. Das eine Relief stellt die Krönung Franz Joseph's, das andere *den Berliner Kongress* dar. Auf der anderen Seite des Parlaments steht die *Statue des ermordeten, grossen Staatsmannes Graf Stefan Tisza*.

Auf dem Platze in nördlicher Richtung steht die aus Marmor gemeisselte Statue des auf der ganzen Welt bekannten Patrioten, Staatsmannes, Freiheitskämpfers und Reichverwesers von Ungarn Ludwig Kossuth.

Rechts und links von Kossuth sind die Gestalten der Mitglieder des ersten ungarischen verantwortlichen Ministeriums zu sehen.

Gegenüber dem Parlament stehen: der schöne *Justizpalast* (Siehe: Abb.) und *das Gebäude des Ackerbauministeriums*. Vor dem Ackerbauministerium erhebt sich das *Standbild* des Politikers und Führers der Kleinwirth-Partei *Stefan Szabó v. Nagy-átád*. Auf der anderen Seite des Gebäudes befindet

sich *das Marmordenkmal der Märtyrer der Nation*, welches zur ewigen Erinnerung der während der Proletarierdiktatur unschuldig niedergemetzelten Bürger errichtet wurde.

Vor dem Parlamentsgebäude, an der Südseite des Kossuth Lajos tér, gegenüber dem Kossuth-Denkmal soll die *Statue des Feldherrn-Fürsten Franz Rákóczi II.* aufgestellt werden, um das ruhmvolle Andenken des heldenmütigen Kämpfers der nationalen Unabhängigkeit auch in der Hauptstadt für alle Zeiten zu verkünden.

Kossuth tér (Place Kossuth) est l'une des places les plus vastes et les plus imposantes de la capitale. Sur la place se trouve le nouveau *édifice du Parlement* bâti en 1885—1902 dans le style néo-gothique. Il mesure 265 mètres de long et 123 mètres de large. La coupole qui est au milieu de l'édifice a 96 mètres de haut. La façade en est ornée par 90 statues. Dans la salle de la coupole devant les 16 piliers se voient les statues de rois hongrois et de princes de Transylvanie.

A droite de la salle de coupole se trouve la salle des Séances de la Chambre haute à gauche celle de la Chambre des Députés.

L'intérieur de l'édifice est majestueusement paré et digne en tout de son apparition extérieure ravissante. Les murs en sont revêtus des marbres et ornés de peintures et sculptures des artistes les meilleurs hongrois. Ouvert: toute la journée. Le prix d'entrée est: de 1.50 P.

Devant l'entrée sud du Parlement se dresse *la statue équestre* du comte *Jules Andrássy* père. Le piédestal en supporte 2 *bas-reliefs*. L'un représente *le couronnement de François Joseph I-er*, l'autre représente le congrès de Berlin. Du côté nord du Parlement en face de l'entrée de la Chambre Haute se trouve *la statue du comte Et. Tisza* excellent homme d'état, président du Conseil qui fut assassiné en 1918 par la populace révolutionnaire.

Sur la partie nord de la place se dresse *la statue de Louis Kossuth*, régent d'une fois de Hongrie, entouré à gauche et à droite des membres du premier ministère hongrois responsable.



Gr. Andrássy Gyula szobra. Statue des Grafen Julius Andrássy.
 La statue du comte Jules Andrássy pere. La statua del conte
 Giulio Andrássy senior.

En face du parlement se trouvent: le beau *palais de Justice* et *l'édifice du Ministère de l'Agriculture*. Devant l'édifice du Ministère de l'Agriculture se trouve *la statue d'Étienne Szabó de Nagyatád*, homme politique hongrois, fondateur du parti des petits propriétaires. En face de la partie sud du Ministère de l'Agriculture se trouve *le Monument en marbre des Martyrs de la Nation*, érigé en mémoire des citoyens massacrés pendant la dictature du prolétariat.

Devant le palais du Parlement, en face de la statue de Louis Kossuth doit être élevée la statue équestre du prince François Rákóczi II. pour annoncer à toujours la mémoire glorieuse du combattant héroïque de l'indépendance nationale hongroise.

Kossuth tér (Piazza Kossuth) è una delle piazze le piu vaste e le piu imponenti della capitale. Nella piazza s'innalza il nuovo, grandioso *palazzo del Parlamento* costruito nel 1885—1902 in uno stile neogotico. Esso misura 265 metri di lunghezza et 123 metri di larghezza. La cupola che è nel mezzo del

palazzo ha 96 metri di altezza. A destra della sala di cupola si trova la sala di sessione dell' *Alta Camera* e a sinistra quella della *Camera dei Deputati*.

L'interno del palazzo è riccamente adobbato e degno in tutto della sua grandiosa apparizione estena. I muri ne sono rivestiti dei marmi e ornati di pitture e sculture degli migliori artisti ungheresi. Il palazzo del parlamento è aperto: tutta la giornata. Il prezzo di entrata è di 1.50 P.

Davanti l'entrata sud del Parlamento s'innalza la *statua èquestre* del conte *Giulio Andrassy senior*.



Igazságügyi palota. Justizpalast. La Cour (Suprême et la Cour d'Appel. La Corte suprema e la Corte d'Appello The Palace of Justice.

Il piedestallo ne sopporta 2 basso-rilievi. L'uno rappresenta l'incoronazione di Francesco Giuseppe I., il secondo rappresenta il congresso di Berlino. Sul lato nord del Parlamento, di fronte all' entrata della *Alta Camera* si trova la *statua del conte Stef. Tisza*, eccellente uomo di stato, presidente del Consiglio, che fu assassinato nel 1918 dal popolaccio rivoluzionario.

Sulla parte nord della piazza s'innalza la *statua di Luigi Kossuth*, regente d'una volta d'Ungheria, circondato a sinistra e a destra dai membri del primo ministero ungherese responsabile. Die fronte al

Parlamento si trovano inoltre il *palazzo di Giustizia* e l'edificio del Ministero dell' Agricoltura. A fianco del Ministero dell' Agricoltura si scorge *la statua di Stef. Szabó* di Nagyatad uomo politico, fondatore e capo del partito dei piccoli possidenti.

Di fronte alla parte sud del Ministero dell' Agricoltura si trova il *Monumento* in marmo *dei Martiri* della Nazione, innalzato in memorie dei cittadini massacrati durante la dittatura del proletariato.

Davanti il palazzo del Parlamento, dirimpetto alla statua di Luigi Kossuth deve esser eretta *la statua equestre del principe Francesco Rákóczi II.* da annunciare per sempre la memoria gloriosa del combattente eroico dell'indipendenza nazionale ungherese.

Kossuth tér. On this square stands the most magnificent *building* of Hungary, the *Parliament*.

This building of Parliament is said to be the largest in Europe. The main facade is 265 meters long and 123 meters broad. The cupola is 96 meters high. The building is ornamented with 252 *statues* of which 90 are on the outside of the building and the rest inside. The *costs* of the construction amounted to 32 *million crowns*. The interior of the building is splendidly decorated and contains many



Földművelésügyi Minisztérium, Ackerbau Ministerium. Ministère de l'Agriculture. Ministero dell'Agricoltura.

mural paintings and pictures. *Opened:* all day. *Admission fee:* 1.50 P. From the terrace we enjoy a superb view of Buda und environs.

On the square we see besides: the *statue to count J. Andrássy* with 2 reliefs; the one represents the *coronation* of the late *King Francis Joseph* of 1867 and the other the *congress of Berlin* of 1878.

The *statue to L. Kossuth*, the greatest Hungarian patriot and regent of Hungary, representing Kossuth amidst his ministers. The *statue to count Stephen Tisza* primeminister of Hungary, assassinated during the revolution of 1918. In front of the House of Parliament stands the *Palace of the High Court of Justice*.

On this square stands also the *building* of the *Ministry of Agriculture* and before of it the *statue of Nagyatádi-Szabó* and a *Monument of the Martyrs of the Nation*, erected in memory of the martyrs massacrated during the comunism of 1918.

Szabadság tér

Szabadság tér V. kerület. Budapest egyik legszebb tere, mely az egykori Neugebäude (Ujépület) helyén van, közel a Kossuth térhez. A teret több szép palota veszi körül, melyek közül a *Budapesti Árú-és Értéktőzsde*, az *Adria Magyar Tengerhajózási Társaság*, a *Postatakarékpénztár* és a *Magyar Nemzeti Bank* díszes palotáit emeljük ki.

A téren félkör alakban 4 *irredenta szobor*: *Észak* (Felső-Magyarország), *Kelet* (Erdély), *Dél* (Bácska és Bánát) és *Nyugat* (Nyugatmagyarország) látható.

Ezek a szobrok a „Trianoni“ békeszerződés következtében elcsatolt magyar országrészeket szimbolizálják.

A szobrokkal szemben kőtalapzaton emelkedik egy hatalmas pózna, amelyen az Ereklés Országzászló a trianoni gyász jeléül *félárbóca* van eresztve s így is marad mindaddig, míg a trianoni szerződés érvényét nem veszti.

A félárbócon lengő magyar nemzeti lobogó nemcsak a gyászt fejezi ki, hanem egyben azt is jelenti, hogy a magyar nép szívében sohasem fog lemondani ezeréves történelmi határaitól.



A Tőzsde-palota. Börsenpalast. Le palais de la Bourse. Il palazzo della Borsa. The Palace of the Exchange.

A nemzeti zászlóval szemközt van egy szép *virágágy* amelyben az *integer* és a *csonkaországnak* földrajzi térképe, továbbá a magyar Hiszekegy a földből kinőtt virágokból van kirakva.

A téren egy kis parkban van a Lord Rothermere, Magyarország lelkes angol barátja ajándékozta szobor; a *Magyar Fájdalom szobra*, amely a Trianoni szerződés által sujtott magyar nép fájdalmát tükrözti vissza.

A téren látható még a *Maršovits Iván mellszobra* és a *Széchenyi Emlékkút* is, melyet a főváros közönsége Gróf Széchenyi Istvánné emlékére állított annak megörökítésére, hogy az első pesti sétahelyen az első fácskát ülteti el. A díszkút oszlopán levő dombormű azt a jelenetet ábrázolja, amikor a grófné az első fácskát ülteti el, mondván: „*Virulj!*”

Nem messze a Közoktatásügyi Minisztérium épülete előtt azon a helyen, ahol 1849-ben Gr. Batthyány Lajost az osztrákok agyonlőtték, van a *Batthyány Emlékobeliszk*, belsejében a *Batthyány örök mécsessel*.

Szabadságtér (Freiheitsplatz). Dieser Platz ist einer der schönsten Plätze von Budapest. Er liegt

in der Nähe des Kossuth-Platzes. Diesen Platz zieren die schönsten Gebäude, wovon wir die folgenden erwähnen: *Palais der Waaren- und Effekten-Börse* (Siehe: Abbildung), *Palais der Ung. Seeschiffahrts-A.-G. „Adria“*, *Direktionsgebäude der Kgl. ung. Post-Sparkasse* und das *Palais der Ung. National-Bank* (Siehe: Abbildung).

Im *Rondeau des Platzes* stehen 4 *Irredenta-Denk-mäler*, u. zw.: *Westen, Norden, Osten und Süden*,



Nyugat, Észak	Ereklyés Országzászló.	Kelet, Dél
Westen, Norden.	National Fahne.	Osten, Süden.
L'Ouest, le Nord.	le Drapeau National en berne.	l'Est, le Midi.
Le statue dell'irredentismo ed il. Tricolore Nazionale a mezz'asta.		

welche die infolge des Trianoner Vertrages entrisse-
nen 4 Landesteile versinnbildlichen. Gegenüber den
Irredenta-Denkmalern auf einem Steinpostament er-
hebt sich *ein hoher Mast*, wo die National-Fahne
zum Zeichen der Trauer auf Halb-Mast gesetzt ist
bis der Trianoner Vertrag seine Gültigkeit nicht ver-
liert. Die Reliquiar-Landesfahne bedeutet gleich-
zeitig, dass das ungarische Volk auf seine tausend-
jährigen, geschichtlichen Grenzen nie verzichten wird.

Gegenüber der Landesfahne befindet sich ein
Blumenbeet, wo die *geografische Karte Grossungarns*

und Rumpfungarns sammt dem ungarischen Credo in Blumen zu sehen ist. Im Hintergrunde des Platzes in einer Parkanlage steht das vom Lord Rothemere, englischen Freunde Ungarns geschenkte „*Standbild des Ungarischen Schmerzens*, welches die Schmerzen Ungarns symbolisch widerspiegelt.

Am Platze steht noch der *Széchenyi Gedenk-Brunnen*. An der Säule dieses Brunnens ist ein Bronz-Relief angebracht, welches die von der Gräfin Széchenyi erfolgte Ansetzung des ersten Bäumchens auf der ersten Promenade Budapests darstellt.

In der Nähe des Freiheitsplatzes — vor dem Gebäude des Kultusministeriums, an der Stelle, wo im



Magyar Nemzeti Bank. Ung. National-Bank, Banque Nationale Hongroise. Banca Nazionale Ungherese.

1849 der erste ungarische Ministerpräsident, *Ludwig Graf von Batthyány* durch die Österreicher erschossen wurde, steht ein *Gedenk-Obelisk*. Im Innern desselben brennt *eine ewige Lampe* (*Batthyány örök-mécses*).

Szabadság tér (*Place de la Liberté*). Cette place — non loin de celle de Kossuth — est l'une des plus belles places de la capitale. Sur cet emplacement se trouvait le *Nouveau Bâtiment* (*Ujépület*), casernes-
 prison où furent détenus les chefs du mouvement de la liberté et où comte L. Bathyány fut fusillé le 6 oct. 1849.

Sur la place se trouvent: le *Palais de la Bourse*, le *Palais de l'„Adria“ S.-A.*, pour la *Navigation mari-*

time, le Palais de la Caisse d'Épargne de la Poste, le Palais de la Banque Nationale Hongroise.

Dans l'hémicycle de la place s'élèvent les *Monuments de l'Irrédentisme: le Nord* (la Haute-Hongrie), *l'Est* (la Transylvanie), *le Midi* (la Bácska et le Bánát) et *l'Ouest* (la Hongrie Occidentale) symbolisant les quatre régions arrachées à la Hongrie par le traité de Trianon.

En face de ces statues, sur un piédestal de pierre s'élève un mat où en signe de deuil flotte le *Drapeau National en berne*. Le Tricolore national hongrois *reste en berne* tant que la Hongrie portera le deuil de Trianon. Le Tricolor National en berne veut dire que la nation hongroise ne renoncera jamais à ses frontières historiques millénaires.

Vis-à-vis du Drapeau National se voit la *Carte Géographique* en fleurs de la Hongrie Intégrée, renfermant la *Hongrie-Mutilée* et le *Crédo hongrois*: („Je crois en un Dieu, je crois en une patrie, je crois en une justice divine éternelle, je crois en la résurrection de la Hongrie. Amen!)

Sur la place dans un parc se voit la *statue de la Douleur Hongroise*. Viscount Rothermere, l'ami anglais de la Hongrie a fait don au pays de cette statue, qui symbolise la douleur du peuple hongrois accablé par le traité de Trianon. Sur la place se trouve en outre la *Fontaine Commémorative „Széchenyi“* bâtie en souvenir de l'épouse du Comte E. Széchenyi. La comtesse était la première qui a créé la première promenade à Budapest. La colonne de la fontaine supporte un Relief qui représente la plantation du premier arbre. A peu de distance de la place de la Liberté — devant le palais du *Ministère des Cultes* se trouve l'*Obélisque Commémoratif Batthyány*. Cette *Lampe ardente* est située à l'endroit où les Autrichiens fusillèrent le comte, Louis Batthyány, président du Conseil du I. gouvernement responsable hongrois.

Szabadság tér (Piazza della Libertà). Questa piazza — poco distante da quella di Kossuth — è l'una delle più belle piazze della capitale. Su questa piazza si trovava: il „*Nuovo Edificio* (Ujépület)

caserma-prigione, ove furono detenuti i capi del movimento della libertà.

In questa piazza si trovano: *il Palazzo della Borsa*, *il Palazzo dell'„Adria“ S.-A.* per la Navigazione Marittima, *il Palazzo della Banca Nazionale*. Nel emiciclo della piazza si ergono i *Monumenti dell'Irredentismo: il Nord* (l'Alta Ungheria), *l'Est* (la Transilvania), *il Sud* (la Bácska ed il Bánát) e *l'Ovest* (l'Ungheria Occidentale) simbolizzanti i territori strappati all'Ungheria in seguito al Trattato di Trianon.

Dirimpetto alle statue su d'un piedestallo di pietra s'innalza un'asta ove il Tricolore nazionale, in segno di lutto, è a mezz'asta. Il Tricolore Nazionale ungherese resta a mezz'asta fino a che l'Ungheria porterà il lutto di Trianon.

Il Tricolore a mezz'asta significa che la nazione ungherese non rinuncierà mai alle sue frontiere storiche millenarie.

Nell'aiuola di fronte si vede *la Carta Geografica in Fiori* dell'integra Ungheria che rinchiude l'Ungheria Mutilata ed il Credo ungherese: (Credo in un Dio, credo in una Patria, credo in una eterna divina Giustizia, credo nella Risurrezione della Ungheria! Amen.)

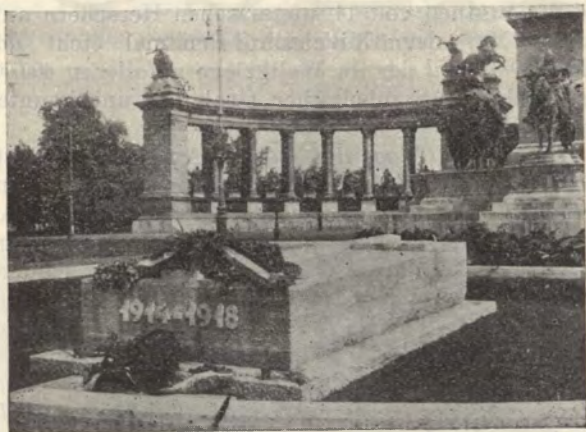
Sulla piazza — in un parco — si vede *la statua del Dolore Ungherese*. Viscount Rothermere, amico inglese del Popolo ungherese ha donato al paese questa statua, che simbolizza il dolore del popolo ungherese cagionato per il Trattato di Trianon. Sulla piazza si trova inoltre *la Fontana Commemorativa Széchenyi*, eretta in memoria della moglie del Conte Stef. Széchenyi. La contessa era la prima che ha creato il primo parco à Budapest. La colonna della fontana sopporta un basso-rilievo rappresentante la piantazione del primo albero. Poco distante dalla piazza della Libertà davanti il palazzo del *Ministero dei Coltivi* si trova *l'obelisco commemorativo Batthyány*. Questo obelisco che rinchiude una *Lampada sempre ardente* è situato al luogo ove gli Austriaci fucilarono il conte Luigi Batthyány, presidente del Consiglio del primo governo responsabile ungherese.

Szabadság tér (Square of Liberty). This square is the most beautiful square of the capital. To mention: the *building of the Stock Exchange (Tőzsde)*, the *Palace of the Navigation Comp. „Adria“*, the *Post's Savings Bank*, the *Palace of the National Bank*. In the semicircle of the place stand the four *statues of the irredentism: East — South — West — North*. Memorial of the parts of Hungary, torn from the old country by the Treaty of Trianon.

On the square we see besides the *statue of the Suffering Hungary* and the *Memorial Fountain to Széchenyi*.

Hősök tere

Hősök tere. E téren — melybe az Andrásy út torkollik — láthatók a *Műcsarnok* és a *Szépművészeti Múzeum*. A tér közepén pedig az *Ezerévi Emlékmű* áll. Ez az emlékmű egy félkör alakú 2 részből álló oszlopsorozat, amelynek a középső része előtt magas oszlopon Gábor arkangyal szobormása látható, az oszloptalazaton pedig a *hét vezér lovasszobra*, élén Árpád fejedelemmel.



Az ezredévi emlékmű, előtte a Hősi emlékmű. Das Millenniumsdenkmal und das Heldendenkmal. Le Monument du Millénaire et le Monument des Héros. Il Monumento del Millennario ed il Monumento degli Eroi. The Millennial Monument and the Tomb of the Unknown Soldier.

A félkör alakú oszlopsorozat közeiben pedig az alább felsorolt magyar uralkodók és pedig, balról jobbra: *Szent István, Szent László, Könyves Kálmán, II-ik Endre, IV-ik Béla, Róbert Károly, Nagy Lajos, Hunyadi János, Mátyás király, I-ső Ferdinánd, I-ső Lipót, Mária-Theresia, II-ik József, I-ső Ferencz József szobra* van felállítva.

A millenniumi emlékmű előtt van a *Hősök emlékműve*: az *Ismeretlen Katona sirja*.

Hősök tere (Helden-Platz). Am Platze steht: die *Kunsthalle des Landesvereines für bildende Künste*, ein schönes Gebäude mit wirkungsvoller Säulenhalle. Gegenüber der Kunsthalle erhebt sich der *Palast des Museums der schönen Künste*.

Am Platze steht weiter das *Millenniums-Denkmal* (des 1000 jährigen Bestandes Ungarns), eine halbrunde aus 2 Teilen bestehende Säulenreihe, in deren Mitte auf einer hohen Säule das *Standbild* des Erzengels Gabriel steht.

Am Sockel dieser Säule befindet sich das Reiterstandbild der 7 Håuptlinge — die das Land erobert haben — an der Spitze mit dem Fürsten Árpád. In den Zwischenräumen der halbrunden Säulenreihe sind die Statuen von 14 ungarischen Herschern aufgestellt. Vor dem Millennium-Denkmal steht *das Helden-Denkmal* der im Weltkriege gefallenen 600.000 ung. Soldaten (Symbolischer Grab des unbekanntes Soldaten).

Hősök tere (Place des Héros). Au centre de cette place s'élève le Monument du Millénaire. C'est une colonnade en hémicycle partagée en deux parties. Au milieu du hémicycle se dresse une colonne portant la figure de l'archange Gabriel. Devant cette colonne sur le socle se trouvent les statues équestres du prince Árpád et de ses chefs-tribu et entre les intervalles des colonnes sont rangés les statues de 14 roi hongrois.

Devant la colonne du „*Monument du Millénaire*“ se trouve le *Monument des Héros, tombeau symbolique du Soldat Inconnu*.

Hősök tere (Piazza degli Eroi). Nel centro della piazza si erge il *Monumento del Millennario*, nel mezzo di cui s'innalza una colonna alta portante in cima la figura del l'arcangelo Gabriele. Davanti

questa colonna alta sul piedestallo se ne trovano le statue equestri d'Árpád e dei capitribu ungheresi, conquistatori della nuova patria e fra gli intervalli delle colonne sono poste le statue di 14 principi ungheresi. Davanti la Colonna Millennaria è il *Monumento degli Eroi*, una tomba simbolica del Soldato Ignoto.

Hősök tere (Square of heroes). At Andrassy Avenue ends Hősök tere. The place is adorned in the middle by the *Millenary Monument*, composed of a serie of columns, forming á semicircle. In the middle of the hemicircle stands a pillar supporting, the figure of the archangel Gabriel. Before the pillar we see the *statues* of the *prince Árpád* and of his chiefs of tribes. In front of the *Millennium Monument* is the *Memorial of the Unknown Soldier*.

Liszt Ferenc tér

Liszt Ferencz tér VI. ker. E téren van a *Zeneművészeti Főiskola*, amelynek alapítója és első igazgatója Liszt Ferenc volt. A főiskola illetve az épület helyiségeiben és pedig az első emeleten van elhelyezve a *Liszt Múzeum* (lásd: Múzeumok). A főiskola termeiben télen naponta a legkiválóbb magyar és



Zeneakadémia Musikakademie Académie de Musique.
Accademia di Musica. Music Academy.

külföldi művészek hangversenyt tartanak. A Liszt Ferenc téren látható továbbá *Irányi Dánielnek* a magyar függetlenségi politika nemes harcosának a *mellszobra* is.

Liszt Ferenc tér (Franz Liszt-Platz). Auf diesem Platze befindet sich die *Musik-Akademie*, deren Begründer und erster Direktor Franz Liszt, der berühmte Komponist war. Im Gebäude ist auch das *Liszt-Museum* (siehe: Museum) untergebracht. In den Sälen der Hochschule werden im Winter beinahe täglich *Konzerte* veranstaltet, wo die berühmtesten Virtuosen spielen.

Am Platze ist weiter die *Büste des Politikers Dániel Irányi* zu sehen, der der intransigenteste Kämpfer der Ung. Unabhängigkeit war.

Liszt Ferenc tér (Place Liszt). Sur le Liszt tér se trouve l'*Académie de la Musique*, dont le fondateur et le premier directeur fut François Liszt le célèbre musicien et compositiste. Dans la salle d'angle du 1-er étage du Palais est installé le *Musée Liszt* (voir: Musées).

Dans les salles de l'École Supérieure de Musique — en hiver — sont donnés presque journellement par des artistes hongrois et étrangers des concerts. Sur le Liszt tér se voit de plus le *buste de Dániel Irányi*, homme politique qui fut l'un des lutteurs les plus intransigeants de la politique de l'indépendance hongroise.

Liszt Ferenc tér (Piazza Liszt). Sulla piazza Liszt si trova l'*Accademia di Musica*, il fondatore e primo direttore di cui è stato il celebre compositista Fr. Liszt. Nella sala d'angolo del 1 piano del Palazzo è installato il *Museo Liszt* (vedi: Musei). Nelle sale della Scuola Superiore di Musica d'inverno sono dati quasi giornalmente dai artisti ungheresi e stranieri concerti. Sul Liszt tér si vede di più il *busto di Daniele Irányi*, uomo politico che è stato l'uno dei lottatori i più intransigenti della politica dell'indipendenza ungherese.

Liszt Ferenc tér. On the square stands the *Music Academy*. The founder and first director of the Academy was the famous compositist and musician *Liszt*.

In the building of the Academy is the *Museum Liszt* with much relics and above the main entrance stands the bronze *statue to Liszt*.

On the square we see the *bust to D. Irányi*, excellent Hungarian politician.

Körönd

Körönd, VI. Az Andrássy út a Felső-Erdősornál kiszélesedik egy körszerű térré, melyet *Köröndnek* hívnak. A Köröndöt 4 szép palota határolja, amelyek előtt egy-egy kis parkban van felállítva: *Bocskay István* fejedelem, *Gróf Pálffy János* hadvezér, *Bethlen Gábor* fejedelem és *Zrinyi Miklós*, a szigetvári hős szobra

Körönd (Rondeau). Bei der Kreuzung der Felső-Erdősor (Obere Waldzeile) erweitert sich die Andrássy út zum Körönd. In den vor den vier Palästen befindlichen kleinen Parkanlagen steht je eine Statue, u. zw. das *Standbild des Fürsten Stefan Bocskay*, das *Standbild des Generals Johan Pálffy*, das *Standbild des Fürsten Gábor Bethlen* und das *Standbild Nikolaus Zrinyi's* des Helden von Szigetvár.

Körönd (Rond-point). Au carre-four de l'avenue Andrássy út et de l'avenue Felső-Erdősor entre la place Oktogon tér et le Bois de Ville est située une place ronde nommée *Körönd*. Sur la place *Körönd* tér se voient: la *statue de Nic. Zrinyi*, commandant d'armée qui défendit héroïquement Szigetvár contre les Turcs, la *statue d'Et. Bocskay*, prince de Transylvanie, celle du comte *Jean Pálffy* célèbre général et celle du prince de Transylvanie *Gábor Bethlen*, tous héros nationaux hongrois.

Körönd. Nella piazza *Körönd* tér sono 4 statue cioè: *una a Nic. Zrinyi*, capo d'esercito, che difese Szigetvár contro i Turchi, *una a Stef. Bocskay* principe di Transilvania, *una al conte Giov. Pálffy*, generale celebre della Regina: Maria Teresa ed *una a Gabr. Bethlen*, principe di Transilvania, tutti eroi nazionali ungheresi.

Körönd (Rondeau). On the Rondeau stand the statues of Stephen Bocskay of Gábor Bethlen princes of Transylvania and those of General Pálffy and of N. Zrinyi, the heroical defender of Szigetvár.

Jókai tér

Jókai tér, VI. A róla elnevezett téren áll *Jókai Mór szobra*, mely a költőt ülő helyzetben ábrázolja. Van Jókainak ezenkívül egy *mellszobra* a *Svábhegyen* (lásd: Svábhegy) a Normafa út bejáratánál.

Jókai tér (Jókai-Platz). Auf diesem Platze befindet sich *das Standbild* des berühmten ungarischen Romanciers, *Maurice Jókai*, das den Dichter sitzend darstellt. Es gibt noch eine *Büste* Jókay's auf dem *Schwabenberg*, beim Eingang der Normafa-Strasse.

Jókai tér (Place Jókay). Sur la place Jókay s'éleve *la statue de Maurice Jókai*, célèbre romancier hongrois. L'écrivain y est représenté assis. Jókay a outre cela *un buste* sur le Svábhegy, à l'entrée de la Normafa út (voir: Svábhegy).

Jókai tér (Piazza Jókai). Nella piazza Jókai si trova *la statua* del celebre romanziere ungherese *Maurizio Jókai*. Lo scrittore vi è rappresentato seduto. Jókai ha oltraccio *un busto* sul Svábhegy (vedi: Svábhegy) all'entrata della Normafa út.

Jókay tér. On this square stands the *statue* :o *Maurice Jókai*, famous novelwriter.

Tisza Kálmán tér

Tisza Kálmán tér, VIII. ker. Budapest legnagyobb tere. Szépen van parkozva. A parkban látható a *Városi Színház épülete*. A tér közepén a parkban fogják felállítani *Tisza Kálmánnak*, a kiváló államférfinak *a szobrát*, aki kb. 15 éven át volt Magyarország miniszterelnöke.

A tér egyik oldalát a *Gázművek* igazgatóságának a *központi épülete* szegélyezi.

Tisza Kálmán tér. Der Koloman Tisza-Platz ist der grösste Platz von Budapest. Hier ist das *Gebäude des Stadttheaters*. Inmitten der Gartenanlage des Platzes soll das *Denkmal* des hervorragenden Staatsmannes *Koloman v. Tisza* aufgestellt werden. Die Aktion zur Errichtung des Denkmals, durch welches das Andenken Kol. Tisza's verewigt werden soll, ist noch im Zuge.

Der Platz ist durch das *Zentral-Gebäude der Gaswerke* begrenzt.

Tisza Kálmán tér (Place Coloman Tisza). Cette place est l'une des plus grandes places de Budapest. Sur la place se trouve l'édifice du *Théâtre Municipal*. Au milieu du parc doit être élevée la statue de *Coloman Tisza*, éminent homme d'état hongrois, président du conseil.

Derrière la place est l'édifice de l'*Etablissement de Gas*

Tisza Kálmán tér (Piazza Col. Tisza). Questa piazza è l'una delle piu grandi piazze di Budapest. Sulla piazza si trova l'edificio del Teatro Municipale. Nell mezzo del parco deve esser innalzata la statua di *Col. Tisza*, eccelente uomo di stato, presidente del Consiglio.

Baross tér

Baross tér, VIII. ker. A róla elnevezett téren a *Keleti p.-udvar előtt*, a parkban áll *Baross Gábor* volt kereskedelemügyi miniszter szobra (lásd: ábrát). Ő az, aki a zóna-rendszert a vasúti forgalomba bevezette és ily módon a forgalmat Budapest felé felendítette

Baross tér (Baross-Platz). Auf diesem Platze vor dem Ostbahnhofe steht das Bronz-Standbild des Han-



Keleti pályaudvar. Ostbahnhof, La gare de l'Est. La Stazione dell'Est. Eastern Railway Station.

delministrers Gabriel von Baross. Er war es der, das Zonensystem in dem Eisenbahnverkehr eingeführt hat. Er hat dadurch den ung. Eisenbahnverkehr zum grössten Schwunge gebracht.

Baross tér (Place Baross). Sur la place se trouve devant *la gare de l'Est la statue de Gabriel Baross*, ministre du Commerce. Il introduisit dans la circulation ferroviaire le système des zones et a dirigé ainsi le trafic vers Budapest.

Baross tér (Piazza Baross). Nella piazza è posta *la Stazione Centrale*, dinanzi alla quale si trova *la statua del Ministro del Commercio Gabriele Baross*. Egli fu che ha introdotto nella circolazione ferroviaria il sistema delle zone e ha diretto in tal modo il traffico verso Budapest.

Baross tér. On the square stands the *Eastern Station*. Before the station is the *statue* to the minister of commerce *G. Baross*. He was the reformer of the country's traffic system.

Blaha Lujza tér

Blaha Lujza tér, VIII. ker. A Blaha Lujza téren van a *Nemzeti Színház épülete*. Előtte van *Tinódi Lantos Sebastyén szobra*, amely a lantos költőt, a középkori dalnokot (kobzost) úgynevezve ábrázolja, amint lantját pengetve, saját költeményét adja elő. A téren van Budapest legnagyobb áruháza, a *Corvin Áruház* is.

Blaha Lujza tér (Blaha Lujza-Platz). Auf dem Platze steht das *Gebäude des National-Theaters*. Vor dem Theater steht das sitzende *Standbild* des berühmten ungarischen (Troubadour) *Sängers Sebastian Tinódi-Lantos*, der zur Zeit der türkischen Herrschaft lebte. Auf dem Platze steht das grösste Budapester Warenhaus: das *Corvin Warenhaus*.

Baha Lujza tér (Place Blaha Lujza). Sur le Blaha Lujza tér se trouve l'édifice du *Théâtre National*. Devant le Théâtre National est la statue de *Sébastien Tinódi-Lantos*, chanteur célèbre hongrois, qui vécut au temps de la domination turque.

Sur cette place se trouvent les grandioses magasins de la *Maison Corvin*.

Blaha Lujza tér (Piazza Blaha Lujza). Sul Blaha

Lujza tér si trova l'edificio del *Teatro Nazionale*. Di fronte al Teatro Nazionale si erge *la statua di Sebastiano-Tinódi-Lantos* trovatore celebre ungherese (poeta medioevale) che visse al tempo della dominazione turca. Su questa piazza si trovano inoltre i grandiosi Magazzini della *Casa Corvin*.

Harmínkettesek tere

32-ettesek tere, VIII. ker. E téren — mely a Baross uccának a József körúttal való keresztezésénél kezdődik — emelkedik a *budapesti 32-es Mária Therézia háziezred emlékműve*, amelyet az ezred hősi halottai emlékére közadakozásból állított a kegyelet. Az emlékmű talapzatán, amelyen a szobor áll, két dombormű van elhelyezve. Az egyik az a történelmi jelenet van megörökítve, amikor Mária Therézia megjelent a pozsonyi országgyűlésen és a magyarok nagylelkűségére hivatkozva, támogatásukat kérte.

32-ettesek tere (Platz des Regiments No 32). Auf diesem Platze erhebt sich das dem Hausregiment No. 32. zu Ehre errichtete Kriegsgefallenen-Denkmal. Am Sockel ist ein *Relief* angebracht, welches jene historische Scene der Diète von Pozsony (einstige Hauptstadt des Landes) verewigt, wo die bedrängte, Kriegführende Königin Maria Theresia am Arm mit ihrem Kind erschienen, die Stände mit Berufung auf die Grossmütigkeit der Ungarn um Hilfe gebeten hat.

32-ettesek tere (Place 32-e régiment). Sur cette place s'éleve le *Monument 32-e régiment*, qui portait le nom de la reine Marie Thérèse. Ce régiment était en paix constamment en garnison à Budapest c'est pourquoi il fut toujours considéré comme le régiment de Budapest.

Sur le piédestal du monument est apposée *une plaque* qui représente la scène historique de la diète de Pozsony — (ancienne capitale de la Hongrie) où la reine Marie Thérèse — faisant appel à la magnanimité des Hongrois — aux états demanda secours.

32-ettesek tere (Piazza 32-o regimento). In questa piazza si erge il *Monumento 32-o regimento*, che por-

tava il nome della regina Maria Theresia. Questo regimento fu in pace stabilmente in guarnigione a Budapest e gli è perchè è stato sempre considerato come reggimento di Budapest. Sul piedestallo del monumento è posta *una placca* che rappresenta la scena storica della dieta di Pozsony — (capitale d'una volta del paese) — dove la regina-facendo appello à la magnanimita degli ungheresi — agli stati domandò soccorso

Scitovszky tér

Scitovszky tér, VIII. ker. E téren van *Zichy Nándor gróf szobra*. Gróf Zichy a parlamenti néppártinak és a magyar katolikusoknak volt a vezére s mint ilyen nagy szerepet játszott közéletünkben.

Scitovszky tér (Scitovszky-Platz). Am Platze steht *das Standbild* des Politikers *Graf Ferdinand von Zichy*. Graf Zichy ist Führer der parlamentarischen kath. Volkspartei gewesen und hat im gesellschaftlichen Leben Ungarns, als Führer der ungarischen Katholiken, ebenfalls eine bedeutende Rolle gespielt.

Scitovszky tér (Place Scitovszky). Sur la place s'élève la statue du Comte Ferdinand Zichy, homme politique hongrois. Il fut le Leader du parti populaire d'une fois et le chef des catholiques hongrois.

Scitovszky tér (Piazza Scitovszky). Nella piazza s'innalza la statua del conte Ferd. Zichy, l'uno degli uomini politici i più rimarchevoli. Egli fu capo dei cattolici ungheresi e del partito propolare.

Boráros tér

Boráros tér, IX. ker. E téren van — a Dunára néző részen — a főváros tulajdonát képező *Közraktárak épületcsoportja*, mellette a hatalmas gabonamelemelőművel, az *Elevátorral*, mely 50 méter magas. A közraktárba 250.000 q gabona tárolható. Megtekinthető naponta 8—10 és 13—16 órakor díjtalanul az igazgatóság *előzetes engedélyével*.

Boráros tér (Platz Boráros). An der Donauseite des Platzes steht die *Gebäude-Gruppe* der hauptstädtischen *Lagerhäuser* (Entrepôts), daneben der *Elevator*, ein mächtiges 50 Meter hohes Hebewerk für Getreide. In die Entrepôts man kann 250.000 q Getreide einlagern



Közraktár és Elevator. Lagerhäuser u. Elevator. Les Entrepôts et l'Élévateur. Fondaco ed Elevatore,

Boráros tér (Place Boráros). Sur la place donnant sur le Danube s'élève le *groupe des Entrepôts municipaux*. Près de l'entrepôt se trouve *l'Élévateur de blé*, qui est haut de 50 mètres. Dans les entrepôts on peut y emmagasiner 250.000 q de blé.

L'Élévateur peut être visité chaque jour de 8 à 10 heures et de 13 à 16 heures gratuitement sur *autorisation préalable* de la Direction (Fővám tér 14).

Boráros tér (Piazza Boráros). Nella piazza — sul lato danubiano — s'innalza il *gruppo dei Fondaci municipali*. Accanto al Fondaco si trova *l'Elevatore* di biade, che è alto di 50 metri. Si può immagazzinarvi 250.000 q di cereali.

Si può visitarlo ogni giorno da 8 a 10 ore e da 13 a 16 ore gratis, su *autorizzazione previa* dell'Amministrazione (Fővám tér 14).

Boráros tér. On the square we see the imposing *Elevator* and the great *Public Storage Houses*.

Fővám tér

Fővám tér, IX. ker. A Fővám téren vannak: az olasz Renaissance stílusban épült *Fővámhivatal*, a *Közraktárak központi irodája* és a *kerületi Vásárcsarnok* (azelőtt Központi Vásárcsarnok). Innét vezet Budára a *Ferencz József-híd* (lásd: hidak).

Fővám tér (Hauptzollamts-Platz). Am Platze ste-



Fővámhivatal. Hauptzollamt. L' Hôtel des Douanes. Palazzo delle Dogane. Central Custom-House

hen: das schöne, im italienischen Renaissance-Stil erbaute *Hauptzollamt*, das *Zentralbureau der Städtischen Lagerhäuser* und die *Bezirks-Markthalle* (vormals *Zentralmarkthalle*)).

Vom Fővámtér führt nach Buda die *Franz Josephs-Brücke* (Siehe: Brücken).

Fővámtér (Place des Douanes). Sur le *Fővámtér* se trouvent: *l'Hôtel des Douanes* bâti dans le style de la renaissance italienne, le *Bureau Central des Entrepôts municipaux* et la *Halle Centrale* des denrées alimentaires.

De cette place mène le pont François Joseph à Bude. (Voir: ponts.)

Fővámtér (Piazza delle Dogane). Sul *Fővámtér* is trovano: il *Palazzo delle Dogane*, costruito nel stile del Rinascimento italiano, poi *l'Ufficio dell'Amministrazione* centrale dell'Elevatore municipale ed il *Mercato centrale*. Da questa piazza conduce il ponte Francesco Giuseppe a Buda.

Fővámtér (Fővám Square). On this square is to be seen the building of the *Central Custom-house*.

Liget tér

Liget tér, X. ker. Ez a tér a *X-ik kerületben*, *Kő-*

bányán van. Itt kezdődik a *Belső-Jászberényi út* is, amelynek mentén térül el a *Szent László tér*, ahol a *Szt. László templom* áll. Ez a templom Budapest leg-szebb templomai közé tartozik.

Liget tér (Park-Platz). Der Liget tér liegt im X-ten Bezirk: Kőbánya (Steinbruch) geheissen. Von da fängt an die *Belső-Jászberényi út*, entlang welcher sich der *Szent László tér* (St. Ladislaus-Platz) erstreckt.

Auf diesem Platze steht die *St. Ladislaus Kirche*, eine der schönsten Kirchen von Budapest.

Liget tér (Place du Parc). Cette place est située dans le X-e arrondissement nommé: Kőbánya (Carrière). De cette place conduit l'*avenue Belső-Jászberényi út* le long de laquelle s'étend: la place *Szent László tér*. Sur cette place se trouve l'*Église Saint Ladislas*, l'une des plus belles églises de la capitale.

Liget tér (Piazza del Parco). Questa piazza giace nel X-distretto, chiamato: Kőbánya (Miniere di Sasso) Da questa piazza conduce la via: *Belső-Jászberényi út*, lungo la quale si estende la piazza: *Szent László tér*, Su questa piazza trovasi la *Chiesa Santo Ladislao*, l'una delle più belle chiese della capitale.

IV. FEJEZET

MUZEUMOK

Museen — Musées — Musei — Museums

Aquincumi Múzeum

Aquincumi Múzeum, III, Külső Szentendrei út. B. H. E. V. megálló. Ebben a múzeumban főleg az 1879-ben megkezdett ásatásoknál talált római emlékek, valamint egyéb a főváros területén talált római régiségtárgyak, harci eszközök, használati tárgyak stb. láthatók. Nyitva van naponta 9-től 12-ig és d. u. 3-tól 6-ig. Látogatása díjtalan. Indulás a Pálffy térről Menettartam fél óra. (Lásd még: Kiránduló helyek: Aquincum!)

Aquincumi Múzeum (Museum von Aquincum), III, Szt. Endréer-Strasse, Haltestelle der Budapester Vicalbahn. In diesem Museum sind hauptsächlich



Aquincumi Múzeum. Museum von Aquincum, Musée d'Aquincum
Museo d'Aquincum

die bei den im 1879 begonnenen Ausgrabungen gefundenen Erinnerungsgegenstände, sowie auch die auf dem Gebiete der Hauptstadt aufgedeckten römischen Antiquitäten, Kriegsgeräte, Gebrauchsgegenstände etc. zu sehen. Geöffnet: täglich von 9 — bis 12 h. und von 3 bis 6 h. Eintritt: frei. Abfahrt vom Pálffy-Platz. Fahrtdauer: Halbe Stunde.

Aquincumi Múzeum (Musée d'Aquincum), III, Külső Szentendre út. Halte du chemin de fer local. Dans ce musée bâti au milieu des ruines d'Aquincum — qui ne furent découvertes qu' à la suite des fouilles effectuées au XIX-e siècle — sont exposées les antiquités des temps romains. Le musée peut être visité à toute heure. Entrée: gratuite, Départ: Pálffy tér. Durée du voyage: 30 minutes.

Aquincumi Múzeum (Museo d'Aquincum). In questo museo costruito accanto delle rovine d'Aquincum — che non furono scoperte, che in seguito agli scavi effettuati nel XIX-e secolo — sono esposte le antichità dei tempi romani. Il museo può esser visitato a tutt'ora. Ingresso: libero. Partenza: Pálffy tér. Durata del viaggio: 30 minuti.

Aquincumi Múzeum (Roman Museum in Aquin-

cum) Excavations. Open: from 9 to 12 a. m. and 3—6 p. m. Admission: free.

Postabélyeg Múzeum

Postabélyeg Múzeum, I, Krisztina krt 12. A postaigazgatóság palotájában van. A világ legkülönbözőbb részeiből összehordott levélpostabélyegek ritka becses gyűjteménye. Nyitva: kedden és pénteken 10-től 13-ig. Belépti díj: 40 fillér.

Postabélyeg Múzeum (Philatelisches Museum). Es befindet sich im Palast der Postdirection (Krisztina krt. 12) und enthält eine sehr wertvolle Sammlung der verschiedensten Briefmarken aus allen Teilen der Welt. Geöffnet: Dienstag und Freitag von 10 bis 13 Uhr. Eintrittspreis: 40 Heller.

Postabélyeg Múzeum (Musée de timbres-poste) se trouve dans le palais des Postes et contient des collections de timbres-poste de toutes les parties du monde. Ouvert: mardi et vendredi de 10 à 13 heures. Entrée: 40 fillérs.

Postabélyeg Múzeum (Museo filatetico) si trova nel palazzo delle Poste. Qui sono raccolte collezioni di francobolli di tutte le parti del mondo. Aperto: martedì e venerdì da 10 a 13 ore. Ingresso: 40 filléri.

Postabélyeg Múzeum (Postage-stamp Museum), I, Krisztina krt. 12. Open: Tuesday and Freeday 10—13 Admittance: 40 fillérs.

Ernst-Múzeum

Ernst-Múzeum, VI, Nagymező u. 8. Ebben a múzeumban állandó és időszaki képkiallításokat és aukciókat rendeznek. 14 teremben — történelmi sorrendben — mutatja festményekben, szobrokban, kéziratokban és emléktárgyakban a magyar kultúra emlékeit a vezérek korától napjainkig. Nyitva: naponta 9-től 4-ig. Belépti díj: 1 pengő.

Ernst-Museum. In diesem Museum veranstaltet man ständige und temporäre Bilderaustellungen und Auktionen. In 14 kleineren Sälen sind — in historischer Reihenfolge nach Klassen geordnet ausgestellt: Gemälde, Sculpturen, Antiquitäten, Manuskripte etc. und die Erinnerungen der ung. Kultur von der Zeit

der Häuptlinge (Heerführer) bis heute. Geöffnet: täglich von 9 bis 4, Eintrittsgeld: 1 Pengő.

Musée Ernst se compose de deux parties: l'Exposition permanente et les Expositions Temporaires, y comprises les Ventes aux Enchères. Le musée est installé en 14 petites salles et renferme — entre autres — une collection de tableaux, sculptures, antiquités, manuscrits et de documents historiques hongrois, classés selon les époques et les personnes. Ouvert: chaque jour de 9 à 4 h. Droit d'entrée: 1 pengő.

Museo Ernst si compone di due parti: l'Esposizione Permanente e le Esposizioni Temporarie, vi comprese le Vendite agli Incanti. Il museo è installato in 14 piccole sale e rinchiude — fra gli altri — una collezione di quadri, sculture, antichità, manoscritti e di documenti storici ungheresi, classificati secondo epoche e persone. Aperto: ogni giorno de 9 à 4 h. Diritto d'entrata: 1 pengő.

Ernst Museum. Pictures, sculpture, exhibitions Open: 9—4 daily. Entrance-fee: 1 P.

Erzsébet királyné emlékmúzeum

Erzsébet királyné Emlékmúzeum, I, Királyi palota. Ebben a múzeumban az Erzsébet királynéra, I. Ferencz József király feleségére vonatkozó *ereklye-tárgyak* vannak kiállítva. A múzeum *nyitva*: naponta d. e. 9—13-ig, d. u. 15—17-ig. Látogatás: díjmentes.

Erzsébet királyné Emlékmúzeum (Königin Elisabeth Gedenk-Museum). In diesem Museum sind die auf das Leben der Königin Elisabeth, Gattin Franz Josef's I. bezüglichen Reliquien ausgestellt. Hier ist — unter anderen zu sehen auch das Kleid, in welchem Königin Elisabeth in 1898 in Genf ermordet wurde.

Erzsébet királyné Emlékmúzeum (Musée commémoratif „Reine Elisabeth“). Dans ce musée se voient les reliques relatives à la reine Elisabeth, épouse du roi François Joseph I. On y trouve entre autres l'habit qu'elle a porté au temps quand l'anarchiste l'a assassinée en 1898 à Genève.

Erzsébet királyné Emlékmúzeum (Museo commemorativo Regina Elisabeth). In questo museo si vedono le reliquie relative alla regina Elisabeth, consorte del re Francesco Giuseppe I. Vi si trova — fra

gli altri — l'abito che ella ha portato, quando fu assassinata nel 1898 à Ginevra.

Erzsébet királyné Emlékmúzeum (Queen Elisabeth Museum), I, Royal Palace. Open: on week days from 9 to 13, in the afternoon from 3 to 5, on Sundays from 9 to 1 — h. Admittance: free.

Fővárosi Múzeum

Fővárosi Múzeum, VI, Városliget, Stefánia út. Ebben a múzeumban festmények, metszetek, szobrok, régiségek, domborművek és egyéb különböző, a főváros történetére vonatkozó műemlékek vannak összegyűjtve. *Nyitva*: május 1-től október 15-ig és pedig kedden d. u. 4-től 7-ig; pénteken d. e. 9-től 13-ig és vasárnap 10-től 13.30-ig. Belépődíj: 10 fillér.

Fővárosi Múzeum (Hauptstadtisches Museum). Das Museum enthält Gemälde, Kupferstiche, Statuen, Reliefs, Antiquitäten und andere verschiedene Kunstgegenstände, welche sich auf die Geschichte der Hauptstadt beziehen. *Geöffnet*: vom 1. Mai bis 15. Oktober und zwar Dienstag von 4 bis 7 Uhr. Freitag von 9 bis 13 und Sonntag von 10 bis 13.30 Uhr. Eintrittsgeld: 10 Heller.

Fővárosi Múzeum (Musée Municipal). Dans ce musée sont rassemblés: tableaux, gravures, statues, reliefs, antiquités et autres objets d'art, se rapportant à l'histoire de la capitale. Le musée est *ouvert*: du 1 mai à 15. octobre, le mardi de 4—7 h., le vendredi de 9 à 13 h. et le dimanche de 10 à 13.30 h. *Droit d'entrée*: 10 fillérs.

Fővárosi Múzeum (Museo-Municipale). In questo museo sono raccolti: quadri, immagini, statue, rilievi, antichità ed altri oggetti d'arte che si rapportono alla storia della capitale. Il museo è *aperto*: dal 1. maggio a 15. ottobre e cioè: martedì da 4—7 h., venerdì da 9 a 13 h. et domenica da 10 a 13.30 ore. *Diritto d'entrata*: 10 filléri.

Fővárosi Múzeum (Metropolitan Museum), VI, Városliget. Precious collections of local historical interest. Pictures, antiquities. *Open*: from 1. May to 15. October Tuesday 4—7, Freeday 9—13, Sunday 10—13.30 h. Admittance: free.

Földtani Múzeum

Földtani Múzeum, VII, Stefánia út 14. A Földtani Intézet 2-ik emeleti helyiségében van. A 10 teremben elhelyezett gyűjtemény túlnyomó része hazai anyagot tartalmaz szakszerű elrendezésben. Nyitva: vasárnap és csütörtökön. Vasárnap a látogatás díjmentes, csütörtökön azonban a belépődíj 50 fillér. Egyéb napokon csak az igazgatóság engedélyével tekinthető meg.

Földtani Múzeum (Geologisches Museum). Im 2-ten Stock des Palastes des Geologischen Instituts ist diese wertvolle geologische und paléontologische Sammlung untergebracht. Die 10 Säle enthalten vorwiegend ungarländisches Material in fachmännischer Einteilung. *Geöffnet*: Sonntag und Donnerstag. Sonntag ist der Eintritt frei, Donnerstag aber muss eine Eintrittsgebühr von 50 Heller entrichtet werden. An anderen Tagen ist der Besuch nur bei vorheriger Bewilligung der Direktion gestattet.

Földtani Múzeum (Musée de Géologie). Le musée se trouve au second étage de l'Institut de la Géologie. Le musée — complet et bien disposé — est installé en 10 salles et consacré à la géologie et à la paléontologie de la Hongrie. Le musée est *ouvert le dimanche* et le *jeudi* de 10 à 13 h. Entrée gratuite le dimanche, le jeudi le *droit d'entrée* est de 50 fillérs. Les autres jours s'adresser à la direction pour obtenir une autorisation de visiter le musée.

Földtani Múzeum (Museo di Geologia). Il museo si trova al secondo piano del l'Istituto della Geologia. Il museo-completo e ben disposto — è installato in 10 sale e rinchiude materiali di geologia e di paleontologia della Ungheria. *Aperto*: domenica e giovedì da 10 à 13. Domenica l'ingresso è gratuito, giovedì il *diritto d'entrata* è di 50 fillér. Gli altri giorni indirizzarsi alla direzione per ottenere una autorizzazione di visitare il museo.

Földtani Múzeum (Geological Museum), VII, Stefánia út 14. *Open*: Thursday and Sunday 10—13. *Admittance*: 50 f., on Sundays: free.

Goethe-Múzeum

Goethe-Múzeum, V, Akadémia u. 2. A Magyar

Tudományos Akadémia épületében van elhelyezve és több mint 4000 darab Goethére vonatkozó ereklyét és emléktárgyat tartalmaz. Németországon kívül ilyen gazdag gyűjtemény sehol sincsen. *Nyitva:* hétfőn, szerdán és pénteken 10-től 12-ig. Látogatás díjtalan.

Goethe-Museum in der ung. Akademie der Wissenschaften; enthält über 4000 St. auf Goethe bezügliche Reliquien und Erinnerungsgegenstände. Ausser in Deutschland gibt es so etwas nirgends in der Welt. *Geöffnet:* Montag, Mittwoch und Freitag von 10 bis 12 Uhr. *Eintritt:* frei.

Musée Goethe à l'Académie des Sciences. Il contient plus de 4000 pièces de reliques se rapportant à Goethe. *Ouvert:* lundi, mercredi et vendredi de 10 à 12 h. *Entrée:* gratuite.

Museo Goethe nell'Accademia delle Scienze. Contiene più di 4000 pezzi di reliquie relative a Goethe. *Aperto:* lunedì, mercoledì e venerdì da 10 à 12 h. *Entrata:* libera.

Goethe-Room in the Academy. *Open:* Monday, Wednesday and Friday 10—12. *Admission:* free.

Hadtörténelmi Múzeum

Hadtörténelmi Múzeum, I, Bástyasétány. E múzeum katonai- és hadtörténelmi anyagok gazdag gyűjteménye. A világháborúra vonatkozó történelmi emlékeken kívül láthatók itt a legkülönbözőbb fegyverek, katonai egyenruhák, érmek, jelvények, metszetek, fényképfelvételek stb. *Nyitva:* Május 15-től minden szerdán 9-től 2-ig. *Télen zárva.* Belépődíj nincsen.

Hadtörténelmi Múzeum (Kriegshistorisches Museum). Es umfasst eine reiche Sammlung der neueren kriegshistorischen und militärischen Objekte sammt Übersicht der Kriegsgeschichte älterer Zeiten. Ausser den historischen Objekten, welche sich meistens auf den Weltkrieg beziehen, sind hier noch die verschiedensten Gewehre, Uniformen, Medaillen, Abzeichen, Stiche, Daguerreotypen etc. zu sehen. *Geöffnet:* vom 15 Mai jeden Mittwoch von 9 bis 2 Uhr. *Im Winter geschlossen.* *Eintritt:* kostenlos.

Hadtörténelmi Múzeum (Musée de l'Armée). Dans ce musée sont rassemblés: armes, costumes, médailles, enseignes, gravures, daguerreotypes etc. Le musée

est riche en souvenirs historiques qui se rapportent à la guerre mondiale. Le musée est *ouvert* du 15. Mai tous les mercredis de 9 h. à 2 h. *Pendant l'hiver est fermé. L'entrée: libre.*

Hadtörténelmi Múzeum (Museo dell'Armata). In questo museo sono raccolti, arme, costumi, medaglie, insegne, daguerreotipi, etc. Il museo è ricco in ricordi storici relativi alla guerra mondiale. Il museo è *aperto* dal 15 maggio ogni mercoledì da 9 à 2 o. *Durante l'inverno è chiuso. L'entrata: libera.*

Hadtörténelmi Múzeum (War historical Museum), I, Bástyasétány (Bastion-walk). *Open: from 15. May: Wednesday 9—2. In Winter closed. Admission: free.*

Hopp Ferenc Keletázsiai Művészeti Múzeum

Hopp Ferenc Keletázsiai Művészeti Múzeum, VI, Andrassy út 103. Ebben a múzeumban — amely a világhírű utazó hagyatéka — láthatók Hopp Ferencnek, a nagy utazónak pompás néprajzi és művészeti gyűjteményei, melyek a lépcsőházat és 5 termet foglalnak le. Sok értékes japán, kínai és kelet-indiai történelmi vonatkozású emléktárgy a 16. és 17. századból, továbbá műipari tárgyak és festmények stb. vannak köztük országok szerint osztályozva. A múzeum *nyitva: kedden, szerdán, szombaton és vasárnap 10-től 13-ig.* Látogatás: vasárnap díjmentes, egyéb napokon: 40 fillér

Hopp Ferenc Keletázsiai Művészeti Múzeum (Ostasiatisches Kunstmuseum, Franz Hopp's). Dieses Museum, welches ein Nachlass des ung. Weltreisenden Fr. Hopp's ist, enthält in 5 Sälen schöne ethnografische Objekte, Kunstschatze und historische Denkmäler aus Japan, Kina u. Ostindien aus dem 16—17 Jahrhundert, ferner kunstgewerbliche Gegenstände und Gemälde etc. nach Ländern und Klassen geordnet. *Geöffnet: Dienstag, Mittwoch, Samstag u. Sonntag von 10 bis 13 Uhr. Sonntags ist der Eintritt: frei, an Werktagen: 40 Heller.*

Hopp Ferenc Keletázsiai Művészeti Múzeum (Musée d'art de l'Asie Orientale „François Hopp“). Ce musée contient en 5 salles et dans l'escalier une magnifique collection ethnographique et artistique

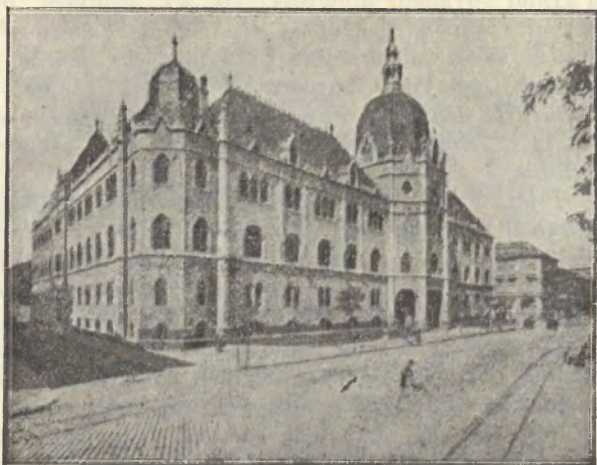
du grand voyageur hongrois. Ils s'y trouvent des souvenirs japonais, chinois et indiens, classés par pays et selon le caractère artistique. Le musée — qui est legs de l'explorateur Franz Hopp — est *ouvert*: mardi, mercredi, samedi et dimanche de 10 à 13 h. *Entrée*: libre le dimanche. En semaine 40 fillérs.

Hopp Ferenc Keletázsiai Művészeti Múzeum (Museo d'Arte Asiatico „Francesco Hopp“). Questo museo il che è un lascito del celebre esploratore Hopp — contiene la magnifica collezione etnografica ed-artistica del grande viaggiatore ungherese. Vi si trovano oggetti d'arte giapponesi, cinesi e indiano-orientali in 5 sale e nella gabbia di scala, classificati per paesi e secondo il carattere artistico. Il museo è *aperto*: martedì, mercoledì, sabato e domenica da 10 a 13 ore. *Entrata*: libera ogni domenica, nei giorni feriali è: di 40 filléri.

Hopp Ferenc Keletázsiai Művészeti Múzeum (Francis Hopp, East-Asia Museum), VI, Andrassy út 103 is a legacy of the celebrated explorer, collection of antiques and objects of ethnographical interest from East Asia. *Open*: Tuesday, Wednesday, Saturday and Sunday from 10 to 13. *Admittance*: 40 fillérs.

Iparművészeti Múzeum

Iparművészeti Múzeum, IX, Üllői út 33. A múzeumnak több osztálya van, melyek közül a textil, porcellán, kerámia- és bútórárak gyűjteménye a legértékesebb. A palota, amelyben a múzeum el van helyezve, magyar stílusban épült. A földszinten van egy üvegtetővel ellátott nagyobb udvar, ahol modern *műipari kiállításokat* rendeznek. A könyvtár és az iparművészet főiskola is a múzeum épületében van. Nyitva — hétfő kivételével — naponta 9-től 13.30 h. Vasár- és ünnepnapokon 9-től 13-ig. Belépő-díj: 40 fillér. A lezárt gyűjtemények is az igazgatóság külön engedélyével és 80 fillér belépti díj mellett bármikor megtekinthetők. Itt említjük meg, hogy az Orsz. Iparművészeti Társulat *állandó mintakiállítása* a Régi Múcsarnokban (VI, Andrassy út 69) naponta 9-től 2-ig 40 fillér belépti díj mellett, *nyári kiállítása*



Iparművészeti Múzeum, Kunstgewerbe-Museum. Musée de l'Art décoratif. Museo dell'Arte decorativa. Museum of Industrial Art.

pedig VIII, József krt 6 alatt naponta 9-től 7-ig 50 fillér belépődíj mellett megtekinthetők.

Iparművészet Múzeum (Kunstgewerbe Museum).

Das Museum enthält mehrere Sektionen, unter welchen die textilindustrielle, keramische, Porzellan- und Möbelsammlungen die wertvollsten sind. Der Palast, worin sich das Museum befindet, ist im ung. Stil gebaut worden.

Im Erdgeschosse des Palastes ist eine mit Glasdach versehene Flur, wo zeitweise moderne Kunstgewerbe Ausstellungen veranstaltet werden. Die kunstgewerbliche Hochschule und die Bibliothek befinden sich ebenfalls im Gebäude des Museums. Das Museum bez. eine Sammlung dessen ist — Montag ausgenommen — täglich von 9 h. bis 13.30 Uhr. Samstags und an Feiertagen von 9 h. bis 13 h. geöffnet. Das Eintrittsgeld beträgt: 40 Heller. Auch die *geschlossenen Sammlungen* können bei Einholung der Bewilligung der Direktion und bei einem Eintrittsgeld von 80 Heller, *wann immer* besichtigt werden.

Iparművészeti Múzeum (Musée des Arts Décoratifs). Le musée contient de précieuses collections de

l'industrie textile, céramique et de la porcelaine. On y trouve en outre des meubles et gobelins etc. Le palais où se trouve le musée, fut bâti dans un style hongrois. Du rez-de chaussée de l'édifice on accède à une cour recouverte d'une toiture vitrée qui sert de temps en temps à des expositions. L'École Supérieure des Arts Décoratifs et la Bibliothèque sont logées dans l'édifice du Musée. Une des sections du musée est ouverte chaque jour de 9 à 13 heures 30, lundi excepté; le droit d'entrée est: de 40 fillérs. Les sections fermées peuvent toutes les fois être visitées, avec l'autorisation de la direction, au moyen d'un droit d'entrée de 80 fillérs.

Iparművészeti Múzeum (Museo delle Arti Decorative). Il museo contiene specialmente preziose collezioni dell'industria della porcellana. Vi ci sono inoltre mobili e gobelini etc. di grande valore. Il palazzo dove si trova il museo fu edificato in uno stile ungherese.

Dal piano terreno del edificio si arriva in un cortile coperto di un tetto di vetro che serve a diversi esposizioni. La scuola Superiore delle Arti Decorative si trova nell'edificio del museo. Una delle sezioni è aperta ogni giorno — lunedì eccetto — da 9 à 13 ore, il diritto d'entrata è di 40 filléri. Le sezioni chiuse possono ogni volta-essere visitate, coll'autorizzazione della direzone mediante un diritto d'entrata di 80 filléri.

Iparművészeti Múzeum (Industrial Art Museum), IX, Üllői út 33. This museum contains beautiful and precious collections of furniture of fayences, of porcelans and a collection of textile industry. *Open*: all day 9—13.30 excepted: Monday. *Admittance*: 40 f. Exhibition of the Society for Industrial Arts. and Crafts in Summer VIII, József krt 6. *Open* 9—19 daily. *Entrance* 50 fillér. *Permanent Exhibition* of the Industrial Art Society is in *Fine Arts Palace*. *Open*: 9—2 daily. *Admittance*: 40 f.

Közlekedési Múzeum

Közlekedési Múzeum, VI, Városliget, Hermina út 16. Az összes közlekedési eszközök: a vasutak, posta, távíró és telefon, hidak, alagutak, műutak repülő-

gépek, a hajózás és légiforgalomra vonatkozó gyűjtemények összesége. Itt láthatók vasúti kocsik, locomotivok, pályaudvarok és egyéb közlekedési eszközök kicsinyített (miniatűr) mintái stb. *Nyitva:* május 15-től október 15-ig kedden, pénteken 9-től 12-ig és 14-től 17-ig, vasárnap 9-től 13-ig. Látogatás: díjmentes

Közlekedési Múzeum (Verkehrsmuseum). Dieses Museum enthält Kunstgegenstände und eine vollendete Sammlung sämtlicher Verkehrsmittel (aus der Geschichte des Ung. Verkehrswesens): Eisenbahn, Post, Telefon, Telegraf, Brücken, Tunnels, Viadukten, Chaussées, Schifffahrt und Luftfahrt betreffend.

Hier sind unter Anderen die Modellen der Locomotiven, der Eisenbahnwagons, der Bahnhöfe und anderer Verkehrsmittel in verkleinerter Form (Miniature) zu sehen. *Geöffnet:* vom 15 Mai bis 15 Oktober Dienstag und Freitag von 9 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr. Sonntags von 9 bis 13 Uhr. Der Besuch ist: kostenlos.

Közlekedési Múzeum (Musée des Communications). C'est le musée de tous les moyens de communication, des chemins de fer, des postes, des téléphones, des télégraphes, des ponts, des tunnels, des viaducs, des chaussées, de la navigation et de l'aviation. On y voit les modèles en miniature de locomotives, de wagons, de gares et autres moyens de communication. Le musée est *ouvert* le mardi et le vendredi de 9 à 12 et de 14 à 17 h. Le dimanche de 9 à 13 h. *Entrée:* gratuite. *Fermé* du 15. Octobre au 15. Mai.

Közlekedési Múzeum (Museo delle comunicazioni). In questo museo si vedono tutti i mezzi di comunicazioni, delle ferrovie, delle poste dei telefoni, dei telegrafi, dei ponti, della navigazione et del viaggio aerostatico etc. Vi-si vedono modelli in miniatūra di locomotivi, di wagoni, di stazioni ed imbarcatoi ed altri mezzi di comunicazioni. Il museo è *aperto* dal 15 maggio al 15 ottobre martedì e venerdì da 9 à 13 ore e da 14 à 17 ore. *Entrata:* gratuita.

Közlekedési Múzeum (Museum of Traffic), VI, Városliget, Hermina út 16). Containing a precious collection of various impliments and objects of communication. *Open:* from 15 May to 15 October. *Open:*

Tuesday and Freeday 9—12 a. m. 2—5 p. m. *Admission: free.*

Liszt Ferenc Múzeum

Liszt Ferenc Múzeum. (A Zeneakadémia épületében az I. emeleten van és a nagy magyar zeneművészre vonatkozó ereklyéket tartalmaz. Itt látható többek között Liszt zongorája és a Gróf Brunswick-család tulajdonában volt zongora, amelyen 1806-ban Beethoven Martonvásáron a grófi kastélyban játszott. Itt szerzette ugyanis a „Holdvilág“ c. szonátáját. *Nyitva: egész nap. Látogatás: díjmentes.*

Liszt-Museum befindet sich in der Musikakademie und enthält zahlreiche Reliquien des grossen ungarischen Tonkünstlers. Hier sind noch unter Anderen zu sehen: 1 Piano von Liszt und 1 Klavier der gräfl. Familie Brunswick, auf dem Bethoven im Jahre 1806 im gräflichen Schlosse zu Martonvásár seine Sonate des Mondscheins componierte und spielte. *Geöffnet: zu jeder Tageszeit. Eintritt: frei.*

Musée Liszt. Le musée se trouve dans le palais de l'Académie de la Musique et contient beaucoup de reliques relatives au grand compositeur hongrois. Entre autres il contient le piano de Liszt et un piano-forte qui provient du chateau Brunswick de Martonvásár. C'est sur ce piano, que Bethoven composa en 1806 sa Sonate du „Clair de Lune“. *Ouvert: toute la journée. Entrée: libre.*

Liszt Ferenc Múzeum (Museo Liszt) si trova nell'Academia della Musica e contiene molte reliquie relative al grande compositore ungherese. Qui si vedono un piano di Liszt ed un piano-forte, che proviene dal castello Brunswick di Martonvásár. Su questo piano-forte compose Beethoven nel 1806 la sua Sonata del „Chiaro di Luna“.

Liszt Ferenc Múzeum (Francis Liszt Museum) in the Academy of Music. It contains many musical notes of the world famous composer. *Open: all day. Admission: free.*

Mezőgazdasági Múzeum

Mezőgazdasági Múzeum, VI, Városliget, Széchenyi sziget. Felöleli Magyarország mező- és erdő-

gazdasági termelésének összes ágait. Osztályai, illetve gyűjteményei:

1. Talajtan. 2. Míveleti növények és különféle magvak. 3. Kertészet. 4. A Magyaróvári Növényélettani Intézet készítményei. 5. A Rovartani Intézet készítményei. 6. Szőlészeti. 7. Tejgazdaság. 8. Mezőgazdasági ipar, házi ipar. 9. Mezőgazdasági gépek. 10. Halászat és vadászat. Itt láthatók a magyar gaz-



Mezőgazdasági Múzeum. Landwirtschaftliches Museum. Musée de l'Agriculture. Museum of Agriculture.

daságok kicsinyített mintái (miniatür) a különféle lófajták, mindenféle gyümölcs, gabona, növényfélések, statisztikai kimutatások, graficonok, mezőgazdasági gépek, stb. *Nyitva:* hétfő és péntek kivételével naponta d. e. 10-től 1-ig. Látogatás: díjmentes.

Mezőgazdasági Múzeum (Landwirtschaftliches Museum). Es umfasst sämtliche Fächer der land- und forstwirtschaftlichen Produktion Ungarns. Die Sammlungen des Museums sind die folgenden: 1. Agro-

geologie, 2. Kulturpflanzen und verschiedene Samen, Korn, Getreide, 3. Gartenprodukte, 4. Die Preparationen des Pflanzenbiologischen Instituts von Magyaróvár, 5. Die Préparationen des Entomologischen Instituts von Budapest, 6. Wein- und Traubenwirtschaft, 7. Milchwirtschaft, 8. Landwirtschaftliche Industrie und Hausgewerbe, 9. Landwirtschaftliche Maschinen, 10. Fischerei und Jagdwesen. *Geöffnet:* täglich, ausgenommen Montag und Freitag von 10 bis 13 Uhr. *Entritt:* frei.

Mezőgazdasági Múzeum (Musée de l'Agriculture).

Dans ce musée sont rassemblés tous les produits agricoles hongrois. On y trouve les modèles des biens ruraux (domaines) hongrois, de chevaux de toutes les races, échantillons de toutes les qualités de fruits, de céréales, de plantes, documents statistiques, machines agricoles, les maladies des plantes, la collection des insectes perniciose etc. Les sections du musée sont: 1. Agrogéologie, 2. Plantes de culture, Graines, 3. Horticulture, 4. Préparations de l'Institut de la Biologie botanique de Magyaróvár, 5. Préparations de l'Institut de l'Entomologie de Budapest, 6. Viticulture, 7. Industrie laitière, 8. Industrie agricole, Industrie domestique, 9. Machines agricoles, 10. Pêche et chasse. Le musée est ouvert chaque jour (sauf le lundi et le vendredi) de 10 h. à 13 h. *Entrée:* gratuite.

Mezőgazdasági Múzeum (Museo dell'Agricoltura).

In questo museo sono raccolti tutti i prodotti agricoli ungheresi. Vi ci sono rappresentati modelli dei poderi ungheresi, usanze dei lavoratori, i modelli di cavalli d'ogni razza e di bestiame bovino, campioni e specie d'ogni qualità di frutta, cereali e piante, documenti statistici, macchine agricole etc. Le sezioni del museo sono: 1. Agrogeologia, 2. Piante di coltura, Grani, 3. Orticultura, 4. Preparazioni dell'Istituto della Biologia Botanica di Magyaróvár, 5. Preparazioni dell'Istituto di Entomologia di Budapest, 6. Viticoltura, 7. Industria del latte, 8. Industria agricola, Industria domestica, 9. Macchine agricole, 10. Pesca e caccia. Il museo è aperto ogni giorno, lunedì e venerdì eccettuati dalle 10 alle 13 ore. Ingresso gratuito.

Mezőgazdasági Múzeum (Museum of Agriculture),

VI, Városliget, Vajdahunyadvára. *Open:* Tuesday, Wednesday, Thursday, Saturday and Sunday from 10 to 13. *Admission:* free.

Műcsarnok

Műcsarnok, VI, Hősök tere. A Magyar Képzőművészeti Társulat itt tartja tavaszi, őszi és téli kiállításait (tárlatait). A kiállítások naponta d. e. 10—2-ig 2.— pengő belépődíj mellett megtekinthetők.

Műcsarnok (Künstlerhaus). Die Frühjahrs-, Herbst- und Winter Bilderausstellungen der Ungarischen Gesellschaft für Bildende Künste werden in den Räumen des Künstlerhauses veranstaltet. Die Ausstellungen können täglich besichtigt werden von 10 bis 2 Uhr. *Eintrittsgeld:* 2.— P.

Műcsarnok (Palais d'Expositions des Beaux-Arts) Les expositions représentatives d'automne, d'hiver et de printemps de la *Société Hongroise des Beaux Arts* sont organisées dans ce palais édifié à cet effet. Les tableaux exposés peuvent être visités tous les jours de 10 à 2 h. Droit d'entrée est: de 2.— P.

Műcsarnok (Palazzo d'Esposizione delle Belle Arti). Le esposizioni rappresentativi d'autunno, d'in-



Műcsarnok. Kunsthalle Le Palais des Beaux Arts. Il Palazzo delle Belle Arti. Palace of fine Arts.

verno e di primavera della *Società Ungherese delle Belle Arti* sono organizzate in questo palazzo. I quadri esposti possono esser visitati ogni giorno da 10 à 2 ore. *Ingresso* è: di 2.— P.

Múcsarnok (Fine Arts Palace), VI, Hősök tere (Városliget). Autumn-, Winter-, Spring exhibitions of the Hung. Fine Arts Society. *Open*: 10—2 daily. *Admittance*: 2.— P.

Nemzeti Múzeum

Nemzeti Múzeum, VIII, Múzeum körút 14. A Múzeum-kertben van a Nemzeti Múzeum szép régi épülete (lásd: ábrát), melyhez szabad lépcső vezet. Ennek a szabad lépcsőnek a baloldali támfalán szavalta Petőfi először a „Talpra magyar“ c. hazafias versét. A lépcső fölött 8 korinthusi oszlopból álló csarnok van. Itt van a főbejárat. A főbejáraton át az *előcsarnokba* jutunk, ahol több római sírkő és emlékmű között a nagy *római mozaik* (a veszprémegeyi Balacából) is elhelyezést nyert. Az emeleten van a kupolás, oszlopos *díszterem*, amelyben 1867-től 1902-ig a *főrendház tartotta üléseit*. A Nemzeti Múzeumnak több osztálya és gyűjteménytára van, ú. m.:

1. *Régiségtár és éremgyűjtemény.*
2. *Ásványtár.*
3. *Történelmi gyűjtemény.*
4. *Széchenyi-könyvtár.*
5. *Allattár.*
6. *Növénytár.*
7. *Néprajzi tár.*
8. *Erzsébet*



Nemzeti Múzeum. National Museum. Musée National. Museo Nazionale. National Museum.

királyné-émlékmúzeum. Ezek közül az állattár, növénytár, néprajzi tár és Erzsébet királyné-múzeum *külön épületekben* vannak elhelyezve, a többiek a főépületben láthatók.

1. *Régiségtár.* Számos igen becses anyagot tartalmaz, különösen a *népvándorlás* idejéből. Láthatók itt a magyarországi *ásatások* alkalmával napfényre került *egyházi és világi objektumok*, bronz-, réz- és aranytárgyak, fegyverek stb.

2. *Ásványtár.* A létező ásványféléseket csaknem kivétel nélkül mind megtaláljuk itt szakszerű elrendezésben. Az egykori magyar aranybányák termékei külön-külön csoportosítva vannak itt.

3. Az *Állattár* VIII, Baross u. 13. sz. alatt van. Rendszeres csoportosításban mutatja be az *állatvilágot*.

4. *Növénytár*, V, Akadémia u. 2. sz. alatt, a Magyar Tudományos Akadémia helyiségeiben van elhelyezve. (Lásd: ott)

5. *Néprajzi tár.* (Lásd: Múzeumok.)

6. *Erzsébet kir.-né-émlékmúzeum.* (L.: Múzeumok.)

7. *Történelmi gyűjtemény* osztályozva mutatja be az egyes korszakok jellemző tárgyait. Itt látható — többek között — Constantinus Monomachos *bizanci császár koronája*, a szilágysomlói *aranykincs* stb.

8. *Széchenyi nemzeti könyvtár.* A leggazdagabb e nemű gyűjtemény; több mint 400.000 kötetet, kb. 50.000 kéziratot és 1.600.000 oklevelet tartalmaz. A legrégibb írott emlékünk a „*Halotti beszéd*“, azonkívül 12 *Corvina* is van e könyvtárban.

A gyűjtemények közül a *régiségtár* és a *történelmi osztály* minden kedden, csütörtökön, szombaton és vasárnap; az *ásványtár* és *állattár* hétfőn, szerdán, pénteken és vasárnap d. e. 9-től 13.30-ig 40 fillér *belépti díj* mellett megtekinthetők.

A *könyvtár naponta* d. e. 9-től 14 óráig van nyitva. A látogatása díjtalan.

Nemzeti Múzeum (National-Museum). Im Museumgarten befindet sich das schöne, alte Gebäude des National-Museums. Zu dem Gebäude führt eine *freie Treppe* hinauf, über welcher sich eine von 8 korinthischen Säulen getragene Halle befindet. Hier ist der *Haupteingang*, wodurch man in die *Vorhalle* gelangt,

in welcher *römische Denkmäler*, sowie das grosse römische Mosaik aus Baláca untergebracht sind. Das National-Museum enthält mehrere Sammlungen, u. zw.:

1. *Archeologische Sammlung*. Sie enthält eine reiche und sehr wertvolle Sammlung besonders aus der Zeit der grossen Volkswanderung. Hier sind — unter anderen — zu sehen die bei den Ausgrabungen gefundenen Objekte, bronzene, kupferne und goldene Gegenstände, Waffen etc.

2. *Mineralogische Sammlung* enthält beinahe die sämtlichen Minerale, welche sich vorfinden. Die Produkte der einstigen Goldgruben von Ungarn sind hier zu sehen.

3. *Zoologische Sammlung*. Hier ist representiert das ganze Tierreich nach Klassen und Gruppen geordnet.

4. *Historische Sammlung*. Hier sind die einzelnen Epochen kennzeichnenden Objekte, Denkmäler etc. nach Klassen geordnet zu sehen. Hier ist auch die *Krone* des byzantinischen *Kaisers Konstantinus Monomachos*, weiters der *Goldschatz* von Szilágy-somló zu sehen.

5. *Botanische Sammlung*. Sie befindet sich im Palast der Akademie der Wissenschaften. (Siehe: dort.)

6. *Königin Elisabeth Gedenk-Museum*. (Siehe: Museen.)

7. *Ethnografische Sammlung*. (Siehe: Ethnografisches Museum.)

8. *Széchenyi Nationalbibliothek*. Eine der reichsten Sammlungen dieser Art. Sie enthält cca 400.000 Bänder, 50.000 Handschriften und über 1,600.000 Dokumente. In dieser Bibliothek sind noch 12 *Corvina* und das älteste *geschriebene Denkmal: die Grabrede* (Halotti beszéd) aufbewahrt.

Die Bibliothek ist täglich von 9 bis 14 Uhr geöffnet. Eintritt: frei. Die übrigen Sammlungen u. zw. die *archeologische* und *historische Sammlung* ist jeden Dienstag, Donnerstag, Samstag und Sonntag geöffnet. Die *Mineralogische* und *zoologische Sammlung* ist Mittwoch, Freitag und Sonntag geöffnet von

9 bis 13.30 Uhr. Eintrittsgeld: 40 Heller; Sonntags: kostenlos.

Nemzeti Múzeum (Musée National). Le Musée National se trouve dans le „Jardin du Musée“. Il est l'un des plus beaux monuments de l'époque. Pénétrant par la porte principale et franchissant le vestibule, on arrive dans *la salle de la coupole* où se trouve le célèbre pavement en mosaïque de Balaca (Comitat: Veszprém, datant du III-e siècle).

Le musée national contient les sections suivantes: *Archéologie, Histoire, Zoologie, Minéralogie, Bibliothèque Nationale Széchenyi, puis: Botanique, Ethnographie* et le Musée Commemoratif „Reine Elisabeth“. Les collections botanique (voir: Académie), ethnographique (voir: Musées) et le musée commémoratif „Reine Elisabeth“ (voir: Musées), ne se trouvent pas dans le bâtiment principal et c'est pourquoi nous ne nous en mentionnons pas ici.

La collection de l'archéologie contient de nombreux objets très précieux de l'époque des grandes migrations en particulier. On y trouve en outre les résultats des fouilles exécutées en Hongrie, des objets de bronze, de cuivre et d'or outre cela une collection d'armes etc.

La Collection de la Minéralogie contient non seulement tous les minéraux de l'ancienne Hongrie, mais encore presque tous ceux du monde entier. On y trouve les produits, groupés séparément, des mines d'or — une fois — hongroises.

La collection de la Zoologie contient presque tous les animaux de l'ancienne Hongrie et un très-grand nombre de ceux du monde entier.

La collection de l'Histoire contient les objets qui caractérisent les époques différentes classés selon les époques et groupes.

La collection de la Botanique, c'est à dire les matières de la Botanique ne sont pas exposées pour le public-seulement pour les experts. Cette collection se trouve dans le palais de l'Académie des Sciences.

La bibliothèque nationale „Széchenyi“. On y trouve tous les livres et journaux parus en langue hongroise. Elle contient cca 400.000 volumes, 50.000 manuscrits et 1,600.000 documents. Dans la bibliothè-

que une collection spéciale est formée par les bibliothèques de L. Kossuth et Fr. Széchenyi. La bibliothèque renferme en outre 12 *Corvina* et le premier monument écrit de la langue hongroise le: „*Halotti beszéd*“ ((oraison funèbre). La bibliothèque est ouverte chaque jour de 9 à 14 h. Entrée: libre. Les autres collections peuvent être visitées gratuitement le dimanche 9—14 et les autres jours moyennant un droit d'entrée de 40 fillérs.

Nemzeti Múzeum (Museo Nazionale). Il museo nazionale si trova nel Giardino del Museo. Esso è l'uno dei più bei monumenti dell'epoca. Penetrando per la porta principale ed il vestibolo si arriva nella *Sala della cupola*, dove si trova il celebre mosaico di *Balaca* (Comitato Veszprém, di data del III-e secolo). Il museo nazionale contiene le sezioni seguenti: *Archeologia, Storia, Mineralogia, Biblioteca Nazionale „Széchenyi“*, poi: *Botanica, Etnografia* ed il *Museo commemorativo „Regina Elisabeth“*. Le collezioni botanica, etnografica ed il museo Regina Elisabeth non si trovano nel edificio principale, gli è perché qua non ne facciamo menzione.

La collezione dell'archeologia contiene numerevoli oggetti molto preziosi dell'epoca delle grandi migrazioni in particolare. Vi si trovano inoltre i risultati degli scavi eseguiti in Ungheria, oggetti di bronzo, di cupro e d'oro, inoltre una collezione d'armi etc.

La collezione della mineralogia contiene non soltanto ogni minerale della Ungheria d'una volta, ma anche quasi tutti i minerali del mondo intiero. Vi si trovano i prodotti delle miniere d'oro — una volta ungheresi.

La collezione della Zoologia contiene quasi tutti gli animali dell'Ungheria ed un molto grande numero di quelli del mondo intiero.

La collezione della Storia contiene gli oggetti e monumenti, che caratterizzano le epoche diversi, classificate secondo epoche e gruppi.

La collezione della Botanica cioè le materie della Botanica non sono esposte per il pubblico solamente per gli esperti. Questa collezione si trova nel palazzo dell'Academia delle Scienze.

La biblioteca nazionale „Széchenyi“. Vi si trovano

tutti i libri e giornali apparsi in lingua ungherese. Essa contiene cca 400.000 volumi, 50.000 manoscritti e 1,600.000 documenti. Nella biblioteca una collezione speciale è formata per le biblioteche di L. Kossuth et Fr. Széchenyi. La biblioteca rinchiude inoltre 12 *Corvina* et il primo ricordo scritto della lingua ungherese il „*Halotti beszéd*“ (orazione funebre). La biblioteca: è aperta ogni giorno da 9 a 14. Entrata libera. Le altre collezioni possono esser visitate gratuitamente domenica dalle 9 alle 14 ore, nei giorni feriali mediante un diritto d'entrata di 40 filléri.

Nemzeti Múzeum (Hungarian National Museum), VIII, Múzeum krt 14. a) Archaeological and Historical Collections. *Open*: Tuesday, Thursday, Saturday and Sunday 9—13 30; b) Zoological and Mineralogical Collections. *Open*: Monday, Wednesday, Friday and Sunday from: 9 to 13.30. *Admittance*: 40 fill. *National Széchenyi Library*. *Open*: from 9 to 2 daily, Sunday excepted. *Admittance*: free.

Nemzeti Szalon

Nemzeti Szalon, V, Erzsébet tér. A Nemzeti Szalon alatt egy művészeti egyesület értendő, amely helyiségeiben állandó, 2 hetenként váltakozó képzőművészeti kiállítások rendezésével foglalkozik. Kiállításainak látogatási ideje naponta reggel 9-től 5-ig. Vasár- és ünnepnapokon 9-től 2-ig. Belépődíj: hétköznapi 1.— pengő, ünnepnapokon 2.— pengő.

Nemzeti Szalon (National-Salon). Der National-Salon ist ein *Künstler-Verein*, welcher sich mit Veranstaltung von Bilderausstellungen befasst und veranstaltet solche in seinen Lokalitäten (V, Erzsébet tér).

Besuchszeit der Ausstellungen täglich von 9 bis 5 Uhr. An Sonn- und Feiertagen von 9 bis 2 Uhr. Eintrittsgeld: 1 P.

Nemzeti Szalon (Salon National). Le salon est une *Association des Artistes*. Il organise des expositions des beaux arts et des arts décoratifs. Les expositions peuvent être visitées chaque jour de 9 à 5 h. Le jour de fête et le dimanche de 9—2. Droit d'entrée: 1.— P.

Nemzeti Szalon (Salone Nazionale). Il salone è una *Associazione degli Artisti*. Esso organizza esposizioni di belle arti e delle arti decorativi. Le

espezioni possono esser visitati ogni gorno dalle 9 a 5 ore. Ai giorni festivi e la domenica da 9 a 2. Il diritto d'entrata è di 1.— P.

Nemzeti Szalon (National Saloon), V, Erzsébet tér. Arranges modern art exhibitions. Open: 9—5 daily, Sunday 9—2. Admittance: 1.— P.

Néprajzi Múzeum

Néprajzi Múzeum, X, Hungária krt 347 (Elnök u. sarok). Ez a múzeum a Nemzeti Múzeum néprajzi tára. Csoportosítva vannak itt a magyar népéletre vonatkozó emlékek foglalkozási és gyártási ágak szerint. Nagyszámú olyan emlékeket és népszokásokat is megőrkített, amelyek időközben már a használatból kimentek és sok olyan tárgy van itt, amely az ország lakosainak már tűnőfélben lévő jellegzetes ősi sajátságait tárja fel. A hazai anyag mellett más rokon nép (finn-ugor, török-tatár stb.) néprajzi emlékei is láthatók ebben a szinte páratlanul álló gyűjteményben. A néprajzi tár naponta 9-től 13 30-ig van nyitva. A látogatása vasárnap ingyenes, hétköznap a belépti díj: 40 fillér.

Néprajzi Múzeum (Ethnografisches Museum). Enthält auf das ungarische Volksleben bezügliche Objekte, Volkskostüme und Hausindustrie nach Beschäftigung und Fabrikation geordnet. Sie enthält auch zahlreiche solche Objecte, Volkskostüme und Gebräuche, welche heut-zu-tage gar nicht mehr zur Verwendung gelangen. In dieser schönen Sammlung ausser den heimischen ethnografischen Objekten sind noch auch solche Gegenstände ausgestellt, welche sich auf andere, mit uns in verwandtschaftlichem Verhältnisse stehende Völker (Finnen, Türken, Tartaren etc.) beziehen. Das Museum ist geöffnet täglich von 9 bis 13.30 Uhr. Eintrittsgeld: 40 Heller. Sonntags: frei.

Néprajzi Múzeum (Musée ethnographique) ou mieux dit *section ethnographique du Musée National*. Elle est l'une des plus belles et les plus complètes collections ethnographiques du monde entier. Elle contient beaucoup d'objets relatifs à la vie populaire hongroise, classés suivant les branches de profession et de fabrication. Elle contient en outre d'innom-

brables objets d'anciens costumes et les coutumes et habitudes populaires qui ne sont point usés aujourd'hui. Dans cette section magnifique se trouvent outre les objets indigènes beaucoup d'objets d'origine étrangère relatifs aux peuples parents. D'une richesse particulière c'est la collection ethnographique finno-ougrienne et turco-tartare. Le musée est ouvert: chaque jour de 9 à 13 h. Droit d'Entrée: 40 fillérs. Le dimanche: l'entrée est gratuite.

Néprajzi Múzeum (Museo etnografico) o meglio detto *sezione etnografica del Museo nazionale*. E l'una delle piu belle e delle piu complete collezioni ethnografiche del mondo intiero. Contiene molti oggetti relativi alla vita popolare ungherese classificati secondo professioni e fabricatione.

Essa contiene inoltre numerevoli oggetti, antichi costumi, abitudini popolari, che oggidi non sono neanche in uso.

In questa sezione magnifica si trovano oltre gli oggetti indigeni molti oggetti d'origine straniera relativi ai popoli parenti. D'une ricchezza particolare è la collezione ethnografica finno-ugrica e turco-tartare. Il museo è *aperto* ogni giorno dalle 9 à 13 ore. Prezzo d'entrata è di: 40 filléri; domenica: l'ingresso gratuito.

Néprajzi Múzeum (Ethnographical Museum), X, Hungária krt 347 (Corner: Elnök u.) contains many objects relating to the popolar life. In the museum can beseen numerous costumes, handworks etc. in fine arrangement. *Open*: every day from 9 to 13.30 h. *Admission*: 40 fillér. Sunday: free.

Országgyűlési Múzeum

Országgyűlési Múzeum, V, Kossuth tér (Ország-ház). A magyar országgyűlés történetére vonatkozó emlékek gyűjteménye. Van benne 1 Kossuth-, 1 Deák- és 1 Tisza-szoba. Nyitva naponta 9—2-ig, vasárnap 10—12. Belépődíj hétköznapi 40 fillér. Vasárnap díjmentesen megtekinthető.

Országgyűlési Múzeum (Parlamentsmuseum). In diesem Museum sind aufbewahrt die auf die Geschichte des Ungarischen Reichstages bezüglichen Gedächtnisse, Andenken. Im Museum befinden sich

auch 1 Kossuth-Zimmer, 1 Deák-Zimmer und 1 Tisza-Zimmer. Geöffnet: täglich von 9—2, Sonntag von 10 bis 12 Uhr. Eintrittsgeld: 40 Heller, Sonntag frei.

Országgyűlési Múzeum (Musée du Parlement). Dans ce musée sont conservés des souvenirs qui se rapportent à l'histoire du parlement hongrois. Il contient une *Salle Kossuth*, une *salle Deák* et une *salle Tisza*. Ouvert chaque jour de 9—2. Dimanche: de 10—12. Prix d'entrée: en semaine est de: 40 fillér, le dimanche: l'entrée libre.

Országgyűlési Múzeum (Museo del Parlamento). In questo museo sono conservati i ricordi relativi alla storia del parlamento ungherese. Contiene anche una *Sala Kossuth*, una *sala Deák* e una *sala Tisza*. Aperto: ogni giorno 9—2. Domenica dalle 10 alle 12. L'ingresso è di 40 filléri. Domenica: libero.

Országgyűlési Múzeum (Parliament Museum). Contains many records relating to the history of the Hungarian Parliament. Open from 9-to 14 daily. Admission: on workingdays 40 fillérs. on Sunday: free.

Petőfi és Jókai Múzeum

Petőfi- és Jókai Múzeum, VI, Bajza u. 21. Mindkét múzeum az ú. n. *Petőfi-házban* van, ahol Jókai hosszabb időn át lakott. Jókai halála után átalakították a házat és múzeumnak rendezték be.

A *Petőfi-szoba* a földszinten van. Itt látható Petőfi szülőszobájának utánzata eredeti bútorokkal, sok *Petőfi-ereklyével*.

Az 1-ső emeleten van a *Jókai-szoba* Jókaira vonatkozó ereklyékkal és emléktárgyakkal. Egész napon át nyitva, belépti díj: 20 fillér.

Petőfi- und Jókai-Museum enthält im *Erdgeschoss* eine Reliquiensammlung des weltberühmten Dichters Petőfi. Hier ist die Imitation des Zimmers, wo Petőfi geboren wurde, mit den originellen Möbeln und viel Petőfi-Reliquen zu sehen.

Im ersten Stock des Petőfi-Hauses befinden sich 2 *Zimmer* mit den Reliquien des ebenfalls weltberühmten Romanciers *Maurus Jókai*. Geöffnet: zu jeder Tageszeit. Eintrittsgeld: 20 Heller.

Musée Petőfi et Jókai se trouve dans la *Maison Petőfi*. Cette maison longtemps habitée par *Maurus*

Jókai, fut après la mort de celui-ci transformée et aménagée en *Musée Alexandre Petőfi et Maurice Jókai*. A. Petőfi est le plus grand poète lyrique et Jókai est le plus grand romancier de la Hongrie. Les objets et souvenirs qui se rapportent à Petőfi sont exposés au rez-de-chaussée, ceux qui sont relatifs à Jókai au premier étage. *Ouvert*: toute la journée. *Droit d'entrée*: est de 20 fillérs.

Museo Petőfi e Jókai si trova nella *Casa di Petőfi*. Questa casa lungo tempo abitata dal Jókai, venne dopo la sua morte-trasformata in *Museo Petőfi e Jókai*. Petőfi è il più grande poeta lirico ungherese, che ha scritto il poema intitolato: „*Talpra magyar*“ (Su magiar!), esortando la nazione ungherese a diffendere la sua libertà. M. Jókai fu il più grande romanziere della Ungheria. Le reliquie relative à Petőfi sono esposte al piano terreno, quelle che sono relative à Jókai al primo piano. *Aperto*: tutta la giornata. *Diritto d'entrata*: 20 filléri.

Petőfi and Jókay Museum, VI, Bajza u. 21. contains the collections of objects relating to A. Petőfi, great poet and to M. Jókay famous novelist. *Open*: all day. *Admittance*: 20 fillér.

Ráth György Múzeum

Ráth György-Múzeum, VI, Vilma királynő út 12. Ezt a gyönyörű múzeumot a Kir. Kúria egykori tanácselnöke, a jeles műgyűjtő, a Szépművészeti Múzeumnak hagyományozta, ezért is viseli az ő nevét. A gyűjteményben 50 mesteri kép mellett értékes antik bronzok, gemmák, érmék, szobrok, metszetek, régi porcellánok, bútorok, szőnyegek, stb. láthatók. A múzeum — hétfő és péntek kivételével — naponta 9-től 13.30-ig nyitva. *Belépődíj*: 40 fillér. Vasárnap a látogatás díjmentes.

Georg Ráth's Museum Dieses überaus wertvolles Múzeum ist ein Nachlass des verstorbenen Senatspräsidenten der kgl. Kurie. Die Sammlung enthält nebst 50 Gemälde von hervorragenden Meistern (Rembrandt, Tizian, Rubens etc.), antike Bronzen, Gemmen, Münzen, Statuen, Schnitzereien aus dem 15—18 Jahrhundert, alte Porzellane, Möbel, Teppiche u. s. w. Das Museum ist täglich — ausgenommen

Montag und Freitag — geöffnet von 9 bis 13 Uhr. Eintrittsgeld: 40 Heller. Sonntags; kostenlos.

Musée „George Ráth“. Ce musée très précieux contient des collections originales rassemblées par G. Ráth, président de sénat de la Curie (Cour suprême) et grand collectionneur. On y trouve 50 tableaux de Rubens, Tintoretto, Rembrandt, Tiziano, Piombo, Jordaens etc. en outre bronzes antiques, pierres taillées, statues, médailles, gemmes, porcelaines, meubles, tapis etc. Le musée est ouvert chaque jour, lundi et vendredi exceptés, de 9 h. à 13.30 heures. Prix d'entrée: 40 fillérs. Le dimanche: entrée libre.

Museo „Giorgio Ráth“. Questo museo molto prezioso contiene collezioni originali raccolte da G. Ráth, presidente di senato della Corte suprema e grande collettore. Vi si trovano 50 quadri di Rubens, Tintoretto, Rembrandt, Tiziano, Piombo, Jordaens etc. inoltre bronzi antichi, pietre tagliate, statue, medaglie, gemme, porcellane, mobili, tappeti etc. Il museo è aperto ogni giorno salvo lunedì e venerdì da 9 a 13.30 ore. *Entrata:* 40 filléri. *Domenica:* gratuita.

Ráth György-Múzeum (George Ráth Museum), VI, Vilma kir.-nő út 12 is the richest private collection of the metropolis. *Open:* 9—13.30 daily, excepts: Monday and Friday.

Schmidt Miksa Múzeum

Schmidt Miksa-Múzeum, III, Kiscelli út (régí kolostorépület). E múzeumban *műipari tárgyak* láthatók. Nyitva: *hétfőn* 1-től 3 óráig. Egyéb napokon csak előzetes bejelentés mellett látogatható. A látogatás díjtalan.

Schmidt Miksa Múzeum (Kunstgewerbe Museum Max Schmidt). Dieses Museum enthält eine Sammlung von kunstgewerblichen Gegenständen. Geöffnet jeden *Montag* von 1—3. An anderen Tagen vorherige Anmeldung nothwendig. *Eintritt:* frei.

Schmidt Miksa-Múzeum (Musée Max Schmidt). Ce musée contient une collection d'objets d'art. *Ouvert* lundi de 1 à 3 h.; en dehors de ces heures sous avis préalable. *Entrée:* libre.

Schmidt Miksa-Múzeum (Museo Massimo Schmidt).

Questo museo contiene una collezione d'oggetti d'arte. *Aperto*: lunedì dalle 1 a 3. Negli altri giorni sotto avviso previo. *Entrata*: libera.

Schmidt Miksa-Múzeum (Max Schmidt-Museum), III, Kiscelli út. Art collection of antique furniture etc. *Open*: every Monday 1—3 p. m. otherwise upon previous request. (Telephone number 62-4-60.) *Admittance*: free.

Székesfővárosi Képtár

Székesfővárosi Képtár, IV, Egyetem u. 6. Ebben a főváros tulajdonát képező képtárban — mely a volt Gr. Károlyi-féle palotában van elhelyezve, igen értékes képek, szobrok és rézkarcok láthatók. Ebben az épületben van a *Gr. Zichy Jenő városi múzeum* is elhelyezve. Nyitva: kedden, csütörtökön és szombaton d. e. $\frac{1}{2}$ 10-től 13.30 óráig. Belépti díj: 40 fillér.

A palota kertjében: a *Károlyi kertben* van *Prohászka Ottokár* püspök szobra elhelyezve.

Székesfővárosi Képtár (Hauptstädtische Galerie), IV, Egyetem u. 6. In dieser Bildergalerie sind sehr wertvolle Gemälden, Standbilder und Kupferstiche zu sehen. Geöffnet: Dienstag, Donnerstag und Samstag von $\frac{1}{2}$ 10 bis 13.30 Uhr. Eintrittsgeld: 40 Heller.

Székesfővárosi Képtár (Galérie Municipale). Cette galerie se trouve dans le château qui fut auparavant la propriété des comtes Károlyi. Dans les salles de la Galérie se voient tableaux, statues et oeuvres graphiques. Les objets exposés peuvent être visités le mardi, jeudi et samedi de $\frac{1}{2}$ 10 à 13.30 h. Prix d'entrée est de: 40 fillérs.

Au centre du jardin du Palais se dresse la statue de l'évêque *O. Prohászka*.

Székesfővárosi képtár (Galeria Municipale). Questa galeria si trova nel palazzo che fu dapprima la proprietà dei conti Károlyi. Nelle sale della Galeria si vedono quadri, statue e lavori grafici. Gli oggetti esposti possono esser visitati martedì, giovedì e sabato da $\frac{1}{2}$ 10 à 13.30 ore. Ingresso è: di 40 filléri.

Széchenyi Múzeum

Széchenyi-Múzeum, V, Akadémia u. 2. A Magyar Tudományos Akadémia épületében 4 teremben van el-

helyezve és több, mint 2000 darab Széchenyire vonatkozó ereklyét, emléktárgyat, kéziratot stb. tartalmaz. Nyitva: kedden, csütörtökön és szombaton d. e. 10-től 12-ig. Belépődíj nincs.

Széchenyi-Museum in der Akademie der Wissenschaften enthält in 4 Sälen über 2000 St. Reliquien, Erinnerungsgegenstände, Manuscripten etc., welche sich auf den Grafen Széchenyi, Begründer der Akademie beziehen. Geöffnet: Dienstag, Donnerstag und Samstag von 10 bis 12 Uhr. *Eintritt*: frei.

Musée Széchenyi à l'Académie des Sciences, contient en 4 Salles plus de 2000 pièces de reliques, manuscrits, collections etc. relatifs au comte Széchenyi, fondateur de l'Académie. *Ouvert*: mardi, jeudi et samedi de 10 à 12 h. *Entrée*: gratuite.

Museo Széchenyi nell'edificio dell'Accademia delle Scienze. Contiene in 4 Sale più di 2000 pezzi di reliquie manoscritti, collezioni etc. relativi al conte Széchenyi, fondatore dell'Accademia. *Aperto*: martedì, giovedì e sabato da 10 à 12 h. *Entrata*: libera.

Széchenyi Memorial Museum in the Academy. *Open*: Tuesday, Thursday, Saturday 10—12. *Admission*: free.

Szépművészeti Múzeum

Szépművészeti Múzeum, VI, Hősök tere. A múzeum épülete görög renaissance stílusban, nyílt oszlopcsarnokkal épült (lásd: ábrát). A múzeumnak 4 osztálya van, ú. m.: 1. *Grafikai gyűjtemény*; 2. *Régi kép-*



Szépművészeti Múzeum. Museum der schönen Künste. Musée des Beaux Arts. Museo delle Belle Arti. Fine Art Museum

tár; 3. *Modern képtár*; és 4. *Szobrászati gyűjtemény*.

A *grafikai gyűjtemény* — amely kb. 110.000 lapból áll — és a *szobrászati gyűjtemény* az épület földszinti termeiben vannak elhelyezve. Az első és második emelet jobb szárnyában van a *régi képtár*, melyben a régi külföldi és magyar mesterek, köztük: Murilló, Greco, Velasquez, Rembrandt, Rafael, Piombo, Dürer, Leonardo da Vinci, Bellini, Coreggio, Goya, Rubens, Jordaens, Giorgione, Van Dick, Tizian, Mányoki és Kupetzki stb. kiváló alkotásai láthatók. A *modern képtár* az első és második emelet jobb szárnyában van elhelyezve; az itt látható képek között a legjobb magyar mesterek (Munkácsi, Benczur, Szinyei-Merse, Lotz, Székely, Barabás stb.) alkotásaival is találkozunk. A Szépművészeti Múzeumhoz tartozó *Történelmi Képcsarnok* a Tudományos Akadémia épületében, az *Uj Magyar Képtár* pedig a Régi Múcsarnokban (Andrássy út 69) van elhelyezve.

A múzeum egyes osztályai *felváltva* naponta d. e. 10-től 13.30-ig vannak nyitva. Belépti díj: 40 fillér. A zárt gyűjtemények ugyanakkor 80 fillér belépti díj mellett ugyancsak megtekinthetők.

Szépművészeti Múzeum (Museum der Schönen Künste). Das Museumsgebäude ist im griechischen Renaissance-Stile im Jahre 1906 gebaut worden mit einer offenen Säulenhalle. Das Museum zählt 4 Sammlungen, u. zwar:

1. *Grafische Sammlung*; 2. *Galerie alter Meister*; 3. *Galerie neuer Meister*; 4. *Sculptur*.

Die *Neue Ungarische Galerie* ist in dem alten Künstlerhause (VI, Andrássy út 69) während die *Historische Bildergalerie* ist im Gebäude der Akademie untergebracht.

Im Erdgeschosse in der Grosshalle sind italienische Wandgemälden zu sehen, während in den übrigen Sälen des Erdgeschosses die *Sculptur* und die *grafische Sammlung* sind untergebracht. Im rechten Flügel des ersten und zweiten Stockwerks ist die *Galerie alter Meister* untergebracht, worin man die hervorragenden Kunstwerke alter, ausländischer und ungarischer Meister darunter: Van Dyck, Murillo, Greco, Velasquez, Rembrandt, Rafael, Piombo, Gior-

gione, Tizian, Mányoki, Kupetzky etc. zu sehen bekommt.

Im linken Flügel des ersten und zweiten Stockwerks ist hingegen die *Galerie neuer Meister* (darunter: Munkácsy, Benczur, Szinyei-Merse, Lotz, Székely, Barabás stb.) untergebracht.

Die Sammlungen sind täglich *abwechselnd* geöffnet vom 10 bis 13.30 Uhr. Eintrittsgeld: 40 Heller.

Für den Besuch der geschlossenen Sammlungen wird in derselben Zeit ein Eintrittsgeld von 80 Heller behoben.

Szépművészeti Múzeum (Musée des Beaux Arts). L'édifice du musée fut bâti en style de renaissance avec une portique. Le musée compte 4 sections: 1. *Collection graphique*; 2. *Galérie des Maitres anciens*; 3. *Galérie des Maitres modernes*; 4. *Sculpture*. Dans le grand hall du rez-de-chaussé sont placés les fresques italiennes, sculpture et l'art graphique; au I. et II. étages, dans l'aile droite, se trouve, la galérie des Maitres anciens. Parmi les maitres anciens sont — entre autres — représentés: Murillo, Greco, Velasquez, Rafael, Piombo, Giorgione, Tiziano etc. et parmi les maitres anciens hongrois: Mányoki et Kupetzki. Dans l'aile gauche du I. et II. étages se trouve la Pinacotèque des Maitres modernes parmi lesquels entre autres sont représentés Munkácsy, Benczur, Lotz, Szinnyel-Merse, Székely, Barabás etc. Les sections du musée sont ouvertes à *tour de rôle* chaque jour de 10 à 13.30 h. Le prix d'entrée est: de 40 fillérs. Pour la visite des sections fermées il est perçu un droit de 80 fillérs.

Szépművészeti Múzeum (Museo delle Belle Arti). L'edificio del museo fu costruito in stile di rinascimento greco con un portico. Il museo conta 4 sezioni: 1. *Collezione grafica*; 2. *Pinacoteca dei maestri vecchi*; 3. *Pinacoteca dei maestri moderni*; 4. *Scoltura*. Al piano terreno sono posti i quadri murali italiani e *l'arte grafico*, al I. e II. piano nell'ala destra si trova la pinacoteca dei Maestri vecchi. Fra gli maestri anziani sono fra gli altri rappresentati: Murillo, Greco, Velasquez, Rafael, Piombo, Gorgione, Tiziano etc. e tra gli Maestri ungheresi Mányoki e Kupetzki etc. Nell'ala sinistra del I-o e secondo piano si trova la

pinacoteca dei Maestri moderni. Fra gli Maestri ungheresi sono rappresentati: Munkácsy, Benczur, Lotz, Szinyei-Merse, Székely, Barabás etc. Le sezioni del museo sono aperte alla volta ogni giorno da 10 a 13.30 h. L'ingresso è di 40 filléri et quello per la visita delle sezioni chiuse è di 80 filléri.

Szépművészeti Múzeum (Museum of Fine Arts), VI, Városliget, Hősök tere. The museum has 4 collections: 1. *Grafical Collection*; 2. *Gallery of Old-Pictures*; 3. *Gallery of Modern Pictures* and 4. *Sculpture* (antique — middle-age — modern and recent works). *Open*: 10—13.30 daily. *Admission fee*: 40 fillérs.

Társadalomegészségügyi Múzeum

Társadalomegészségügyi Múzeum, VI, Eötvös u. 3. Ez a múzeum a Társadalom Egészségügyi Intézetnek a múzeuma, amelyet csak előzetes bejelentés mellett lehet meglátogatni naponta 10—12. Belépődíj nincsen. A múzeumnak több osztálya van, ú. m.: Általános higiénia, Fajegészségtan, Csecsemő-, anya- és gyermekvédelem. 3. Fertőző betegségek, tuberkulózis, nemi betegségek. Alkoholizmus. Orvosi történelem. Társadalmi biztosítás, nép- és munkásjólét. Közjótékony-ság. Iparhigiénia. Gyógyintézetek stb. E múzeumban egészségügyi propaganda kiállításokat is szoktak rendezni.

Társadalomegészségügyi Múzeum (Museum für Socialhygiene). Dieses Museum hat verschiedene Sektionen u. A.: *Allgemeine Hygiène*, Eugenetik, Säuglingschutz, Kinder- u. Mutterschutz, Ansteckende Krankheiten, Tuberkulose, Geschlechtskrankheiten, Alkoholizmus, Socialversicherung, Geschichte der Heilkunde, Gewerbehygiene. Heilanstalten etc.

Társadalomegészségügyi Múzeum (Musée d'hygiène sociale). Dans ce musée sont les départements suivants: *Hygiène générale*. Protection des mères, nourrissons et enfants. Eugénétique. Maladies sexuelles. Maladies contagieuses, tuberculifères, vénériennes. Alcoolisme. Assurances sociales. Histoire médicale. Hygiène industrielle. Assistance publique etc. Les collections ne peuvent être visitées que sous avis préalable chaque jour de 10 à 12.

Társadalomegészségügyi Múzeum (Museo d'igiene

sociale). In questo museo sono le sezioni seguenti: Igiene generale, Protezione delle madri, bambini lat-tanti e fanciulli. Eugenetica. Malattia sessuale. Storia medica. Malattia contagiosa. Tisico. Alcoolismo. Assicurazione sociali. Assistenza publica etc. Le collezioni non possono esser visitate che sotto avviso previo ogni giorno dalle 10 alle 13.

Társadalomegészségügyi Múzeum (Museum of Social-Hygiene), VI, Eötvös u. 3. *Open*: 10—1 daily. It can be visited only with *special permission*. *Admittance*: free.

Történelmi Képcsarnok

Történelmi Képcsarnok, V, Akadémia ucca 2. A Szépművészeti Múzeum Történelmi Képcsarnoka a Magyar Tudományos Akadémia épületében van elhelyezve. Magyar történelmi vonatkozású emlékek gyűjteménye. Kilenc teremben számos emlékmű és festmény, szobrok és rézkarcok, többek között II. Rákóczi Ferenc, II. József, Mária Terézia, Tisza Kálmán, Erzsébet királyné, Türr István stb. arcképei láthatók. Nyitva: szerdán, pénteken és vasárnap 10-től 1-ig. Látogatás: díjtalan.

Történelmi Képcsarnok (Historische Bildergalerie). Im Gebäude der Akademie der Wissenschaften. Die Galerie ist eine Sammlung von Denkmälern der ung. Geschichte. In 9 Sälen enthält zahlreiche Bilder, Bildsäulen, Stiche etc. Geöffnet: Mittwoch, Freitag und Sonntag von 10 bis 1. Besuch: kostenlos.

Történelmi Képcsarnok (Galérie de portraits historiques). Dans l'édifice de l'Académie des Sciences. La Galérie contient une collection de monuments de l'histoire hongroise. En 9 salles sont exposés: portraits, statues, gravures etc. *Ouvert*: Mercredi, vendredi et dimanche de 10 à 1 h. Entrée libre.

Történelmi Képcsarnok (Galeria di ritratti storici) sita nei locali dell'Academia delle Scienze contiene una collezione di ricordi della storia ungherese. In 9 sale si vedono: ritratti, statue, stampe in rame etc. *Aperto*: mercoledì, venerdì e domenica da 10 a 1. *Entrata*: libera.

Történelmi Képcsarnok (Historical Portrait Gal-

lery in the palace of the Academy). Open: Wednesday, Friday and Sunday from 10 to 1. Admittance: free.

Gróf Zichy Városi Múzeum

Gróf Zichy Városi Múzeum, IV, Egyetem ucca 6. Értékes képgyűjtemény, amelyet eredetileg Gr. Zichy Jenő, az ismert keleti utazó és műgyűjtő hagyományozott a fővárosnak. Jeles bel- és külföldi mesterek (többek között sok Kupetzky kép) képei láthatók. *Nyitva*: hetenként háromszor (lásd: Fővárosi Képtár). *Belépődíj*: 40 fillér.

Gróf Zichy Városi Múzeum (Graf Zichy Städtisches Museum). Enthält wertvolle Bilder von inn- u. ausländischen Meistern. *Geöffnet*: wöchentlich 3-mal von 9.30—11.30. (Siehe: Hauptstädtische Bildergalerie.) *Eintritt*: Sonntags frei, an Wochentagen 40 Heller.

Gróf Zichy Városi Múzeum (Musée Municipal Étienne Zichy). Dans les salles de ce musée se trouvent des tableaux précieux des maîtres indigènes et étrangers et une collection d'objets d'art. Il y a une série de portraits du Kupetzky. Le musée est ouvert chaque jour de 9.30—11.30 h. *Entrée*: libre.

Gróf Zichy Városi Múzeum (Museo Municipale Stefano Zichy). Nelle sale del museo si vedono quadri, statue e ritratti preziosi dei maestri indigeni e stranieri. Vi è una seria di ritratti del Kupetzky. Il museo è aperto 3 volte settimanalmente (vedi: Galeria Municipale) dalle 9.30 alle 11.30 ore. Ingresso: libero

Gróf Zichy Városi Múzeum (Count Zichy Metrop. Museum), IV, Egyetem u. 6. containing a collection of pictures and some products of the industrial Art. *Open*: 9.30—11.30 h. daily. *Admission*: 40 f. Sunday: free.

Országos Zsidó Múzeum

Országos Zsidó Múzeum, VII, Wesselényi ucca 1. Zsidó vonatkozású, jobbára magyarországi eredetű, régi és újabb keletű írott, kő, bronz, ezüst, stb. emléktárgyak gyűjteménye. Itt látható többek között *a római korból való, Esztergom közelében talált zsidó sírkő*. Ez a múzeum nemrégén létesült és máris a maga nemében szinte egyedül áll az egész világon.

Nyitva: szombaton és vasárnap d. e. 11-től 13.30-ig és esütörtök d. u. 4—7-ig. Belépti díj nincsen.

Országos Zsidó Múzeum (Jüdisches Landesmuseum). Dieses Museum enthält hauptsächlich auf das ungarische Judenthum bezügliche, allerlei geschriebene, sowie auch Stein-, Bronz- und Silber-Denkmäler ungarischen Ursprungs. Dieses Museum — unlängst eingerichtet — ist sozusagen einzig in seiner Art. Hier ist — unter anderen — ein jüdischer Grabstein aus der römischen Zeit zu sehen, gefunden in der Nähe von Esztergom. *Geöffnet:* Samstag und Sonntag von 11—13.30 Uhr und Donnerstag n. m. von 4 bis 7 Uhr. *Eintritt:* frei.

Országos Zsidó Museum (Musée National Judaique). Ce musée contient une riche collection de monuments divers anciens et modernes relatifs aux Juifs hongrois. On y trouve entre autres — une pierre funéraire de l'époque romaine, trouvée dans le voisinage de Esztergom. Ce musée récemment inauguré est l'unique au monde en ce genre. *Ouvert:* samedi et dimanche de 11 à 13.30 h. et jeudi de 4 à 7 h. a. m. *Entrée:* gratuite.

Országos Zsidó Múzeum (Museo Ebraico) contiene una ricca collezione di ricordi diversi antichi e moderni relativi agli ebrei ungheresi. Vi si trova un monumento funerario ebraico dell'epoca romana, trovato nelle vicinanze d'Esztergom. Questo museo recentemente inaugurato è l'unico al mondo in questo genere. *Aperto:* sabato e domenica dalle 11 alle 13.30 ore e giovedì da 4 à 7 ore p. m. *Entrata:* gratulia.

Országos Zsidó Múzeum (Jewish Museum) contains a rich collection of antique and modern objects, relating to the jewish popular life. *Open:* Saturday and Sunday from 11 to 13.30. *Admission:* free.

Uj Szalon

Uj Szalon, V, Kossuth Lajos ucca 12. Helyiségekben képkiállításokat rendez, amelyek naponta 9-től 2-g megtekinthetők.

Uj Szalon (Neuer Salon). Der Neue Salon ist ein Künstlerverein, der in seinen Localitäten ständige Bildersammlungen veranstaltet. Die ausgestellten Bilder können täglich besichtigt werden.

Uj Szalon (Nouveau Salon) est une Association des Artistes. Il arrange des expositions de peintures. Les expositions peuvent être visitées chaque jour de 9 à 2 h.

Uj Szalon (Nuovo Salone). Esso è una Associazione di pitture. Le esposizioni possono esser visitate ogni giorno dalle 9 alle 2 ore.

Uj Szalon (New-Saloon) arranges picture exhibitions. *Open: 9—2 daily. Admittance: free.*

V. FEJEZET

KÖZINTÉZMÉNYEK

Öffentliche Institutionen — Institutions publiques — Istituzioni publici — Public institutions

Élelmiszernagyvásártelep

Élelmiszernagyvásártelep, IX, Beöthy ucca. Ez az élelmiszer nagybani vásártelep, amelyben az élelmiszer nagykereskedelem bonyolódik le, a *Soroksári Duna-ág* mellett épült kb. 280.000 m² területen, amelyből csupán a *fedett csarnokok* 11.232 m² területet foglalnak el. A csarnokok *hossza* 234 m, *szélessége* 42 m és *belső magassága* 17 m. A telep területén levő *vasúti vonalak* hossza 10.150 m. A *vasúti rámpák* hossza — amelyeknél egyszerre 210 vagon rakható be — 1970 m. A nagyvásártelepen hűtőház is van, számos hűtőrekezzel. A korai reggeli órákban itt bonyolódik le Budapest élelmiszer nagybani és exportforgalma. *Látogatására* éppen ezért a kora reggeli órákat ajánljuk, amikor a forgalom a legélénkebb.

Élelmiszer Nagyvásártelep (Grossmarkt-Anlage). Der Lebensmittelhandel und Export en gros wickelt sich auf diesem Grossmarkte ab, welcher an der Abzweigung des Soroksärer Donaukanals gelegen ist. Der Flächenraum der Markt-Anlage dehnt sich auf einem Areal von 280 000 Mtr.² aus. Die Länge der inneren Eisenbahnlilien beträgt 10.150 Mtr., die der Bahn-Rampen — wo 210 Wagons auf einmal geladen werden können — 1970 Mtr. Die gedeckten Hallen allein betragen einen Flächeinhalt von 11.232 Mtr.² und

sind 234 Mtr. lang, 42 Mtr. breit. Die innere Höhe der Hallen beträgt 17 Mtr.

Der Handel ist hier in den frühen Morgenstunden sehr lebhaft.

Im Gebäude befindet sich auch ein regulierbares Kühlhaus mit zahlreichen Kühlzellen.

Élelmiszer-Nagyvásártelep (Grandes Halles aux denrées). Le commerce et l'exportation des denrées alimentaires en gros se déroulent dans ces grandes halles, qui sont situées à l'embranchement du Canal danubien de Soroksár sur un emplacement de 280.000 mètres carrés environ. La longueur des lignes internes de chemin de fer comprend 10.150 mètres, la longueur des rampes 1970 mètres où 210 wagons peuvent être chargés à la fois. Les grandes halles couvertes occupent un emplacement de 11.232 mètres carrés, leur longueur est de 234 mètres, leur largeur de 42 mètres, la hauteur interne du rez-de chaussée est de 17 mètres. Dans l'édifice des Halles il y a beaucoup de frigorifiques réglables.

Élelmiszer-Nagyvásártelep (Stabilimento del Grande Mercato delle derrate). Il commercio e l'esportazione delle derrate alimentari in grosso vengono svolti in questo grande mercato, che è situato alla diramazione del Canale danubiano di Soroksár su di una superficie di 280.000 m² all'incirca. La lunghezza delle linee interne della ferrovia comprende 10.150 metri. La lunghezza delle rampe è di 1970 metri, dove 210 vagoni possono esser caricati ad una volta. Il grande mercato coperto occupa una superficie di 11.232 m². La sua lunghezza è di 234 m, larghezza di 42 metri, l'altezza interna del piano terreno è di 17 metri. Nell'edificio del mercato c'è anche un gran frigorifico.

Községi Élelmiszerárusító Üzem

Községi Élelmiszerárusító Üzem, IX, Soroksári út 58. Rendeltetése, hogy a fontosabb népélelmezési cikkekben árszabályozó hatást gyakoroljon s hogy a vad, birka és házinyulhúsfogyasztást a fővárosban népszerűsítse.

Községi Élelmiszerárusító Üzem (Städtischer Nahrungsmittelbetrieb). Seine Hauptaufgabe ist

einerseits die Marktpreise der wichtigeren Lebensmittel zu regulieren und andererseits den Konsum vom Wild-, Schaf- und Kaninchenfleisch zu popularisieren.

Községi Élelmiszerárusító Üzem (Etablissement Communal pour la vente des vivres). Sa destination est de régler les prix des denrées alimentaires d'une part et de populariser la consommation des viandes de gibiers, de moutons et de lapins d'autre part.

Községi Élelmiszerárusító Üzem (Stabilimento comunale per la vendita di viveri). La sua destinazione è di regolare i prezzi dei viveri d'una parte, e di popolarizzare il consumo delle carni di selvaggiume, pecore e conigli d'altra parte.

Községi Kenyérgyár

Községi Kenyérgyár, X, Százados út 16. Ennek az üzemnek a kizárólagos célja a *kenyérárak szabályozása.*

Községi Kenyérgyár (Städtische Brotfabrik). Diese Fabrik hat zur Aufgabe die Brotpreise in der Hauptstadt zu regulieren.

Községi Kenyérgyár (Usine de pain communale). Le but et la destination de cette usine est de régler les prix de pain en la ville.

Községi Kenyérgyár (Fabbrica di pane comunale). Lo scopo e la destinazione di questa fabbrica è: regolare i prezzi di pane.

Marhaközvágóhíd, marha- és húsvásár

Marhaközvágóhíd, marhavásár és húsvásár, IX, Soroksári út 58. A szarvasmarhák értékesítésére a *marhavásár* szolgál. *Vásári napok:* hétfő és csütörtök 10-től 15 óráig. Az állatok *levágása a közvágóhídon* történik. A *kitermelt hús nagybani eladása a vágóhíddal* kapcsolatos *húsvásáron* naponta 12-től 15 óráig történik. A vágóhídon hűtőhelyiségek, műjéggyár, bél- és pacalmosás, vasúti vágány, húsvizsgálat és állategészségügyi szolgálat van. A vágóhíd naponta 8-tól 14-ig látogatható az igazgatóság engedélyével.

Marhaközvágóhíd, marhavásár és húsvásár (Viehschlachthaus, Viehmarkt und Fleischmarkt). Der



A Marhaközvágóhid főbejárata. Haupteingang des Viehschlachthaus. La Porte principale de l'Abattoir aux bétails. La Porta principale dell' Amazzatoio al bestiame. Principal Entrance of the Abattoir

Viehmarkt dient zum Kauf und Verkauf des auf den Markt gebrachten Hornviehs. *Markttag*: Montag und Donnerstag von 10 bis 3 Uhr. Zur *Schlachtung* der Thiere dient *das Viehschlachthaus* und das erzeugte Fleisch wird in den *Hallen* des im Schlachthaus befindlichen Fleischmarktes verwertet. Fleischkauf und Verkauf erfolgt täglich von 12 bis 3 Uhr. Das Viehschlachthaus ist mit Kühlhäusern, Eisfabrik, Geleisen etc. versehen. *Besuchszeit*: täglich von 8 bis 14 Uhr bei Einholung eines Erlaubnisscheines gratis.

Marhaközvágóhid, marhavásár és húsvásár (*Abattoir et marché aux bestiaux et marché aux viandes*). Sur ce marché se vendent les *bestiaux cornés* deux fois par semaine: *lundi* et *jeudi* de 10 à 3 heures. Les animaux peuvent être abattus tous les jours de 6 à 12 heures. La viande peut être vendue également chaque jour de 12 à 3 heures. Dans l'édifice de l'abattoir se trouvent des frigorifiques, une fabrique à glace, des voies ferrées etc. L'Abattoir peut être visité chaque jour de 8 h. à 14 h. gratuitement sur autorisation préalable de la Direction.

Marhaközvágóhid, marhavásár és húsvásár (*Macelleria e mercato al bestiame e per il commercio di carne*). Su questo mercato si vende il *bestiame cor-*

nuto due volte per settimana: lunedì e giovedì da 10 à 3 ore. Gi animali possono esser *macellati ogni giorno* da 6 a 12 ore. Le carni possono esser vendute ugualmente ogni giorno da 12 à 3 ore. Nell'edificio della macelleria si trovano frigorifichi, fabbrica da ghiaccio, binario ferroviario etc. La visita — su autorizzazione della Direzione — ne è libera ogni giorno da 8 à 14 ore.

Sertésközvágóhíd és sertésvásár

Sertésközvágóhíd és sertésvásár, IX, Gubacsi út 6. A sertések adás-vétele a *sertésvásáron* történik. *Vásár* — vasárnap kivételével — *minden nap*. A vágás ugyancsak naponta eszközölhető. A levágott sertések és húsek eladása a *vágóhídon levő húscsarnokban naponta* eszközölhető. Ez a vágóhíd is el van látva hűtővel, vasúti vágánnyal stb.,

Sertésközvágóhíd és sertésvásár (Schweine-Schlachthaus, Schweinemarkt und Fleischhallen). Der Schweine-Markt dient zum Verkaufe der aufgetriebenen Schweine. *Markttag*: jeden Tag — ausgenommen Sonntag — von 10 bis 3 Uhr. Die Schlachtung erfolgt auf der Schweineschlachtbank und die geschlachteten Schweine werden in ganzen oder halben Stücken *in den Fleisch-Hallen* täglich verkauft. Das Schweineschlachthaus ist gleichfalls mit Kühlhaus, Geleisen etc. versehen.

Sertésközvágóhíd és sertésvásár (Abattoir et marché aux porcs et aux viandes de porcs). Sur ce marché se vendent les porcs tous les jours de 10 à 3 heures, dimanche excepté. Entrée sur autorisation préalable de la Direction est libre.

Sertésközvágóhíd és sertésvásár (Macelleria e mercato ai porci). Su questo mercato si vendono i porci ogni giorno, salvo domenica da 10 à 3 ore. La visita — col permesso della Direzione ne — è libera.

Lóvásár

Lóvásár, IX, Vágóhíd u. 9/a. Az eladásra felhajtott lovak itt értékesíttetnek. *Vásár*: hetenként egyszer, *csütörtökön* d. e. fél 8-tól d. u. 2-ig.

Lóvásár (Pferde-Markt). Die zum Verkaufe auf-

getriebenen Pferde werden hier verwendet. *Markttage*: jeden Donnerstag von $\frac{1}{2}8$ — bis 2 Uhr.

Lóvásár (Marché aux chevaux). Les chevaux arrivés au marché se vendent ici *une fois par semaine*: jeudi de $\frac{1}{2}8$ à 2 heures.

Lóvásár (Mercato ai cavalli). I cavalli spediti al mercato vengono venduti qui una volta per settimana: giovedì da $\frac{1}{2}8$ a 2 ore.

Tenyész- és haszonállatvásár

Tenyész- és haszonállatvásár, X, Pongrácz út. Ezen a vásártelepen rendezi az OMGE évente 1-szer március havában az *orsz. mezőgazdasági kiállítást és tenyészállat-vásárt*.

Tenyész- és haszonállatvásár (Zucht und Nutzviehmarkt). Der Landesverein der Ungarischen Landwirte veranstaltet auf dieser Marktanlage *jedes Jahr* im Monate März eine *landwirtschaftliche Ausstellung* und einen gewöhnlich gut gelungenen *Zucht- und Nutzviehmarkt*.

Tenyész- és haszonállatvásár (Marché aux bestiaux de race). La Société Nationale des Agriculteurs hongrois organise ici tous les ans une fois au mois de mars une exposition des produits agraires et un *marché aux bestiaux de race*.

Tenyész- és haszonállatvásár (Mercato al bestiame di razza). La Società Nazionale degli Agricoltori Ungheresi organizza quà ogni anno una volta al mese di marzo una *Esposizione dei prodotti agrari* ed un *Mercato al bestiame di razza*.

Lóvágóhid és Községi Lóhúsüzem

Lóvágóhid és Községi Lóhúsüzem, IX, Gubacsi út 6. Mivel tulajdonképeni vágólovaink nincsenek, főleg a kivénült és sérült (látatörött, sánta, béna, kehes, vak stb.) lovakat vágják és húsát *népélelmezési célokra* fordítják és pedig úgy nyers, mint feldolgozott állapotban. *Főfeladata: a lakosságnak olcsó hússal és kolbászfélékkel való ellátása*.

Lóvágóhid és Községi Lóhúsüzem (Pferde-Schlachtbank und Städtischer Pferdefleischverkauf). Nachdem wir über Schlachtpferde noch nicht verfügen, nur solche Pferde werden geschlachtet, welche

irgendwelchen Fehler (alt, hinkt, blind etc.) haben. Die Schlachtung und Verkauf bildet das Monopol der Hauptstadt.

Lóvágóhíd és Községi Lóhúsüzem (Abattoir aux chevaux et Boucheries de viandes de chevaux). Le but et la destination en sont de pourvoir les couches pauvres de la population de la capitale d'une sorte de viande peu chouteuse.

Lóvágóhíd és Községi Lóhúsüzem (Amazzatoio ai cavalli e macellerie di carne equina). Lo scopo e la destinazione ne sono di alimentare la popolazione povera della capitale di carne poco costosa.

Közegészségügyi és Bakteriológiai Intézet

Székesfővárosi Közegészségügyi és Bakteriológiai Intézet, IX, Gyáli út 1. Célja főkép a fertőző betegségek elleni védekezés. Gyanus esetekben az intézet megállapítja a bakteriológiai diagnózist. Vizsgálja a családokban előforduló fertőző betegek környezetét, hogy megakadályozza a fertőzés további terjedését, a közegészségügy (a tej, ivóvíz) ellenőrzése és előmozdítása a difteria védőoltások lebonyolítása, a füstelleni küzdelem stb. is az intézet működési körébe tartozik. Az intézet 1932/33-ban 176.650 vizsgálatot végzett.

Székesfővárosi Közegészségügyi és Bakteriológiai Intézet (Hauptstädtische Anstalt für öffentliches Sanitätswesen und Bakteriologie). Die Bestimmung der Anstalt ist in erster Reihe die Prophylaxie und der Schutz gegen die ansteckenden Krankheiten, ferner die Kontrollierung und Förderung des öffentlichen Gesundheitswesens.

Székesfővárosi Közegészségügyi és Bakteriológiai Intézet (Institut d'hygiène publique et de Bacteriologie). Sa destination est — entre autres — la défense contre les maladies contagieuses, en outre le contrôle et la promotion de l'hygiène publique etc.

Székesfővárosi Közegészségügyi és Bakteriológiai Intézet (Istituto d'igiene pubblica e di bacteriologia). È destinato — fra gli altri — ad organizzare la difesa contro le malattie contagiose inoltre a controllare e promuovere l'igiene pubblica etc.

Fertőtlenítő Intézet

Fertőtlenítő Intézet, V, Váci út 174. Végzi a kötelező fertőtlenítést tifusz, difteria, vörheny, kolera, gyermekágyi láz stb. esetén.

Fertőtlenítő Intézet (Desinfizierungsanstalt). Bewerkstelligt die obligatorische Desinfizierung gegen Typhus, Diphtherie, Scharlach, Cholera, Kindbettsieber etc. wenn solche Fälle vorgekommen sind.

Fertőtlenítő Intézet (Institut de désinfection). Il effectue la désinfection obligatoire contre les maladies de Typhé, Diphtérie, Scarlat, Cholera, poerpère etc.

Fertőtlenítő Intézet (Istituto di disinfezione). Effettua la disinfezione obbligatoria contro le malattie di Typhus, Diphteria., Scarlato, cholera, poerpera etc.

Fuvartelep

Fuvartelep, IX, Ecsery út 6. Feladata elsősorban az uccai, csarnoki és háziszemét fuvarozás. A fuvartelep kiterjedése 12.865 □-öl, ahol kb. 2000 □-öl beépített területen az igazgatósági épület, raktárhelyiségek, istállók, különféle műhelyek és munkásházák vannak.

Fuvartelep (Fuhrwerkanlage). Ihre Bestimmung ist in erster Reihe die Abfuhr des Strassen-Kehrichts. Der Flächenraum der Anlage beträgt 12.865 Quadratklafter. Der eingebaute Flächeninhalt beträgt ca 2000 □-Klafter, auf welchem sich das Direktionsgebäude, die Lagerräume, die Pferdeställe, die verschiedenen Werkstätte und die Arbeiterhäuser befinden.

Fuvartelep (Exploitation voiturière). Sa destination est de transporter les immondices des rues, marchés, halles et maisons. Elle occupe un emplacement de 12.865 brasses carrées. La superficie du terrain couvert d'édifices est de 2000 □-brasses, où se trouvent l'édifice directorial, les magasins, les écuries, les ateliers divers et les maisons ouvrières.

Fuvartelep (Esercizio di veicoli) è destinato trasportare l'immondizia delle strade, vie, case e dei mercati. Esso occupa una superficie di 12.865 □-bracchi quadrati. La superficie del terreno coperto

di edifizii è di 2000 braccia quadrati, dove si trovano l'edificio direttoriale, i magazzini, le scuderie, i laboratori diversi e le case per gli operai.

Köztisztasági Hivatal

Köztisztasági Hivatal, VIII, Kun ucca 8. Feladata a főváros kocsiútjainak tisztántartása, pormentesítése (locsolás, olajozás útján stb.); télen a hó eltakarítása, a *fuvartelep* által kifuvarozott szemétnak vasúton való kiszállítása a Pestszentlőrinc mellett elterülő *Szeméttelpre*, továbbá azok tárolása, feldolgozása és értékesítése.

Köztisztasági Hivatal (Öffentliches Strassenreinigungsamts). Es ist bestimmt die hauptstädtischen Verkehrsadern (Strassen, Gassen etc.) sauber, staubfrei und im Winter schneefrei zu halten, ferner das durch die *Fuhrwerkanlage* ausgetragene Strassenkehricht auf die neben Pestszentlőrinc befindliche Mistanlage per Eisenbahn weiterzubefördern, dieses dort einzulagern, aufzuarbeiten und zu verwerten.

Köztisztasági Hivatal (Bureau de voirie). Il est destiné à tenir les rues de la capitale nettes, pures de poussière et de neige, en outre à expédier les immondices (transportées par l'Exploitation voitiurière) par voie ferrée jusqu'à l'*Établissement de l'Exploitation des Immondices* (Szeméttelep) se trouvant près de Pestszentlőrincz, puis à les emmagasiner, à les assortir et à les mettre en valeur.

Köztisztasági Hivatal (Ufficio dell'Amministrazione Stradale). Esso è destinato a tenere le vie e strade della capitale pulite e pure di polvere e di neve, poi a spedire per ferrovia le immondezze fino allo *Stabilimento delle Immondezze* che si trova presso di Pestszentlőrincz, inoltre ad immagazzinarle, assortirle e metterle in valore.

Allategészségügyi telep

Allategészségügyi telep, IX, Illatos út 9637. Egyik közgazdasági szempontból fontos rendeltetése a *küirtásra szánt beteg vagy elhullott állatoknak* oly módon való *feldolgozása*, hogy a belőlük kitermelhető anyagok *értékesíthetők legyenek*. Egyébként *főleg állategészségügyi szolgálatot teljesít*.

Allatgészségügyi telep (Tiersanitätsanlage). Eine ihrer aus volkswirtschaftlichem Gesichtspunkte wichtigen Aufgaben ist die Aufarbeitung der kranken, ausgerotteten Tieren und Kadavern auf der Weise, dass die aus ihnen erzeugten Materialien verwertbar und für die Gesundheit gefahrlos werden können. Ansonsten versieht sie den tiergesundheitlichen Dienst auf dem Gebiete der Hauptstadt.

Allatgészségügyi telep (Etablissement d'hygiène animale). Sa destination est d'une part de mettre en valeur les cadavres et les animaux malades de manière, que les matériaux produits au point de vue hygiénique en deviennent innocifs pour la santé et d'autre part il dessert l'hygiène animale au territoire de la capitale.

Allatgészségügyi telep (Stabilimento d'igiene animale). La sua destinazione è d'una parte di mettere in valore i cadaveri e gli animali ammalati di modo che i materiali prodotti — al punto di vista sanitaria divengano innocivi per la salute e d'altra parte esso provvede anche il servizio d'igiene animale al territorio della capitale.

Anyagvizsgáló Intézet

Anyagvizsgáló Intézet, IX, Soroksári út 31. Rendeltetése a fővárosnak szállításra ajánlott *anyagokat minőségük és alkalmazhatóságukra való tekintettel megvizsgálni*, a szállított anyagokat pedig ellenőrzi, hogy azok megfelelnek-e a követelményeknek.

Anyagvizsgáló Intézet (Stoffprüfungsanstalt). Die Bestimmung dieses Instituts ist einerseits die der Hauptstadt angebotenen Materialien *betreffs ihrer Qualität und Verwendbarkeit zu untersuchen* und andererseits die zur Ablieferung gelang'en Stoffe zu kontrollieren ob sie den Anforderungen entsprechen.

Anyagvizsgáló Intézet (Institut pour l'examen des matériaux). Sa destination est d'une part d'examiner les matériaux offerts à la capitale relatifs à leur qualité et d'autre part de contrôler que les matériaux fournis sont vraiment conformes.

Anyagvizsgáló Intézet (Istituto per l'esame dei materiali). Sua destinazione est d'una parte di esami-

rare i materiali offerti alla capitale relativi a loro qualità e d'altra parte di controllare che i materiali forniti sono veramente conformi.

Elektromos Művek

Elektromos Művek, V, Váci út 72. Feladata a városi *villamos áram szolgáltatása* a főváros és környéke lakossága, intézményei, ipartelepei stb. számára. Az Elektromos Művek *állandó kiállítása*, V, Honvéd ucca 22. sz. alatt naponta 8—2 és 4—7 óra között megtekinthető.

Elektromos Művek (Elektrizitätswerke). Sie erzeugen die Elektrizität um die Hauptstadt und Umgebung mit dem nötigen *elektrischen Strom versehen zu können*. Die ständige *Werbeausstellung* der Hauptstädtischen Elektrizitätswerke (V, Honvéd ucca 2) ist geöffnet jeden Tag von 8 bis 9 und 4 bis 7.

Elektromos művek (Établissement d'électricité). Il produit l'électricité nécessaire et pourvoit la capitale et ses banlieues de courant électrique.

Elektromos Művek (Stabilimento d'elettricità). Sua destinazione è produrre l'elettricità necessaria per provvedere la capitale ed i suoi sobborghi di corrente elettrico.

Gázművek

Gázművek, VIII, Tisza Kálmán tér 20. Feladata elsősorban a főváros lakosságának és intézményének *világító és ipari gázzal való ellátása*.

Gázművek (Gaswerke). Diese Werke sind in erster Reihe bestimmt die Bevölkerung und die Institutionen der Hauptstadt mit *Leucht- und Industriegas* zu versehen.

Gázművek (Etablissement de gaz). Sa destination est de pourvoir la population et les institutions de la capitale de gaz à luire et de gaz industriel.

Gázművek (Stabilimento di gas) è destinato a provvedere la popolazione e le istituzioni della capitale di gas da lucere e di gaz industriale.

Vízművek

Vízművek. Igazgatóság: IV, Egyetem u. 2. Feladata a vízszolgáltatás a főváros lakossága és intéz-

ményei számára, ennek kapcsán *vízműtelepek építése, fenntartása és a csőhálózat fejlesztése*. A városi vízvezetéki felszerelések készítése és fenntartásáról is gondoskodik stb.

Vízművek (Wasserwerke). Die Bestimmung der Wasserwerke ist die Bevölkerung und die Institutionen der Hauptstadt mit Trinkwasser zu versehen. Zu diesem Behufe baut und unterhält das Unternehmen Wasserwerksanlagen und entwickelt auch den Rohrnetz. Die Unternehmung sorgt ferner auch für die Erzeugung und Unterhaltung von Wasserleitungseinrichtungen etc.

Vízművek (Établissement de conduits d'eau) est destiné à pourvoir la population et les institutions de la capitale d'eau potable. A cet effet il construit et maintient des installations de conduits d'eau et il développe également le réseau des tubes. La direction prend soin — en outre — de la fabrication et du maintien des installations de conduits d'eau etc.

Vízművek (Stabilimento di condotti d'acqua) è destinato a provvedere la popolazione e le istituzioni della capitale di acqua potabile. A questo effetto esso costruisce e mantiene installazioni di condotti d'acqua e sviluppa anche la rete dei tubi. La direzione prende cura inoltre della fabbricazione e mantenimento delle installazioni di condotti d'acqua etc.

VI. FEJEZET

KIRÁNDULÓHELYEK

Ausflugsorte — Lieux d'excursions — Luoghi d'escursioni — Escursions

Városliget

Városliget. Budapest egyik legnagyobb és legszebb parkja, 1,160.000 m² területen fekszik. Látványosságai, érdekességei és nevezetességei közül említhetők:

Allatkert. Az Allatkerti úton 141.217 m² nagyságú, elkülönített területet foglal el. Állatállománya kb. 4000 darab. Gondozott szép parkjával, aquariumával, pálmaházával és állandó díszhal-kiállításával nemcsak látványosságot, hanem igazi szórakozást és üdü-

lést is nyujt. Esténként zene. Nyitva: reggel 7-től este 10-ig. Belépti díj: 70 fillér; vasárnap és csütörtökön: 50 fillér. Gyermekek: 30 fillért fizetnek.

Az Állatkert mellett van a *Fővárosi* (Beketow) *Cirkusz* és mellette a *Feszty-körkép* pavillonja.

Feszty-körkép. A Széchenyi-fürdő és a Fővárosi Cirkusz (Beketow) közelében (bejárat: Játék tér 15) van a „Magyarok bejövetele“ c. körkép számára épült pavillon. A képet Feszty Árpád és munkatársai 1893—95-ben festették. A kiválóan sikerült kép:



A Feszty-féle körkép épülete. Pavillon des Feszty'schen Rundgemäldes. L'édifice du Panorama historique de Feszty. L'edificio del panorama storico di Feszty. The Building of the Feszty's Cyclorama.

Árpádot vezéreivel, a magyar nők bevonulását, a szlávokkal vívott harcokat, a pogány loáldozatot, a sátorverést stb. ábrázolják. A festmény 115 m hosszú és 15 m széles vásznon örökíti meg a fenti jelenségeket, ami a vásznon méreteit tekintve is egyedül áll az egész világon. A festmény naponta megtekinthető 50 fillér belépti díj mellett.

A fővárosi cirkusszal szemben van a *Széchenyi-gyógyfürdő*, amelynek vizét az ezredévi emlékmű mellett ásott *Artézi kút gyógyforrásvize* szolgáltatja.

A Milleniumi emlékműtől egyenes vonalban a



Széchenyi-fürdő. Széchenyi-Bad. Le Bain Széchenyi. Il Bagno Széchenyi. Széchenyi Bath

városligeti mesterséges tó fölött lévő hídon átmenvő a *Széchenyi szigetre* jutunk, amely a Városliget egyik legszebb része. A szigeten a hídtól balra van a *Fővárosi Pavillon*, mögötte, de már a szigeten kívül van a *Ferencz József földalatti vasút* végállomása. A Széchenyi-fürdőnek a szigetre néző főbejáratával szemben van *Zsigmondy Vilmos* jeles mérnök *mellszobra*.

A fentemlített hídtól jobbra a tó parján látható *Vajdahunyad vára*, amely vár az Erdélyben fekvő Vajdahunyad várának a *hű utáinzata*. Itt van a *Mezőgazdasági Múzeum* épülete is (lásd: Múzeumok). Szemben vele látható a *Jáky templom* utáinzata, amely templomot még Szent István építette. A Mezőgazdasági Múzeum főbejárata mellett az udvarban látható *Gr. Károlyi Sándornak*, a magyar szövetkezeti mozgalom és az egykori gazdapárt vezérének a *szobra*.

A Múzeum előtt van *Anonymus III.* vagy *IV.* Béla király névtelen jegyzőjének a *szobra*. Vajdahunyad vára előtt van *Darányi Ignác* volt földművelésügyi miniszternek és *Alpár Ignác*nak, a kiváló műépítésznek a *szobra*. A tó közelében, de már a



Vajdahunyad vára a Városligetben. Le Château de Vajdahunyad
 ad au Bois de Ville. Schloss Vajdahunyad im Stadtwaldchen.
 Il castello di Vajdahunyad nel Bosco Municipale. The Castle of
 Vajdahunyad



A Jáky-kápolna a Városligetben. Die Jáker Kapelle im Stadt-
 waldchen. La Chapelle de Ják au Bois de Ville. La Cappella di Ják
 al Bosco Municipale. The Chapel of Ják.

Széchenyi szigeten kívül a Stefánia út mellett van *Washington*, az Északamerikai Egyesült Államok első elnökének a *szobra*, az amerikai magyarok ajándéka.

Az Anonymus szobortól pár lépésre a Széchenyi szigetről egy kis hídon át egy szép parkozott térhez jutunk. Itt van a „Fontaine lumineuse“ (kivilágított szökőkút) és mögötte az *Iparcsarnok*, amely kb. 12.000 m² területet elfoglaló nagy csarnoképület 50 m magas kupolával. Időleges kiállítások, télen *Allandó bútorkiállítás*, évente májusban pedig a



Iparcsarnok. Industriehalle. Le palais de l' Industrie. Il padiglione dell' Industria. The Industry Hall.

Tavaszi Nemzetközi Arumintavásár és ősszel szeptember—október havában az *Országos Mezőgazdasági Kiállítás* színhelye. Az Iparcsarnok mögött van a *Közlekedési Múzeum* (lásd: Múzeumok).

A Milleniumi emlékműtől jobbra kigyózik a *Stefánia út*. Hossza 2640 méter. Budapest legszebb és legkedveltebb *sétater*-ei közé tartozik, amellet a főváros egyetlen *kocsicorso*-ja, ahol délutánoként, főleg azonban vasárnap a legjobb közönség, az elegáns világ és a legszebb járművek az ismert úrvezetőkkel láthatók. A Stefánia úton néhány emlékmű is látható, így: *Pósa Lajos*, a kiváló gyermekköltő *szobra* (a Washington-szobor közelében), *Rudolf trón-*

örökös szobra (a Városi Múzeum közelében), *Bartha Miklós*, a jeles publicista és politikus *szobra* (a Stefánia út és az István út keresztezésénél).

Stadtwaldchen (Városliget)

Városliget (Stadtwaldchen). Es ist einer der grössten und schönsten Parke der Hauptstadt, mit den verschiedensten Zerstreungsmöglichkeiten. Es erstreckt sich auf einem Flächenraum von 1,160.000 □-Meter. Im Stadtwaldchen sind *mehrere Sehenswürdigkeiten* u. zw.:

Tiergarten (Allatkert). Er besetzt einen Flächenraum von 141.217 □-Meter. Eigenthum der Hauptstadt mit schönem, gepflegtem Park, Aquarium, Palmarium und mit permanenter Zierfische-Ausstellung. Geöffnet jeden Tag von 7 bis 22 Uhr. *Allabendlich Konzerte*. Eintrittsgeld an Wochentagen: 70 Heller, an Sonntagen 50 Heller. Kinder zahlen: 30 Heller. Auf der *Tiergarten-Strasse* (Allatkerti út) folgt weiter das *Beketow'sche Zirkusgebäude*, dem sich der sog. Wurstlprater (Mutatványos tér) anschliesst. Neben dem Zirkus ist das *Gebäude des Feszty-schen Rundgemäldes*.

Feszty'sches Rundgemälde. Im Stadtwaldchen in der Nähe des Széchenyi Heilbades und des Beketow'schen Zirkus ist ein direkt für dieses Rundbild erbautes Gebäude, wo es zu jeder Tageszeit besichtigt werden kann. Dieses Rundgemälde stellt die Landnahme bez. den „*Einzug der Ungarn*“ vom Vereczkeer Thal bis zur ungarischen Ebene dar und ist ein sehr interessantes Werk Árpád Feszty's — unter Mitwirkung mehrerer ung. Maler geschaffen — auf 115×15 Meter grossem Leinwand, mit plastischem Vordergrund und meisterhafter Perspektive. Eintrittsgeld: 50 Heller.

Dem Zirkusgebäude gegenüber steht das *Széchenyi-Bad*, welches durch einen neben dem Millenniums-Denkmal gebohrten *Artesischen Brunnen* gespeist wird. In gerader Richtung vom Millenniums-Denkmal führt *eine Brücke* auf die *Széchenyi-Insel*, auf den schönsten Teil des Stadtwaldchens. Jenseits der Brücke sind *links* die *Städtische Restauration*,

und das *Széchenyi-Bad*. Vor dem Haupteingang der Badeanstalt befindet sich die *Büste* des vorzüglichen Ingénieurs *Wilh. Zsigmondy*. Rechts von der Brücke gelangt man zum *Landwirtschaftlichen Museum*, welches sich am *Ufer des Teiches* erhebt. Gegenüber dem Museum etwas links steht die *mit dem Thor der Kirche von Ják geschmückte Kapelle*, rechts die *Nachbildungen des Schlosses Vajdahunyad*. Im Hofe des Schlosses befindet sich das *Standbild* des Landwirten *Graf Alex. Károlyi*. Gegenüber dem Haupteingang des Landwirtschaftlichen Museums ist das *Standbild des unbekanntes Chronisten* des Königs *Béla III. „Anonymus“*.

Vor dem Schlosse befinden sich noch *die Statuen* des *gewesenen Ministers für Landwirtschaft Ign. Darányi* und des *hervorragenden Architekten Ign. Alpár's*.

In der Nähe des Teiches, jedoch ausserhalb der *Széchenyi Insel neben der Stefánia-Strasse* steht das *Standbild* des *ersten Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika Georg Washington's*, ein Geschenk der in Amerika lebenden Ungarn.

In der Nähe der Statue des Chronisten: Anonymus ist eine kleine Brücke, die auf einen parkierten Platz führt, welchen die „*Fontaine lumineuse*“ der *Millennarausstellung* schmückt. An der Ostseite dieses Platzes steht die *Kuppel-gekrönte Industriehalle* in welcher *periodische Ausstellungen*, im Winter *permanente Möbelausstellung* und jedes Jahr im Mai die *Budapester Internationale Frühjahrmesse* u. im Sept.—Okt. die *Landwirtschaftliche Werbeschau und Ausstellung* — veranstaltet werden. Hinter der Industrie-Halle steht das *Verkehrsmuseum*. (Siehe: Museum.)

Rechts vom Millenniums-Denkmal fängt die *Stefánia út* an.

Stefánia út (Stefánie-Strasse). Diese Strasse ist die schönste und eine der beliebtesten Promenade des Stadtwäldchens, wo in den Nachmittagsstunden, besonders aber an *Sonntagen* das *Elitepublicum* und ein *reger Wagencorso* wogt. Auf der *Stefanie-Strasse* sind mehrere *Denkmäler* zu sehen. Am Anfang der Strasse links am Teichenufer steht das Gebäude der

Eislaufhalle. Nicht weit von hier steht das *Standbild* des Dichters Ludwig Posa. Es befindet sich in der Nähe der *Statue von Washington*. Die *Statue* des gestorbenen Kronprinzen *Rudolph* ist in der Nähe des *Städtischen Museums*. Das *Standbild* des Politikers und Publicist *Nik. Bartha* befindet sich bei der Kreuzung der *Stefanie-Strasse* und der *István út*.

Bois de Ville (Városliget)

Városliget (Bois de Ville) est l'un des plus beaux parcs de la capitale. Il couvre 1,160.000 m². Au bois de Ville se trouvent plusieurs curiosités:

Allatkert (Jardin Zoologique). Ce jardin occupe une superficie de 141.217 m². C'est la propriété de la municipalité. Le nombre des animaux y trouvés est de 4000 p. Le jardin zoologique est ouvert toute la journée de 7 à 22 h. On y trouve un parc bien soigné, un aquarium, une maison de palmiers et une exposition permanente de poissons décoratifs. Chaque soir: musique, concerts.

Entrée en semaine: 70 fillérs, le dimanche 50 fillérs. Près du jardin zoologique se trouvent le *Cirque Municipal* (Fővárosi Cirkusz) et les baraques de foire appelées *Wurstlprater* (Mutatványos tér). En face du Cirque s'élève l'édifice du *Bain Széchenyi*, qui est pourvu de la *Source artésienne* jaillissante au bout de l'*Avenue Andrássy*.

Feszty-körkép (Tableau panoramique de Feszty). Dans le bois de Ville (proche du bain Széchenyi et du Cirque Municipale. Entrée: Játék tér 15). se trouve un pavillon bâti pour abriter ce tableau panoramique et historique de Feszty et de ses collaborateurs nommé: „*Magyarok bejövetele*“ (L'Entrée des Hongrois en Hongrie“ ou mieux dit: „La conquête de la Hongrie par les Hongrois). Le tableau est la plus grande peinture du monde, exécutée sur toile (115×15 m). Avec ses larges perspectives et ses nombreuses figures c'est un spectacle inoubliable. Ouvert toute la journée. Le prix d'entrée est: de 50 fillérs.

A peu de distance du Monument du Millénaire se trouve un lac artificiel et si l'on traverse le pont du lac on arrive sur l'*île Széchenyi* où se voient à gauche le *Pavillon Municipal* et par derrière la *Sta-*

tion du tram électrique souterrain „François Joseph“. A droite se trouve le *Château de Vajdahunyad*, qui est en partie une copie fidèle de celui du Château de Vajdahunyad en Transylvanie.

C'est un groupe architectural qui se divise en 3 parties: reconstructions des styles roman, gothique et renaissance.

La petite chapelle qui se trouve en face du Musée de l'Agriculture est la copie de la façade de l'*Église de Ják*, fondée par le roi Saint-Étienne. A l'intérieur du Château se trouve le *Musée de l'Agriculture*. Près de l'entrée principale de ce musée dans la cour ouverte on voit la statue assise du Comte *Alex. Károlyi*, initiateur du mouvement coopératif dans l'agriculture de la Hongrie et ancien leader du parti agraire.

Devant le musée de l'agriculture se dresse la statue d'un historien inconnu hongrois du moyen age nommé: *Anonymus*. On croit que le chroniqueur anonyme ait été le notaire du roi Béla III, ou IV

Devant le château de Vajdahunyad se voient la statue d'*Ign. Darányi*, ancien ministre de l'agriculture et celle d'*Ign. Alpár*, l'architecte du château de Vajdahunyad et de nombreux autres édifices célèbres. Dans le voisinage du lac, à l'Avenue Stefanie se dresse la statue de *Washington*, fondateur et premier président des États Unis d'Amérique. Au bord du lac s'élève le *Pavillon de Patinage*, ouvert tout l'hiver. En été on y fait du canotage. A peu de distance se trouve le *Palais de l'Industrie*. Dans les vastes halls de ce palais, qui couvre 12.000 m², a lieu chaque année pendant la première semaine de mai la *Foire Internationale* de Budapest. En hiver il abrite une exposition permanente de meubles. Derrière la Halle de l'Industrie se trouve le *Musée des Communications* (Voir: Musées) et au milieu de la large place au devant la *Fontaine lumineuse* de l'Exposition millénaire. A droite du Monument du Millénaire commence l'*Avenue Stefania út*.

Stefánia út (*Avenue Stephanie*) ainsi nommée d'après la princesse Stephanie. Cette avenue est l'une des plus belles promenades de la capitale. Elle est longue de 2640 mètres. Elle est l'unique promenade

de la capitale pour voitures, autos et piétons. Le corso de voitures de l'avenue Stéphanie était très fréquenté avant la guerre mondiale surtout l'après-midi et les dimanches quand on y voyait presque tout Budapest s'il faisait beau temps.

Sur l'avenue Stefánia út se voient plusieurs *statues*. Dans le voisinage de la statue *Washington* s'élève la statue de *Louis Pósa*, poète populaire des enfants.

Proche du *Musée Municipal* se trouve la statue du feu prince héréditaire *Rodolphe*.

Au carrefour de l'avenue Stephanie et de l'avenue István út se dresse la statue de *Nic. Bartha*, excellent politicien et publiciste.

Bosco Municipale (Városliget)

Városliget (Bosco Municipale) è uno dei più grandi e dei più bei parchi della capitale. Il copre 1.160.000 m². A sinistra del *Monumento millenario* conduce un viale al giardino zoologico.

Allatkert (Giardino Zoologico). Esso si trova nel Bosco della Città sulla *via Allatkerti út*. Esso occupa una superficie di 141.217 m². Vi è un parco bene curato, un palmario, un acquario ed una esposizione permanente di pesci d'acquario. Aperto ogni giorno da 7 à 22 ore. Ingresso: 70 filléri, domenica 50 filléri. *Ogni sera: concerto.*

Presso del giardino zoologico si trovano: il *Circo Municipale (Fővárosi Cirkusz)* ed il cosiddetto: „*Wurstlprater*“ (Mutatványos tér). Di fronte al circo à il *Bagno Széchenyi*.

Feszty-körkép (Quadro panoramico di Feszty). Nel bosco municipale vicino al Bagno Széchenyi si trova un palazzo appositamente costruito per ricoverare il quadro storico monumentale chiamato: „*Magyarok bejövetele*“ (Entrata degli Ungheresi). Il quadro rappresenta la conquista della Ungheria dai Ungheresi e eseguito dal pittore Árpád Feszty e dai suoi collaboratori. Questo quadro è la pittura più grande del mondo eseguita su tela. Colle sue larghe prospettive e sue numerose figure è un spettacolo

veramente attrattivo. *Aperto*: tutta la giornata. *Prezzo d'entrata* è: di 50 flłeri.

Poco distante dal *Monumento millenario* si trova un *laghetto artificiale*. Attraversando il ponte di questo laghetto si trovano a sinistra del ponte il *Padiglione Municipale*, dietro la *Stazione del Tramway elettrico sotterraneo*. A diritta del ponte sulla *isola* chiamata: *Széchenyi* si trova il Castello di *Vajdahunyad* che è parzialmente una copia fedele di quello originale di Vajdahunyad in Transilvania. In questo gruppo architeturale vennero raccolti tutti gli stili esistenti nell'architettura d'Ungheria. La piccola *Capella* che si trova dirimpetto al Museo dell'Agricoltura è la *copia* della facciata della *Chiesa di Ják* (Comitato: Vas). Nel interno del cortile si trova il *Museo dell'Agricoltura* (Vedi Musei). Presso dell'entrata principale nel cortile s'innalza la *statua* del conte *A. Károlyi*, iniziatore del movimento cooperativo nell'agricoltura dell'Ungheria e *Leader* d'una volta del partito agrario. Di fronte alla porta principale del Museo sta la *statua d'un Storico* anonimo ungherese del medio evo detto: *Anonymus*. Si crede, che il cronista anonimo sia stato il notaio del re Béla III. o. IV. Davanti il Castello di Vajdahunyad si vedono la *statua d'Ign. Darányi*, ministro dell'Agricoltura e *quella d'Ignazio Alpár*, l'architetto del castello di Vajdahunyad e di numerosi altri edifici celebri. Nelle vicinanze del laghetto è la *statua di Washington*, fondatore e primo presidente degli Stati Uniti d'America. A bordo del laghetto s'innalza il *Padiglione di Patinaggio*, aperto tutto inverno. *D'estate* vi si fa *canottaggio*.

Poco distante si trova il *Padiglione dell'Industria*. Nelle vasti sale del palazzo dell'Industria-che occupa 12.000 m² vengono organizzate *ogni anno esposizioni temporarie*, d'inverno una *esposizione premanente di mobili* et durante la prima settimana di maggio ha luogo la *Fièra Internazionale* di Budapest. Dietro il palazzo dell'Industria si trova il *Museo delle Comunicazione* (vedi: Musei). A destra del *Monumento del Millennario* comincia il *Viale Stefania út*.

Stefánia út (*Viale Stefania*). Questo viale è l'uno delle piu belle passeggiate di Budapest. Esso e lungo

di 2640 metri. Unica passeggiata per vetture, auti e pedoni. Il corso del Viale Stefania era molto frequentato specialmente avanti la guerra mondiale pomeridiana e domenica dove si è visto quasi tutto Budapest, se faceva bel tempo. Sulla Stefánia út si vede *la statua di Pósa*, poeta popolare degli fanciulli. Prossimo del Museo Municipale si trova *la statua* del fu principe ereditario *Rodolpho*. All'incrocicchio della via Stefánia út e della via István út s'innalza la *statua di Nic. Bartha*, uomo politico e publicista rinomato

City Park (Városliget)

Városliget (City Park). It is the largest and most beautiful park of the capital full of the most various sights. To mention: the *Zoological Garden* (Állatkert), which is the property of the municipality. In the Zoo are a remarkable collection of exotic animals and of the Hungarian fauna; a Palm-House and Aquarium. Open in the summer from 8 to 19 hs, in the winter 8 — 17 hs. Admittance 70 fillérs, Sundays and Thursdays 50 fillérs, children 30 fillérs. In the City Park we see besides the *Széchenyi-Bath*, provided by the *Artesian well* bored at the end of the Andrassy Avenue. *The building* of the *Feszty's Cyclorama*. This panorama represents the *Entry of the Hungarians* in Hungary, 1000 Years ago, their battles and their ancient religious rites. Open: the whole day. Admittance: 50 fillérs. The *Museum of Agriculture*, the *copy* of the *Castle of Vajdahunyad* and that of the *Chapel of Ják* and many statues i. e: the *statue to the count A. Károlyi* celebrated economist. In front of the main entrance of the Museum of Agriculture is the statue of one unknown Hungarian historian of the Midle Age called: *Anonymus*. He was probably King Béla's III, or IV. Anonyme Notary; the *statue* of *Ign. Darányi*, *minister of agriculture* and that of *Ign. Alpár*, famous Hungarian architect. Next to the Museum of agriculture stands the *statue* of *Washington*, first president of the United States of America, donation of the Hungarians of America; *that* of the *prince*

Rudolphe and farther on the building of the Industry Hall.

Before the *Industry Hall* we see a large place, in the middle of it stands the *Luminous Fountain*.

Margitsziget

Margitsziget. A Margitszigetre a Margithídnak egy 70 méter hosszú szárnyhídja vezet. De hajóval is könnyen és sűrűn megközelíthető. A sziget lakott hely volt már a rómaiak idejében is, akik itt egy megerősített tábort (*castrum*) építettek. A középkorban Árpádházi királyainknak a *vadaskertje* volt és abban az időben *Nyulak szigetének*, később *Buda szigetének*, még később pedig *Urak szigetének* hívták. IV. Béla király a tatárjárás után 1242-ben a Szent Domonkos apácák számára zárdát építtetett a szigeten. Itt töltötte életét leánya, Margit (a későbbi Szent Margit) is.

Róla vette a sziget mai nevét. A zárdá romjai a szigeten ma is láthatók. Ebben az időben már a *Prémontreiek*, a *Minoriták*, a *Dominikánusok* és *Johannitáknak* is volt itt kolostoruk és templomuk, de a török hódoltság idejében ezek elpusztultak. A romokból a Prémontreiek kápolnáját rekonstruálták és 1932-ben rendeltetésének újból átadták. A szigetet *parkká* József nádor és fia, József főhg. alakították át, akiknek 1790-től 1909-ig a sziget tulajdonukban volt. A főhercegi család tulajdonából a Margitsziget 1909-ben *vétel útján a Fővárosi Közmunkatanács tulajdonába került*. A sziget 621.387 m² területen fekszik. Hossza kb. 2 km.

Ha a Margithídról megyünk a szigetre, mindjárt szemünkbe tűnik a *fedett sétány*, a *MAC sportpályája* és *klubháza*, a *Spolarich-vendéglő*, a *fedett Nemzeti sportuszoda*, a *lovaspoló-pálya*, a *Palatinus-strandfürdő* stb., stb.

A klubháztól a sziget belsejébe a felső szigetre autobusszal is lehet menni, de szép *kocsiút* és gyönyörű gyalog sétautak vezetnek a sziget hosszában mindenfelé. A sziget felső részében van egy 118 m mélységből feltörő *gyógyforrás*, a forrástól jobbra az *Artézi-gyógyfürdő épülete* (lásd: ábrát) és közelében szállodák, vendéglők, kávéházak, cukrászda,

mulatók, szanatórium, gyógyszertár és agyaggalamblövő-telep stb. A sziget közepén látható az 57 m magas *Víztorony*. A parton lévő romok közelében látható *Arany János mellszobra*.

A sziget közepe táján, a *Strandfürdő* magasságában látható *Erzsébet királyné mellszobra* és a Rózsaliget. A part mentén számos tennispálya és az evezős egyesületek pavillonjai láthatók. A már említett sporttelepeken kívül: *színház, artézi kút, ásványvíz-üzem, saját vízvezeték-mű, vízesés, postahivatal* stb. is van a szigeten, amelyet becézve „*Budapest ékkövének*“, „*Budapest gyöngyének*“ is hívnak és amely Budapest közönségének egyik *legkedveltebb kiránduló-, szórakozó- és sétahelye*. A sziget fekvése páratlanul szép, amellet csendes, pormentes hely, ózondús levegővel, remek, árnyas sétautakkal, fasorokkal, virágos kertekkel, rózsaligetekkel, virágágyakkal stb., egyszóval a Margitsziget olyan kies hely, amely számos szórakozási lehetőségével hosszabb tartózkodásra és üdülésre is kiválóan alkalmas. Belépti díj: hétköznap: 30 fillér, vasárnap 50 fillér.

Margitsziget (Margarethen-Insel). Diese Insel, welche „*Budapests Perle*“ genannt wird, ist mit Schiff, mit der elektrischen Strassenbahn, auch zu Fuss oder zu Wagen von allen Richtungen leicht zu erreichen. Sie war schon zur Zeit der Römer bewohnt, welche hier ein befestigtes Lager — *Castrum* genannt — erbaut haben. Im Mittelalter zur Zeit der *Arpáden* ist sie „*Haseninsel*“, später „*Insel von Buda*“, noch später „*Herreninsel*“ geheissen. *Béla IV.* liess 1242 auf der Insel ein Kloster erbauen, in welchem seine Tochter *Margarete* ihr Leben als Nonne verbrachte. *Nach ihr erhielt die Insel ihren heutigen Namen.*

Die Ruinen dieses Klosters sind auf der Insel noch heute zu sehen.

Zu dieser Zeit besaßen schon auf der Insel auch die *Premonstratenser*, die *Dominikaner*, die *Johanniten* und *Minoriten* Kloster und Kirche, welche aber später durch die *Türken* vernichtet wurden. Der *Palatin Joseph* und sein Sohn *Erzherzog Joseph* haben die Insel, welche von 1790 bis 1909 *Eigentum* der *erzherzoglichen Familie* bildete, zum *Park* um-

gestaltet. Im Jahre 1909 hat die Hauptstadt die Insel käuflich zurückerworben. Die Insel ist 2 Kmtr. lang und ihr Flächenraum beträgt 621.387 Mtr². Von der Abzweigung der Margaretenbrücke gelangt man zur *Wandelbahn* der Insel. Von dieser gedeckten Promenade links steht der *Sportplatz* und das Klubhaus des „*MAC*“. Von hier kann man mit Autobus (vordem mit Pferdebahn) nach dem Innern der Insel fahren. Längs der ausser Verkehr gesetzten Pferdebahn führt ein *Fahrweg*, innerhalb derselben ein *Spazierweg* die ganze Insel entlang. Parkartige schöne *Rosenhaine*, *Blumenbeete*, *Rasenteppiche*, *schöne Allées*, *schöne Hôtels*, *Restaurants*, *Kaffeehäuser*, *Milchhallen*, *Badeanstalten*, *Sanatoriums*, *Heilbäder*, *Klubhäuser der Rudervereine*, *Tennisplätze*, *Schwimmbäder*, *Erzherzogliches Kastell*, der „*Palatin*“-*Strandbad*, *Trinkkure*, *Vergnügungslokale* etc. befinden sich in diesem „*Garten Gottes*“ für die Ergötzung der Besucher. In der Mitte der Insel ist der 57 Mtr. hohe *Wasserturm* zu sehen. In der Nähe der Ruinen befindet sich die *Büste des Dichters Joh. Arany*. Um die Mitte der Insel — in der Höhe des Strandbades — steht die *Büste der Königin Elisabeth* und der *Rosenhain* mit 20.000 Rosenstöcken. Ausser den bereits oben erwähnten Sportplätzen befinden sich auf der Insel ein *Theater*, ein *Artesischer Brunnen*, *Mineralwasserbetrieb*, eigene *Wasserleitungswerke*, *Wasserfall*, *Postamt*, *Apotheke* e'c., etc. Sie ist mit parkartigen schönen Hainen, mit gepflegten Baumzeilen und Rasenteppichen bedeckt und ist ihrer Heilbäder, angenehmer Temperatur, staubfreien Luft und ihrer malerischen Schönheit und Naturreize wegen nicht nur der *beliebteste und eleganteste Ausflugsort der hauptstädtischen Bevölkerung*, sondern gleichzeitig ein solcher Erholungsort, welcher die Besucher zu längeren Verweilen bewegt. Eintrittsgeld: 30 Heller, Sonntags: 50 Heller.

Margitsziget (Ile Marguérite). Un embranchement du pont Marguérite, long de 70 mètres conduit à l'île par où l'on arrive à pied ou en carrosse sur l'île. Mais l'on peut y arriver en bateau aussi. L'île fut habitée dès le temps des Romains qui ont élevé à la pointe nord de l'île un camp militaire fortifié

(Castrum). Plus tard au moyen age sous la domination de la dynastie des Árpáds l'île est devenue le jardin de gibiers des rois hongrois et elle s'appela alors tour à tour „Ile des Lièvres“, „Ile de Buda“ plus tard „Ile des Seigneurs“.

Après l'invasion des Tartares le roi Béla IV. fit bâtir sur l'île un cloître où sa fille Marguérite vécut et mourut, dont les ruines se voient encore aujourd'hui. *L'île doit son nom actuel à la princesse Marguérite.* A cette époque, il y avait encore dans l'île le cloître des *Prémontrés* avec église et le couvent des religieuses des *St. Dominiques* et les couvents des *Johannites*.

Ces cloîtres furent détruits par les Turcs en 1526. La *chapelle* en ruines des *Prémontrés* a été cependant reconstruite et rendue à sa destination en 1932.

L'île fut transformée en un parc par le palatin Joseph et son fils l'archiduc Joseph I' a mis en 1867 à la disposition du public. L'île était depuis 1790 jusqu'en 1908 propriété de la famille du palatin Joseph. Elle fut cependant en 1908 rachetée à l'archiduc Joseph et elle est maintenant propriété de la ville. L'île est longue de 2 kilomètres et sa superficie est de 621.387 m². En venant du pont, on y trouve la *Promenade couverte*, la *Piscine Nationale* de Sport couverte, les Cafés-restaurants, le Terrain de polo hippique et le Bain-plage „*Palatinus*“. De l'île inférieure conduit une ligne d'autobus à l'île supérieure. Sur l'île supérieure jaillissent *des Sources thermales*, à droite des sources se trouvent: *l'édifice du Bain thérapeutique* et dans le voisinage les grands *Hôtels „Palatinus“*, Marguérite etc., le Sanatorium, les Res'aurants, les Locaux d'amusement, la Pharmacie et la place du tir au pigeon. Au milieu de l'île se trouve un *Château d'eau* d'une hauteur de 57 mètres. Dans le voisinage des ruines se voit le *buste de Jean Arany*, grand poète national.

Vers le centre de l'île, à la hauteur du bain — plage se trouvent le *buste de la reine Elisabeth*, l'horticulture et la roserie. Sur la rive-est se trouvent un grand nombre de terrains de tennis et de pavillons appartenant à des différentes sociétés de rameurs. Outre les établissements de sport déjà mentionnés on

y voit un Théâtre, un Puits artésien, la Chûte d'eau, l'édifice de la poste etc., etc.

La situation de l'île est une des plus belles, son air est riche en ozone et pur de poussières. La température y est agréable en toute saison, son calme est connu car les bruits et la vacarme de la ville ne peuvent y pénétrer, ses promenades sont sillonnées d'*Allées* bien entretenues, ombrageuses d'arbres touffus. Pour les beautés naturelles et pour les agréments et les amusements qu'elle offre aux visiteurs, l'île est devenue le lieu d'excursions le plus préféré et le plus élégant du public. Le prix d'entrée dans l'île est: de 30 fillérs *en semaine* et de 50 le dimanche.

Margitsziget (Isola Santa Margherita). Una diramazione del ponte Margherita lunga di 70 metri conduce all'isola. Ma si può arrivare sull'isola anche in batello. L'isola fu già abitata nei tempi dei Romani. Nel medio evo al tempo degli Árpádi essa si chiamò „Isola delle Lepri“, „Isola di Buda“, più tardi „Isola dei Signori“. Dopo l'invasione dei Tartari il re Béla IV. fece costruire sull'isola un convento ove anche la sua figlia Margherita visse e morì; le rovine di questo convento dei Dominicani si vedono ancora oggidì. *L'isola deve il suo nome attuale alla principessa Margherita*. In quest'epoca vi era ancora nell'isola il convento dei *Premontri* con chiesa ed i conventi dei *Dominicani* e dei *Johanniti*.

Le chiostre furono distrutte dai Turchi nel 1526. La capella in rovine dei Premontri è stata rifatta e resa alla sua destinazione nel 1932. L'isola fu trasformata in parco dal palatino Giuseppe e dal suo figlio l'arciduca Giuseppe.

L'isola era da 1790 fino a 1909 proprietà della famiglia del palatino Giuseppe. Essa fu nel 1908 ricomperata all'arciduca Giuseppe. L'isola è lunga di 2 Kilometri e la sua superficie è di 621 387 m². Venendo dal ponte vi si trovano la *Passeggiata coperta*, il *Campo del Tennis* e quello del *Foot-ball* e il Club del *Magyar Atletikai Club* („MAC“, Club Atletico Ungherese), il *Restorante Spolarich*, la *Piscina Nazionale* di Sport coperta, *Campo del giuoco del polo* ippico, il *Bagno-spiaggia „Palatinus“*. Dall'isola in-

feriore conduce una linea d'autobus al l'isola superiore. Sulla isola superiore si trovano *le Sorgenti termali*, *l'Edificio del Bagno* terapeutico e nelle vicinanze i grandi *Alberghi*, il *Sanatorio*, i *Ristoranti*, i ritrovi di divertimento, la Farmacia ed il Campo del tiro al piccione etc.

Nel mezzo dell'isola si trova un *Castello d'acqua* d'una altezza di 57 metri. Nelle vicinanze delle rovine si vede il busto di *Giod. Arany*, grande poeta nazionale. Verso il centro dell'isola all'altezza del *bagnospiegia* si trova il busto della regina *Elisabetta* ed il rosario. Sulla riva — si trovano numerosi Campi di Tennis e di Padiglioni appartenente alle Società del remo.

Oltre i stabilimenti di sport già menzionati vi si trovano un Teatro, un Pozzo artesiano, la *Cascata* d'acqua, l'edificio delle Poste etc. La situazione dell'isola è unica, la sua aria è pura e ricca in ozono e difesa della polvere. La temperatura vi è gradita in ogni stagione, suo silenzio e calmo sono conosciuti; i rumori della città laboriosa non si sentono perchè essi non possono penetrarci, sue passeggiate hanno viali ben trattenuti, ombrosi e di alberi *frondosi*. Per la sua bellezza naturale ed i divertimenti che essa offre ai visitatori l'isola divenne il luogo d'escursioni il più favorito e più elegante del publico. Il prezzo d'entrata nell'isola è di 30 filléri *in settimana* e di 50 filléri domenica.

Margitsziget (Margaret Island). It is a beautiful and enchanting island in the midst of the Danube. We can reach it by a branch (70 meters long) of the Margaret bridge. At the time of King Béla IV. it was occupied by *convents* and *churches*. The ruins of an old convent are to be seen, in which Margaret daughter of King Béla IV., lived and died as a nun. The island was the property of the palatinus, Archduke Joseph, who transformed it into a park and he opened it for the public. Since 1908 the island is the property of the State. On the island we see beautiful plantations, superb park, sporting places, restaurants, cafés, a rosary, a horticulture, a Water Tower, the bust of the poet *John Arany* and that of the *Queen Elisabeth*, a artesian well, Sana-

torium, Hotels, *swimming pool*, *strand-bath*, *sulphuric spring*, a little cascade a. s. o. This charming island, this „jewel of the city“ is worth seeing. Admittance: 30 fillérs on weekdays, 50 fillérs on Sundays.

Gellérthegy

Gellérthegy. A Gellérthegy a Duna jobb partján, az Erzsébethíd és a Ferencz József-híd között emelkedik. A 235 m magas, a Duna felé meredeken lejtő dolomithegy sziklacsoportozatával a lüktető világváros kellős közepén páratlan látványt nyújt. A hegyre több feljáró vezet. Az egyik feljáró az Erzsébethíddal szemben van, ahonnét lépcsőzet vezet a hegy lejtőjén 33 méter magasságban lévő *Szent-Gellért-emlékműhöz*, ahonnét szép sétautak vezetnek a hegyre. A hegy tövében vannak a Gellért-, Rudas- és Szent Imre-fürdők hőforrásai. A másik feljáró a hegyre a Ferencz József-híddal szemben van. Ez az ú. n. Kelenhegyi úti feljáró, amelynél épült a *Gellérthegyi Szikla-kápolna*, amely mellett van a *Pálos-rend kolostora*. A Gellérthegy tetején feltűnik a *Citadella* (felegvár), amelyet még 1851-ben az osztrák kormány építtetett, erődítmény jellegét azonban még 1899-ben elvesztette.

A Citadella tetejéről gyönyörű kilátás nyílik a városra. Nyáron minden este fényszórók nappali világossággal árasztják el. Minden év Szent István napján (augusztus 20) a Gellérthegyen a főváros látványos tűzijátékot rendez. E hegyről taszították le a pogány magyarok 1046-ban Gellért csanádi püspököt, akinek a hegyen emelt emlékművéről már fentebb megemlékeztünk.

A Gellérthegyre *siklót*, továbbá új utakat is terveznek a hegyoldalba, szóval megközelíthetőbbé fogják tenni a fővárosnak ezt a csodaszép természeti kincsét, amelynek egyébként máris szépen fásított szerpentin útjai és gyönyörű sétánya a gyógyfürdők szomszédságában *gyógypark* jellegét kölcsönözik a hegynek.

Gellérthegy. Der *Gellértberg* ist am rechten Ufer der Donau — zwischen der Elisabeth- und Franz Josefs-Brücke — gelegen. Der gegen die Donau steil abstürzende Berg ist 235 Mtr. hoch und besteht aus



Fönt: a Szt. Gellért emlékmű, *alul:* a „Hungaria“ gyógyforrás.
Oben: St. Gellért's Denkmal, *unten:* die „Hungaria“ Heilquelle.
En bas: La source thermale „Hungaria“, *en haut:* le Monument
 du St. Gérard. Above: The statue of St. Gerhardus and below: the
 „Hungaria“ medicinal spring.

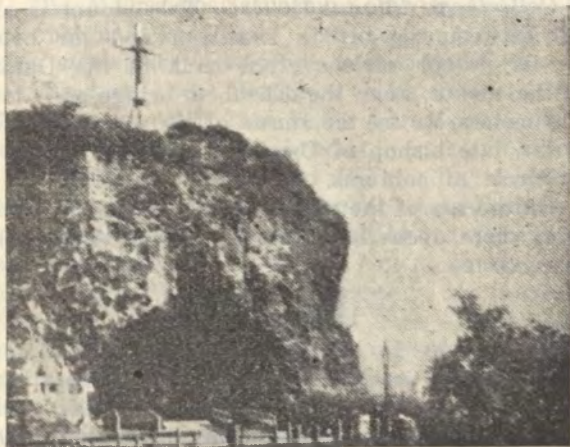
Dolomit. Der eine Aufstieg zum Berge ist gegenüber der Elisabethbrücke. Eine Treppe führt von hier zu dem in einer Höhe von 33 Mtr. befindlichen *St. Gerhard's-Denkmal*, wovon schöne und aussichtsreiche Spazierwege auf den Berg hinaufführen. Am Bergfusse entspringen die warmen Thermalquellen der St. Gellért-, Rudas- und St. Imre-Heilbäder. Der zweite Aufstieg zum Berge ist gegenüber der Franz Josefsbrücke beim *Kelenhegyi út*, wo auch die *Grotten-Kapelle* und daneben das Kloster des St. Paul-Ordens zu sehen sind.

Auf dem Gipfel des Gellérthegey steht die *Zitadelle*, welche durch die österr. Regierung nach der Unterdrückung des Freiheitskampfes im Jahre 1851 erbaut und später als Kaserne verwendet wurde. Ihren militärischen Charakter hat sie aber schon längst. (1899) verloren. Die *Aussicht* auf die Hauptstadt und Umgebung ist von hier aus wahrhaft *wundervoll*.

Gellérthegy (Mont Saint-Gérard). Il s'élève entre le pont Elisabeth et le pont François Joseph sur *la rive droite du Danube*. Montagne dolomite, haute de 235 mètres, qui tombe en pente abrupte vers le Danube. Elle reçut son nom d'après Saint-Gérard, évêque de Csanád.

L'un accès du mont au sommet se trouve en face du pont Elisabeth d'où un escalier mène à *la statue en bronze du martyr Saint-Gérard*, entourée d'une colonnade imposante se trouvant sur le versant oriental de la montagne, à une hauteur de 33 mètres. Au pied de la montagne Gellért jaillissent les célèbres *Sources guérissantes* des Bains Gellért, Rudas et St. Imre. *L'autre accès* au sommet se trouve en face du pont François Joseph à *la Kelenhegyi út*. Sur le versant méridional de la montagne, en face de l'Hôtel Gellért, est la *Grotte-chapelle* du *Gellérthegy*. A côté de la Grotte-chapelle se trouve le *couvent de l'Ordre de St. Paul*.

Au sommet du mont se dresse la *Citadelle* que le gouvernement autrichien — fit bâtir après la répression du mouvement d'indépendance de 1848—49. *Du sommet de la montagne on a une vue magnifique de toute part sur la ville et les environs*.



A Gellérthegyi sziklakápolna. Grotten-Kapelle. Grotte-chapelle.
Una grotta adattata a chiesa sul Monte Sto Gerardo.

Szent Gellérthegy (Monte Santo Gerardo). Esso s'innalza fra i ponti Elisabeth e Francesco Guiseppe sulla riva destra del Danubio. Monte dolomite, alto di 235 metri che cadde in precipizio abrupto verso il Danubio. Esso deve il suo nome a Santo Gérardo, vescovo di Csanád che nel 1046 fu precipitato dai pagani dal alto delle roccie. Il luogo ove egli ha subito il martirio è marcato da un *Monumento*, eretto alle falde orientale del monte ad una altezza di 33 metri. davanti una bella colonnata in emiciclo s'innalza l'alta statua in bronzo del santo, la mano destra alzata *tenente* la croce.

Al piede del monte si trovano i celebri *Sorgenti termali* dei Bagni Gellért, Rudas e Santo Emerico.

L'altro accesso al monte si trova di fronte al ponte Francesco Giuseppe *alla via Kelenhegyi út*. Alle falde meridionali del monte di fronte al Hôtel Gellért è la *Grotta-cappella del Monte Gellérthegy*. Accanto a questa Grotta si trova *il convento dell'Ordine di Santo Paolo*. Al vertice del monte s'innalza la *Citadella* che il Governo austriaco ha fatto costruire dopo la ripressione del movimento d'indipendenza di 1848—49. Dalla cima del monte una veduta magnifica offresi dappertutto sulla capitale residenziale.

Gellérthegy (Mount Gellért). This mount is situated between the bridge Elisabeth and the bridge Francis Joseph on the right bank of the Danube. On the mount, near the Elisabeth-bridge at a height of 33 meters, we see the *statue of the martyr St. Gerhardus*, late bishop of Csanád, standing before a semicircle of columns.

On the top of the mount Gellért is the old *Citadel* from where opens a superb view over the city and the environs.

Rózsadomb

Rózsadomb, II. ker. A Rózsadomb (145 m), mely a Margithídtól északnyugatra fekszik, Budapest egyik *legelőkelőbb villanegyede*. Az Apostol ucca sarkán lévő kápolnától és a Bólyai uccai *Kilátótoronyról*, valamint az *Afonya ucca végéről pompás kilátás* nyílik a fővárosra. A Rózsadomb nevét még a török

uralom idején kapta. Itt lakott ugyanis egy dervis, akinek egy gyönyörű *rózsakertje* volt itten és akit a nép ezért *Gül Babának* (törökül = a rózsák atyja) nevezett el, Gül Baba sírja a Rózsadombon a Gül Baba ucca (ezelőtt Mecset ucca) 14. sz. alatt lévő kiskupolás épületben van. Gül Baba hamvait Konstantinápolyba szállították abban az időben, amikor mi Rákóczi fejedelem hamvait Törökországból Kassára szállítottuk.

Rózsadomb (Rosenhügel). Der Rosenberg (145 Mtr.) — von der Margaretenbrücke in nordwestlicher Richtung — ist eine der beliebtesten *Sommerfrischen* der Hauptstadt. Von der an der Ecke der *Apostol* ucca befindlichen Kapelle und vom in der *Bólyai ucca* befindlichen *Aussichtsturm* eröffnet sich eine sehr schöne Aussicht auf die Hauptstadt.

Der Name des Rosenhügels ist türkischen Ursprungs. Zur Zeit der türkischen Herrschaft nämlich wohnte hier ein Dervisch, der hier einen sehr schönen und gepflegten Rosengarten hatte und deshalb den Beinamen Gül-Baba (türkisch = Vater der Rosen) erhielt († 1620). Das Kuppelgebäude, wo er in einer Gruft begraben war, liegt in der Mecset ucca, wo (unter No 14) der Eingang zum *Grabe Gül Baba's* ist.

Die Mohamedaner suchen noch heute den Grab des mahomedanischen Heiligen auf, wengleich seine sterblichen Überreste gegen Ende des 19-ten Jahrhunderts aus Budapest nach Konstantinopel überführt wurden. Der Grab Gül Baba s ist ein muselmanischer Wallfahrtsort.

Rózsadomb (Colline des Roses). La colline des Roses — au nord-ouest du pont Marguérite — est l'un des plus beaux lieux de villégiature de la capitale. De la chapelle située au coin de la rue *Apostol* ucca et de la *Tour d'orientation* de la rue *Bólyai ucca* ainsi que du bout de l'*Afonya ucca* s'offre une *vue magnifique* sur la capitale, surtout sur la rive droite du Danube. Le nom en est d'origine turque. La Colline des Roses reçut son nom encore au temps de la domination turque, car c'est là qu'habitait un prêtre ture (Dervish), qui était en même temps un héros des Mahométans et qui y possédait un magni-

fique jardin de roses et c'est pourquoi qu'on lui donna le surnom: *Gül Baba* (en ture = Père des Roses).

Son *tombeau* existe encore dans le bâtiment No 14 de la rue Mecset ucca. Ses cendres cependant furent rapatriés à Constantinople, vers le fin du 19-e siècle. Ce tombeau est considéré comme un *lieu saint* par l'Islam entier. (Pèlerinage des Mahométans.)

Rózsadomb (*La Collina delle Rose*) al nord-occidentale del ponte Margherita è il più elegante quartiere di villaggiatura della capitale. Dalla *Cappella* situata all'angolo della via Apostol ucca et *dalla Torre del Belvedere* della via Bólyai ucca, così che dal fine della via Áfonya ucca si offre un panorama superbo sulla capitale particolarmente sulla riva destra del Danubio. Il nome è d'origine turca. La Collina delle Rose ricevette il suo nome ancora al tempo della dominazione turca perchè vi abitava un Dervish, che fu in pari tempo un eroe dei Maomettani e che possedeva un magnifico rosario è perciò si gli dava il soprannome: *Gül Baba* (in turco = Padre delle Rose). *La tomba* di Gül Baba esiste ancora nell'edificio No 14 della via Mecset ucca (Moschea) ornato d'una terrazza e d'una torre.

I suoi resti terrestri (ceneri) furono rapatriati a Costantinopoli verso la fine del 19 secolo. Questa tomba è considerata *dai Maomettani come un luogo santo*.

Zúgliget

A *Zúgliget* a budai hegyvidék legszebb erdővel borított völgyeinek egyike. Kedvelt nyaraló- és kiránduló helye a budapesti közönségnek. A Retek uccai megállótól a zúgligeti Fácán végállomásig a 81-es villamoskocsival lehet menni, ahonnét árnyas sétaút vezet a *Disznófő*-vendéglőig, ahonnét remek kilátás nyílik a fővárosra. A *Disznófő* fölött van a *Kossuth-émlékmű*, amely azon a helyen áll, ahol Kossuth Lajost szabadelvű politikai cikkei miatt 1837-ben letartóztatták. A *Disznófő*-vendéglőtől a *Mátyás király úton* gyönyörű árnyas sétaút vezet egészen a Svábhegyig, ahonnét pompás kilátás tárul Budapestre.

Zúgliget (Auwinkel). Der Auwinkel ist eines der schönsten waldbedeckten Thäler des Ofner Gebirges. Die Strassenbahnlinie No 81 führt von der Retek ucca bis zur Endstation Fácán, wovon ein herrlicher schattiger Spazierweg zum Restaurant *Disznófő* (Saukopf) führt. Oberhalb des *Disznófő* ist das *Kossuth-Denkmal* an der Stelle, wo Ludwig Kossuth im Jahre 1837 wegen seiner liberalen Schriften verhaftet wurde. Vom Restaurant *Disznófő* führt an der König Mathias-Strasse ein schöner Spazierweg zum Svábhegy, wovon sich eine überaus schöne Aussicht bietet.

Zúgliget (Bois de l'Angle) est l'une des plus belles vallées de la chaîne des montagnes de Bude. On va par le tram No 81 de la halte de la Rue Retek ucca jusqu'à la station terminus Fácán du Zúgliget. De la station Fácán jusqu'au Restaurant Disznófő (la Tête du Porc, 380 m) monte une belle promenade.

Au dessus du Restaurant: *Disznófő* se trouve le *Monument de Louis Kossuth*, érigé sur l'emplacement où Kossuth fu arrêté en 1837 pour cause de ses écrits, politiques. Du Restaurant *Disznófő* mène jusqu'au *Svábhegy* une promenade ombragée (le chemin Mátyás király út) d'où l'on a une perspective magnifique.

Zúgliget (Bosco dell'Angolo) è l'una delle più belle vallate della catena delle montagne di Buda. Il tram elettrico No 81 conduce dalla via Retek ucca fino alla stazione Fácán del Zúgliget. Dalla stazione Fácán fino al *Ristorante Disznófő* monta una bella passeggiata. Aldisopra del *Ristorante Disznófő* (Testa del Porco) si trova il *Monumento di Luigi Kossuth*, eretto sul luogo, ove Kossuth fu arrestato nel 1837 per causa dei suoi scritti politici. Dal *Ristorante Disznófő* monta al *Svábhegy* il cammino Mátyás király út, una bella passeggiata, da dove si offre una veduta bellissima.

Zúgliget is one of the loveliest, wooded valleys of the mounts of Buda. It is to be attained by the electric car No 81, which leads from the terminus up to station Fácán of Zúgliget. From the restaurant Fácán mounts a beautiful walk to the top of Mount Sváb by the *Mátyás király Road*. It is favoured by the public as excursion place particularly in summer.

Svábhegy

Svábhegy. A budai hegylánc egyik legszebb nyaraló- és kirándulóhelye. A hegy lejtőjén és tetején szép kertek, villák, iskola és templom stb. van. A 480 méter magas hegyre közvetlenül egy *fogas-kerekű vasút* visz fel, amelynek az alsó állomása a Városmajor mellett a Retek uccában van. A Svábhegy azonban úgyszólván könnyen megközelíthető, ha a Retek uccától villamoskocsival megyünk a Zúgligetbe és onnét gyalog a Svábhegyre. Lehet a Svábhegyre autóval is kirándulni, mert elsőrendű tekervényes autót is visz ide, amelyről remek kilátás nyílik a városra és a környékre.

A svábhegyi állomáson kiszállva, mindjárt szembetűnik a *Svábhegyi Nagyszálló* és *Vendéglő*, a *Svábhegyi Szanatórium*, amelyeknek a terraszáról remek kilátás nyílik a fővárosra. A vasútállomás mellett, a Nagyszálló közelében elterülő kis parkban látható *Báró Eötvös József mellszobra*, jobbra a Normafa út kezdeténél pedig *Jókai Mór mellszobra*, míg a *Széchenyi kilátó* alatt *Széchenyi István mellszobra* látható. A Svábhegyről szép sétaút vezet a Zúgligetbe és fel a Jánoshegyre. A Svábhegyen említhető még: az *Allami Csillagvizsgáló* is, amely a Konkoly-Thege úton van.

Svábhegy (Schwabenberg). Der Schwabenberg ist einer der beliebtesten Ausflugsorte und eine der schönsten Sommerfrischen von Budapest. Mit der *Zahnradbahn*, deren *Ausgangs-Station* in der Retek ucca neben dem *Városmajor* (Stadtmeierhof) ist, gelangt man auf den Schwabenberg. Auch mit der *elektrischen Strassenbahn* kann man bis zur *Haltestelle „Fácán“* im Auwinkel (Zúgliget) fahren und *von dort zu Fuss* auf den Schwabenberg gehen. Ausserdem auch *erstklassige Autostrassen* führen auf den Berg, wo der Besucher die *schönste Aussicht genießen kann*. Gegenüber der Station Svábhegy befindet sich das „*Grand Hôtel*“ und in der Nähe das *Schwabenberger Sanatorium*, von deren Terrassen sich eine *wunderschöne Aussicht* auf die Stadt und Umgebung bietet.

Nahe dem Grand Hôtel ist ein *lieblicher Park*.

wo die *Büste des Staatsmannes* und Schriftstellers *Baron Jos. Eötvös* steht.

Am Anfang der Normafa-Strasse ist die *Büste des Romanciers M. Jókay* und unter dem *Széchenyi Aussichts-Turm* die *Büste des Grafen Széchenyi* zu sehen. Auf dem Schwabenberg auf der Konkoly-Thege-Strasse befindet sich die *Staatliche Sternwarte*.

Vom Schwabenberg führt ein *schöner Spazierweg* nach dem *Zúgliget* (Auwinkel) und auf den *Johannisberg* (Jánoshegy).

Svábhegy (Mont des Souabes). L'un des plus beaux lieux de villégiature et d'excursions. Un *chemin de fer à crémaillère* monte au sommet du Svábhegy. *Départ* de la Rue Retek ucca. On peut partir pour le Svábhegy *par le Zúgliget* aussi. Le tramway No 81 conduit de la *Halte de la Rue Retek ucca* jusqu'à la station „Fácán“ du Zúgliget. *De la halte „Fácán“* l'on peut *aller à pied* par une belle allée ombragée (le chemin Mátyás király út) *jusqu'au Svábhegy*. On peut arriver au Svábhegy *par une autostrade* aussi, d'où l'on jouit une vue magnifique. En face de la station supérieure du Svábhegy se voient: le *Grand Hôtel*, le *Sanatorium* du Svábhegy, de la terrasse desquels s'offre une *vue merveilleuse* sur la capitale et ses environs. Dans le voisinage du *Grand Hôtel* — dans un joli parc — se trouve le *buste du baron Jos. Eötvös*, homme d'état et poète célèbre et au commencement de l'avenue Normafa út est le *buste de M. Jókay*, romancier célèbre.

Au dessous du *Belvédère Széchenyi* (427 mètres) est le *buste du comte Széchenyi*. Sur le Svábhegy se trouve en-oultre, l'*Observatoire Astronomique de l'État*.

Du Svábhegy mène une pente dans la vallée du Zúgliget et un chemin forestier monte au Jánoshegy.

Svábhegy (Monte Sváb). L'uno dei più bei luoghi di villeggiatura e d'escursioni. Una *ferrovia a dentigliera* monta al vertice del Svábhegy: *Partenza* diretta dalla via Retek ucca, oppure si parte indirettamente per il Svábhegy, *attraversando, dapprima il Zúgliget*.

Il tram elettrico conduce dalla stazione della via

Retek ucca alla stazione „Fácán del Zúgliget, da dove si può andare a piedi fino al Svábhegy.

Si può arrivare al Svábhegy anche per autostrada.

Di fronte alla stazione superiore del Svábhegy si vedono: il *Grande Albergo* ed il *Sanatorio* del Svábhegy dalle cui terrazze si offre una veduta meravigliosa sulla capitale ed i suoi dintorni. Nelle vicinanze del Grande Hôtel in un parco ameno si trova il busto del barone Gius. Eötvös ed al commencement del viale Normafa út il busto di Jókay ed aldisotto del *Belvedere Széchenyi* il busto del conte Széchenyi. Sul monte Sváb si trovano inoltre i stabilimenti del *Osservatorio Astronomico* dello Stato.

Dal Svábhegy conduce una passeggiata nella valle del Zúgliget ed un cammino forestiere monta al *Jánoshegy*.

Svábhegy (Mount Sváb). The Svábhegy is a lovely mount, which is extending on the Buda-side of the capital. The Cog-wheel railway, mounts from the station of the Retek ucca to the Svábhegy, where we enjoy a wonderful view on the City of Budapest.

Jánoshegy

Jánoshegy. A Svábhegyről a Jánoshegyre azon az úton mehetünk fel, mely a Szent Annáról elnevezett *Kápolna* mellett erdőborította hegyháton keresztül vezet fel.

A Jánoshegy a budai hegylánc legmagasabb fekvésű csúcsa, 523 méter magas. Ezen a csúcson épült a 23.50 méter magas *Erzsébet kilátó torony*, amelynek körerkélyéről a fővárosra és környékére a legszebb panoráma tárul. Előcsarnokában van *Erzsébet királyné márvány mellszobra*. A kilátótorony nyáron minden este reflektorokkal van megvilágítva. Autóval a fővárosból fél óra alatt elérhető.

Jánoshegy (Johannisberg). Vom Schwabenberg auf den Jánoshegy gelangt man am waldigen Berg Rücken entlang auf der Strasse, welche an der Sankt Anne-Kapelle hinaufführt. Der höchst gelegene Gipfel der Budaer Bergkette ist der 523 Mtr. hohe Johannisberg. Auf diesem Berggipfel erhebt sich der 23.50 Mtr. hohe Elisabeth-Aussichtsthurm, welcher im Sommer allabendlich von Scheinwerfern beleuchtet wird. Von



A jánoshegyi Erzsébet-kilátó Elisabeth-Warte auf dem Johannisberg. La Tour d'Orientation Elisabeth sur le Mont Jean.
The Elisabeth Look out Tower.

hier aus bietet sich die schönste Aussicht auf die Hauptstadt und Umgebung. In der *Vorhalle* der *Elisabethwarte* befindet sich die *Büste der Königin Elisabeth*. Mit Auto ist der Johannisberg innerhalb 30 Minuten leicht zu erreichen.

Jánoshegy (Mont Jean). Partant du Svábhegy on arrive au Jánoshegy en suivant le chemin sur le dos de la montagne à côté de la *Chapelle Szt. Anne*. C'est la cîme la plus élevée de la chaîne des montagnes de Buda (523 m). Au sommet s'élève l'imposante *Tour d'orientation Elisabeth* d'où l'on a sur Budapest et ses environs la plus belle vue. La hauteur de la Tour est de 23.5 mètres. Dans le hall d'où part l'escalier de la tour se voit le buste en marbre de la reine *Elisabeth*. En été la tour est éclairée chaque soir par des réflecteurs. Une autostrade y conduit de la ville en 30 minutes d'auto.

Jánoshegy (Monte Giovanni). Partendo dal Svábhegy si arriva al Jánoshegy, seguendo il cammino sul

dosso del monte che passa a fianco della *Cappella Santa-Anna*, situata dietro il Normafa. Al vertice del monte s'innalza la *Torre del Belvedere „Elisabetta“*. L'altezza della Torre è di 23.5 metri. Da qui si offre una veduta bellissima su Budapest ed i suoi dintorni. Nel vestibolo della Torre si vede il *busto della regina Elisabetta*. D'estate la Torre è illuminata ogni sera dai riflettori. *Una autostrada* vi conduce in 30 minuti d'auto.

Jánoshegy (Mount Jean). Starting from the Mount Sváb we reach in 30—40 minutes the Mount Jánoshegy where is to be seen the imposing Elisabeth Look out Tower (23½ m. high).

Aquincum

Aquincum. Óbuda mellett, a Külső Szentendrei úton, a HÉV végállomásánál van. A Pálffy térről, a Szentendrei helyi érdekű vasúttól fél óra alatt elérhető. Előbb kelta, majd római település volt. (Lásd: Budapest története.) A múlt század 80-as éveiben eszközölt ásások eredményeképp láthatók a volt római város maradványai, így többek között: *Mithra napisten temploma, Amphiteatrum, Vízvezeték, Közfürdő, Aréna, Tornacsarnok, Vásárpiac* stb. Itt van a főváros által létesített *Aquincumi Múzeum* is (lásd: Múzeumok). Aquincumon túl egy megálló távolságra van a *Római fürdő* árnyas ligetben, bő forrással, uszodával és partfürdővel. *Kedvelt szórakozó- és kirándulóhely.*

Aquincum bei Altofen neben der Szentendreer Bahn. Vom Pálffy-Platz ist mit der Vicinalbahn leicht zu erreichen. Aquincum war die Siedlung eines keltischen Stammes später besetzten die Ortschaft die Römer, die dort eine blühende Stadt begründet haben. Die im 19-ten Jahrhunderte vorgenommenen *Ausgrabungen* haben die Überreste der röm. Stadt und zwar: die *Wasserleitungswerke*, das *Amphitheater*, die *Turnhalle*, das *öffentliche Bad*, den *Marktplatz*, das *Mithraeum*, dem persischen Sonnengott „Mithra“ geweihten *Tempel*, viele Kriegsgeräte etc. zu Tage gefördert. In der Mitte des Ausgrabungsterrains befindet sich das *Museum von Aquincum* (Siehe: Museen und Abbildung). Die nächstfolgende

Station der Vicinalbahn ist das *Römische Bad*. Es liegt in einem schattigen Haine, wo sich eine Schwimmschule und ein Strandbad befinden. *Beliebter Vergnügungsort*.

Aquincum près du faubourg Óbuda. Halte du chemin de fer local. Départ: II, *Pálffy tér*. *Aquincum* était une colonie celtique, plus tard une grande ville florissante se rencontrait déjà avant 2000 ans sur cet emplacement. Les ruines de la ville romaine furent découvertes à la suite *des fouilles effectuées* au XIX. siècle.

Entre autres sont à mentionner: *l'Amphithéâtre*, *l'Aqueduc*, le *Bain public*, la *Place du marché*, le *Mithraeum*, un *temple sacré* au dieu du Sol Mithra etc.

Au milieu du terrain des fouilles se trouve le *Musée d'Aquincum* (Voir: Musées). La station la plus proche du chemin de fer local est le *Bain Romain* (Római fürdő). Le bain se trouve dans un bosquet ombragé, ou se trouve un *Établissement de natation* et un *Bain-plage*. Lieu d'amusement favori du public.

Aquincum presso della Vecchia Buda (Óbuda). Fermata della ferrovia locale. Partenza: II, *Pálffy tér*. *Aquincum* era una colonia chelta, più tardi una grande città fiorente stava già prima di 2000 anni su questo posto. Le rovine della città romana furono scoperte in *seguito agli scavi* effettuati nel XIX. secolo. Fra gli altri sono da menzionare: *l'Anfiteatro*, *l'Acquedotto*, il *Bagno publico*, la *Piazza del Mercato*, il *Mithraeum*, un *tempio* sacro al dio di sole Mithra etc. Nel mezzo del terreno degli scavi si trova il *Museo d'Aquincum*. (Vedi: Musei.)

La fermata la più prossima della ferrovia locale è il *Bagno Romano*, che si trova in un boschetto ombroso ove si trova uno *Stabilimento di natazione* ed un *Bagno-spiaggia*. Luogo di divertimento favorito del publico.

Aquincum is near the district Óbuda. Trains every half-hour from *Pálffy-tér* on local railway. Formerly a celtic settlement where we can see the *remainders of a old Roman military station*. The excavations began in 1879 and brought to light the

great *public bath*, the *arena*, the *sanctuary Mithras* (Persian Sun God.) the *amphitheatre*, the *waterworks*, *private houses*, *numerous impliments* of war and *objects* of general use. The *Roman Museum* at Aquincum contains antiquities. It is most interesting and worth a visit. It is open from 9 to 12 and from 15 to 18. Admittance: free.

Hármashatárhegy

Hármashatárhegy. Ez a hegy a budai hegylánc északi részében fekszik. Magassága 496 méter. Egy út vezet ide, mely az *Ujlaki templomnál* kezdődik és a *Pálvölgy* és *Szép völgy*-ön át halad. E hegy tetejéről gyönyörű kilátás nyílik és messzire el lehet látni észak-déli irányban. A hegy tetején van a *Budapesti Sportegylet menedékháza*. Autóval 25—30 per alatt könnyen elérhető.

Hármashatárhegy (Dreihotterberg) ist der nördlichste Gipfel (496 Mtr. hoch), welcher von der Ujlaker Kirche durch das *Paulithal* (Pálvölgy) und *Schöne Thal* (Szép völgy) zu erreichen ist. Vom Gipfel des Hármashatárhegy ist eine herrliche Aussicht besonders gegen südliche und nördliche Richtung. Unter dem Gipfel des Berger befindet sich ein *Schutzhaus des Budapester Sportvereines*. Mit Taxi oder Autobuss kann in 25—30 Minuten erreicht werden.

Hármashatárhegy (Mont des trois frontières). Cette montagne haute de 496 mètres, se trouve, au nord de la chaîne des montagnes de Buda à 1 h. $\frac{1}{2}$ de l'église de Ujlak. On y accède par un chemin ensoleillé passant par la *Vallée de Paul* (Pálvölgy) — où se trouve une grotte de stalactites — et par la Belle Vallée (Szép völgy) et commençant près de l'Église de Ujlak. Du faite de ce mont on jouit d'une vue magnifique. On y trouve un *refuge de l'Association Sportive de Budapest*. Belle route pour autos à 25—30 minutes d'auto du pont Marguérite.

Digne d'être visité.

Hármashatárhegy (Monte dei tre frontiere). Questo monte, alto di 496 metri s'innalza al Nord

della catena delle montagne di Buda. Vi si giunge per un cammino, che passa per le vallate chiamate *Pálvölgy* e *Szépvölgy* ed il quale comincia presso della Chiesa di *Ujlak*. Dalla cima di questo monte si gode una prospettiva magnifica e si può vedere molto lontano verso il sud ed il nord. Vi si trova un rifugio dell'Associazione sportiva di Budapest. Bella autostrada, a 25—30 minuti d'auto dal ponte Margherita.

E degno di esser visitato.

Hármashatárhegy (Mount of the three frontiers) 496 m. high from where we have a splendid view on the City and its environs.

Pálvölgyi csepkőbarlang

Pálvölgyi csepkőbarlang. A legnagyobb csepkőbarlang a főváros környékén, amely több egymást keresztező folyosóból és teremből áll. A barlang bejárata és belseje villamos világítással, utakkal és lépcsőkkel van ellátva. A barlanghoz jó autoút vezet, úgyhogy 15—20 perc alatt autóval könnyen elérhető. A barlanghoz egyébként részben villamossal is lehet menni és pedig az újlaki templomig, ahonnét a *Szépvölgyi úton* fél óra alatt gyalog elérjük a *pálvölgyi kőfejtőt*, amelyben a barlang nyílik. A pálvölgyi barlangon kívül még több, de kisebb méretű csepkőbarlang van a főváros környékén és pedig egy a *Szemlőhegyen*, egy a *Táborhegyen*, egy *Máriaremete* mellett (Remete-barlang) és egy a *Nyárshegy* alatt (Báthory-barlang). Vasárnap vagy ünnepnapon érdemes megtekinteni.

Pálvölgyi barlang (Paulithaler Höhle) ist die grösste Stalaktiten-Höhle, welche sich in der Umgebung von Budapest befindet. Der Eingang und das Innere der Höhle ist mit elektrischem Lichte beleuchtet. Die Höhle ist in 15—20 Minuten leicht zu erreichen, da eine gute Autostrasse hinführt. Ausser der Paulitaler Höhle gibt's deren eine am *Szemlőhegy*, eine am *Táborhegy*, eine neben der Ortschaft *Máriaremete* und eine die sog. *Báthory-Höhle* unterhalb des *Nagyárshegy*.

Pálvölgyi barlang (La grotte de stalactites de la

Vallée: Pálvölgy) est la plus grande grotte en ce genre dans les environs de Budapest. On y voit de belles formations stalactites, de longs corridors de roc et de vastes salles. L'entrée et la partie intérieure en sont illuminées à l'électricité. Une autostrade y conduit de la ville en 15—30 minutes d'auto. Outre la grotte de *Pálvölgy* il en existe une au *Szemlőhegy*, une au *Táborhegy*, une près de *Mariaremete* et une au dessous du *Nagyhárshegy*.

Pálvölgyi barlang (La grotta della Pálvölgy). La grotta della Pálvölgy è la più grande grotta in questo genere nei dintorni di Budapest. L'entrata e la parte interna sono illuminate alla elettricità. Una autostrada vi conduce dalla città in 15—26 minuti d'auto.

Oltre la grotta della Pálvölgy ne esiste una al *Szemlőhegy*, una al *Táborhegy*, una presso di *Máriaremete* ed una aldissotto del *Nagyhárshegy*.

Pálvölgyi barlang (Stalactit grotto of Pálvölgy) 30 minutes from the church of *Ujlak*. Beautiful stalactit formations, long corridors, big halls a. s. o.

Hárshegy

Hárshegy. A Hárshegyre (458 m magas) a 44, 77, 81. és 83. sz. villamos kocsik valamelyikével indulhatunk. Ezek a kocsik *Szép Ilonáig* (145 m) visznek, ahonnet a *Budakeszi* úton szép villák és kertek között, majd pedig egy szép erdőn keresztül a *Szép Juhászné* (350 m) vendéglőhöz érünk, ahová a fővárosi közönség szívesen szokott kirándulni.

A *Szép Juhászné* vendéglőtől egy *erdei út* visz fel a 458 m magas *Hárshegyre*, ahonnet egy út aztán levezet a *Lipótmezőre*.

Hárshegy (Lindenberg). Auf den 458 Mtr. hohen Lindenberg gelangt man folgendermassen: Die Strassenbahnlinien No 44, 77, 81. und 83. führen bis zur *Szép Ilona* (Schöne Hélène), wovon auf der Budakeszer Landstrasse — zwischen Villen und Gärten. dann durch einen schönen Wald gelangt man zum Gasthaus *Szép Juhászné*, ein beliebter Vergnügungsort der hauptstädtischen Bevölkerung. Vom Gasthaus *Szép Juhászné* führt ein Waldweg auf den 458 Mtr. hohen *Lindenberg*. wovon ein Weg nach dem *Lipótmező* (Leopoldifeld) geht.

Hárshegy (Mont des Chênes). Par les wagons No 44, 77, 81 et 83 du tram électrique on va jusqu'au *Restaurant Szép Ilona* (La Belle Hélène, 145 m) d'où sur la Route Budakeszi út parmi des villas et jardins, ensuite par un sentier à travers une belle forêt, on arrive au *Restaurant: Szép Juhászné* (La belle bergère, 350 m), lieu d'amusement favori du public de la capitale. Par une belle promenade — partant du restaurant *Szép Juhászné* — on atteint le sommet du *Hárshegy* d'où un chemin descend à *Lipótmező*.

Hárshegy (Monte dei Tigli). Coi carri No 44, 77, 81. e 83 del tram elettrico si va a *Szép Ilona* (Bella Ilona) da dove sulla strada maestra Budakeszi út — fra giardini e belle ville, poi per un sentiere — attraversando un bel bosco — si arriva al Ristorante *Szép Juhászné* (Bella Pastorella), luogo di divertimento preferito del publico della capitale. Un cammino forestiere che parte dal Ristorante *Szép Juhászné* monta al vertice del *Hárshegy*, da dove un cammino discende a *Lipótmező*.

Hárshegy (Mount Hárs) 458 m. high. Going with the street — cars No 44, 77, 81 or 83 till the restaurant *Szép Ilona*, we walk on a beautiful path across the woods, parallel to the *Budakeszi Road* till the restaurant *Szép Juhászné*, from where the top is reached in 50 minutes. From the *Hárshegy* a path leads to the *Lipótmező*.

Lipótmező

Lipótmező. Kedvelt kiránduló és nyaralóhelye a budapesti közönségnek. A *Retek uccai* megállótól indulnak a 83-as villamoskocsik a *Lipótmező*ig. A *Lipótmezői* völgy közepén a *Hárshegy* lábánál van az *Orsz. Elmegyógyintézet* szép villáktól körülvéve, valamint a régi *Hadapródiskola*, melyet fiúinternátussá alakították át.

Lipótmező (Leopoldifeld). Zählt zu den beliebtesten Ausflugsorten und Sommerfrischen des Budapester Publicums. Die Strassenbahnlinie No 83, führt von der *Retek ucca* bis zum Leopoldifeld. In mitten des Leopoldifelder Thales, am Fusse des *Hárshegy* liegt die *Landes-Irrenanstalt* von schönen Villen um-

geben und die alte *Kadettenschule*, welche in *Knaben-internat* umgestaltet wurde.

Lipótmező (Champ Léopold). Lieu d'excursion préféré et villégiature fréquentée du public de Budapest. Il est situé en bas dans la large vallée avec un grand nombre de belles villas. C'est là que se trouve au pied du *Hárshegy*: la *Maison d'Aliénés* de l'État et l'ancienne *École des Cadets*, transformée en internat pour garçons. Par le tramway électrique (No 83) on va jusqu'à la station terminus.

Lipótmező (Campo Leopoldo). Luogo d'escursioni e villegiatura favoriti del pubblico di Budapest. Giace a basso nella larga valle con numerose, belle ville. Vi si trovano la *Casa d'Alienati dello Stato* e la vecchia *Scuola dei Cadetti* trasformata in internato per fanciulli. Il tramway elettrico No 83, vi conduce.

Lipótmező. The *Lipótmező* is a beautiful valley under the *Hárshegy* favoured by the public as summer resort and excursion place. On *Lipótmező* are to be seen a number of fashionable villas and the Building of the *Lunatic Asylum*.

Hüvösvölgy

Hüvösvölgy. Egy kies erdős völgy, mely a *Hárshegy* és a *Vadaskert* között — pompás sétautak, nyári vendéglők és villáktól szegélyezve — terül el. Kedvenc nyaraló- és kirándulóhely. A *Retek uccai* megállótól a 83-as villamossal könnyen megközelíthető.

Hüvösvölgy (Kühles Thal) ist ein liebliches Waldthal zwischen dem *Hárshegy* und dem *Vadaskert* (Wildgarten) mit herrlichen Spazierwegen, Restaurants und schönen Villen. Beliebter Ausflugsort und Sommerfrische. Der Tramway No 83. führt von *Retek ucca* hinauf.

Hüvösvölgy (Vallée fraiche). Le *Hüvösvölgy* est une belle vallée ornée de forêts entre le *Hárshegy* et le *Vadaskert* (375 mètres) avec de belles villas et de magnifiques promenades.

Les wagons (No 83.) du tram électrique conduisent jusqu'au terminus.

Hüvösvölgy (Valle fresca) è una bella, amena valle ornata di boschi fra il *Hárshegy* e il „*Vadas-*

kert“ con bellissime ville e passeggiate. I tramways No 83. vi conducono.

PROGRAM

látványosságok megtekintésére¹

Empfehlungswertes Programm zur Besichtigung von Budapest und Umgebung — Programme recommandé pour la visite de Budapest et de ses environs — Programma raccomandato per la visita di Budapest ed i suoi dintorni — Programme recommended for the visit of Budapest and its surroundings

Első nap

(1-ter Tag — 1-er jour — 1-o giorno — 1-st day):

Dél előtt (Vormittag, avant midi, di mattina, in the forenoon): *Kossuth Lajos tér* (Parlament, Igazságügyi palota, Földművelésügyi Minisztérium, Kossuth Lajos, gróf Tisza István, Andrássy Gyula és Nagyatádi Szabó szobraival és a Vértanúk Emlék-művével). *Szabadság tér*, Erzsébet tér, József tér, Eötvös tér, Ferencz József tér és a Magyar Tudományos Akadémia.

Dél után (Nachmittag, après midi, nel pomeriggio, in the Afternoon): *Lánchíd*, *Alagút*, *Szentgyörgy tér* (a Királyi Várral), *Szentháromság tér* (Koronázó templom és Halászbástyával).

Este (Abend, de soir, di sera, in the evening): *Margitsziget*.

Második nap

(2-ter Tag — 2-e jour — 2-o giorno — 2-nd day):

Dél előtt: *Bazilika*, *Andrássy út*, *Hősök tere* (Műcsarnok és Szépművészeti Múzeummal), *Mezőgazdasági Múzeum*.

Dél után: *Feszty-körkép*, *Széchenyi-fürdő*, *Állatkert*.

Este: *Duna-corso* és a *Gellérthegy*.

¹ Ez a program természetesen tetszés szerint módosítható is.

Harmadik nap

(3-ter Tag — 3-e jour — 3-o giorno — 3-d day):

Délelőtt: Erzsébethíd, Hungária Gyógyforrás, Rudasfürdő, Nemzeti Múzeum, Iparművészeti Múzeum, Örökimádás Temploma.

Délután: Kirándulás (Ausflug, excursion, gite outings) a Svábhegy és Jánoshegyre.

Negyedik nap

(4-ter Tag — 4-e jour — 4-o giorno — 4-th day):

Délelőtt: Nagykörút, Boráros tér, Közraktárak. Élelmisznernagyvásártelep.

Délután: Kirándulás a *Hüvösvölgy* vagy (oder, ou, oppure, or) *Zúgliget*, vagy *Hármashatárhegy*-re.

Este: Színház (voir, vedi, look: Théatres).

Ötödik nap

(5-ter Tag — 5-e jour — 5-o giorno — 5-th day):

Délelőtt: *Aquincum*. A római város romjai és a Múzeum. *Indulás* a Szentendrei HÉV-vel a Pálffy térről. A vonatok óránként indulnak és fél óra alatt elérik Aquincumot. (Lásd: Aquincum)

Die Ruinen der antiken, römischen Stadt. Stündliche Fahrten mit der Vicinalbahn vom Pálffy tér. Fahrtdauer eine halbe Stunde.

Départ de la place Pálffy tér en chemin de fer vicinal toutes les heures, durée du trajet une demi-heure.

Partenza: Pálffy tér, ogni ora, durata del tragitto una mezz'ora.

Délután: Kirándulás a „*Hármashatárhegy*“-re. Az „Ibusz“ autbuszjai vasárnap d. u. 3.30 órakor indulnak a Vörösmarty tér 8. sz. alól.

Sonntag nachmittag Autocar-tour der „Ibusz“ um 3.30 h. von der Vörösmarty tér 8 nach Hármashatárhegy.

Excursion en autocar de la Cie „Ibusz“, dimanche à 3.30 h. de la Rue Vörösmarty tér.

Escursione in autocar de la Cie „Ibusz“ domenica à 3.30 ore dalla via Vörösmarty tér 8.

Sunday afternoon autocar outings of the „Ibusz“ at 3.30 from the Vigadó to the Mount *Hármashatár*.

Hatodik nap

(6-en Tag — 6-e jour — 6-o giorno — 6-th day):

Hajókirándulás Visegrádra. Indulás a Dunapalota szállodától reggel 8.30 h. Visszautazás d. u. 5 órakor.

Abfahrt beim Hôtel Dunapalota 8.30 früh; Rückfahrt von Visegrád gegen 5 Uhr nachmittag.

Départ des bateaux à l'Hôtel Dunapalota à 8.30 h. du matin, retour de Visegrad vers 17 heures. Ruines d'un château royal du 13-ème siècle, belles forêts, vue splendide.

Partenza: Hotel Dunapalota alle 8.30 ore, di mattina, ritorno da Visegrád verso 17 ore. Rovine d'un antico castello reale del XIII. secolo. Bei boschi, splendide vedute.

Departure: From the Dunapalota Hotel at 8.30 h. in the morning, returning from Visegrád at 17 h. p. m. Ruins of the ancient Royal Castle. Beautiful forests, splendid view.

Hetedik nap

(7-ten Tag — 7-e jour — 7-o gorno — 7-rd day):

Kirándulás a Balatonra. Indulás a Duna—Száva—Adria (Déli p. u.) vasúttal reggel 7.40 h. Menetidő Siófokra 2 óra. Visszautazás Siófokról: 17.30 vagy 19.30 h.

Der Balaton (Plattensee) ist der grösste See Mitteleuropas, an beiden Seiten mit vielen Badeorten. Eisenbahnverbindung nach dem bedeutendsten Kurorte Siófok vom Südbahnhof um 7.40 Uhr Früh. Reisedauer 2 Stunden. Rückfahrt von Siófok gegen 17.30 oder 19.30 Uhr.

Le Lac Balaton est le plus grand lac de l'Europe Centrale. En chemin de fer vers 7.40 du matin de la Gare du Midi en 2 heures à Siófok. Retour de Siófok vers 17.30 ou 19.30 h.

Il lago Balaton è il piu grande lago dell'Europa Centrale. In ferrovia verso 7.40 di mattina dalla Stazione Meridionale in 2 ore a Siófok. Ritorno da Siófok verso 17.30 o 19.30 ore.

Balaton is the greatest inland sea of the Central Europe with many watering places on both shores. On the left shore the most important place

is *Siófok*. Leave Southern Station at 7.40 a. m. Railway to *Siófok*, 2 hours. Returning from *Siófok* at 17.30 or 19.30 h. p. m.

VII. FEJEZET

KÖZLEKEDÉS

Verkehr — Communication — Comunicazione

VASUTAK

Eisenbahnen — Chemin de fer — Ferrovie — Railways

1. Nagyvasutak pályaudvarai:

Bahnhöfe — Gares — Stazioni — Stations

Keleti pályaudvar

Keleti pályaudvar (VIII, Baross tér). A fővárosba irányuló személyforgalom túlnyomó része itt központosul. Innét indulnak *Győr, Wien, Gráz, Agram, Fiume* stb. felé és onnét ide érkeznek a vonatok.

Keleti pályaudvar (Ostbahnhof). Von und nach oberwähnten Stationen.

Keleti pályaudvar (Gare de l'Est des chemins de fer). C'est là qu'est concentrée la partie prépondérante du trafic ferroviaire à destination de la capitale. *De cette gare partent les trains* pour les stations susdites.

Keleti pályaudvar (Stazione Orientale). *De questa* stazione partono i treni per le stazioni suddette.

Keleti pályaudvar (Eastern Railway Station). From this station pass the lines to *Győr, Vienna, Graz, Zagreb, Fiume* etc.

Nyugati pályaudvar

Nyugoti pályaudvar (VI, Teréz körút 47). Innét indulnak a vonatok *Pozsony, Wien, Prag, Berlin, Szeged, Esztergom* stb. felé és vissza.

Nyugoti pályaudvar (Westbahnhof). *Von und nach* obigen Stationen.

Nyugoti pályaudvar (Gare de l'Ouest). *De cette gare partent* les trains pour les stations susmentionnées.

Nyugoti pályaudvar (Stazione Occidentale). Da questa stazione partono i treni per Pozsony, Vienna, Praga, Berlino, Szeged, Esztergom etc.

Nyugoti pályaudvar (Western Railway Station). From this station pass the lines to Pozsony, Vienna, Praga, Berlin and s. o.

Duna—Száva—Adria (Délivasút) pályaudvar

Duna—Száva—Adria (Délivasút) pályaudvar (I, Mészáros ucca 19). Innét indulnak a vonatok *Balaton, Trieste, Velence felé és vissza.*

Duna—Száva—Adria (Délivasút) pályaudvar (Südbahn). Von und nach obigen Stationen.

Duna—Száva—Adria (Délivasút) pályaudvar (Gare du Midi). C'est de cette gare que partent les trains pour le lac Balaton, Trieste etc.

Duna—Száva—Adria (Délivasút) pályaudvar (Stazione Meridionale). Da questa stazione partono i treni per il lago Balaton, Trieste etc.

Duna—Száva—Adria (Délivasút) pályaudvar (Southern Station). From this station pass the lines to the lake Balaton, Trieste etc.

Kelenföldi pályaudvar

Kelenföldi pályaudvar (XI. kerület).

A fentemlített pályaudvarok a *távolsági* forgalomban főleg a *személyforgalom* lebonyolítására szolgálnak.

Diese Bahnhöfe dienen zum grössten Teile für den *Personen-Fernverkehr.*

Ces gares desservent le mouvement des personnes.

Az alább felsorolt pályaudvarokon viszont az *áruforgalom* a legélénkebb.

Die nachfolgenden Stationen hingegen dienen eher für den *Güterverkehr.*

Les gares mentionnées ci-bas desservent plutôt le *trafic des marchandises.*

Ferencvárosi pályaudvar, IX, Markusovszky út 1.

Angyalföldi pályaudvar, VI. kerület.

Józsefvárosi pályaudvar, X, Salgótarjáni út.

Dunaparti pályaudvar, IX, Soroksári út 15.

Lipótvárosi pályaudvar, V, Esztergomi út.
Óbudai pályaudvar, III. kerület.

2. Helyi érdekű vasutak állomásai:

Lokalbahnen — *Gares locales* — *Stazioni locali*
Local Railways

I, Gellért tér: Budafok, Nagytétény, Budaórs, Törökbálint felé induló és visszaérkező vonatok számára.

II, Pálffy tér: Szentendre felé és vissza.

VIII, Kerepesi út: Cinkota, Gödöllő felé és vissza.

IX, Közvágóhíd: Pesterzsébet, Haraszti, Ráckeve, Csepel felé és vissza.

Die *Lokalbahnen* führen in die nähere Umgebung Budapests von und nach oberwähnten Stationen.

C'est de ces gares que partent les *chemins de fer locaux* pour la stations susmentionnées.

Short distance trains into the nearest suburbs.

HAJÓZÁS

Schiffahrt — *Service de bateaux* — *Navigazione* —
Navigation

Gőzhajóállomások

Landungsplätze für Dampfer — *Débarcadères des bateaux à vapeur* — *Porti dei piroscafi* — *Landing-places of Steamers*

Dunagőzhajózási Társaság (*D. G. T.*) *Donau Dampfschiffahrts G.* — *Société de Navigation Danubienne* — *Danube Steam Navigation Co.* — *Società delle Navi a vapore del Danubio*), IV, Petőfi tér (Place Petőfi).

Magyar Folyam- és Tengerhajózási Rt. (*M. F. T. R.*) *Ung. Fluss- und Seeschiffahrts A.-G.* — *S. A. Hongroise de Navigation Fluviale et Maritime* — *S. A. Ungherese di Navigazione Fluviale e Marittima* — *Hungarian River- and Sea Navigation Co. Ltd.*, V, Eötvös tér (Place Eötvös).

Ezek az állomások a *távolsági forgalom* lebonyolítására szolgálnak Wien, Mohács, Visegrád, Esztergom felé és vissza.

Diese Stationen dienen für den Fernverkehr für Schiffe nach obigen Stationen.

C'est de ces stations que partent les bateaux pour les villes sus-mentionnées.

Da queste stazioni partono i battelli per le città suddette.

Les Tarifs (Price of a ship's ticket) de Vienne à Budapest sont: I. classe 19.— P. II. classe 13.— P.

Nyáron naponta közlekednek gőzhajók, — En été services de bateaux quotidiennement.

Csavargözös állomások

Propeller-Haltestellen — Embarcadères de bateaux-mouches — Stazioni di batelli-mosche — Screw Steam-ship (ferry-boats) stations

Óbuda, Felső-Margitsziget, Alsó-Margitsziget, Batthyány tér, Budai Lánchíd, Vigadó tér, Fővám-tér, Lágymányos, Boráros tér.

Ezek az állomások a helyi forgalomra szolgálnak és az átkelést közvetítik a balpartról a jobbpartra és vissza.

Diese Stationen dienen für der Localverkehr und vermitteln die Überfuhr vom linken zum rechten Ufer und zurück. Fahrpreis: 12 Heller, auf die Margarethen-Insel: 24 Heller.

Ces stations desservent le trafic local. Tarifs: 12 f. sur l'île Marguérite: 24 f.

Queste stazioni servono per il traffico locale.

Motorcsónak állomások

Motorboats-Haltestellen — Embarcadères des taxis-canots — Sbarco p. taxis-canotti — Landing stages for Taxi-Boats

Gellért tér, Petőfi tér, Lánchíd budai hídfő, Margitsziget, Óbuda. Indulás (Départs) d. e. 9—12 között, d. u. 3-tól 40 percenként (minutes). Menetdíjak (Tarifs): a Margitszigetre (Ile Marguérite) 60 fillér, 1 órára (une heure) 15 pengő, várakozási idő óránként (heure d'attente) 3 Pengő.

Egy motorcsónakba 8—10 személy is beülhet.

(Boats for 8—10 persons.)

A LÉGIFORGALOM SZERVEI

*Luftverkehr — Service aérien — Servizio aereo —
Air Traffic*

Magyar Légiforgalmi Rt.

Magyar Légiforgalmi Rt. (IV, Váci u. 1). Ellátja a légi forgalmat Budapest és Wien között a *mátyásföldi* állami repülőtérrel való indulás és érkezéssel. Az utasokat oda ki és onnan a városba autobuszok szállítják, amelyeknek díja a menetjegy árában bennefoglaltatik. Dunamenti kirándulásokra a Gellért tér előtt a Dunán állomásozó vízi repülőgépek szolgálnak.

Magyar Légiforgalmi Rt. (Die Ung. Luftverkehrs A.-G.) (IV, Váci u. 1) besorgt den täglichen Luftverkehr zwischen Budapest und Wien, mit Abflug und Landung beim *Mátyásfelder Flugplatz*. Die Ab- und Zufuhr der Fahrgäste geschieht mit eigenen Autobussen der Luftverkehrs A.-G. Die Taxe des Autobus ist in dem Fahrpreise schon inbegriffen.

Magyar Légiforgalmi Rt. (La Compagnie de Navigation Aérienne Hongroise), Malert, Rue Váci ucca 1). Service quotidien entre Budapest—Vienne. Correspondance directe avec Prague, Berlin, Munich, Zurich, Cologne, Bruxelles etc. L'aéroport se trouve à Mátyásföld.

Magyar Légiforgalmi Rt. (La Compagnia di Navigazione Aerea Ungherese). Servizio cotidiano fra Budapest e Vienna, Corrispondenza diretta con Praga, Berlino etc. L'aeroporto è situato a Mátyásföld.

Magyar Légiforgalmi Rt. (Hungarian Air Traffic Co, Ltd.) Regular air service from April to October between Budapest and Vienna (twice daily). Landing place at *Mátyásföld*. Direct air-communication to and from Prague, Berlin, Munich, Venice, Rom etc.

Air France

Air France (V, Vörösmarty tér 2) a nemzetközi légiforgalmat *Budapest, Prága, Varsó, Belgrád,* között látja el.

Air France (Die Luftverkehrs A.-G. „Air France“) besorgt den internationalen Flugdienst zwischen den oberwähnten Städten.

Air France (L' Air France, IV, Vörösmarty tér 2) entretient des services avec les villes susmentionnés.

Air France (L' „Air France“) trattiene servizi colle città suddette.

Air France (Air France Co. Ltd.). Service to and from Praga, Varsó, Belgrád, Bucarest, Sofia, Venezia, Roma etc. *Landing place at Mátyásföld.*

KÖZLEKEDÉSI VÁLLALATOK

Verkehrsunternehmen — Entreprises pour la circulation — Imprese per la circolazione

A belső közlekedés szervei

Lokalverkehr — Communication locale

Budapest Székesfővárosi Közlekedési Rt.

Budapest Székesfővárosi Közlekedési Rt. (Beszkárt.) Igazgatóság: VII, Akácfa ucca 15. Ellátja a székesfőváros és környéke közúti (villamos, omnibus stb.) forgalmát. A villamoskocsik számokkal vannak ellátva, amelyek egyben a vonalat jelzik, amelyen ezek a kocsik közlekednek. Ezeket a vonalakat alább közöljük, amelyből bárki aztán könnyen megállapíthatja, hogy milyen számú kocsira van szüksége, ha egy meghatározott helyre villamoson akar menni. A villamos díjszabás: kisszakasz 6 fillér, szakaszjegy 16 fillér, vonal- vagy átszállójegy 24 fillér, menettérti jegy (oda és vissza) 40 fillér.

Budapest Székesfővárosi Közlekedési Rt. (Budapester Hauptstädtische Verkehrs-A.-G.). Direktion: VII, Akácfa ucca 15. Die Linien der Budapester Verkehrs A.-G. erstrecken sich auf das gesammte Stadtgebiet und die Nachbarorte.

Die elektrischen Strassenbahnwagen sind mit Nummern versehen, welche die Strecken bez. die Linien bezeichnen. *Fahrpreise:* Ganze Linien- oder Umsteigkarten: 24 Heller. Streckenabschnitte 16 H., kleine Zone 6 H.

Budapest Székesfővárosi Közlekedési Rt. (S. A. pour la circulation de la ville de Budapest). Direction: VII, Akácfa ucca 15. Elle dessert la circulation électrique de la capitale et de ses banlieues. Les wagons électriques portent des numéros de 2 à 88-

lesquels montrent les lignes que ces wagons desservent. L'itinéraire suit ci bas. *Taxes de tramways*; ligne ou correspondance: 24 fillérs, section 16 fillérs, petite section (zone) 6 fillérs. Aller et retour: 40 fillérs. Service de 5 heures du matin jusqu'à minuit. Relie tous les points de la capitale résidentielle.

Budapesti Székesfővárosi Közlekedési R.t. (S. A. per la circolazione della città di Budapest). Direzione: VII, Akácfa ucca 15. Essa regola la circolazione della capitale e dei suoi sobborghi. I tramways portano numeri — da 2 fino a 88-i quali mostrano l'itinerario cioè le linee rispettive. *L'itinerario segue quaggiù.* Le linee si estendono in tutta la città. I tram sono in comunicazione dalle 5 di mattina alle 12 di notte

Tasse di tramways: sezione 16 fill., piccola sezione (zona) 6 fill., linea o corrispondenza 24 fill. Andata e ritorno: 40 filléri.

Budapest Székesfővárosi Közlekedési Rt. (Municipal Communication Co. Ltd.) The Tramway-lines are marked by numbers and the stations by tablets. The lines reach every part of the capital. The tramways run from 5 in the morning until 12 at night.

A közúti villamosvonalak rendes járatai:

A viszonylat száma Wagen- nummern	Strassenbahnliniën — Lignes de tramways — Linee di tramways — Tramway-lines
1	Közvágóhíd—Nagyvásártelep
2	Rókus-kórház—Vágány u.
3	Ujpest—Berlini tér
4	Uj Szent János-kórház—Boráros tér
4/A	Szell Kálmán tér—Berlini tér
5	Népliget—Főtér
5/A	Népliget—Zsigmond tér
6	Boráros tér—Nyugati pályaudvar
7	Óbuda—Fő tér—Boráros tér
7/A	Boráros tér—Török u.
8	Múcsarnok—Kálvin tér
9	Horthy Miklós tér—Fő tér
10	Városliget—Hold u.
11	Közvágóhíd—Ujpest
14	Orezy tér—Uj Szt. János-kórház

- 14/A Uj Szt. János-kórház—Apponyi tér
16 Simor u.—Rudolf tér
19 Keleti pályaudvar—Kelenföldi pályaudvar
20 Ferencvárosi pályaudvar—Rókus-kórház
22 Ferencvárosi pályaudvar—Rudolf tér
23 Közvágóhíd—Ráckevei Hév.—Aréna úti
aluljáró
24 Ferencz József lov.-laktanya—Eskü tér
25 Állatkert—Szt. István-kórház
26 Kőbánya—B. Jászberényi út—Eskü tér
27 Városliget—Horthy Miklós-körtér
28 Rókus-kórház—Uj köztemető
29 Rókus-kórház—Uj lóversenytér
30 Pesterzsébet—Boráros tér
32 Pesterzsébet—Boráros tér
34 Máv. gépgyár—Kispest-Sárkány u.
36 Kápolna tér—Rókus-kórház
37 Kőbánya—B. Jászberényi út—Baross tér
38 Rókus-kórház—Ferencz J. lov.-laktanya
40 Kispest—Gyár u.—Szt. István-kórház
41 Sósfürdő—Horthy Miklós út
42 Pestszentlőrinc Szarvás-csárda—Mária Terézia-laktanya
43 Kispest—Gyár u.—Mária Terézia-laktanya
44 Szép Ilona—Állatkert
46 Keleti pályaudvar—Nyugati pályaudvar
49 Kelenföld—Vilmos császár út—Déli p. u.
49/A Kelenföldi pályaudvar—Kalvin tér
50 Vecsési határ—Orczy tér
51 Kelenföld—Fő tér
52 Kispest-Villanytelep—Károly király út
53 Orczy tér—Berlini tér
55 Rákospalota—Berlini tér
59 Déli vasút—Farkasrét
61 Déli pályaudvar—Károly körút
63 Horthy Miklós-körtér—Sz. István-kórház
67 Erzsébet királyné út—Baross tér
68 Zugló-Bosnyák tér—Vezér u.
69 Zugló—Hadnagy u.
69/A Zugló—Baross tér

A viszonylat száma Wagen- nummern.	Strassenbahnlínien — Lignes de tramways — Linee di tramways — Tramway-lines
72	Óbuda-Főtér—Pálffy tér
75	Keleti pályaudvar—Böszörményi út
76	Keleti pályaudvar—Hadnagy u.
81	Zugliget—Széll Kálmán tér
83	Hüvösvölgy—Széll Kálmán tér
87	Ujpest—Megyer
88	Nagyvásártelep—Eskü tér
88/A	Közvágóhíd—Eskü tér
FAV	(Untergrundbahn) Széchenyi Artézi-fürdő —Vörösmarty tér
A	Rákospalota—Berlini tér
B	Megyer—Szt. István tér
C	Istvántelki főműhely—Berlini tér Ujpest-Árpád-út—Berlini tér

Svábhegyi fogaskerekű vasut

Svábhegyi Fogaskerekű Vasút Rt., I. Retek u. 52. A Városmajornál lévő végállomástól a Svábhegyre és a Széchenyi-hegyre vezet. *Indulás* nyáron 15—20 percenként. *Menetidő*: 20 perc. *Menetjegy ára*: II. osztályon 1.04, III. osztályon 88 fillér. *Tértijegy* (oda és vissza) II. oszt. 1.36 P, III. oszt. 1.04 P.

Az utazás alatt gyönyörű kilátás nyílik.

Svábhegyi Fogaskerekű Vasút Rt. (Schwabenberger Zahnradbahn A.-G.) Sie führt von der beim Városmajor befindlichen Station auf den Schwabenberg und Széchenyiberg hinauf. *Abfahrt* im Sommer: alle 15—20 Minuten. *Fahrtdauer*: cca 20 Minuten. *Fahrtpreis*: II-te Klasse 1.04 P, III-e Klasse 88 Heller. *Retourkarte*: II. Klasse 1.36 P, III. Klasse 1.04 P. *Während der Fahrt* bietet sich eine überaus schöne *Aussicht*.

Svábhegyi Fogaskerekű Vasút Rt. (*Chemin de fer à crémaillère du Mont des Souabes S. A.*). Il monte de la station près du Városmajor aux monts Svábhegy et Széchenyihegy. *Départ* en été: toutes les 15—20 minutes. *Durée* du voyage: 20 minutes. *Tarifs*: Montée ou descente II-e classe: 1.04 P, III-e classe: 88 fillérs. Billets d'aller et retour: II-e classe:

1.36 P, III-e classe: 1.04 P. *Pendant le voyage s'offre une vue magnifique.*

Svábhegyi Fogaskerekű Vasú Rt. (Ferrovía a dentigliera del Monte Svábhegy S. A.). Essa monta dalla stazione presso del Városmajor sul Svábhegy e sul Széchenyi-hegy. *Partenza:* d'estate tutti i 15—20 minuti. *Durata* del viaggio: 20 minuti. *Tariffe:* II-a classe: 1.04 P, III-a classe: 0.88 P. Biglietti di andata e ritorno: II-a classe: 1.36 P, III-a classe: 1.04 P. *Durante il viaggio offresi una veduta superba.*

Svábhegyi Fogaskerekű Vasút Rt. (Cogwheel Railway Co. Ltd.) It mounts from the station near the Városmajor up to the Mounts Sváb and Széchenyi Every 15—20 minutes. Return tickets: III. Class, 0.80 P II. Class 1.04 P.

Hegyi pálya (Sikló)

Hegyipálya (Sikló), II, Sikló ucca 1. Ez a hegyipálya az Alagút mellett a Sikló u. 1. sz. alatt van, ahonnét 4 percenként indul egy-egy vonat a Szent György téri állomásra (a Várban). Személyszállításra szolgál. *Menettérti jegy ára:* 16 fillér.

Hegyipálya v. Sikló (Bergbahn oder Drahtseilbahn). Sie führt von der neben dem Tunnel befindlichen Pester Station auf den Szent György tér in der Festung. *Abfahrt:* alle 4 Minuten. *Fahrpreis:* hin und zurück: 16 Heller.

Hegyipálya v. Sikló (Chemin de fer funiculaire). Il monte de la station près du Tunnel à la place Szt. György tér du Château (Vár). *Départ:* toutes les 4 minutes. *Tarif:* Billets d'aller et re'our: 16 fillérs par personne.

Hegyipálya v. Sikló (Ferrovía funicolare). Essa monta dalla stazione presso del Traforo sulla piazza Szent György tér. *Partenza:* tutti 4 minuti. *Tariffa:* Biglietti di andata e ritorno: 16 filléri alla persona.

Hegyipálya v. Sikló (Cable-elevator) from the station near the Tunnel to the Szentgyörgy tér in the quarter of fortress (Vár). Return tickets: 16 fillérs.

Földalatti villamos

Földalatti villamos vasút. A Vörösmarty térről a Városligetig vezet. *Budapest egyik látványossága.* A Beszkárt kezelésében van. *Díjsszabás:* vonal- és át-

szállójegyek ára: 24 fillér, szakaszjegy: 16 fillér.

Földalatti villamos vasút (Untergrundbahn). Sie führt vom Vörösmarty-Platz — unterhalb der Andrassy-Strasse bis zum Stadtwaldchen-Széchenyi-Bad. *Sie ist eine Sehenswürdigkeit von Budapest.* Fahrpreis: Linie- und Umsteigkartan auf die elektrische Strassenbahnen 24 Heller. Streckenabschnitte: 16 Heller.

Földalatti villamos vasút (Tramway électrique souterrain) il relie la place Vörösmarty tér au Bain Széchenyi (Bois de Ville). *C'est une curiosité de Budapest.** Taxes: ligne et correspondance avec le tram ordinaire 24 fillérs, section: 16 fillérs.

Földalatti villamos vasút (Tramway elettrico sotterraneo) esso va dalla piazza Vörösmarty fino al Bosco Municipale (Városliget). *Tasse:* linea e coincidenza è di 24 filléri, zona piccola: 16 filléri.

Földalatti villamos vasút (Underground) from Vörösmarty tér to Zoological Garden. Full distance and in combination with street tramways 24 fillérs, short distance (Zone): 16 fillérs.

Székesfővárosi Autobusz-Közlekedési Rt.

Székesfővárosi Autobusz-Közlekedési Rt. Igazgatóság: VII, Szt. Domonkos ucca. Ellátja a fővárosi autobusz- és trolleybusz forgalmát, főleg azokon az útvonalakon, amelyeken vagy nem jár villamosvasút vagy amelyek villamossal közvetlenül nem vagy csak nagyobb kerülővel érhetők el, mint p. o. a Királyi Vár, az Opera, a Rózsadomb, Városliget, Szépművészeti Múzeum, Csepel-kikötő stb. Ezek a kocsik is éppen úgy, mint a villamoskocsik, elől számokkal vannak megjelölve. A számok alatt a menetirány is fel van tüntetve. Tájékoztatásul alább közöljük az *autobuszok* menetrendjét. *Menetdíjak:* Zóna 24 fillér, vonaljegy 30 fillér, átszálló 32—60 fillér.

Az utobuszjáratok központi kiinduló állomása a Vörösmarty tér. Innen indulnak az utobuszjáratok a Mátra, Wien stb. felé és itt lehet megrendelni utobuszokat, autókat minden útra.

* Le premier tramway souterrain du continent européen, construit en 1896.

Székesfővárosi Autobusz-Közlekedési Rt. (Hauptstädtische Autobusz Verkehrs A.-G.). Die Autobuslinien erstrecken sich auf das gesammte Gebiet der Hauptstadt. Mittelpunkt des Streckennetzes ist der Vörösmarty-Platz. Sie erhält regelmässige Fahrten und ausserordentliche Fahrten. Letztere hauptsächlich im Sommer bei schönem Wetter oder wenn sich ein Sportereignis ergibt, oder bei sonstigen Gelegenheiten wie: Ausstellungen, Wettrennen etc. *Tarif:* Streckenabschnitt 24 Heller, ganze Linie 30 Heller, Umsteig-Karte 32—60 Heller. Man nimmt Autobusse zum Museum der Bildenden Künste, Kgl. Oper, Kgl. Burg, Rosenhügel, Csepel, grosser Donauhafen etc. Autobus Fahrplan folgt nachstehend.

Székesfővárosi Autobusz-Közlekedési Rt. (Exploitation d'Autobus, Service d'Autobus S. A.). Elle dessert la circulation de la capitale avec des autobus où les lignes électriques ne passent pas encore ou bien si les lieux à visiter sont à atteindre plus rapidement, avec autobus. On prend des autobus p. e. pour: le Palais Royal, le Chateau, l'Opéra Royal, le Musée des Beaux Arts, la Colline des Roses, le Port de Csepel etc.

Le centre de la plupart des lignes est la place Vörösmarty. C'est d'ici que part la ligne d'autobus Vienne—Budapest. 3 départs par jours de Vienne et de Budapest. Prix: 22.— Schillings autrichiens. *Durée du voyage:* 6 heures. *Tarifs* des autobus en ville: Section 24 fillérs, ligne 30 fillérs, correspondance 32—60 fillérs. Pour l'orientation facile des étrangers nous publions ci-bas *l'itinéraire des autobus.*

Székesfővárosi Autobusz-Közlekedési Rt. (Servizio d'Autobus S. A.). Questa società trattiene il servizio d'autobus. Le linee d'autobus percorrono il territorio intiero della capitale. Il centro della maggior parte delle linee è la piazza Vörösmarty. Si prende autobus — fra gli altri — per: il Palazzo Reale, il Castello, l'Opera, il Museo delle belle Arti, la Collina delle Rose, il Porto Csepel etc. *Tariffe:* Zona: 24 filléri, linea 30 filléri, corrispondenza 32—50 filléri. *L'itinerario degli autobus segue.*

Székesfővárosi Autobusz-Közlekedési Rt. (Service

of *Autobus Co Ltd.*). The centre of the *Autobus* service is the *Vörösmarty* place. Fares: Zone ticket 24 fillérs. Line 30 fillér. Transfer ticket: 32 or 50 fillérs.

Autobus service *Vienne—Budapest* in 6 hours. 3 departures daily from *Vienna Schwarzenbergplatz* and *Budapest Vörösmarty tér*. Fare: 22 Austr. Schill.

Az *autobus*vonalak rendszeres járatai:

Vonal- jelzés No	Regelmässige Fahrten — Lignes régulières des autobus — Linee regolari — <i>Autobus</i> -Lines
1	<i>Széchenyi-fürdő—Apponyi tér—Lenke tér</i>
2	<i>Nyugati p. u.—Ferencz József tér—Krisztina tér—Németvölgyi út</i>
3	<i>Teréz körút—Ferenc József tér—Déli p. u.</i>
4	<i>Vörösmarty tér—Krisztina tér—Csend u.</i>
5	<i>Aréna út—Lánchíd—Batthyány tér—Hadapród u.</i>
6	<i>Markó u.—Fő u.</i>
7	<i>Óbuda-Vörösváry út—Óbudai Uj köztemető (Trolleybus)</i>
8	<i>Apponyi tér—Farkasréti temető</i>
9	<i>Fiumei út—Bimbó u.</i>
10	<i>Szt. Gellért tér—Hengermalom u.</i>
11	<i>Margit krt—Vérhalom tér</i>
12	<i>Boráros tér—Széna tér</i>
14	<i>Orczy út—Városmajor u.—Alma u.</i>
15	<i>Boráros tér—Ferlinánd tér</i>
16	<i>Vörösmarty tér—Széna tér</i>
16/A	<i>Vörösmarty tér—Hunyadi J. út—Bécsi kapu tér</i>
17	<i>Liget tér—Gyömrői út—Ujhegyi út</i>
18	<i>Aréna út—Ferencz József-laktanya</i>
19	<i>Déli p. u.—Istenhegyi út</i>
20	<i>Keleti p. u.—Ujpest</i>
21	<i>Boráros tér—Csepel</i>
22	<i>Széna tér—Budakeszi</i>
22/A	<i>Szép Ilona—Budakeszi</i>
23	<i>Hüvösvölgy—Pesthidegkút</i>
24	<i>Hősök tere—Pestújhely</i>
24/A	<i>Pestújhely—Öv u.</i>
25	<i>Hősök tere—Rákospalota</i>
26	<i>Szemere u.—Margitsziget</i>

Az autobuszok rendkívüli járatai:

Vonal- jelzés No	Ausserordent'. Fahiten — Lignes extraord.naires — Linee straordinarie
V	Hermina út (Angolpark)—Krisztina tér (Csak nyáron)
A	Vörösmarty tér—Baross tér—Lóverseny tér (Csak versenynapokon)
O	Teréz krt—Lóverseny tér (Csak versenynapokon)
H	Blaha Lujza tér—Hungária krt—M. T. K. pálya (Sportesemény alkalmával)
Ü	Baross tér—Hungária krt—F. T. C. pálya (Sportesemény alkalmával)
F	Blaha Lujza tér—Üllői út—F. T. C. pálya (Nagyobb sportesemény alkalmával)

Autotaxi Budapesti Automobil Közlekedési Rt.

Autótaxi Budapesti Automobil Közlekedési Rt.,
X, Kerepesi út 15. Ennek a vállalatnak 850 ú. n. szürke taxi, azonkívül elsőrangú magánautói állanak a kiránduló közönség rendelkezésére. Ez a vállalat továbbá *körutazásokat* rendez a Svábhegyre és a Jánoshegyre, Aquincum római korbéli romjaihoz, sőt a vidékre is.

A szürke taxikon kívül vannak a város forgalmasabb helyein és a pályaudvarokon ú. n. piros és kék taxik is. A *viteldíj* az első 1000 méter után 65 fillér, minden további 500 m után 25 fillér, illetve kis taxiknál 20 fillér. *Csomagért* külön 40 fillér jár. *Várakozási idő* 6 percenkint 20 fillér. *Este* 11 óra után a vitedíj 15%-kal drágább.

Autótaxi Budapesti Automobil Közlekedési Rt.,
(Autotaxi Budapester Automobilverkehrs A.-G.). Dieses Unternehmen verfügt über 850 Kraftwagen (die sog. Graue Taxis), wie auch erstklassige Privatautos und veranstaltet auch *Rundfahrten* in der Hauptstadt und Umgebung zur Besichtigung der Sehenswürdigkeiten.

Ausser den grauen Taxis gibt es noch sog. blaue und rothe Taxis, welche vor den Bahnstationen und auf den belebteren Plätzen der Hauptsadt stehen.

Autótaxi Budapesti Automobil Közlekedési Rt.,

(*Compagnie d'Auto-taxis, service d'automobiles, S. A.*)
Cette entreprise possède cca 850 voitures, ainsi nom-
mées: *Taxis-gris* et aussi voitures privées de I-er
ordre et arrange aussi des *tours* pour la visite des
curiosités de la capitale et de ses environs. Outre
les *taxis gris* il y a des taxis *bleus* et *rouges*. Les
auto-taxis stationnent à *l'arrivée* des gares et aux
points les plus mouvementés de la capitale. *Le tarif*
est de 65 fillérs pour les premiers 1000 mètres, par-
cours supplémentaire pour chaque 500 mètres: 25 fil-
lérs. *Un colis: 40 fillérs*. Par 6 minutes d'attente:
25 fillérs. *Tarifs de nuit* est de 15% plus élevé.

Autótaxi Budapesti Automobil Közlekedési Rt.,
(*Compagnia d'Autotaxi, servizio d'Auti, S. A.*)
Questa impresa possiede cca 850 vetture, così dette:
Taxi greggi ed anche carrozze private di I-o ordine
ed organizza anche *gite* per la visita delle curiosità
sia attraverso la capitale che escursioni in campagna.

Autótaxi Budapesti Automobil Közlekedési Rt.
(*Autotaxi Motor Service Company Ltd.*) possesses
850 cars the so-called „grays cars“ and also first class
private cars. provides cars also for sight-seeing trips
around the city. Fare for Autotaxis: 65 fillérs first
1000 mètres and 25 fillér for every additional 500
meters or fraction. Waiting: 25 fillérs each 6 minutes
or fraction. Night tariff is 15% higher.

„Ibusz“

Idegenforgalmi, Beszerzési, Utazási és Szállítási Rt. (Ibusz), V, Vigadó tér 2. Ez a társaság *naponta*
9.30-kor és 15.30-kor *körsétákat*, illetve *sétaautójáratokat*
rendez a város és környéke nevezetességeinek a
megtéktintése végett. Azonkívül autókirándulásokat is
rendez a Balatonra, Visegrádra, Mezőkövesdre, Eger-
be, Parádra stb. *Indulás: Vörösmarty tér 8. sz. alól.*
Részvételi díj: a városban 8.— P, a Jánoshegyre
10.— P személyenként.

Idegenforgalmi, Beszerzési, Utazási és Szállítási Rt. (Fremdenverkehrs, Einkaufs, Reise und Transport A.-G.). Diese Gesellschaft veranstaltet täglich um 9.30
vormittag und 3.30 nachmittag Autorundfahrten zur
Besichtigung von Budapest und Umgebung mit Spe-
cialausflug nach dem Plattensee, Visegrád, Mező-

kövesd, Eger, Paráđ etc. *Teilnahmegebühr* für die Rundfahrt in der Stadt pro Person 8.— P auf den Johannesberg 10.— P. *Abfahrt*: vom Vörösmarty tér No. 8.

Idegenforgalmi, Beszerzési, Utazási és Szállítási Rt. (S. A. de Tourisme, d'Acquisitions, de Voyage et de Transport). Cette compagnie arrange pour la visite des curiosités de la capitale et de ses environs des *tours resp. promenades circulaires*. Les autocars de l'„Ibusz“ pour les promenades circulaires partent chaque jour à 9.30 heures et 3.30 h. a. m. de la *place Vörösmarty tér No. 8*. Outre cela elle organise des *excursions au lac Balaton* et *aux communes suivantes*: Visegrád, Mezőkövesd, Eger, etc., *aux Bains*: Paráđ, Lillafüred etc.

Le prix de participation *en ville* est fixé à 8.— P sur le mont Jánoshegy à 10.— P par personne.

Idegenforgalmi, Beszerzési, Utazási és Szállítási Rt. (S. A. di Turismo d'Acquisizioni, di Viaggio e di Trasporto). Questa compagnia organizza per la visita delle curiosità della capitale e dei suoi dintorni *delle gite resp. passeggiate circolari*. Gli Autocars dell'„Ibusz“ per *le gite* partono ogni giorno alle 9.30 e 3.30 dalla piazza Vörösmarty tér No. 8. Oltraccio essa organizza *escursioni al lago Balaton* ed alle località seguenti: Visegrád, Mezőkövesd, Eger, Paráđ, Lillafüred etc. Il prezzo di partecipazione *in città* è fissato a 8.— P, sul monte Jánoshegy 10.— P alla persona.

Idegenforgalmi, Beszerzési, Utazási és Szállítási Rt. (Touring, Transport and Purchase Co. Ltd.) arranges Auto-Tours for the visit of the sights and other objects of interest in Budapest and its environs. Starting from the Vörösmarty tér No 8, at 9.30 and 3.30. Fare for City tours 8.— P per passenger, to the Mount Jánoshegy 10.— P.

POSTASZOLGÁLAT

Post und Telegraph — Poste e télégraphe — Poste e telegrafi — Postal service

Főposta

Főposta, IV, Városház u. 18. A Belvárosban a Petőfi és Párisi ucca keresztezésénél van. Itt állandó

szolgálatot tartanak éjjel és nappal. Az épület *Párisi uccai falán* az elesett postások tiszteletére emelt *hősi emlékmű* látható. A közönséget érdeklő *postai díjszabást* alább közöljük.

Főposta (Hauptpost). Das Gebäude der Hauptpost ist in der inneren Stadt an der Ecke der Petöfi Sándor ucca und der Párisi ucca. Permanenten Dienst (Tag und Nacht). *An der Mauer* des Gebäudes ist *eine Gedenktafel* angebracht, errichtet zu Ehren der im *Weltkrieg* gefallenen *Postbeamten*. *Posttarif folgt untenstehend.*

Főposta (Poste Centrale). Le bureau central de la Poste se trouve au carre-four de la Rue Petöfi Sándor ucca et de la Rue Párisi ucca. Service permanent de jour et de nuit. *A l'un des murs latéraux* est apposé le *Monument* élevé à la *mémoire des postiers*, tombés pendant la guerre mondiale. Le tarif postal nous le publions ci-bas.

Főposta (Posta centrale). L'ufficio della Posta centrale trovasi all'incrocicchio della via Petöfi Sándor ucca e della via Párisi ucca. Servizio permanente di giorno e di notte. All'uno dei muri laterali è posto un Monumento innalzato alla memoria dei impiegati postali, caduti durante la grande guerra. *Tariffa postale segue.*

Postai díjszabás

(Posttarif — Tarif postal — Tariffa postale — Postal Tariff)

	Levél Lettres	Levelező- lap. Cartes postales	Nyomat- vány Imprimés	Aj. illeték Enregis- tremont
a) Budapest	10	6	4	20
b) Vidékre (Province)	20	10	4	50
c) Auszriába, Német- országba, Lengyelor- szágba, Olaszországba és Romániába (Pour l'Autriche, la Pologne, l'Allemagne, l'Italie, la Roumanie)	32	16	4	50
d) Egyéb országokba (pour les autres pays)	40	20	6	50

Express-levél díja Magyarországon 60 fillér, külföldre szóló *express-levél* díja 80 fillér. (Le tarif des lettres „expresses“ est de 60 fillérs pour la Hongrie et de 80 fillérs pour l'étranger.)

Táviratok díja

(Tarif des télégrammes)

Szavanként (par mot) fillérs:	fillérs
pour la Hongrie 10	pour l'Espagne 43
„ l'Autriche 12	„ la Grande
„ la Tchecoslovaquie 18	Bretagne . . 50
„ la Jougoslavie . . . 18	„ la Belgique . . . 36
„ la Roumanie 18	„ les Pays-Bas . . 36
„ la Pologne 20	„ le Danemark . . 36
„ l'Allemagne 28	„ la France 37
„ la Bulgarie 28	„ la Suède 37
„ l'Italie 28	„ la Turquie . . . 60
„ la Suisse 28	„ New-York . . . 182

Sürgös táviratok díja: a rendes díj háromszorosa.
(Pour les télégrammes urgents le tarif est le triple.)

II. RÉSZ

VIII. FEJEZET

SZAKNÉVSOR

Budapester Adressen
Adresses de Budapest
Catalogo d'indirizzi
List of addresses

ACÉLÁRUK

Stahlwaren — Acier — Acciaio — Steel-wares

Ajax Acélművek, Csáky	Allami vas-, acél- és gép-
László gróf Rt., VI,	gyárak. Telefon: 46-0-29
Erzsébet kir.-né út 114.	Magyar Acélárugyár Rt.,
Telefon: 97-8-20	Váci út 95. T.: 92-3-17

ACSMESTEREK

Zimmerer — Charpentiers — Carpentieri — Carpenters

Koch Mátyás ácsmester,	Kurtán Gyula, Reitter
tetőemelési váll., VI,	Ferenc u. 47. T.: 928-40
Székely Bertalan u. 27.	Sramó Lajos, VII, Garay
Telefon: 16-9-28	u. 44. T.: 348-99
Perge Sándor, IX, Dan-	Szivós László, IX, Üllői
dár u. 26. T.: 459-67.	út 69. T.: 300-07
Vasbeton vállalkozó is.	Pach János. Tel.: 624-39

ÁGYNEMŰ, PAPLAN

Bettzeug, Steppdecken — Literie, courtpointes —
Biancheria, strapunto — Beddings, quilt

Dorschowitz M. paplan-	Friedmann Farkas, VII,
üzeme, VIII, Práter u.	Király u. 11. T.: 421-41.
53. Telefon: 36-6-43	Kelengye is.

Giehner J., VII, Erzsébet krt. 20. T.: 40-8-40
László S. paplangyára, Vas u. 14. T.: 438-92
Pluma, Kammermayer K. u. 2. Telefon: 823-83
Glória paplanipar, VI, Gr. Zichy Jenő u. 36. Telefon: 15-8-64
Örmény-Magyar Kereskedelmi Rt., IV, Bécsi u. 2. Telefon: 81-1-61

ÁGYTOLL, DISZTOLL

Bett- und Schmuckfedern — Plumes de lit et de parure — Piumi da letto e da guarnizione — Bed feathers and plume

Askenazi „Hattyu“ ágytoll, VI, Király u. 10. Telefon: 16-8-65
Markovits S., Lónyay u. 2
Rónai Testvérek Rt., VII, Dohány u. 1. T.: 41-5-50.

AJTÓVÉDŐK

Thürschoner — Protège-portes — Protegge-porte — Door-protector

Higienia Celluloidipar, Lőportár u. 8. T.: 937-37
Redő J., Sárkány u. 5. Telefon: 34-4-90

AKKUMULATOROK

Akkumulatoren — Accumulateurs — Accumulatori — Accumulators

Barta, Vas u. 16. T. 393-73
Hoppecke akkumulátorokat előállító k. f. t., VI, Hajós u. 43. Gyár és iroda: VIII, Práter u. Telefon: 92-3-09
Geiringer Ödön Géza gépészmérnök, IX, Ráday u. 31. T.: 87-4-31
Tudor Akkumulatórgyár Rt., VI, Váci út 137. Telefon: 92-3-09

ÁLLATKÓRHÁZAK

Tierenspitäle — Cliniques vétérinaires — Cliniche veterinarie — Hospitals for animals

Állatorvosi főiskola bel-orvostani klinikája, VII, Rottenbiller u. 23—25.
Katona D., Tüzoltó u. 57.
Állatorvosi főiskola poli-klinikája, István út 2.
Bpesti Állatkórház, VIII, Kemény Zsigmond u. 14.

ALPACCA ÉS CHINAEZÜST

Alpaka u. Chinasilber — Alpaca et argenterie chinoise — Alpacca e metallo argentato — Alpaca and Britannia goods

Hacker Mór, IV, Eskü **Wellner-Alpacca Rt.**, IV,
út 5. Telefon: 82-2-54 Deák F. tér 3. T.: 89-7-37

ANTI-K BUTOROK

Antike Möbel — Meubles antiques — Mobili antichi — Furniture (antique)

Nagy János kárpitos, IV, **Lónai Károly** műasztalos,
Cukor u. 5. T.: 832-74 Gerlóczy u. 7. T. 89-5-77
Antik bútorok raktáron. **Réthi Zs.**, Városház u. 1.

ANTIQUARIUM

Antiquariatsbuchhandlung — Libraire-bouquiniste — Antiquario — Secondhand bookstores

Faragó Zs., Múzeum kt 33 **Magyar Jenő**, IV, Mú-
Fischer S., V, Vilmos csá- zeum krt. 31. T.: 883-64
szár út 58. T.: 20-1-05 Vétel és eladás.

APRITÓGÉPEK

Zerkleinerungsmaschinen — Machines à triturer — Macchine da tritare — Disintegrators

Fenyő Kornél mérnök, VII, Király u. 69. Tel.: 41-9-48

ARANYMŰVESEK

Goldschmiede — Orfèvres — Orefici — Goldsmiths

Fischer A., V, Vilmos **Schmuckmayer Ignác**
császár út 10. T. 803-02 arany-, ezüst- és ékszer-
Ornstein László, arany- műves, Síp u. 12. 359-41
és ékszerárúk gyártása, **Wintermantel és Szom-**
VII, Király u. 13., III. bathy ékszerárugyár,
épület. T.: 34-6-69 Dohány u. 7. T.: 373-88

ARANYOZÓK

Vergolder — Doreurs — Doratori — Gilders

Drexler R., Batthyány u. **Géberth O.** faszobrász,
54. T.: 51-1-10 IV, Váci u. 40. T.: 84-4-55

Boros Béla aranyozó, ezüstöző, nikkelező és chromozó, VII, Klauzál u. 18. Telefon: 441-48
Aranyérem és díszoklevéllel kitüntetve.

Englisch A. utóda, Thén József, IV, Ferencz József rkp. 22. T.: 84-0-31
Ifj. Wohlmuth Gusztáv, VI, Lehel ucca 14—16. Telefon: 92-5-77

ÁRUHÁZAK

Warenhäuser — Grands magasins — Grandi magazzini
Department stores

Corvin Áruház Rt., VIII, Blaha Lujza tér 1—3. Telefon: 45-5-27
Perl Áruház Rt., VIII, Thököly út 9. T.: 34-3-43
Párisi, Andrassy út 39.

ÁRVAHÁZAK

Waisenhäuser — Orphelinats — Orfanotrofi — Orphanages

Székesfővárosi községi árvaház, VI, Erzsébet kir.-né út 6.
Székesfővárosi Erzsébet leányárvaház, VII, Rottenbiller u. 50.
Székesfővárosi József fiú árvaház, VIII, Üllői út 76.

ÁRVERÉSI CSARNOK

Licitationshalle — Halles aux enchères — Sale a gl'incanti — Public auction hall

Postatakarék árverési csarnoka, IX, Lónyay u. 30.

ÁSVÁNYOLAJ

Mineralöl — Huile minérale — Olio minerale — Mineral Oil

Amerikai és kontinentális olajak, Steinbach Pál okl. vegyész-mérnök, V, Lipót krt 16. T.: 16-4-36
„Fanto“ Részvénytársaság, V, József tér 3. Telefon: 929-59
Vacuum, Zrinyi u. 7.

ÁSVÁNYVIZÜZEMEK

Mineralwasserbetriebe — Exploitations d'eaux minérales — Acque minerali — Mineral-waters

Csillaghegyi Gyógyforrás Asványvízüzeme, VI, Lehel u. 8. T.: 90-0-72
Mira Gyógy- és Keserűvízforrás Rt., V, Nádor u. 20. T.: 23-1-84

Szt. Lukácsfürdő Rt. **Székesfővárosi Ásvány-**
 „Kristály“ kútvállalata, vízüzem (Harmatvíz),
 III. Zsigmond u. 25/29. Gellért rkp. 1.

ASZTALOSÁRUK

Tischlerwaren — Menuiserie — Lavori del falegname
Joiner's works

Pálinkás László asztalos- **Gálosi József**, VII, Dob
 árugyára, a Malomsoky u. 90. Telefon: 345-69
 Rt. telepén, VII, Fran- **Kele M.**, Örömvölgy u. 38.
 cia út 11. (Tábornok u. **Molnár János**, VI, Hun-
 sarok.) T.: 97-2-79 gária krt 118. T.: 974-18

ASZTALOSFA-KERESKEDŐK

Tischlerholzhändler — Menuiserie (bois de) —
Falegnami (legno p.) — Lumberdealers

Magyar Ládaipar és Fa- **Asztalosok** anyagraktár
 kereskedelmi Rt., VI, szövetkezete, X, Kere-
 Lehel u. 4/A. és 6/B. pesi út 27. T.: 34-6-74
 T.: 92-7-20 és 91-2-75 Kemény- és puhafák.

ASZTALOSOK

Tischler — Menuisiers, ébénistes — Legnai — Joiners

Dankó Jenő műasztalos „Kozmaport“ asztalos és
 üzeme, Ujpest, Virág u. lakatosipari váll., X,
 9. T.: 94-3-19 Kelemen u. 23. T.: 48-9-50
Lónai Károly műasztalos, **Kálmán I.**, Ujpest, Deák
 Gerlóczy u. 7. T. 895-77 F. u. 95. Aranyéremmel
Schramm József, X, Ó- kitüntetve. T.: 952-70
 hegy u. 41. T.: 48-7-35 **Paál G.**, Székely B. u. 18.

AUTÓ- ÉS GÉPALKATRÉSZEK

Autó- u. Maschinenbestandteile — Pièces détachées p.
autos et machines — Accessori per automobili e
macchine — Accessories for motorcars and machines

Automobilia, autóalkat- **Brown és Szunyog**, VI,
 részek, felszerelések, Jókay u. 26. T.: 294-86
 VI, Liszt Ferenc tér 4. Amerikai autóalkat-
 Telefon: 10-5-08 részek.

- Autotechnika**, Szilárd Gyula, V, Mária Valéria u. 17. T.: 82-5-46
- Fiat Autóbilok Magyar. Eladási Rt.**, IV, Váci u. 1. T.: 82-8-48
- Révész és Huszár** (azelőtt Libik és Tsa), VI, Jókay tér 7. T.: 18-9-54
- Bán László**, V, Vág u. 5. Teherpótkocsik, autórugók és spirálrugók.
- Stern Richard** autókilométerjelzők és mérőműszerek üzeme, VI, Lehel u. 10/A. T.: 92-1-35
- Szedonya Kálmán**, V, Ügynök u. 34. T.: 927-03

AUTÓ- ÉS GÉPJAVÍTÁS

Auto- u. Maschinenreparatur — Réparation d'autos et machines — Riparazione d'auto — Motor-cars and machines (Repairing of)

- John és Dunkel** kötő- és kötszövőgépjavitó, II, Fő u. 53. T.: 50-7-75
- Hungária Autoüzem** (tul. Doór János), VIII, Romanelli u. 17. T. 348-06
- Balla B.**, Baross u. 106. Chatelet A. T.: 53-1-74
- Gaál Ferenc**, VIII, Kenyérmező u. 3. T.: 32-1-84
- Karburátorok speciális beállítása.

AUTÓ-GARAGE-OK (GÉPKOCSISZIN)

Garagen — Garages d'autos — Rimessa p. automobili —

- Aradi Garage**, Aradi u. 58
- Bertalan Garage**, Bertalan u. 10. Tel.: 59-9-28
- Cyklop Garage**, VII, Kertész u. 24/28. T.: 37-2-93
- Gergely Garage**, I, Mészáros u. 15. T.: 530-28
- „Hunyadi“ Garage**, VIII, Hunyadi u. 35. T.: 32-2-21
- Műgyetem Garage**, Bertalan u. 12. Tel.: 687-09
- Wesselényi Garage**, Kenyérmező u. 35. T. 321-94
- Bérautófuvarozás:

AUTÓGUMMIJAVÍTÁS

Vulkanisierungen — Vulcanisation de Pneus — Vulcanizzazione — Vulcanisation (of rubber tyres)

- „Anker“** gummijavitó üzem (Tul.: Zsigray István, V, Szt. István tér 2. Telefon: 813-93
- Paor Imre** Autogummi Vulkanizáló Üzem, II, Fő u. 45. T.: 52-1-51
- City Bálint**, V, Arany János u. 10.
- Haladás** gummijavitó üzem (Tul.: Klein J.), Thaly Kálmán u. 11. Telefon: 381-36

AUTOMOBILOK

*Automobilenhändler — Automobiles (C. de) —
Automobili (C. di) — Motor-cars (C. of)*

- | | |
|---|--|
| Fiat Automobilok Magy.
Eladási Rt., IV, Váci
u. 1. T.: 82-8-48 | Márkás Autószalon , VI,
Andrásy út 2. T.: 20-8-14
Használt autók adás-
vétele 6 havi szavatós-
ággal. |
| Kaesmann Tamás auto-
fényező , II, Tégla u. 10.
Telefon: 503-80 | Szedonya , V, Ügynök u.
34/36. Autoakatrészek,
autók, motorok, hasz-
nált és új. Vétel, eladás.
csere. Telefon: 92-7-03 |
| Mercedes-Benz Automo-
bil Rt., VI, Csata u. 29.
Telefon: 90-8-90 | Zsille József Autoszalon ,
Andrássy út 8. T. 170-61 |
| Tichy Testvérek , VII,
Kazinczy u. 50. T. 43-3-01 | |
| Adler-automobilok. | |

AUTÓSZAKISKOLÁK

*Autofachschulen — Écoles des automobilistes —
Scuole p. automobilisti — Schools for automobilists*

- | | |
|--|---|
| Allami Gépjárművezető
Tanfolyam, VIII, József
krt. 6. T.: 32-0-27 | Kerber, Népliget . T. 340-34
Victoria Autószakiskola ,
Andrássy út 2. T. 208-14 |
|--|---|

BÁDOGOSOK

Spengler — Ferblantiers — Lattai — Tinnern

- | | |
|---|---|
| Lettner Ferenc és Neu-
brand Mihály bádogos
és szerelők, I, Győri
út 1. Telefon: 57-9-39 | Balajti Jenő bádogos és
szerelő, II, Ostrom u. 8.
Telefon: 50-7-09 |
| Kőszegi István , III, La-
jos u. 38. Tel.: 626-69 | Mittermayer István , VIII,
Szilágyi u. 2. T.: 39-9-75 |
| | Thury A. , VIII, Vas u. 4. |

BANKOK ÉS TAKARÉKPÉNZTÁRAK

*Banken u. Sparkassen — Banques et Caisses
d'épargnes — Banche e casse di risparmio — Banks
and Saving-banks*

- | | |
|--|---|
| Budapest Székesfővárosi
Közs. Takarékpénztár
Rt., V, Dorottya u. 4.
Telefon: 81-8-70 | Hazai Takarékpénztár
Egyesület. Tel.: 818-90
Nemzeti Bank , V, Sza-
badság tér 8. T.: 252-88 |
|--|---|

- M. Általános Hitelbank,** V, József tér 2—4.
Telefon: 86-8-30
- Magyar Ált. Takarékpénztár Rt.,** V, Gr. Tisza I. u. 8—10. T. 83-8-38
- Magyar Leszámitoló és Pénzváltó Bank,** V, Dórottya u. 6. Tel.: 838-80
- Magyar Orsz. Központi Takarékpénztár,** IV, Deák F. u. 7. T. 82-9-80
- Pesti M. Kereskedelmi Bank,** V, Ferenc József tér 3. Telefon: 84-8-88
- Postatakarékpénztár,** V, Hold u. 4. Tel.: 101-06

BAROMFIKERESKEDŐK

Geflügelhändler — Volailles (négociants en) — Volatili (negozianti in) — Poultry (dealers in)

- Fleischner Vadkiviteli Vállalat** lúdmáj-kiviteli osztálya, VII, Akácza u. 51. Telefon: 40-5-69
- Kohári Sándor** élőbaromfi, vad és tojás bizományos, Nagyvásártelep. Telefon: 314-77
- Neuhaus K.,** IX, Közp. Vásárcsarnok. T. 85-4-49
- Presser J.,** Akácfa u. 55.
- Steinkohl Béla** baromfi, vad és tojás bizományos, IX, Nagyvásártelep. Iroda: VII, Csenger u. 26. T.: 44-1-83

BAROMFITENYÉSZTÉS

Geflügelzüchtereit — Volailles (élevage de) — Volatili (allevamento di) — Poultry (rearing of)

- Ritz Baromfigazdaság,** Adony. Városi iroda: Herle Frigyes, Bpest. Ritz-szálloda. T.: 84-8-50
- Szönyey Lórántné** gazdasági fajbaromfi telepe, Óbuda, Hajógyári Sziget. Telefon.

BAROMFITENYÉSZTÉSI KELLÉKEK

Geflügelzuchts-Geräte — Matériel p. l'élevage des volailles — Utensili p. l'allevamento dei volatili — Accessories of rearing of poultry

- Kühne Mezőgazdasági Gépgyár Rt.,** VI, Vilmos cs. út 59. T.: 16-6-35
- Redő J.,** VIII, Sárkány u. 5. T.: 34-4-90. Lábgyűrűk.

BELEK, HÓLYAGOK

Därme, Blasen — Boyaux, vessies — Budelli, vesciche
Bowels, vesicles

Braun és Tsa Bélipar, **Bleyer és Tsai** Bélkeres-
IX, Ranolder u. 27/A. kedelmi B.-T., IX, So-
Telefon: 30-6-97 roksári út 34. T.: 377-85
Krausz Testv., IX, Viola **Szigeti Endre, IX, Sorok-**
u. 38. Telefon: 32-8-78 sári út 92. T.: 42-4-88

BÉLYEGKERESKEDŐK

Briefmarken — Timbres-poste — Francobolli —
Postage-stamps

Abonyi Jenő, a „Turul“ **Kellermann, Csáky u. 49.**
bélyegalbumok kiadója, **Szilágyi Béla, IV, Párisi**
IV, Váci u. 45. T. 86-3-36 u. 2. Telefon: 86-4-74

BÉLYEGALBUM

Briefmarken-Album — Album p. timbresposte —
Album p. francobolli — Album for postage-stamps

Abonyi Jenő, a „Turul“ **Bátori „Gobát“** bélyeg-
bélyegalbumok kiadója, album, IV, Városház
IV, Váci u. 45. T. 86-3-36 u. 14. Telefon: 897-33

BÉLYEGZŐK

Stempel — Timbres — Timbri — Stamps

Beér Sándor, V, Gr. Tisza **Kovács Lajos** vésnöki mű-
István u. 5. Tel.: 82-4-29 intézete, VII, Károly
Geduldiger Hugó bélyeg-
zőgyár, vésnök, VI, Vil-
mos es. út 17. T. 22-8-95 **Szeiler József, VI, Teréz**
krt. 7. Telefon: 362-00
krt. 21. Telefon: 266-74

BETEGSEGÉLYZŐ EGYLETEK

Krankenunterstützung — Secours p. malades (bureaux
de) — Soccorsi per gli ammalati (associazione di) —
Charitable institutions for sick

Caritas Önszegélyző Egye- **M. Betegsegélyző Egylet,**
sület m. szöv., V, Vil- Akácfa u. 22. T.: 45-5-76
mos es. út 46. T.: 219-62

BIZTONSÁGI BERENDEZÉSEK

Sicherheits-Einrichtungen — *Sécurité (Inst. de)* —
Sicurezza (Ist di) — *Safety appliances*

Rónai Elemér záripar. tes kartoték, okmány,
Vajda Ernő utóda. Biz- titkos faliszekrények.
tonsági berendezések. Pénzszekrény- és zár-
Szab. előszoba, kabin, nyitás, javítás. Tömeg-
kirakat, szálloda- és cikkek. V, Sas u. 28.
redőnyzárak. Tűzmen- Telefon: 14-1-46

BIZTOSÍTÓ INTÉZETEK

Versicherungsanstalten — *Assurances* — *Assicuranze*
Insurance Companies

Astra Biztosító Rt., IV, **Első Keresztény Biztosító**
Eskü út 6. T.: 88-0-80 **Intézet Rt., IX, Ráday**
Anglo-Danubian Lloyd u. 2. Telefon: 86-3-24
Ált. Biztosító Rt., V, **Orsz. Társadalombiztosító**
Hold u. 21. T.: 25-7-58 **Intézet, Fiumei út 19.**



Az Országos Társadalombiztosító Intézet
Központi Toronyháza

- | | |
|--|---|
| Első Magy. Ált. Biztosító
Vigadó tér 1. T.: 818-66 | Magyar Jég- és Viszont-
biztosító Rt., V, Mária
Valéria u. 19. T.: 820-05 |
| Foncière Ált. Biztosító
Intézet, V, Sas u. 10.
Telefon: 27-2-33 | Pénzüntézetek Orsz. Bizto-
sító Rt., V, Sas u. 3.
Telefon: 80-8-30 |
| Magánalkalm. Biztosító
Intézete, Bethlen tér 1. | Providentia Biztosító Rt.,
V, Gr. Tisza I. u. 24.
Telefon: 80-8-55 |
| Triesti Ált. Bizt. Társulat,
Dorottya u. 10. T. 84-9-18 | |

BOROK

Weine — Vino — Vini -- Wines

- | | |
|---|---|
| Angyal Gábor Csengőd.
Iroda: Bpest, Gr. Haller
u. 30. Telefon: 359-48 | Grosz Oszkár és Naschitz
A. borbizományosok, I,
Böszörményi út 15. Te-
lefon: 54-8-41 |
| Badaesony-Borvidéki
Szőlősgazdák áll. ellen-
őrzés alatt álló Pince-
szövetkezete, VII, József
krt. 30/32. Tel.: 30-2-12 | Ivanovszky A., Budafok.
Iroda: Bpest, VIII, Jó-
zsef krt. 48. T.: 34-9-93 |
| Borközraktár és Borérté-
kesítő Rt., Budafok,
Petőfi út 10/12, T. 698-01 | Rajna E., Luther u. 4.
Schiff Gyula, VI, Király
u. 72. Telefon: 15-7-61 |
| Dietz Miksa, XI, Horthy
M. út 31. Tel.: 59-8-24 | Tokajhegyaljai Bortermé-
lők Pinceszövetkezete,
IV, Váci u. 46. T.: 861-81 |
| Gedeon Testvérek, VI,
Szövetség u. 9. T. 314-30 | Zala Lajos borbizomá-
nyos, VII, Király u. 95.
Telefon: 40-9-17 |
| Horváth Andor gyóni bo-
rok pincészete, II, Csa-
logány u. 51. T.: 56-4-51 | Zerkowitz Oszkár, IV,
Eskü út 5. Tel.: 868-05 |

BIRÓSÁGOK ÉS ÜGYÉSZSÉGEK

*Gericht u. Anwaltschaften — Tribunaux et parquets —
Tribunali ed uffici di procuratori — Courts of justice
and attorney offices*

- | | |
|--|--|
| Kir. Tábla és Kúria, V,
Kossuth L. tér 12. | Járásbíróság (Központi),
V, Markó u. 25. |
| Fő- és Korona Ügyészség,
V, Kossuth L. tér 12. | Törvényszék, V, Alkot-
mány u. 14. |
| Járásbíróság (I—III. ker.),
Fő u. 70. | Törvényszék és Ügyészség
(Pestvidéki), Fő u. 70. |

Közigazgatási Bíróság, Szabadalmi Bíróság, V,
I, Lánchíd köz 1. Akadémia u. 12.
Munkásbiztosító Felső Bíróság, V, Akadémia u. 1. **Ügyészség és Büntető-Törvényszék,** Markó u.

BOROTVAPENGE-GYÁRAK

Rasierklingen — Lames p. rasoirs — Lame p. rasoi
Razor blades

Dévai Testvérek Rt. nem-
mes fém- és acéláru-
gyár, IV, Semmelweis
u. 4. Telefon: 89-4-14
**Vadásztöltény-, Gyutacs-
és Fémárugyár Rész-
vénytársaság.** T. 83-8-20
Mészáros Dezső vegyész-
mérnök **á-bé-cé borotva-
penge-gyára,** Thököly
út 25. Gyár: Grassalko-
vics u. Telefon: 389-83
Wieder M., VII, Nürn-
berg u. 36. Tel.: 967-76

BÖRGYÁRAK

Lederfabriken — Cuir (fabriques de)
Cuoio (fabriche di) — Leather factories

Szegő Vilmos bőr- és
gépszíjgyára, Pester-
zsébet, Határ út 61/66.
Telefon: 475-03
Kardos Miklós, Ujpest,
Rákóczi út 30. Telefon.
Wolfner Gyula és Tsa,
Ujpest. Telefon: 948-90

BÖRIPARI GÉPEK

*Maschinen für Lederindustrie — Machines p. l'indus-
trie de cuirs — Macchine p. l'industria di cuoi —*
Machines for leather-industry

Fenyő Kornél mérnök, VII, Király u. 69. T.: 41-9-48

BÖRKERESKEDŐK

Lederhändler — Cuirs et peaux (marchands de) —
Cuoio e pelli (mercanti di) — Leather dealers

**Magyar Bőriparosok Szö-
vetkezete,** VII, Dohány
u. 5/A. Telefon: 34-9-44
**Schwanfelder és Staf-
fenberger,** IV, Kamer-
mayer Károly u. 1.
Telefon: 89-3-04

BÖRÖNDÖSÖK

Taschnerwaren — Malles, Valises — Borsaio — Trunks

Goreczky Ferenc, VIII. **Weigl Antal**, IV, Mária
József krt. 59. T. 36-1-90 Valéria u. 7. T.: 81-3-68

BURGONYAKERESKEDŐK

*Kartoffelhändler — Pommes de terre (C. de) —
Patate (C. di) — Potato dealers*

Kiss Béla és Schieb Károly burgonya- és hagymakeresk., Nagyvásártelep 14. sz. fülke. Telefon: 39-6-50	Perl Sámuel burgonya- és hagymakereskedő, IX, Nagyvásártelep 8. Telefon: 402-96
Mandel András és Kende J. burgonya nagykereskedők, IX, Soroksári út 18. T.: 366-72	Szerencs J. Tel.: 422-79
	Verschitz Testv. , VI, Fáy u. 76. T.: 92-4-76, 302-51
	Wohlstein D. , V, Ügynök u. 17. Telefon: 915-99

BURGONYAZÚZÓDÁK

*Kartoffelstampfbetriebe — Établissements pour le
broyage des pommes de terre — Tritamento delle
pattate — Potato mashers*

Kovaacsicsné burgonyazúzódája, Pestszenterzsébet, Zobor u. 3. Telefon: 476-27	Orezy Burgonyazúzó (Gallovits M. és Veres M.), VIII, Orezy út 16. Telefon: 39-1-54
Verschitz Testv. , VI, Fáy u. 76. T.: 92-4-76, 39-2-51	Versicz Béni , VIII, Thék Endre u. 26. T.: 44-3-65

BUTORGYÁRAK

*Möbelfabriken — Meubles (fabriques de) — Mobili
(fabriche di) — Furnitures (factories of)*

Buchwald Sándor vasbútorgyár, VI, Andrássy út 4. T.: 22-8-89	Hikker Gyula fémbútorgyára, VII, Holló u. 3. Mintaraktár: Dohány u. 22. (Árkád-bazár.)
Csuka Géza műbútorgyár és ülóbútor-specialista, VII, Francia út 44. Telefon: 967-36	Huszár Testv. , Újpest. Telefon: 952-37 Telefon: 424-12

- Horváth Lajos**, VIII,
Orczy út 10/B. T. 411-85
Modern bútorvasalás.
- Kajdy Béla** tervező ipar-
művész és műbútor-
gyár, VIII, Madách u.
42. Telefon: 325-41
- Klemm Ferenc** műbútor-
üzeme, Kispest, Hu-
nyadi u. 46. T.: 470-02
- Lopos Gy.**, Bécsi út 85.
- Nagy Antal**, VIII, Víg
u. 32. Telefon: 438-64
- Pirkner-féle** irodai acél-
bútor, VIII, Hunyadi
u. 4. Telefon: 303-92
- „Pátria“** Bútor- és Fa-
árúgyár, Szántó Z. és
Sándor, Ujpest. Lő-
rincz u. 76. Tel.: 950-53
- Prohászka János**, VI, Gr.
Zichy J. u. 46. T. 290-30
Fém-bútorok.
- Schäffer Testv.**, Ujpest,
Király u. 66. T.: 952-87
Mintaszobák.
- Tóth és Tsai** hajlított
fabútorgyár, X, Kozma
u. 13. Telefon: 480-47.
Ülőbútorok.
- Vanczák Béla** vasbútor-
üzem, VII, Csányi u. 12.
Telefon: 39-9-65

BUTORKERESKEDÉS

*Möbelhandlungen — Meubles (magasins de) — Mobili
(magazzini di) — Furniture dealers*

- Asztalosmesterek** Kivi-
teli Szövetkezete, V,
Mérleg u. 9. T.: 83-4-02
- Bog-Mil** Kereskedelmi
Rt. bútorárúháza, VI,
Vilmos császár út 43.
Telefon: 296-63
- Lingel K. és Fiai**, VII,
Rózsa u. 4. T.: 46-1-49
- Ernst Béla**, VIII, Baross
u. 47. (József krt sarok-
nál.) Telefon: 458-39
- Kisipari Termékek** Bú-
toresarnoka Rt., VII,
Dohány u. 66. T.: 361-19
- Moiret F. Ödön**, IX, Köz-
raktár u. 24. Irodai be-
rendezések. T.: 877-03

BUTORSZALLÍTÁS

*Möbeltransporte — Meubles (transports de) — Mobili
(transporti di) — Furnitures (transport of)*

- Lipótvárosi Bútorszállító**
és Fuvarozó kft., Vise-
grádi u. 30. Tel.: 90-3-21
- Rinn Lajos** gép- és ló-
erejű fuvarozási váll.,
VI, Frangepán u. 65/A.
Telefon: 913-58
- Ringwald Adolf** és Hen-
rik, VI, Teréz krt 1/A.
Telefon: 223-88
- Zimmermann Ármin** nem-
zetközi bútorszállító,
VII, Rákóczi út 62.
Telefon: 360-78

BUTORSZÖVETEK

Möbelstoffe — Tissus d'ameublement — Stoffe da mobili — Furniture-stuffs

Back és Gerő, IV, Hajó **Márkus és Fenyő, Deák**
u. 12/14. T. 82-5-92, 824-76 F. u. 12. Telefon: 812-03
Jermy Pál, IV, Feren- **Szabó Éva lakberende-**
ciek tere 3. T.: 837-66 zési textilszövőműhely,
Braun L., Nádor u. 19. **Bálvány u. 12. T. 139-98**

CELLULOIDÁRUK

Zelluloidwaren — Celluloide (a. en) — Celluloid (a. in) — Celluloid (a. made of)

Higienia Celluloidipar, Redő J., VIII, Sárkány
Lőportár u. 8. T. 937-37 u. 5. Telefon: 34-4-90

CEMENTÁRUK

Zementwaren — Ciment (a. en) — Ciment (a. in) — Cement (a. made of)

Andrea, V, Tátra u. 26. **Ifj. Walla József cement-**
Telefon: 920-37 áru gyár Rt., X, Aszta-
Beocsini Rt., Alkotm. u. 1 **los S. u. 12. T.: 31-0-93**

CÉRNA

Zwirne — Fils — Fili — Yarn

Angol-Magyar Cérnagyár **Fonalkikészítő Rt., VII,**
Rt., V, Visegrádi u. 14. Telep u. 43. Tel.: 978-40
Telefon: 195-92 **Hazai Rt., V, Sas u. 19.**

CIMFESTŐK

Schildermaler — Peintres d'enseignes — Pittori d'insegne — Painters

Baron és Kovács, VII, **László címfestő, a m.**
Király u. 11. T.: 30-6-47 kir. külügyministerium
Goldmann Bernát, VII, **címfestője, Vilmos cs.**
Dob u. 87. Tel.: 45-2-50 út 33. Telefon: 17-6-38
Lengyel Antal, VIII, **Minkovits Sándor, VIII,**
Víg u. 34. Tel.: 385-52 Üllői út 62. Tel.: 37-9-48

Berger Sándor „Triás“ Németh T. Pál cégtábla
címfestő vállalat, VIII, és fényreklámfestő,
Alföldi u. 3/A. T. 340-30 VIII, Sándor u. 19.
Telefon: 31-1-37

Bodzsár József

MŰVÉSZI CÉGTÁBLA FESTŐ
BUDAPEST, II.,
ZSIGMOND-U.11

TEL.: 53-1-97

CIMIRODAK

*Adressenbureaux — Bureaux d'adresses — Uffici
d'indirizzi — Address offices*

Grünwald Címpropagan- **Krón Ede**, Dembinszky
da Iroda, V, Arany J. u. 29. T.: 407-67. Specia-
u. 10. Telefon: 205-04 lista gyermekcímeiben.

CIMKÉK

Vignetten — Étiquettes — Vignette — Labels

Freimann és **Tsa** vésnök **Grosz** és **Bányász** (özv.
és dombornyomda, VII, **Bányász** H.-né), VI,
Király u. 10. T.: 24-5-69 Aradi u. 22. T.: 25-0-35
Herbst S, **Bezeredy** u. 19. **Szeiler J.**, VI, Teréz krt.
Marott címkék. T. 304-24 21. Telefon: 266-74

CIPÉSZMESTEREK

*Schuhmacher — Cordonniers — Calzolari —
Shoemakers*

Bence Cipőszalon, IV, **Gabányi Béla**, IV, Haris-
Váci u. 8. Tel.: 80-6-82 köz 2. Telefon: 873-94
Nyeste Mihály aranyko- **Rónai István**, IV, Irányi
szorús mester, IV, Duna u. 5. T.: 870-91. Sport-
u. 6. Telefon: 83-2-57 cipőkülönlegességek.

Sárik Ferenc ezüstkoszorus mester, II, Fő u. 7.
Telefon: 538-42

Zauper L., VIII, Baross
u. 59. T.: 329-08. Készít
és raktáron tart úri és
női cipőket.

CIPÉSZKELLÉKEK

Schuster-Bedarf — Cordonniers (fournitures p.) — Calzolari (a. per) — Shoemaker's requisites

Krausz Ede, VI, Dal- **Grünwald és Laufer, VI,**
színház u. 2. T.: 22-8-78 **Paulay E. u. 30. T. 203-68**

CIPŐGYÁRAK

Schuhfabriken — Chaussures (f. pour) — Calzature (f. per) — Shoes (f. of)

Bohrer Cipőgyár Pest- **Reform Cipőgyár** (tul.:
szenterzsébet, Széche- Klein O.), VIII, Agg-
nyi u. 3. Tel.: 474-53 teleki u. 21. T.: 440-54
Dixi Cipőgyár (tulajd.: **Tóth és Dali** „Te Dy“
Weisz A.), VI, Lehel cipőgyára, VIII, Visi
u. 8. Telefon: 91-5-76 Imre u. 10. T.: 41-3-71

CIPŐKERESKEDŐK

Schuhwarenhändler — Chaussures (magasins de) — Calzature (magazzini di) — Shoe dealers

Amerikai Cipő Rt., V, **Favorit Cipőáruház** (tul.:
Dorottya u. 5/7. T. 837-44 Öhlbaum Z.), II, Mar-
Bencze Cipőszalon, IV, git krt. 9. Tel.: 538-99
Váci u. 8. Tel.: 80-6-82 **Garai** cipőkülönlegessé-
Csendes Simon, VIII, Ba- gek, IV, Váci u. 19.
ross u. 77. Tel.: 351-28 Telefon: 883-86
Del-Ka Cipőkereskedelmi **Gyermekcipő Otthon, IV,**
Rt., VII, Rákóczi út 6. Sütő u. 2. Tel.: 813-16
Telefon: 41-6-29 **Münchengrätzi Cipőgyár**
Kósa S., Ujpest, István Rt., IV, Kossuth Lajos
út 12/14. Telefon: 94-0-50 u. 15. Telefon: 850-21

CIRKUSZ

Zirkus — Cirque — Circo — Circus

Beketow, VI., Városliget. Barokaldi, VI, Városliget

CIROKSZALMA

*Reisigstroh — Paille de sorgho — Paglia di sorgho —
Broom corn*

Sorgo Rt. Telefon: 466-50. **Elek Gy.,** Kartács u. 22.

CUKORBIZOMÁNYOSOK

*Zuckerkommissionär — Sucres (Com. de) — Zuccheri
(Com. di) — Sugar consignee*

Günsberger Anny, VII, Rákóczi út 82. T. 35-6-15	Dinner A. Emil, VIII, Dob u. 18. Tel.: 423-73
Ifj. Heller Mór, V, Hon- véd u. 18. Tel.: 26-8-98	Rákóczy út 82. T. 356-15
Rothauser N., V, Vise- grádi u. 25. T.: 90-7-72	Renner E. cukorexport- bizományos, V, Mérleg u. 6. Telefon: 822-24

CUKORKAÁRUK

*Zuckerl — Bonbonnerie (a. de) — Zuccheri (bonbons
di) — Candies*

Csillag cukorkagyár (tul. Piszkács P.), Csáky u. 63. Telefon: 91-1-24	Stühmer Frigyes Rt., VIII, Szentkirályi u. 8. Telefon: 305-32
Hollós B. cukorkanagy- kereskedő, VIII, József u. 74. Telefon: 36-4-00	Ungár Miksa, VI, Pod- maniczky u. 67. T. 276-39 „Extra“ cukorkaáruk.

CUKORGYÁRAK

*Zuckerfabriken — Sucres (f. de) — Zuccheri (f. di) —
Sugar-factories*

Alföldi cukorgyár. Köz- pont: V, József tér 1.	Mezőgazdasági ipar. Köz- pont: V, József tér 8. Telefon: 80-8-04
Magyar Cukoripar. Köz- pont: V, Zrinyi u. 14.	

CUKRÁSZOK

*Conditoren — Confiseurs — Confetturieri —
Confectionery*

Auguszt E. J., I, Krisz- tina tér 3. Tel.: 530-47	Rajna Rezső, VI, Teréz krt. 60. Telefon: 348-57
Pichler Rezső, a Rózsa- domb szállítója, II, Margit krt. 7. T.: 152-54	Thincz Béla, VIII, Har- minckettesek tere 2. Telefon: 36-1-31

CSILLÁROK, LÁMPÁK

*Kronleuchter u. Lampen — Lustres et lampes —
Lustri e lampade — Lustres and lamps*

Csillárok és világítási rt., Erzsébet krt 41. 31-6-55	Koller Csillárgyár, VIII, Dobozi u. 15. T.: 313-37
Meteor Csillárgyár Rt., VI, Podmaniczky u. 27. Telefon: 16-6-20	Magyar Fém- és Lámpa- árugyár Rt., „Lampart“ Gergely u. 27. T.: 485-66

CSIPKÉK

Spitzen — Dentelles — Merletti — Laces

Freyberger Ármin, IV, Régiposta u. 15. Fehér- nemű csipkék és csipke- szövet függöny anya- gok. Telefon: 86-7-65	Bérczi D. S., IV, Petőfi Sándor u. 10. T.: 89-1-96 Jakab András csipke- háza, IV, Petőfi S. u. 3. Telefon: 896-05
---	--

CSISZOLÓÁRUK

*Polierwaren — Polissage (a. de) — Pulire (a. da) —
Polishing articles*

Kossányi J., V, Vise- grádi u. 53. Tel.: 914-94	Naxos esiszológyár Rt., Budafok, Petőfi út 72. Telefon: 699-82 és 699-85
Hegedüs M. Tel.: 351-75	

CSOKOLÁDEGYÁRAK

*Schokoladenfabriken — Chocolats (f. de) — Cioccolate
(f. di) — Chocolate (f. of)*

Boon J. W. és Tsa Rt., Kőrös u. 31. T.: 376-87	Gellner csokoládé és cu- korkagyár, VIII, Szi- gony u. 21. T.: 32-4-24
Dréher Kőbányai Ser- főzde és csokoládégyár Rt., X, Halom u. 42. Telefon: 491-50	Koestlin Rt., Tel.: 170-82.
„Fiume“ Csokoládé Üzem (tul.: Ungár J.), VI, Bajnok u. 1. T.: 175-01	Magyar Kakao és Csoko- ládégyár Rt., V, Zrinyi u. 14. Telefon: 29-5-38
Flóris Csokoládégyár, VI, Taksony u. 6. sz. Telefon: 900-52 és 906-91	Stühmer Fr. Rt. kakaó-, csokoládé- és cukorka- gyár, VIII, Szentkirá- lyi u. 8. Telefon: 305-32

CSÓNAKÉPÍTŐK

Bootsbauer — Canots (constructeurs de) — Batelli (costruttori di) — Boat builders

- | | |
|--|---|
| Ifj. Dóka Mátvás re-
gattahajóépítő, III. La-
jos u. 121. Tel.: 626-17. | Paulini Géza , IX, Thaly
K. u. 10. T.: 312-93.
„Istros“ csónakmotorok. |
| Somody Ödön , Pestszent-
erzsébet, csepeli Kis-
Dunaág. Tel.: 47-7-22 | Podoletz Gusztáv , III,
Nánási út 45. T.: 62-3-25
Weinberger J. T.: 62-5-31 |

CSÓNAKHÁZAK*

Bootshäuser — Garages p. canots — Rimasse p. batelli Boats (garages for)

- | | |
|--|--|
| Reisich József , Ujpest,
Csokonai u. 28. Csónak-
ház, V, Szunyogsziget
3 darab vizicsónakház.
Telefon: 944-64 | Podoletz Gusztáv , III,
Nánási út 45. T. 62-3-25.
Somody Ödön Pesztszent-
erzsébet, csepeli Kis-
Dunaág. Tel.: 47-7-22 |
|--|--|

CSÖKERESKEDÉS

Rohrhandlung — Tuyaux (c. de) — Tubi (c. di) — Tube and Pipe dealers

- | | |
|---|--|
| Kohn A. M. Rt. , VI, Váci
út 39. Telefon: 92-2-18 | Ulrich B. J. , VI, Vilmos
esászar út 31. T.: 11-4-59 |
|---|--|

DÉLIGYÜMÖLCSÖK

Südfrüchte — Frutti del Mezzodi (agrumi) — Fruits du Midi — Italian Fruit

- | | |
|--|--|
| Adler és Altschul , Sorok-
sári út 16. Tel.: 382-03 | Fratelli Cardillo , IX,
Gönczy Pál u. 1. és
Nagyvásár: T. 874-90 |
| Bauer Viktor Lónyay
u. 17. T: 887-83 és Nagy-
vásártelep. Tel.: 33-1-85 | Lenz Testv. déligyümölcs
és gyarmatáru nagy-
kereskedők, IX, Lónyay
u. 24. Telefon: 871-73 |
| Di Lenardo és Tsa , IX.
Csarnoktér 3/4. 87-7-10 | |

Itt említjük meg, hogy minden év aug. 20-án Szent István napján az Idegenforgalmi Hivatal látványos virágdíszes csónakfelvonulást rendez a Dunán, amit igyekezzék mindenki megtekinteni, ha erre alkalma és módja van.

Reisner József, Nagyvá-
sártelep 121. T. 41-6-61

Szász Vilmos, IX, Pipa
u. 2/B. és Nagyvásár-
telep. Telefon: 867-71

Sciotto Alfio, IX, Lónyay
u. 13/A. Telefon: 876-66

Székesfőv. Déligyümöles
Aukciók Rt., IV, Fe-
renc J. rkp. 12. T. 892-86

DIÓKERESKEDŐK

Nüsse — Noix — Noci — Nuts

Kovács V., VI, Podma-
niczky u. 31. T.: 166-46

Özv. Steiner S.-né, VII,
Rombach u. 4. T. 434-76

DISZNÓZSIR, SZALONNA

*Schweinefett, Speck — Saindoux, lard — Grasso e
lardo — Lard, bacon*

Magy. Húsiparosok Szöv.,
Gubacsi út 6. T.: 41-8-02

Pürner R. nagykeresk.,
Arany J. u. 5. T. 23-4-84

DIVATÁRUK

*Modeartikel — Modes (p. dames et messieurs) — Moda
(articoli da) — Fancy goods*

Apart úridivat, Apponyi
tér 3. Telefon: 88-5-52

Lustig Ede, VII, Rákóczi
út 4. Telefon: 42-9-93

Fáth Gyula, IV, Feren-
ciek tere 2. T.: 836-42

Kallós és Hegedüs női
divatáruháza, V, Bécsi
u. 9. Telefon: 816 06

Schwarz Divatáruház,
V, Lipót krt. 8. T. 277-03

Welisch János férfidivat-
kereskedő, IV, Váci u.
7. Telefon: 82-1-68

Uri divatkülönlegessé-
gek.

DOBOZGYÁRAK

*Schachtelfabrik — Boites, cartonnages (f. de) —
Bossoli (f. di) — Boxes (f. of)*

Fodor Kálmán, I, Mészá-
ros u. 58. Gyógyszeré-
szeti dobozok. T. 50-9-37

Schwalb A. fiai, VII, Mu-
rányi u. 2. Tel.: 31-4-09
Bádogdobozok.

Schneller Ödön, Tölgyfa
u. 14. Telefon: 52-1-20

Góliát dobozgyár, VIII,
Csepreghy u. 1. T. 39-4-49

DOMBORNÝOMDÁK

*Präge-Anstalten — Ateliers d'estampage — Impressioni
in rilievo (laboratorio p.) — Emboss*

Freimann és Tsa vésnök és dombornyomda, VII, Király u. 10. T.: 245-69
Hechtmann, Király u. 28.
Szeiler József, VI, Teréz krt 21. Telefon: 266-74

DROGÉRIÁK

*Drogeriehandlungen — Drogueries — Droguerie —
Drogstores*

Astoria, Múzeum krt 2.
Detsinyi Frigyes utóda Rt. Nagydrogéria, V, Vilmos cs. út 6. T. 800-13
Irgang Drogeria, Egyetem u. 11. Tel.: 834-61
Richter József, VI, István út 45. Tel.: 370-08

ECSETÜZEMEK

*Pinselabrik — Pinceaux (f. de) — Pennelli (f. di) —
Brush (f. of)*

Kohn Gyula aranyskoszorus mester, VII, Rózsa u. 20. Telefon: 302-45
Specialista festőkefék és mindennemű ecsetek készítésében.
Braun Illés Rt., VIII, Erdélyi ucca 7. sz. Telefon: 325-45
Weissmann D. kefe- és ecsetgyára, VI, Munkácsi u. 29. Tel.: 21-4-68

EGÉSZSÉGÜGYI CIKKEK ÉS BERENDEZÉS

*Higienische Artikel und Einrichtung — Hygiéniques
(institutions) — Igieniche (istituzioni) — Sanitary-
articles and outfits*

Bilki Zoltán gáz-, víz-, központi fűtés, fürdő-, egészségügyi berendező, VII, Damjanich u. 39. Telefon: 443-62
Termos k. f. t., VI, Vilmos cs. út 63. T. 29-0-42. Fürdőszobaberendezések.
Higienia Celluloidipar, Lőportár u. 8. T.: 937-37
Hubert és Tsa b. t., VI, Liszt F. tér 4. T.: 22-2-67
Mayer Ottó közp. fűtés, vízvezeték és bádogos munkák, VII, Baresay u. 9. Telefon: 36-0-70

EGYESÜLETEK

*Vereine — Associations — Associazioni —
Associations*

- | | |
|---|--|
| Baross Szövetség , IV,
Bástya u. 5. T.: 86-4-85 | Orsz. Tejgazdasági Szöv. ,
V, József tér 8. |
| Gyosz , V, Akadémia u. 1. | Orsz. Iparegyesület , VI,
Gr. Zichy Jenő u. 4. |
| Omge , IX, Üllői út 25. | Szöllősgazdák Országos
Egyl., IX, Üllői út 25. |
| Omke , V, Arany J. u. 10. | |
| Tébe , V, Akadémia u. 1. | |

b) Tudományos egyesületek

- | | |
|--|---|
| Magyar Gazdaságkutató
Intézet, V, Alkotmány
u. 8. Telefon: 105-44 | Természettud. Társulat ,
VIII. Esterházy u. 14. |
| Földrajzi Társaság . | Magyar Közgazd. Társ. ,
II, Bimbó u. 15. |

c) Szakegyesületek

- | | |
|---|--|
| Baromfitenyésztők Orsz.
Egy., IX, Üllői út 25. | Húsertéstenyésztők Orsz.
Egyesülete, IX, Üllői
út 25. Telefon: 865-84 |
| Ebtenyésztők Egyesülete ,
VIII, Conti u. 21. | Sertés- és Marhakeresk.
E., VII, Rákóczi út 52. |
| Méhészeti Egyesület , IX,
Üllői út 25, Tel.: 867-29 | Mérnök Egylet , T. 85-3-30 |

d) Jótékony egyesületek

- | | |
|---|---|
| Gyermekszanatórium
Egyesület, Stáhly u. 15. | M. Vöröskereszt Egylet ,
VIII, Baross u. 15. |
| Orsz. Stefánia Szövetség ,
VIII, Vas u. 10. | Lorántffy Zs. Egyesület ,
Havas u. 6. T.: 85-7-86 |

ÉKSZERÉSZEK

Juweliere — Joailliers — Gioiellieri — Jewelry

- | | |
|---|---|
| Bakányi I. , V, Aranykéz
u. 6. Telefon: 876-04 | Bittner L. , Egyetem tér: |
| Grónay István , V, Arany-
kéz u. 4. Telefon: 877-17 | Borsodi Imre , VII, Alsó-
erdősor 3. (Rákóczi út
mell.) Vétel és eladás. |

ÉLELMISZEREK

*Lebensmittel — Produits alimentaires — Prodotti
alimentari — Victuals*

- | | |
|---|--|
| „Alimentaria“ Rt. , V,
Kádár u. 6. Tel.: 174-96 | |
|---|--|

ELŐLJARÓSÁGOK

*Bezirksvorstände — Mairies — Podesterie —
Offices of mayors*

I. ker. előljáróság,
I, Szentháromság u. 2.

II. ker. előljáróság,
II, Fő u. 3.

III. ker. előljáróság,
III, Főtér 3.

IV. ker. előljáróság,
IV, Váci u. 62.

V. ker. előljáróság,
V, Honvéd u. 20.

VI. ker. előljáróság,
VI, Aradi u. 23.

VII. ker. előljáróság,
VII, Csengery u. 11.

VIII. ker. előljáróság,
VIII, Baross u. 67.

IX. ker. előljáróság,
IX, Bakáts tér 14.

X. ker. előljáróság,
X, Szt. László tér 5.

XI. ker. előljáróság,
XI, Verpeléti út 3.

ELLENŐRZŐ PÉNZTÁRAK

*Kontrollkassen — Caisses à enregistrar — Casse di
controllo — Cash registry*

Anker Ellenőrző Pénz-
tárak (vezérképv.: Han-
ser K.), III, Bécsi út 42.
Telefon: 62-4-97

National ellenőrző pénz-
tárak terjesztési válla-
lata, IV, Szarka u. 4.
Telefon: 82-5-10

ENYVGYÁRAK

*Leimfabriken — Colle forte (fabriques de) — Colla
(fabriche di) — Glue (f. of)*

Favorit Enyvüzem, IX,
Illatos út 9637. T. 353-94

**Hungária Műtrágya, Kén-
sav és Vegyipar Rt.,**
V, Árpád u. 8. T.: 239-57

Riva, IX, Bakáts tér 5.

**Leiner Fülöp és Fia, Uj-
pest, Váci út 72. Bőr-
és csontenyv. T.: 94-5-69**

**Leiner Testvérek, Ujpest,
Dunasor 15. T. 94-5-26**
„H“ asztalos enyv.

ÉPÍTÉSI ANYAGOK

*Baumaterialien — Matériaux de construction —
Materiali di costruzione — Building-materials*

Építőanyagokat Arusító
k. f. t., IV, Petőfi S. u.
9. (Bejárat: Pilvax-köz.)
Telefon: 81-5-47

Feldmann S. József bon-
tási vállalkozó és építési
anyagkeresk., II, Szász
Károly u. 1. T.: 52 5-00

- Higienia Celluloidipar,** VI, Lőportár u. 8. Lég-
részelszárók. Tel.: 937-37
- Humayer József, IX,** Vas-
kapu u. 38. Alap.: 1769
Telefon: 41-4-75
- Incze József, IX,** Viola
u. 17. Telefon: 32-7-28
- Kaltenecker F.,** Viola u.
17. T.: 327-28 és 418-81
- Kohn A. M. Rt., VI,** Váci
út 39. T.: 92-2-18. Épít-
kezési vasanyagok, csö-
vek, stb.
- Lichtner Imre,** Erzsébet
kir.-né út 109. T.: 96-0-93
- Mész- és Műhabarcsáru-
sító Rt., V,** Géza u. 4.
Telefon: 20-2-29
- Müller L., V,** Csáky u. 79.
Telefon: 933-52
- Obermeyer Tamás,** Fillér
u. 4. T.: 57-7-58. Kerti
utak részére lapos kö-
vet, murvát, kőport és
salakot szállít.
- Polacsek J. és Fia** gőz-
fűrész- és építőanyag-
telep, IX, Soroksári út
(Kén uccai lejáró).
Telefon: 380-70 és 397-81
- Róth Kornél, V,** Zrinyi
u. 1. T.: 82-5-63. „Wind-
fix“ ablak- és ajtó-
légreszelzárók.
- Weisz Lipót** festéknagy-
kereskedő, III, Tavasz
u. 5. Telefon: 622-79

ÉPÍTÉSI VÁLLALATOK

*Bauunternehmen — Construction (entrepreneurs de)
Costruzione (imprese di) — House building*

- Berzsenyi István, X,** Liget
u. 20. T.: 48-7-50. Ipar-
vágányok építése és ja-
vítása.
- Bier és Versecz, IX,** Vágó-
híd u. 11. Tel.: 363-78
Létraállványkölesönzés.
- Centrum Házépítő Váll.,**
I, Horthy M. út 15/c.
Telefon: 963-01
- Feldmann S. József** bon-
tási vállalkozó és épít-
ési anyagkereskedő, II,
Szász K. u. 1. 8.: 52-5-00
- Modern Házépítő Vállal-
lat, VI,** Teréz krt. 38.
Épít- 1—5 évi részlet-
fizetésre. Telefon: 105-50
- Csató Pál, I,** Budaörsi út
18. Telefon: 566-31
- Makovszky** építőmester
speciális létraállvány-
és tolólétra kölesönző
vállalata, VII, Colum-
bus u. 37. Telefon: 965-33
- Magy. Építőiparosok Szö-
vetkezete, VIII,** Német
u. 22. T.: 373-05. Műszaki
oszt.: Párisi u. 1. Építő-
iparosok részére bánat-
pénzt, biztosítékot és
forgótőkehitelt nyújt.
- Tömör Építési Váll. kft.,**
II, Zsigmond u. 14. (Ügy-
vez. igazgató: Berey L.
építő m.) Tel.: 52-6-74

ÉPÍTŐMESTEREK

Baumeister — Architectes — Architetti — Master-builders

- Berey Lajos** építőmester, a Tömör ép. váll kft. ügyv.igazgatója. Iroda: II, Zsigmond u. 14. Telefon: 526-74
- Kerekes Barnabás** építésmérnök, IX, Ráday u. 22. Tel.: 853-54
- Németh László**, I, Naphegy u. 21. Tel.: 527-80

ÉPÜLETFAKERESKEDŐK

Bauholzändler — Bois en batiment (C. de) — Legno di costruzione (C. di) — Lumberdealers

- Fischer H.**, III, Szentendrei út 8189. T.: 62-3-09
- Herbacsék Rt.**, Kispest.
- Magyar Ládaipar és Fakereskedelmi Rt.**, VI, Lehel u. 4/A és 6/B. Telefon: 927-20 és 912-75
- Polacsék J. és Fia** gőzfűrész- és építőanyagtelep, IX, Soroksári út, Kén u. lejáró. Telefon: 380-70 és 397-81

ÉRMEK, JELVÉNYEK

Medaillen, Abzeichen — Médailles, insignes — Medaglie, insegne — Medals. badges

- Arkanzas**, IV, Váci u. 20. T.: 886-38. Sportérmek.
- Berán Nándor** iparművész, I, Döbrentei u. 2/4. Telefon: 555-31
- Morzsányi J.**, IV, Eskü út 5. T.: 82-2-17. Egyesületi jelvények, sportérmek, plakettek és katonai kiüntetések.

ERNYŐK

Schirme — Parapluies et ombrelles — Ombrelli e parasoli — Parasols and umbrellas

- Ébner**, V, Lipót krt 18.
- Schosberger M.** nap- és esernyőgyára, Vörösmarty tér 2. T.: 83-4-81
- Kertész Jenő és Tsa** (tul.: Révész Gy.), VII, Károly krt. 1. Tel.: 413-73
- Vagács Mihály**, II, Fő u. 11. T.: 52-3-35. Műszaki és kerti ernyők.
- Krausz Ferenc**, V, Sas u. 1. Telefon: 80-3-59
- Vajda Mihály** ernyőkelékek raktára, VII, Nyár u. 10. Tel.: 382-64
- Láng Ágoston**, VI, Andrássy út 7. T.: 295-57 és Rákóczi út 10. T.: 420-38

ERŐTAKARMÁNY

Kraftfutter — Fourrage fortifiant — Profenda — Provender

Erőtakarmánygyár Rt., Fattinger Rt., Vágóhid u.
Mérleg u. 11. T.: 82-8-10 **Magy. Műtrágya és Erő-**
Lédner Mihály, VI, Teréz takarmánygyár, V, Bá-
krt 46. Telefon: 24-6-82 **thory u. 7. Tel.: 26-2-94**

ESZTERGÁLYOSOK

Drechsler — Tourneurs — Tornatori — Turners

Bacsik Ferenc faeszter- **Gallwitz Testv. műszer-**
gályos, VIII, Magdolna gályosok, IV, Párisi u.
u. 8. Telefon: 337-88 9. Telefon: 89-2-50

EZÜSTÁRUK

*Silberwaren — Argenterie (a., d') — Argenteria (a., d')
Silversmiths works*

Dévai Testv. rt., Semmel- **Polgár Kálmán, VII, Ka-**
weis u. 4. Tel.: 89-4-14 zinezy u. 9. Tel.: 426-66.
Fodor Ignác, VII, Kis- Ezüst és dúsán ezüstö-
diófa u. 16. Tel.: 426-59 zött „Bépéká“ díztár-
Gerhardt M., VII, Síp u. gyak. Legolesőbb be-
24. Telefon: 345-94 szerzési forrás.

EZÜSTMŰVESEK

Silberschmiede — Orfèvres — Argentai — Silver-
smiths

Gerhardt M., VII, Síp u. **Taub Jenő** aranykoszorús
24. Telefon: 345-94 mester, I, Verpeléti út
Horváth H., Dohány u. 54 24. Telefon: 58-4-86

FAGYAPOT

*Holzwole — Laine de bois — Lana di legno —
Wood-wool*

Benedek Sándor, IV, Rényi O., VI, Andrassy
Eskü út 6. Tel.: 812-81 út 52.

FAGGYU

Talg — Suif — Segó — Tallow

Schwarz Mór, Csepel, Ófalu u. 4-6. T.: 479-27

FAIPAR

*Holzindustrie — Bois (Industrie du) — Legno
(Industria del) — Wood-industry*

Lövy Dávid és Fiai gőz- Vnutschó János, III, Föld
fűrés- és fornérgyár, u. 52. Telefon: 62-5-82.
Központ: Ujpest, Váci Specialista faipari gé-
út 60. Telefon: 948-12 pekben.

FAISKOLÁK

*Baumschulen — Pépinières — Pepiniere — Nursery-
garden*

Gubicza D., Horthy M. út 22. Telefon: 684-94

FATELITÉS

*Tränken des Holzes — Bois (Saturation des) — Legni
(Saturazione dei) — Wood (Saturation of)*

Rütgers Guidó fatelító és Una faértékesítő Rt., V,
faburkoló Rt., IX, So- Nádor u. 21. T.: 27-8-59
roksári út 39. T.: 31-9-19

FEHÉRNEMÜKÉSZITŐK

*Weisswäschefabriken — Lingerie (f. de) — Biancheria
(f. di) — Linen- and underwear-makers*

Banet István, IV, Váci u. Hűvös G., Almássy
21. T.: 887-77. Üzem: IV, Kozma János, Ujlaki rkp.
Párisi u. 1. 44. Telefon: 519-18
Hirtl Gy. fehérnemű-bér- Örmény-Magyar Keres-
munkaüzem, Grassalko- kedelmi Rt., IV, Bécsi
vich u. 24. Tel.: 302-25 u. 2. Telefon: 811-61
Joss M. és Lövenstein Rt. Weiner Arnoldné finom
fehérneműgyár, X, Ha- fehérnemű üzeme, IX,
lom u. 12. Telefon: 484-16 Ráday u. 8. Tel.: 843-84

FELVONÓK (LIFT)

*Aufzüge, Fahrstühle — Élévateurs, monte-charges —
Elevatori meccanici — Lifts*

Freissler Antal felvonó- Hazai felvonó váll. (Barta
gyár Rt., VI, Horn E. és Wäspi), V, Ujpesti
u. 4. Telefon: 22-9-72 rkp. 5. Telefon: 132-35

Esső és Tsai, VIII, József krt 14. Tel.: 382-15
Gyuricza. Telefon: 821-37
Wertheim utóda, T.: 908-54

Wilhelm F. Károly lift-
készítő és karbantartási
vállalat, I, Lágymányos
u. 20. Telefon: 58-5-29

FÉMÁRUGYÁRAK

*Metallwaren-Fabrik — Metal (Ateliers d'Articles en)
Metallo (f. d'articoli in) — Metal-goods (f. of)*

Barta Károly fém- és tü-
árak gyára, VI, Botond
u. 10. Telefon: 907-45

Bartos László fémlemez-
árugyár, Gizella út 55.
T.: 96-7-54. Tömegárak.

Egyesült Gép- és Fémáru-
gyárak Rt., VI, Lőpor-
tár u. 9. Telefon: 92-3-24

Müller Andor fémáru- és
szerelvénygyár, VIII,
József krt. 35. T.: 37-3-71

FÉMÁRUKERESKEDŐK

*Metallwarenhändler — Metal (Marchands d' a. en) —
Metallo (Mercanti d' a. in) — Metal-goods (c. of)*

Arányi Árpád fémkeres-
kedő, V, Ügynök u. 38.
Telefon: 91-0-72

Braun J., Csáky u. 30.
Székely K. mérnök, IX.
Mester u. 7. Tel.: 391-85

FÉMBEVONÁS

*Galvanisierung — Galvanisation — Galvanizzazione —
Galvanisation*

Boros Béla aranyozó,
ezüstöző, nikkelező és
chromozó, VII, Klauzál
u. 18. Tel.: 441-48. Az
aranyéremmel és dísz-
oklevéllel kitüntetve.

Némethy Jenő galvani-
záló és chromozó üzeme,
Práter u. 59/A. T. 36-2-44

Szeiler Ferenc, Vas u. 5.
T. 432-34. Nikkelez, chro-
moz, ezüstöz és aranyoz.

Tőrekvés Galvanizáló és
Fémáruüzem, VIII, Kő-
ris u. 26. Telefon: 35-2-17

Wisolith János chromozó
intézete, VIII, Kőris u.
27. Telefon: 426-25

FÉMÖNTÖDÉK

*Metallgiessereien — Métaux (fonderies de) — Metalli
(fonderie di) — Metal castings*

Irtl Mátyás, X, Marga u.
16. Telefon: 488-89

Jahoda K., Újpest, Váci
út 27. Telefon: 94-4-20

- Ficzek Károly** szobor-,
mű- és ércöntő, VII,
Hungária középirt. 94.
(azelőtt 201.) Tel.: 96-8-94
- Mayer János**, X, Szt.
László tér 12. T.: 486-68
- Tóth Ferenc**, I, Alkotás
u. 9. Telefon: 534-41
- Comet**, Kisdiófa u. 16.
- Tóth Testv.** aluminium,
fém-, mű- és kokilla-
öntőde, V, Béke tér 3.
Telefon: 937-75
- Vignali Raffaello** műerc-
öntőde, VI, Jász u. 74.
Telefon: 99-1-12

FÉNYKÉPÉSZEK

*Fotografen — Photographes — Fotografi —
Photographers*

- Balázs O.** fényképnagyító
specialista, István út
42. Telefon: 33-8-37
- Brunhuber Béla** udv. és
kamarai fényképész,
Baross u. 61. T.: 341-78
- Bánó Ernő** műszaki fény-
képész, Podmaniczky u.
10. Propagandafilmek is.
Telefon: 11-3-60
- Strelisky**, IV, Váci u. 25.
- Diskay és Társa**, VII,
Rákóczi út 18. T.: 348-81
- Halmi Béla** udv. és ka-
marai fényképész, IV,
Kecskeméti u. 19. 846-82
- Rozgonyi Dezső** udv. és
kamarai fényképész, IV,
Kálvin tér 5. Telefon:
847-83 és 871-30
- Labori Foto**, V, Gr. Tisza
István u. 18. T.: 80-4-49

FÉNYKÉPÉSZETI CIKKEK

*Fotografische Artikel — Photographie (Articles p.) —
Fotografia (Articoli p.) — Photo-articles*

- Calderoni és Tsa**, Vörös-
marty tér 1. T.: 81-1-48
- Pejtsik Károly**, Város-
ház u. 4. Tel.: 89-3-14

FERTŐTLENÍTŐ SZEREK

*Desinfektionsmittel — Désinfectants — Disinfezione
(A. di) — Disinfectants*

- Dr. Keleti és Murányi**
Vegyészeti Gyár Rt.,
Ujpest, Váci út 75.
Telefon: 94-9-54
- Aerosan** művek, Német u.
Volatilin baromfi fertőt-
lenítőszer, Rothberger E.
Mester u. 12. T. 393-15

FESTÉK- ÉS LAKKGYÁRAK

Farben- u. Lackenfabrik — Couleurs et laques (F. dz)
Colori e lacche (F. di) — Paints and varnishes (f. of)

- Baranyi Gyula és Társa** Fémkereskedelmi Rt., V,
Vegyipari Vállalat Rt., Arany J. u. 24. T.: 120-66
VIII, Baross uca 74. Horganyfehér és horgany-
Oxidfesték. Tel.: 42-3-89 ganszürke, ólommi-
Ellinger Béla, Wagner nium, ólomházag és
Vince, Egyesült Lakk- lithopon.
gyárak Rt., Soroksár, **Kristállókémia** (tul.: Ro-
Grassalkovich uca 195. senthal R.), IX, Ferenc
Telefon: 473-60 u. 2. Telefon: 37-9-40.
Krayer E. és Tsa, V, Váci Murphy Nitrocellulose
út 34. Telefon: 905-73 lakkok.

FESTÉKKERESKEDŐK

Farbenhandlungen — Couleurs (négociants de) —
Colori (négozianti di) — Paint dealers

- Braun Ármin,** VI, Teréz Izsák József Rt., V, Po-
krt. 33. Telefon: 131-58. zsonyi út 31. T.: 90-8-23
Művész-, olaj- és tem- **Kreutle Ferenc,** Kamer-
perafesték készítő. mayer K. u. 1. T.: 893-44
Jellinek Ignác, V, Vise- Művészfestékek.
grádi u. 15. T.: 131-80 **László Ignác** festéknagy-
Festék, bányászati és kereskedő, IX, Rákos u.
cementipari cikkek be- 1. Telefon: 86-0-88
hozatala és nagybani **Weisz Lipót,** III, Tavasz
árusítása. u. 5. Telefon: 622-79

FÉSÜSMESTEREK

Kammacher — Peigniers — Pettinai — Combmakers

- Magyar J.** aranykoszo- **Piller János,** Ujpest, Er-
rús mester, **Kispest,** zsébet u. 21. T.: 940-66
Üllői út 18. T.: 470-58

FOGTECHNIKAI CIKKEK

Zahntechnische Artikel — Dentaires (articles) —
Dentari articoli) — Accessories for dentists

- C. Ash & Sons** utóda, **Gáspár Tibor** fogorvosi
Dental-dépôt, IV, Fe- műszerész, VII, Peterdy
renciek tere 44. T. 837-58 u. 4. Telefon: 434-26

FOGÁSZATI MŰTERMEK

*Zahnateliers — Ateliers dentaires — Laboratori
dentari — Dentist's laboratories*

Balogh R., VIII, Baross
u. 77. Telefon: 413-78

Wlassics János áll. vizsg.
fogász, VIII, Rökk Szi-
lárd u. 17. Tel.: 39-9-69

Kreuter József, az egye-
temi fogklinika v. funk-
cionáriusa. Áll. vizsg.
fogász, IV, Múzeum krt
23/25. Telefon: 842-19

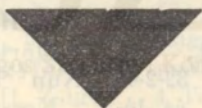
BALOGH REZSŐ

FOGÁSZATI MŰTERME

BUDAPEST, VIII.

BAROSS-UTCA 77.

Telefon : 41-3-78



Fogorvoslás

szakszerűen és jutányos áron

FOLYÓIRAT- ÉS KÖNYVKÖLCSÖNZÉS

*Zeitschriften u. Bücherverleih — Loueurs de périodi-
ques et de livres — Prestatori di periodici e libri —
Circulating libraries and periodicals*

**Fővárosi Családi Olvasó-
kör**, VIII, Baross u. 91.
Telefon: 450-41

Kun M., József krt 40.
Lohnert Károly, Visi
Imre u. 4. Tel.: 334-43

FONAL- ÉS TEXTILFESTŐK

Garn- u. Textilfärbereien — Teintureries en filés de coton et laine — Tintoria — Cotton and textile dyers

Angyalföldi fonal- és **Groszmann** fonál- és textilfestőgyár, **Frangepán** u. 41. T.: 91-7-29
textilfestőgyár, **Erzsébet** kir.-né út 48. T.: 97-5-32

FONALKERESKEDŐK

Garnhändler — Fils (marchands de) — Fili (mercanti di) — Threads

Bérczi D. Sándor, Petőfi **Faragó Antal, VII, Károly** S. u. 10. Telefon: 891-96 krt. 1. T.: 353-63.
Czakó Pál, Rudolf rkp. 8 **Gyapjufonalak.**

FUVARLEVÉLFELÜLVIZSGÁLAT

Frachtbriefüberprüfung — Révision des lettres d'expédition — Revisione dette lettere di carico — Revision of Bill of Ladings

Richter L. és Fiai, VI, Andrássy út 86. T. 16-0-11

FUVAROZÁSI VÁLLALATOK

Frachtbeförderung — Transports (Entreprises de) — Transporti (Imprese di) — Freight Transporters

Autóforgalmi és teher- **Özv. Holzhauser Istv.-né,** szállítási k. f. t., VII, Márton u. 25. T. 31-4-50
Dob u. 63. T.: 32-2-40 **Nun Jakab, Budafok,**
Rinn Lajos gép- és ló- **Kossuth Lajos u. 87.**
erejű fuvarozási váll., **Telefon: 69-9-46**
VI, Frangepán u. 65/A **Pirkhoffer Imre kordély-**
Telefon: 91-3-58 **fuvaros-földmunkaváll.**
Landauer András és **Bibor u. 4. Tel.: 97-5-30**
Lebhardt J., III, Szőlő **Unger Géza, Ujpest, Anony-**
u. 47. Telefon: 627-26 **nymus u. 35. T.: 94-7-48**

FÜGGÖNYÖK

Vorhänge — Rideaux — Tende — Courtaings

Brunn, Frankl és Keme. **Freyberger Ármin, IV,** Telefon: 142-75 **Régiposta u. 15. Fehér-**
Szira Irma függönyké- **neműcsipkék és csipke-**
szítés, átalakítás, javít- **szövetfüggönyanyagok.**
tás és tisztítás, IV, **Telefon: 867-65**
Semmelweis uca 17. **Erma Kézimunkaház, Jó-**
Telefon: 89-3-39 **zsef krt. 11. T.: 300-57**

FÖLDMÉRŐK

Erdmesser — Géomètres — Geometri — Geodesic surveyors

Fekete Béla okl. mérnök,
hites földmérő, I, Ma-
ros u. 44. Tel.: 503-34

Katona Béla okl. mérnök,
jogosított földmérő, V,
Pozsonyi út 19. T. 158-79

FÜRDŐK

Bäder — Bains — Bagni — Bathing Establishments

Baltoni Gyógyfürdők
Rt., Siófok. Igazgató-
ság: Bpest, VII, Ká-
roly krt. 3/A. T.: 452-02

Császár Fürdő és Szálló,
III, Zsigmond u. 31.

Erzsébet Sósfürdő, I, Té-
tényi út 12. T.: 51-2-95

Gellértfürdő, I, Gellért
tér. Telefon: 688-00

Széchenyi-fürdő, VI, Vá-
rosliget. Telefon: 251-63

Szt. Imre Gyógyfürdő
(Ráefürdő), I, Hadnagy
u. 8—10. Tel.: 52-5-86

Szt. Lukács Gyógyfürdő
és Szálló Rt., III, Zsig-
mond u. 25—29. T. 560-80

Royal Nagyszálló Rt.
körúti fürdő és víz-
gyógyintézete, VII, Er-
zsébet krt. 51. Kád-,
szénsavas-sós és pezsgő
fürdők, vízgyógyinté-
zet (hullámmal), fangó-
iszapkezelések stb. Te-
lefon: 454-00

Teréz-fürdő (azelőtt Vas-
fürdő), VII, Hársfa u.
55. Telefon: 41-9-62

**Szt. Margitsziget Gyógy-
fürdő Rt.,** III, Margit-
sziget. T.: 20-6-20. Köz-
pont: I. Döbrentei tér
4. Telefon: 56-0-30

Király-fürdő, II, Fő u. 84.



Szt. Margitszigeti Artézi-fürdő

GABONAKERESKEDŐK

Getreidehändler — Céréales, Blé — Cereali (Mercanti di) — Grain dealers

- Bibó Kálmán, V, Rudolf** **Kelemen László** gabona-
rkp. 8. Telefon: 198-89 bizományos, VI, Vilmos
Export-import. csász. út 51. T.: 218-18
- Futura, a Magyar Szö-** **Magy. Gabonakeresk. Rt.,**
vetkezeti Központok József tér 8. T. 80-9-60
Áruforgalmi Rt., V, **Magyar Leszámitoló és**
Gr. Tisza István u. 6. Pénzváltó Bank Áru-
Telefon: *83-8-70 osztálya, V, Dorottya
Szeben Pál, V, Széchenyi u. 6. Telefon: 83-5-35
u. 1. Telefon: 241-82 **Strasser és Deutsch, V,**
Nádor u. 28. T.: 170-17

GAZDASÁGOK VILLAMOSÍTÁSA

Electrificierung v. Landgütern — Electrification des domaines — Elettrificazione di poderi — Electrification of domains

- Agrolux Rt. Tel.: 100-19.** **Ganz és Tsa Rt., X, Kő-**
Aeg Rt., V, Rudolf tér 5. bányai út 31. T. 46-1-19

GÉPGYÁRAK

Maschinenfabriken — Machines (Ateliers de construction) — Macchine (fabbriche per) — Machines (factories for)

- Láng L. gépgyár Rt., V, Váci-út 152. T.: 90-8-35**

GÉPSZIJAK

Maschinenriemen — Courroies p. machines — Corregge p. machine — Belts for machines

- Szegő Vilmos** bőr- és **Bőrművek Rt., Ujpest.**
gépszíjára, Pestszent- Telefon: 948-80
erzsébet, Határ út 61/66. **Bpesti Gépszíjüzem, VII,**
Telefon: 47-5-03 Miksa u. 16. Tel.: 313-13

GOMBKERESKEDŐK

Knopfhändler — Boutons (C. de) — Bottoni (C. di) — Buttons (C. of)

- Izsák Pál, VIII, Rákóczi** **Weisz László, VI, Anker**
út 57/B Telefon: 341-74 köz 4. Telefon: 184-37

GOMBGYÁRAK

Knopffabriken — Boutons (fabriques de) — Bottoni (fabbriche di) — Buttons (factory of)

- Cornit-művek** gomb- és díszműárugyár Rt., VII, Síp u. 25. T. 44-9-12
Mechanikai Cérnagombgyár, VII, Semsey Andor u. 9. T.: 96-8-45. Különböző fémgombok és fémesattok gyártása.
Textilgombipar Rt., VII, Francia út 45. T. 96-1-79
Bass M. VII, Gizella út 24.
Gombművek Rt., V, Bálvány u. 22. T.: 276-14. Kődió és csontgombok.
Turul gomb- és fémárugyár, IX, Drégely u. 3. Központ: Erdős H., IV. Deák F. tér 6. T. 137-17. Fém- és galalith gombok.

GÖZFÜRÉSZMALKOK

Dampfsägewerk — Scieries à vapeur — Segheria à vapore — Wood mills (steam)

- Nasici Tanningyár** és **Lövy Dáv. és Fiai** gőzfű-
Gőzfűrész, Nádor u. 21. részgyár, Ujpest. T. 948-12

GÖZMOSÓDÁK

Dampfwäschereien — Blanchissage à vapeur — Lavamento a vapore — Laundry

- Duna Gőzmosógyár**, VIII, **Király Gőzmosó**, IV, Ma-
Gólya u. 43. T.: 350-52 gyar u. 3. Tel.: 851-29

GRAFIKA

Grafik — Grafique — Grafica — Grafic

- Chatelet A. és Fia.** Tele- **Kallina H.**, VIII, Tavasz-
fon: 53-1-74 mező u. 16. T.: 31-4-16

GUMIÁRUK

Gummiwaren — Caoutchouc (A. en) — Gomma (A. in) Ruber-goods

- Lichtwitz K.**, VI, Teréz **Szikla Dezső**, VIII, Rá-
krt. 4. Telefon: 22-3-89 kőezi út 19. Tel.: 421-15
Liebermann J., VIII, Amerikai Marks mű-
Üllői út 10. T.: 399-17 lábak.

GYAPJUKERESKEDŐK

*Schafwollenhändler — Laine (C. de) — Lana (C. di)
Wools (C. of)*

Futura, a Magyar Szövetkezeti Központok
Áruforgalmi Rt., Gr. Tisza I. u. 6. T.: *83-8-70

Thomán Gyula, IX, Lónyay u. 18/B. T. 84-5-65

Vermes Gábor, V, Gr. Tisza I.-u. 16. T. 80-7-17

GYÉKÉNYARUK

Mattenwaren — Matte (Articles en) — Stoa (Articoli in) — Mat-maker's work

Ádám Miksa Rt., IV, Ferenc József krt 6.
Telefon: 84-3-10

Hollósy és Tsa nád, gyékény- és fűztermelők,
VI, Bulyovszky u. 21.
Telefon: 11-0-36

Fodor J., Csengery u. 71.

Löwy Testv., Imre u. 2. Telep: Dunaharaszti.

GYÓGYINTÉZETEK

Heilanstalten — Maisons de santé — Sanatori — Sanatoria

Fasor Szanatórium, VI, Vilma kir.-né út 9.

Mártonhegyi Szanatórium, I, Tamás u. 22.
T.: 65-2-20. Főorvosok:
dr. Gergely és dr. Markovits.

Glück Szanatórium, Benzur u. 4.

Otthon Szanatórium krónikus és idült betegek számára, VII, Gizella u. 36. Telefon: 96-6-43

Dr. Gosztonyi Vilmos Szanatóriuma tüdőbetegek számára, Budakeszi. Telefon: 648-04

Rákospalotai Szanatórium, Rákospalota, Árpád u. 12. Tel.: 95-3-94
Alkoholbetegek gyógyítóháza.

János Szanatórium, I, Városmajor u. 68.

Kálvintéri Vízigyógyintézet, IX, Ráday u. 2.
Telefon: 36-5-01

GYÓGYNÖVÉNYEK

Heilpflanzen — Plantes médicinales — Piante medicinali — Medicinal herbs

Gottlieb Arnold, VII, Király u. 3. Tel.: 451-88

Pantodrog Rt., V, Ügy-
nők u. 8. Tel.: 10-1-74

GYÓGYSZERTÁRAK

Apotheken — Pharmacie — Farmacie — Apothecary's shop

- Angyal Gyógyszertár, IX.** Városi Gyógyszertár (tul. Úllői út 39. T.: 86-2-34 Vajna J.), IV, Váci u. 34. Telefon: 87-2-65
- Bayer Gyógyszertár, főhercegi udv. szállító, VI, Andrassy út 84. Telefon: 225-85** Wesselényi gyógyszertár (tul. Róth E.), Wesselényi u, 30. T.: 425-76

GYÜMÖLCSKERESKEDŐK

Obsthändler — Fruits (Commercede) — Frutta (C. di) Fruit (C. of)

- Alimentaria Rt. T. 174-96** Bauer Viktor, IX, Lónyay u. 17. T. 887-83 és Nagyvásártelep: Tel.: 33-1-85
- Ifj. Barabás Endre és Tsa, okl. gazda és közgazda, IX, Nagyvásár. Iroda: Ráday u. 41. T.: 40-6-39. Bizományosok is. Az 1933. évi orsz. gyümölcskiállításon kiöntetve.** Gruber Ferenc, IX, Közp. Vásáresarnok. T. 854-59
- Balázs Lajos, IX, Nagyvásártelep 74. sz. fülke. T.: 397-23. Bizományos.** Berkovits Jenő, Nagyvásártelep 103. sz. fülke. Telefon: 317-70
- Kompanovits Nándor** zöldség- és gyümölcs-nagykereskedő és bizományos, Nagyvásártelep 116. Tel.: 41-4-60

HAJLITOTT FABUTOR

Getogene Möbel — Meubles en bois courbé — Mobili in legno curvo — Furniture, bent

- Thonet-Mundus Rt., IV, Váci u. 11. Telefon. Tóth és Tsai hajlított fabútorgyár, X, Kozma u. 13. Telefon: 480-47**
- Szék- és faárugyár. 346-43**

HAJÓZÁSI VÁLLALATOK

Schiffahrts-Unternehmen — Navigation (Compagnies de) — Navigazione (Compagnie di) — Navigation (Companies for)

- Adria, VII, Thököly út 2.** Dunagőzhajózási Társ., Széchenyi rkp. 3.
- Balaton Hajózási Rt., Mészáros u. 19. T. 52-4-90** Lloyd Triestino, VII, Thököly út 2.
- Cunard Line. T.: 460-73**

HAL- ÉS RÁKKERESKEDŐK

*Fisch- u. Krebsehändler — Poissons et écrevisses —
Pesci e gamberi — Fishes and crawfishes*

- Deutsch Janka**, VI, Hunyadi téri vásárcsarnok. Telefon: 19-1-81
- Finkelstein és Tsa** hal- és rákkereskedők, IX, Központi Vásárcsarnok. Telefon: 85-4-50
- Illik Viktor** koszorús főhalászmester, V, Népsziget. halászesárda. Telefon: 92-6-60
- Zimmer Ferenc** Halkereskedelmi Rt., VIII, Horánszky u. 19. T.: 33-5-39

HANGSZEREK

*Musikinstrumente — Musique (Instrumento de) —
Musica (Strumenti di) — Musical instruments*

- Blau Dezső**, Bécsben végzett hangoló, VI, Eötvös u. 28. T.: 12-8-42. Vállal zongorahangolást és karbantartást.
- Müller Rezső** zongorakészítő, a M. kir. Operaházi hangolója, IX, Rannolder u. 14., II. em. 50. Telefon: 34-3-32
- Werner Alajos** hangszerkészítő koszorús mester, a M. kir. Operaház és Zeneművészeti Főiskola szállítója, IV, Magyar u. 23. T. 85-4-95
- Tóth János** hangversenyhegedűkészítőmest., IV, Kossuth Lajos u. 8.

HARANGÖNTŐDE

*Glockengiesserei — Cloches (Fonderie de) —
Campanili (Fonderia di) — Bell foundry*

- Szlezák László** aranykoszorús mester, VI, Frangepán u. 77. Telefon: 913-53. Harangfelszerelés is.

HARISNYÁK

*Strümpfe, Socken — Bas et chaussettes — Calze —
Stockings*

- Fáth Gyula**, IV, Ferenciek tere 2. T.: 836-42
- Heilig Harisnyaháza**, Rákóczi út 26. T.: 31-5-25

HÁZI-IPAR

Hausgewerbe — Industrie domestique — Industria domestica — Home-industry

Aporné A. Tel.: 881-76. **Barbetti Ágost.-né** házi-
Orsz. M. Iparművészeti ipar és kézimunka ex-
Társ. Háziipari osztálya port, VI, Andrássy út
Andrássy út 69. T. 206-78 49. Telefon: 116-69

HÁZTARTÁSI CIKKEK

*Haushaltungsartikel — Menage (articles de) —
Maneggio (articoli di) — Household-articles*

Steiner Béla, VI, Király **Finkler M.**, Luther u. 1.
u. 76. Telefon: 181-13 Telefon: 426-17

HEGESZTÉSEK

*Schweisseinrichtungen — Soudure, soudage (inst. de)
Sudore (ist. di) — Welding*

Elektroforrasztó és Mű- **Éltető és Füller** elektro-
szaki Társaság, V, Drá- mos autogénhegesztők,
va u. 5. Telefon: 926-57 V, Ipoly u. 15. T. 906-88.
Zapomel Ferenc, Öröm- Mindennemű hegesztés
völgy u. 24. T.: 33-1-88 jótállással.

HIMZŐIPAR

*Stickercibetriebe — Broderie (ateliers de) —
Ricamo — Embroidery*

Broderie, Prohászka u. 2. **Herz E.**, Kossuth L. u. 3.

HIVATALOK

Ämter — Offices — Uffici — Public offices

Allamépítészeti hivatal **Áru- és Értéktőzsde** (Bör-
(Bauamt), IV, Semmel- se), Szabadság tér 17.
weiss u. 6. Titk. hiv.: Nádor u. 25.
All. Legfels. Számvevő- **Főkapitányság** (Ober-
szék (Oberstes Rech- stadthauptmannschaft),
nungsamt), II, Fő u. 81. V, Ferencz József tér 7
Allamvasutak igazgató- **Főposta** (Hauptpostamt),
sága, Andrássy út 73. IV, Petőfi S. u.

Főispáni hivatal (Vár-
megyeház, Komitat-
Prefektur), IV, Város-
ház u. 7.

Főpolgármesteri hivatal
(Uj városháza, Neues
Stadthaus), Váci u. 62.

Fővámhivatal (Zollamt,
Douane', Fővám tér 1.
Iparfelügyelőség, V, Aka-
adémia u. 12.

Kormányzóság, I, Kirá-
lyi Palota.

Kultúrmérnökség,
V, Kossuth L. tér 11.

Polgármesteri hiv. (Közp.
Városháza, Stadthaus),
IV, Károly krt. 28.

Légügyi Hivatal (Aviati-
que), Hunyadi J. u. 13.
M. kir. Külkereskedelmi

Hivatal, Rudolf rkp. 6.
Minisztériumok (lásd Mi-
nisztériumok alatt).

Pénzügyigazgatóság és
Adófelügyelőség (Fi-
nanzdirektion u. Steuer-
inspektorat), V, Szalay
u. 10.

Postaigazgatóság, Krisz-
tina krt. 12.

Révfőkapitányság, V,
Mária Valéria u. 12.

Szabadalmi hivatal (Pa-
tentamt), VII, Erzsébet
krt. 19.

HIZLALDÁK

*Mastanstalten — Engraissement (Etabl. p.) —
Ingrassamento (Stab. p.) — Fattening*

Magyar Sertéshizlaló és
Húsipari Rt., Nagyté-
ny. Telefon: 69-7-15

**Magyar Mezőgazdák Szö-
vetkezete**, X, Kőbányai
sertéstelep.

HORDÓGYÁRAK

*Fassfabriken — Tonneaux (fabriques de) — Botti
(fabbriche di) — Cask (f. for)*

Hermann J. és Fiai Rt.,
X, Liget u. 6. T. 431-44

Nemes O. Rt., X, Szállás
u. 26. Telefon: 488-49

Herdókereskedelmi Váll.
és Hordógyár, Sorok-
sári út 116. Tel.: 42-4-11

Laposa, Kálvária tér 13.

HORDÓKERESKEDŐK

*Fasshändler — Tonneaux (C. de) — Botti (C. di) —
Cask (C. of)*

Engel Artur, V, Vág u.
25. Telefon: 920-43

Krausz J., Király u. 32.

Herdókereskedelmi Váll.
és Hordógyár, Sorok-
sári út 116. Tel.: 42-4-11

HUSBIZOMÁNYOSOK

Fleischhändler — *Viandes (C. de)* — *Carne (C. di)* —
Meat-consignee

Möller László sertés- **Lemberger** és Eichen-
nagyvágó, bérvágó és baum, IX, Közvágóhíd.
húsbizományos, Guba- Telefon: 441-81
esi út 6. Sertésközvágó- **Leblang S.**, IX, Sorok-
híd. Telefon: 405-37 sári út 58 Tel: 354-84

HUSATTRAPPOK

Fleischattrappen — *Viande-attrape* — *Carne-attrapa*
Meat-attrape

Attrapa Készítő Vállalat (tul.: Karácsonyi István),
V, Nádor u. 20. Telefon: 281-84. Húsattrapok (után-
zatok) kirakatok számára.

IDEGENFORGALMI IRODÁK

Fremdenverkehrsbüro — *Tourisme (bureaux du)* —
Ufficio turistico — *Office of tourism*

Idegenforgalmi Hivatal, V, Deák Ferenc u. 2.

ILLATSZEREK

Parfümerie — *Parfumerie* — *Parfumeria* — *Perfumes*

Bárdi S. T.: 43-6-66. **Glück Jenő**, VII, Károly
Bagdán Mór, Ujpest, Ar- krt. 1. T.: 421-18. Illat-
pád út 56. T. 94-2-06. szer és pipere nagyban.

ILLÓ OLAJOK

Aetherische Öle — *Huiles volatiles* — *Oli volatili* —
Etherical oils

Dr. Faisztl és Tsa, VII, Nyár u. 38. T.: 44-5-28

INGATLANFORGALMI IRODÁK

Immobilien-Handelsunternehmen — *Immeubles (bu-*
reaux p. lec. d') — *Beni immobili (imprese p. il c. di)*
Immovables

Schiesinger Mór, Vilmos császár út 33. T.: 233-21

Csendes József. T.: 593-42
Guttman Zoltán ház-,
birtok-, telek-, mezőgaz-
dasági felszerelés és
kölesönközvetítő, VII,
Baross tér 17. T.: 45-1-26

Weisz Ignác, a F. M. en-
gedélye alapján ingat-
lanforgalmi, földbirtok
és pénzközvetítő irodá-
ja, VI, Andrassy út 53.
Telefon: 154-60 és 180-63

INTERNÁTUSOK

Internate — Internats — Internati — Boarding-schools

Erzsébet nőiskola, VII,
Ajtósi Dürer-sor 37.

Luther-Otthon, főiskolai
internátus, Üllői út 24.

Evangelikus Internátus,
VIII, Damjanich u. 28.

Szt. Margit nevelőintézet,
IX, Knezits u. 7.

Fényes fiúinternátus, V,
Csanádj u. 19.

Veres Pálné leánynevelő,
IV, Veres Pálné u. 36.

IPARTESTÜLETEK

*Gewerbe Körperschaften — Corporations des artisans
Corporazioni degli artigiani — Industrial corporates*

**Cukrárszok és mézeskalá-
csosok,** V, Kálmán u. 25

Sütők Ipartestülete, VII,
Hársfa u. 21.

Hentes Ipartestület, VIII,
Práter u.

**Szállodások, vendéglősök
és koresmárosok Ipar-
társulata,** V, Ferenc

Mészáros Ipartestület,
IX, Mester u. 4.

József tér 5.

ISKOLÁK

Schulen — Ecoles — Scuole — Schools

Állatorvosi Főiskola, VII,
Rottenbiller u. 23.

**Műszaki és Gazdaságtud.
Egyetem,** I, Gellért tér.

Iparművészeti Főiskola,
IX, Kinizsi u. 31.

**Orsz. Színművészeti Aka-
démia,** Rákóczi út 21.

Kereskedelmi Akadémia,
V, Alkotmány u. 11.

Tudomány Egyetem, IV,
Egyetem tér 1.

Képzőművészeti Főiskola,
VI, Andrassy út 71.

Zeneművészeti Főiskola,
VI, Liszt Ferenc tér 8.

IRODAGÉPEK ÉS KELLÉKEK

Büromaschinen u. Bedarfsartikel — Bureaux (m. et a. four) — Uffici (m. e. a. per) — Office-machines and accessories

Adrema címírógép, Vilmos es. út 21. T. 282-47

Biró és Eckstein, V, Akadémia u. 3. Tel.: 124-61.

Író- és számológépek.

Bárkány Walter, VI, Andrassy út 21. T. 289-96

„Kartro Walba“ irodacikkek.

Édes és Décsi, VII, Akácfa u. 13. T. 442-24. Írógépek, javítás és karbantartás.

Goldberger Géza, VI, Jókay u. 11. T.: 281-68.

Herzog és Tsai (Herzog J. és Lakos A.), VI, Gr. Zichy J. u. 4. T. 15-4-90.

„Herco“ írógépkellék, karbantartás és javítás

Kovács A. és Tsa, V, Nádor u. 5. Tel.: 813-67.

Royal írógépek.

Kovács Aladár, VII, Kertész u. 23. Tel.: 428-61.

Írógépjavítás, karbantartás, írógépszalagok.

Lichtmann Zoltán írógépalkatrészgyár, V, Vilmos es. út 12. T.: 80-6-20

Pollák Ede műszerész, VI, Izabella u. 80. Tel.: 441-22. Író- és számológépek javítása és karbantartása, kellékek.

Stein Testvérek írógép-szalagkészítők, IX, Angyal u. 16. Tel.: 431-35

Unió Író- és Számológép jókarbantartási váll., Király u. 67. T.: 41-2-48

Varga István, V, Nádor u. 8. T.: 833-76. Speciális címírógépek karbantartása.

JÁTÉKÁRUK

Spielzeuge — Jouets — Giocattoli — Toys

Ifj. Grosz Gyula játék-nagykereskedő, VII, Akácfa u. 36. T.: 40-5-51

Hungária Baba- és Játék-árugyár (tul.: Hippmann J.), Üllői út 47. Telefon: 409-40

Ormos G. Első M. Játék-babagyár, VII, Rózsák tere 11. Telefon: 44-9-91

Pasovszky nővérek, Erzsébet krt. 34. T. 374-71. Próbababák készítése és játékbabák javítása.

JÉGSZEKRÉNYEK, HÜTŐK

Eisschränke, Kühlapparate — Glacières, Frigorifiques Armadi di ghiaccio, frigorifico — Ice-boxes, refrigerators

Gellért Ignác és Tsa Rt., VI, Podmaniczky u. 39.

Hennefeld Ignác, VI, Ó u. 6. Telefon: 114-29

KADÁROK

Böttcher — Tonneliers — Bottaj — Coopery

Laposa András, Kál. **Bak Károly**, X, Kápolna
vária tér 13. T. 37-4-57 tér 5. Telefon: 480-55

KALAP- ÉS SAPKAGYÁRAK

*Hüte u. Mützen — Chapeaux et casquettes — Capelli
e berrette — Hats and caps*

Baraker Mátyás és Fia , VI, Andrássy út 27. Telefon: 282-38	Landsmann Samu sapka- üzeme, VII, Rombach u. 2. Telefon: 343-95
Gress és Weiss Rt. kalap- és tompgyár, III, Bécsi út 100. Telefon: 62-5-56	Kőszegi (Krischki) Bódog Ráday u. 26. T.: 851-88
	Pollák , IX, Üllői út 67.

KALAIKERESKEDŐK

*Huthändler — Chapeaux (magasins de) — Capelli
(magazzini di) — Hats (C. of)*

Baraker Mátyás és Fia , Lipót krt. 27. T.: 13-9-57	Nagy Ferenc kalapos- mester, VIII, Múzeum krt. 2. Telefon: 35-9-97.
Kőszegi (Krischki) Bódog Ráday u. 26. T.: 851-88	és VII, Erzsébet krt. 27. Telefon: 382-11
Wacha J. , Múzeum krt 43	

KÁLYHÁK, TÜZHELYEK

*Öfen u. Sparherde — Poeles et fourneaux — Stufe e
facolari — Stoves and kitchen-range*

Ascher Károly kályha- gyára, II, Apostol u. 9. Telefon: 56-5-48	Bihari J. , Egressy tér 3.
Edinger Arthur és Tsa , Petőfi S. u. 5. T. 872-45. Gáztakaréktűzhelyek.	Lakos Lajos takaréktűz- helygyár Rt. Iroda és üzlet: IV, Veres Pálné u. 10. Telefon: 837-24
Fischer Salamon és Tsa , Kertész u. 40. T.: 351-16	Oetl Antal Rt. , VI, And- rássy út 9. T.: 16-1-08. „Unió“ folytonégő kály- hák.
Kályha- és Agyagáru- gyár , VI, Andrássy út 6. Telefon: 24-8-80	Swoboda Alajos és Tsai „Automat“ és „Tantal“ kályhák mintaraktára, VI, Andrássy út 14. Telefon: 177-10
Lőrincz Pál és Vince tűzhelyárugyár, VIII, Futó u. 43. Tel.: 34-2-65	

KÁLYHÁSMESTEREK

Öfner — Poêliers — Stufe (fabricanti di) — Stove-makers

- | | |
|---|---|
| Bartáky Kálmán , Falk Miksa u. 17. T.: 242-34 | Görög Mihály , VII, Dohány u. 5. Tel.: 38-8-43 |
| Béres Márton , I, Logódy u. 19. Telefon: 530-33 | Krausz Rezső aranyéremmel kitüntetett kályhászmester, I, Greguss u. 12. Telefon: 54-6-67 |
| Dotterweich A. , II, Batt-hyány u. 2. Tel.: 55-6-74 | Vitéz Kocsárd Ferenc , VII, Nefelejts u. 59. Telefon: 43-8-53 |
| Gótsch M. Mihály , Iskola u. 46. és 52. T.: 52-3-22 | Pruzsina Lieszkovszky Károly, VII, Hársfa u. 59/A. Telefon: 36-2-79 |
| Horváth Ferenc cserép-kályhászmester, X, Kápolna u. 10. T.: 483-31 | |

KAMARÁK

a) Kereskedelmi és iparkamarák:

Handels- u. Gewerbekammern — Chambres de commerce et d'industrie — Camere di Commercio e d'Industria — Chambers of Commerce and Industry

- | | |
|---|--|
| Magyar-angol , Tükör u. 5. | Német-magyar , V, Vilmos császár út 32. |
| Magyar-bolgár , VIII, József krt 27. | Olasz-magyar , V, Akadémia u. 5. |
| Magyar-Csehszlovák , VI, Andrassy út 12. | |

b) Egyéb kamarák:

- | | |
|--|--|
| Bpesti Ügyvédi Kamara , V, Szemere u. 10. | Mérnöki Kamara , IV, Reáltanoda u. 13. |
| Közjegyzői Kamara , IX, Vámház krt. 7. | Orsz. Mezőgazd. Kamara , V, Szabadság tér 10. |

KAROSSZERIÁK (AUTÓ-)

Karosserien — Carosseries (p. autos) — Carozzerie (p. auti) — State-carriage & Bodymakers

- | | |
|--|--|
| Apollo , IX, Dandár u. 24 | Haltrich Frigyes , Csángó u. 22. Telefon: 90-3-81 |
| Balogh József karoszeria üzem, VII, Besnyői u. 5. Telefon: 944-90 | Nagy Géza , VI, Erzsébet kir.-né út 50. T.: 97-5-89 |

KÁRPITOS KELLÉK

Tapezierer-Bedarfsartikel — Fournitures p. tapissiers
Articoli p. tappezzieri — Upholsterer's requisits

Engel M., Károly krt. 3. Ádám Miksa Rt. T. 843-10

KÁRPITOSOK

Tapazierer — Tapissiers — Tappezzieri — Upholsterers

Breuer Mór, IV, Kecskeméti u. 3. Tel.: 860-68

Herzka Árpád, VIII, József krt. 43. Tel.: 357-06

Nagy János, IV, Cukor u. 5. Telefon: 832-74

Szkupény Dezső, Újpest, Árpád út 83. T.: 942-51

Horváth Gyula, VII, Damjanich u. 23. (Nefelejts u. sarok.) T. 32-8-37

Trasnek Ferenc, II, Török u. 4. Telefon: 574-21

Váradi György, VII, Síp u. 16/18. Telefon: 425-95.

Lakberendező is.

KARTOTÉKSZEKRÉNYEK

Kärtothek-Kästen — Armoires p. Cartothèques — Armadi p. Cartoteche — Boxes for Cartothèque

Rónai Elemér, a Wertheim pénzszekrénygyár volt vezetője: Vajda Ernőnek utóda. Tűzmentes kartoték, okmány, titkos fali szek-

rények, kazetták. Biztonsági berendezések, záruk. Tömegecikkek. Pénzszekrény és zárnyitás, javítás, V. Sas u. 28. Telefon: 141-46

KÁVÉHÁZ- ÉS VENDÉGLŐBERENDEZÉS

Kaffee- u. Gasthauseinrichtung — Cafés et restaurants (inst. de) — Caffè e Osterie (ist. di) — Cafés and restaurants (Furnishing of)

Kádár Miklós, VIII, Nép-színház u. 57. T.: 44-3-89

Paitz János, VII, Akácfa u. 55. Telefon: 406-29

„Mercur“ iroda-, üzleti és vendéglői berendezés,

Mátyás tér 15. T. 45-9-37

„Nóra“, Személynök u. 25

KÁVÉHÁZAK

Kaffeehäuser — Grands Cafés — Caffè — Cafés

Club-kávéház, V, Lipót krt. 16.

Gresham-Venezia, V, Ferenc J. tér 5.

Modern-kávéház, IV, Es-	Oktagon-kávéház,	VI.
kü tér 9. Tel.: 86-4-79	Andrássy út 51.	
Múzeum-kávéház, VIII,	Zsigmond-kávéház,	II.
Múzeum krt. 12.	Keleti K. u. 9.	

Modern kávéház és terrasza

BUDAPEST, IV. ESKU-TÉR 9

Igazgató:
H A H N
F E R E N C

(Erzsébet-híd pesti hídfőnél)

A legkellemesebb helye a Dunapartnak, remek kilátással a Gellért-hegyre, királyi palotára és budai hegyekre. Közkedvelt uzsonnázó és vacsorázóhelye a pesti uri társaságnak. Szolid, figyelmes kiszolgálás. Deli és esti menü-rendszer. Nyári terraszb-ridge

KÁVÉKERESKEDŐK

Kaffeehändler — Café (C. de) — Cafè (C. di) — Coffee (C. of)

Berger J. Telefon: 891-33.	László és Tsa, VII, Pé-
Budapesti Kávésok Áru-	térffy S. u. 19. T. 448-08
forgalmi Rt., VIII, Jó-	Portus kávékeverék.
zsef krt. 38. Tel.: 39-2-77	Radó, VIII, Rökk Sz. u. 4.
Fratelli Deisinger, Fe-	Turi Józsefné, VII, Nürn-
renciek tere 1. T. 83-3-32	berg u. 35. Tel.: 97-5-47

KÁVÉPÖRKÖLDÉK

Kaffeebrennereien — Café (torréfaction du) — Cafè (torrefazione del) — Coffee (roasting of)

Geiringer Mór kávépör-	Rózsási kávépörkölő, cu-
kölde és fűszerörlő, VII,	kor- és fűszerörlő-üzem,
Dob u. 37. Tel.: 379-07	VI, Vörösmarty u. 52.
Santos, IX, Ráday u. 12.	Telefon: 111-69

KAZANBEFALAZÁS

Kesseleinmauerung — Chaudières (murage des) — Caldaie (murare le) — Embedding (of boilers)

Schulz tüzeléstechnikai és	Custodis A., Nádor u. 19
építési rt., VII, Aréna	Telefon: 120-07
út 80. Telefon: 32-9-04	Welvard és Kutasi okl.
Havas Sándor, XI, Brez-	mérnökök, XI, Forrás
nó út 15. Telefon: 570-32	u. 4. Telefon: 684-35

KAZÁNGYÁRAK

*Kessefabriken — Chaudières (f. de) — Caldaie (f. di)
Boilers (f. of)*

- | | |
|---|---|
| Bulicsék és Tsa, Ujpest,
Rózsa u. 14. T.: 95-2-39 | Kazánkőpor Vállalat,
VII, Amerikai út 19.
Tel.: 96-1-51. „Csillag“
kazánkőoldószer. |
| Dávid és Kertész Kazán-
és Gépgyár Rt., VI,
Máglya u. 75. T.: 91-4-46 | Láng L. gépgyár Rt., V,
Váci út 152. T.: 90-8-35 |
| Karászek Ferenc, VI,
Váci út 163. T.: 915-07 | Zapomel F., VIII, Öröm-
völgy u. 24. T.: 33-1-88.
Engedélymentes kazá-
nokat készít. |
| Szász János kazánkovács
mester, VI, Teve u. 31.
Telefon: 91-0-65 | |

KEFEÁRUK

*Bürstenwaren — Brosserie — Spazzolaio (lavori del)
Brushes*

- | | |
|---|--|
| Aesculap magyar fogkefe
és egyéb kefeárugyár,
VI, Frangepán u. 27.
Telefon: 91-2-97 | Kohn Gyula aranykoszo-
rús mester, VII, Rózsa
u. 20. T.: 302-45. Specia-
lista festőkefék és min-
dennemű ecsetek készí-
tésében. |
| Braun Illés, VIII, Erdé-
lyi u. 7. Telefon: 32-5-45 | Weissmann D. kefe- és
ecsetgyára, VI, Munká-
csy u. 29. Tel.: 21-4-68 |
| Vakokat Gyámolító Orsz.
Egyesület, VII, Her-
mina út 7. Tel.: 96-1-00 | |

KEKSZ

Keks (Cakes) — Biscuits — Biscotti — Cakes

- | | |
|---|---|
| Dréher Kőbányai Ser-
főzde és Csokoládégyár
rt., Halom u. 42. T. 49-1-50 | Koestlin Rt. Tel.: 170-82
Weisz Mór „Alba“, Dob
u. 22. Telefon: 423-65 |
|---|---|

KELMEFESTŐK, VEGYTISZTÍTÓK

*Färbereien u. chemische Puzereien — Teintureries et
dégraissage chimique des vêtements — Tintorie e
nettare chimico dei vestimenti — Dyers & Cleaners*

- | | |
|--|--|
| Balog Miksa, VII, Bar-
csay u. 14. Tel.: 417-13 | Feld Oly, VII, Thököly
út 33. Telefon: 972-05 |
|--|--|

- Gál János**, VIII, Luther u. 4. Telefon: 40-3-30
- Gschvind János**, VII, Kazinczy u. 42. T. 35-4-59
- Kovald Péter és Fia Rt.**, VII, Szövetség u. 35/37. Telefon: 31-8-00
- László és Mihalicska**, VIII, Üllői út 48. és Kisfaludy u. 42. T. 41-5-63
- Kovács István**, IV, Magyar u. 25. Tel.: 83-4-33
- Lohr Mária** (Kronfusz), VIII, Baross u. 85. Telefon: 30-2-37
- Nagy Gábor**, VIII, Futó u. 49. Telefon: 465-75 és VIII, József u. 4.
- Stadler Ferenc**, I, Bercsényi u. 5. Telefon: 694-94

KEMÉNYÍTŐGYÁRAK

Stärkefabriken — Amidon (fabriques de) — Amido (fabbriche di) — Starch (F. of)

- Budapesti búzakeményítő**, Plan és Fried, IX, Soroksári út 59. T.: 318-96
- Óbudai Keményítőgyár Rt.**, III, Lajos u. 25. Telefon: 518-19 és 519-17
- Kőbányai Keményítő és Csirizgyár k. f. t.**, X, Gyömrői út 28. T. 480-60
- Union Keményítőgyárak**, IX, Szvetenay u. 3. Telefon: 35-1-46

KÉPEK, FESTMÉNYEK

Bilder, Gemälde — Tableaux et peintures — Quadri, ritratti — Pictures, paintings

- Hoffmann F.**, IV, Gerlóczy u. 5. Telefon: 893-05
- Szabó György képszalonja**, VI, Teréz krt. 44. Telefon: 177-86
- Róna M.**, Kertész u. 44.

KERÉK- ÉS MOTORKERÉKPÁROK

Fahr- u. Kraftfahräder — Cycles et motorycles — Cicli e motocicli — Cycles and motoreycles

- Beck Márton**, VII, Király u. 57. Telefon: 406-45

KERET ÉS KERETLÉCEK

Rahmen u. Rahmenleisten — Cadres et lattes p. cadres Cornici e liste p. cornici — Frames and Lists for frames

- Hoffmann F.**, IV, Gerlóczy u. 5. Telefon: 894-95
- Schiffer Armin** keretléc és keretgyára, VII, Király u. 79. Tel.: 44-4-85
- Kardos G.**, Ujpest.

KÉPKERETEZÉS

Einrahmungen — Encadrement — Incorniciatura — Framing

- Breitner István**, V, Harmincad u. 2. T.: 80-4-69. Modern képkerekek és függönytartók.
- Drexler R.**, II, Batthyány u. 54. Telefon: 511-10
- Géberth**, Antik, IV, Váci u. 40. Telefon: 844-55

KERTÉSZETEK

Gärtnerereien — Horticultures, jardinages — Orticolture, giardinaggi — Gardener's establishments

- Bpest Székesfőv.** Kertészete, VI, Vágány u. 10.
- Községi Konyhakertgazdaság**, X.
- Suppan Champignon Kultúrák**, IV, Ferencz József rkp. 21. T.: 84-5-10
- Zalay A.** champignon telepei, X, Maglódi út 5. Iroda: Gergely u. 11. Telefon: 48-1-34
- Solti L.**, Hadapród u. 2.

KERTÉSZÜVEG

Gläser für Pflanzenbeete — Verres p. couches — Vetri p. aiuole — Glass (for bed of plants)

- Forgó és Tsa Rt.**, VII, Dohány u. 16. T.: 426-05
- Schwarz**, Paulay E. u. 25.
- Ifj. Weiss Gyula**, V, Vadász u. 29. T.: 10-1-13.
- Mandl Károly**, VII, Dohány u. 25. Tel.: 436-76
- Tükör- és táblaüvegek.

KERTI BUTOROK

Gartenmöbel — Meubles p. jardins — Mobili p. giardini — Furnitures for gardens

- Hollós** és **Tsa** nád-, gyékény- és fűztermelők, VI, Bulyovszky u. 21. T.: 110-36. Telep: Dunaharaszti.
- Buchwald S.** vasbútorgyár, VI, Andrássy út 4. Telefon: 228-89
- Haidekker S.** T.: 97-9-77
- Vanczák Béla** vasbútorüzem, VII, Csányi u. 12. Telefon: 39-9-65
- Hutter és Schrantz Rt.**, Gyömrői út 80. T. 48-4-76

KÉSÁRUK

Messerwaren — Coutellerie — Coltelleria — Cutlery

- Blazsek A.-né**, VIII, Rákóczi út 56. Tel.: 368-75
- Leber Kálmán**, VIII, Rákóczi út 61. Tel.: 358-09
- Grill Mihály** utóda, V, Erzsébet tér 13. T. 80-7-60
- Schulek S.**, VII, Király u. 3. Telefon: 423-19

KÉZIMUNKÁK

*Handarbeiten — Ouvrages à la main — Lavori d'ago
Handwork*

- Barbetti Ágost.-né** házi-
ipar és kézimunkaexport,
VI, Andrásy út 49.
Telefon: 116-69
- Bérczi D. Sándor**, IV, Pe-
tőfi S. u. 10. T. 89-1-96
- Brünn és Keme.** T. 142-75
- Berger és Feiszinger** női
kézimunkaüzlet, Régi-
posta u. 14. Tel.: 830-89
- Dolly** kézimunkaüzlet,
(tul. Tordainé Neubrun
J.), VIII, Baross u. 102.
Telefon: 310-07
- Erma** kézimunkaáruház,
VIII, József krt. 11.
Telefon: 300-57
- Gergely Péter**, IV, Eskü
út 9. T.: 863-90. Nép-
művészeti kézimunkák.
„Mansz“ háziip. lerakat.

KEZTYÜK

Handschuhe — Gants — Guanti — Gloves

- Blau Mór** keztyüs, Újpest,
Árpád út 64. T.: 942-07
- Éliás Antal** bőrkeztyü-
gyár, VIII, Magdolna
u. 18. Telefon: 32-9-60
- Ébner** keztyüs, V, Lipót
krt 18. Telefon: 230-39
- Lapter M.** keztyűgyár,
VII, Erzsébet krt. 12.
Telefon: 44-3-74

KIRAKATRENDEZŐK ÉS FELSZERELŐK

*Schaufensterdekorateure u. Einrichtungen — Devan-
tures (Inst. et Décorateurs de) — Mostra (Ist. e Deco-
ratori di) — Show-windows (Furnishing and deco-
ration of)*

- Compactor** kirakati ba-
bák és felszerelések
áruháza, IV, Magyar
u. 27. T.: 843-75, 85-3-68
- Fleischmann Gy.**, V, Pan-
nonia u. 33. T.: 90-1-84
- Révész S. és Tsa**, Szö-
vetség u. 10. T.: 424-83

KÓRHÁZAK

Spitäler — Hôpitaux — Ospedali — Hospitals

- Fehér Kereszt** gyermek-
kórház, Tűzoltó u. 7.
- Ferencz József** keresk.
kórháza, Bethlen tér 1.
- Irgalmas Rend** kórháza,
III, Zsigmond u. 17.
- Szt. István** közkórház,
IX, Gyáli út 1.
- Szt. Rókus** kórház, VIII,
Gyulay Pál u. 2.
- Társadalom Bizt.** kór-
háza, VII, Uzsoki u. 9.
- Uj Szt. János** kórház, I,
Hieronomy út. 1.

KLISÉKÉSZÍTŐK

Kischémacher — Clichés (fabricants de) — Impronte (fabricanti di) — Electro blocks

Kaza György grafikai
műintézet, V, Bálvány
u. 17. Telefon: 12-5-61

Koblinger Gy.: T.: 39-1-66
Révész és Ehrlich, VII
Dob u. 37. Tel.: 376-44

Mindentéle

T
E
L
E
F
O
N

kliséket

a legjutányosabban készít

KOBLINGER GYULA

FOTOCINKOGRAFIAI
MŰINTÉZET

T
E
L
E
F
O
N

39-1-66

39-1-66

BUDAPEST, VII., CSENGERY-U. 22.

KONZERVEK

Konserven — Conserves — Conserve — Canned goods

Béres János konzervgyá-
ra, Szegedi út 18. 90-3-53

Darvasi István, Déry u.
6. Telefon: 408-65

Egry József mustár- és
főzelékkonzervgyára,
VII, Nürnberg u. 34.
Telefon: 965-55

Gschwindt-féle Részv.-
Társ., IX, Ipar u. 15/21.
Telefon: 350-01

Hungaria főzelék-, gyü-
möleskonzerv és malá-
takészítmények gyára
(Polacsek N.), Ország-
bíró u. 32/34. T.: 91-3-95

- Első Kecskeméti Kon-Mocznik L.** mustárgyár,
zervgyár, Kecskemét. VIII, Alföldi u. 10.
Telefon: 30-8-86
- Gárdonyi Miksa** halkon-
zervgyára, VI, Szegedi
út 7. Telefon: 919-53
- Konzervkereskedelmi Rt.,**
V, Gr. Vigyázó Ferenc
u. 2. Telefon: 29-4-49
- Weiss Manfréd** Első Ma-
gyar Konzervgyára Rt.,
VI, Máriássy u. 1.
Telefon: 309-35
- Gottlieb,** VII, Gizella út 24.
Házi különlegességek.
- Óceán Magyar Konzerv-
gyár és Keresk. Rt.,**
Vágány u. 12. T. 933-71
- Wellisch Manó és Fiai**
gyümölcs- és főzelék-
konzervgyára, VI, Le-
hel u. 8/A. T.: 90-8-52

KOSÁRÁRUK

*Korbwaren — Vannerie — Lavori del corbellaio —
Basket goods*

- Finkler M.,** Luther u. 1.
Telefon: 42-6-17
- Kosár- és fonott bútörpar**
Rt., II, Margit krt 31/33.
Telefon: 522-71
- Fodor J.,** VI, Csengery
u. 71. Telefon: 120-53
- Salix** kosáripari és ke-
reskedelmi Rt., VI, Ha-
jós u. 15. Tel.: 29-8-94
- Gröber Lajos** utóda, IV,
Harisköz 5. T.: 884-41

KÖZJEGYZŐK

*Notäre — Notaires publics — Notai publici — Notaries
public*

- Dr. Rónay T.,** I, Krisz-
tina krt 30. Tel.: 525-91
- Dr. Haller K.,** VIII, Jó-
zsef krt. 2.
- Dr. Fekete L.,** II, Margit
krt. 5. Telefon: 517-16
- Dr. Markó J.,** IX, Ferenc
krt. 46. Telefon: 861-05
- Dr. Bares E.,** V, Berlini
tér 4. Telefon: 210-60
- Pécsi F.** Pestszterzsébet.
Hunyadi u. 34. T. 477-19

KOZMETIKA

Kozmetik — Cosmétique — Cosmetics — Cosmetics

- Claridge,** II, Margit kt 51.
- Géva Kozmetikai Istézet,**
Irányi u. 21. T.: 89-8-02
- Dolák Józsefné,** IV, Fe-
renciek tere 7., II. 5.
- Zalán Katinka,** IV, Ká-
roly krt. 10. Tel.: 893-72
- Telefon: 84-0-29

KŐ- ÉS BAZALTBÁNYÁK

Stein- u. Basaltbrücke — Carrières — Cave di pietre e di basalti — Stone-quarry

Bibel János, VII, Uzsoki u. 30. Telefon: 967-06

Brunner Ferenc, III, Bécsi út 21836. T.: 62-4-63

Csúcshegyi Bazaltbánya Rt., VII, Nürnbergi u. 47. Telefon: 97-0-43

Somoskői Bazaltbánya rt. IV, Bécsi u. 4. T. 82-9-23

Dr. Frank István kőbánya vállalata, II, Trombitás u. 26. Tel.: 571-66

Inóczy Kőbánya és Ipartelepek Rt., V, Gr. Vigyázó F. u. 8. T.: 255-34

Zalahalápi Bazaltkőbánya Rt., V, Gr. Tisza István u. 2. Tel.: 820-51

KÖFARAGÓK, SZOBRÁSZOK, SÍRKÖÜZEMEK

Steinmetzen, Bildhauer, Grabsteine — Tailleurs de pierres, Sculpteurs, Monuments funéraires — Tagliapietre, scultori, pietre funerarie — Stone-cutters, tombstones

Boros kőipari vállalat sírkőraktára, Fiumei út 10. Telefon: 41-3-79

Csanádi Ferenc szobrász, gipszrózsa, műtravertin, műkőmunka, VI, Szt. László út 99. T. 938-26

Entreprise Sírkőraktár, Fiumei út 5. T.: 40-2-07

Karl Ferenc szobrászművész, III, Ferenchegyi út 24. T.: 54-1-11. Síremlékterv. és kivitelező.

Král Gyula, III, Lajos u. 77. Telefon: 624-88

Kovács József szobrász, műkőipari váll. és sírköüzeme, II, Zsigmond u. 9. Telefon: 521-54

Mazzi Luigi, VII, Garay u. 39. Telefon: 314-66

Rákos Manó szobrász, mennyezet, műkő és épületmunkákra. Műtravertin, VII, Szt. Domonkos u. 5. T.: 380-37

Révész Lipót sírköüzeme, Kozma u. 5. T.: 49-1-99

Weisinger György kőfaragómester, Vágóhíd u. 19. T.: 33-5-33

KÖMŰVESEK

Maurer — Maçons — Muratori — Masons

Buzadics József, VIII, Kálvária tér 21.

Hengl Andor, Szeszgyár u. 12. Telefon: 355-51

KÖNYVKERESKEDÉS

Buchhandlung — Librairie — Libreria — Bookstores

- Pfeifer Ferdinand** (Zeidler Testvérek), Kossuth L. u. 5. Telefon: 85-7-30
- Singer és Wolfner** Irodalmi Intézet Rt. könyvkereskedése, VI, Andrássy út 16.
- Steiner Ármin** imakönyvkegyszerkereskedése, Király u. 8. Tel. 238-06
- Toldi Lajos**, II, Fő u. 2. Telefon: 53-3-94

KÖNYVKIADÁS

*Buch-Verlag — Édition de livres — Edizione di libri
Publishing of books*

- Athenaeum**, Tel.: 462-99
- Singer és Wolfner**, 266-83

KÖNYVKÖTŐK

Buchbinder — Relieurs — Rilegatori — Bookbinding

- Corvina** könyvkötészet (Kovács és Strasser), Ráday u. 30. T. 871-92
- Wolfner Ignác**, VI, Mozsár u. 10. Tel.: 29-3-35
- Kertész H.**, V, Visegrádi u. 23. Telefon: 91-1-98
- Zagora Zoltán** műkönyvkötészete, VIII, Esterházy u. 20. T.: 36-9-11.
- Láczay Tivadar**, II, Tölgyfa u. 9. Telefon: 52-0-37
- Ujdonságok, naptárak, irodai és reklámcikek gyártása is.

KÖNYVKÖTÉSZETI CIKK

B.-Bedarfsartikel — Relieurs (A. pour) — Rilegatori (A. p.) — Bookbinding (A. for)

- Első Magyar Betüöntőde** Rt., Dessewffy u. 32. Telefon: 22-3-70
- Compactor**, Magyar u. 27.
- Müller József**, VI, Révay u. 10. Telefon: 123-04

KÖNYVNYOMDÁK

Buchdruckereien — Imprimeries de livres — Stamperie — Printing-houses

- Abrahám és Sugár**, Bagó M. és Fia utóda, II, Fő u. 42. Telefon: 52-4-19
- Athenaeum Rt.**, Erzsébet krt. 7.
- Pallas Rt.**, V, Honvéd u. 10. Telefon: 20-5-67
- Főv. Házinyomda**, IV, Közp. Városháza.
- Viktória**, VII, Király u. 3

KÖZ-KÖNYVTÁRAK

*Bibliotheken — Bibliothèques — Biblioteche —
Libraries*

- | | |
|---|---|
| Akadémia könyvtára, V,
Akadémia u. 2. | Mezőgazdasági Múzeum
könyvtára, Városliget. |
| Egyetemi könyvtár, IV,
Ferenciek tere 5. | Technológia könyvtára,
VIII, József krt. |
| Nemzeti Múzeum könyv-
tára, Nemzeti Múzeum. | Városi Könyvtár, VIII,
Reviczky u. 1. |



*A Városi Könyvtár épülete — Das Gebäude der
Städtischen Bibliothek*

KÖVETSÉGEK ÉS KONZULÁTUSOK BUDAPESTEN

*Gesandtschaften u. Konsulate in Budapest — Lega-
tions et consulats à Budapest — Legazioni e consolatî
Legations and consulates in Budapest*

- | | |
|---|--|
| Amerikai Egy. Allamok:
Követség, Árpád u. 12. | Ausztria: Követség, V,
Akadémia u. 17. |
| Argentina: Főkonzulá-
tus, IV, Dunapalota. | Belgium: Követség, II,
Donáti u. 34. |

- Brazília:** Követség, Lisznyai u. 27.
- Bulgária:** Követség, VI, Andrassy út 77.
- Chile:** c. Főkonzulátus, VI, Vilma kir.-nő út 50.
- Finnország:** Követség, VI, Andrassy út 3.
- Franciaország:** Követség, VIII, Reviczky u. 6. — Utlevelő-osztály, IV, Ferenc József rkp. 22.
- Görögország:** Követség, Szegfű u. 3.
- Jugoszlavia:** Követség, VI, Stefánia út 48. — Utlevelő-osztály, IV, Veres Pálné u. 17.
- Hollandia:** Követség, VI, Munkácsy u. 17. Főkonzulátus, Bulyovszky u. 1.
- Lengyelország:** Követség, I, Országház u. 13. — Konzulátus, V, Kossuth L. tér 13.
- Nagybritannia:** Követség, I, Verbőczy u. 1. — Konzulátus, Zoltán u. 8.
- Németország:** Követség és konzulátus, V, Ferencz J. rkp. 24.
- Olaszország:** Követség, VIII, Esterházy u. 40.
- Románia:** Követség, VIII, Horánszky u. 15. — Konzulátus, VI, Teréz krt. 34.
- Spanyolország:** Követség, VI, Eötvös u. 11/b.
- Svédország:** Főkonzulátus, IX, Üllői út 39.
- Törökország:** Követség, VI, Andrassy út 101. — Alkonzulátus, Markó u. 7
- Tschecho-Slovakia:** Követség, VI, Rózsa u. 61. — Utlevelő-osztály, V, Lipót krt. 1.
- Vatikan Állam:** Pápai követség, I, Díszter 1.

KÖSZÉNBÁNYÁK

- Kohlenbergwerke — Mines de charbon — Minière di carbon fossile — Coal-mines*
- Salgótarjáni Kőszénbánya Rt.** Közp.: Bpest, Arany J. u. 25. T. 108-58
- Urikány-zsilvölgyi magyar kőszénbánya Rt.,** V, Nádor u. 12. T. 212-56

KÖTÉLGYÁRTÓK

- Seiler — Cordeliers — Cordaj — Rope-makers*
- Bares Kálmán** ezüstkoszorús mester, VI, Kartács u. 13. Tel.: 929-09
- Kuncze Rezső és Béla,** III, Filatori dűlő 192-36. T.: 62-3-63. Alp.: 1810

KÖTSZEREK

- Verbandartikel — Bandagistes (d. p.) — Bendatura (a. di) — Dressing-articles*
- Keleti J.,** IV, Petőfi Sándor u. 17. Tel.: 880-13
- Salvator Kőtszergyár Rt.,** Nagymező u. 6. T. 250-15

KÖZPONTI FÜTÉS

Centralheizung — Chauffage central — Riscaldamento centrale — Central heating

Mayer O., Barcsay u. 9' **Wittenbarth Győző** gép-
Weisz J., I, Iskola u. 47. pészmérnök, VII, Ajtósi
Telefon: 512-55 Dürer-sor 13. T.: 355-54

KUTÉPÍTÉS

Brunnenbau — Puits et fontaines (Const. de) — Pozzi e fontane (Costruzione di) — Sinker of wells

Bengyel-Leféber Ágoston, **Leféber és Tsa** kút- és
Hauss és Tsa, VI, Hun- mélyfúrási váll., VI,
gária krt. 32. T.: 934-47 Bulesú u. 5. T.: 92-6-01
Lapp Mélyfúró Rt., Kő- **Steiner Miksa**, Tavaszc-
bányai út 41/B. T. 31-1-51 mező u. 20. Tel.: 45-9-35

LÁDAGYÁRAK

Kistenfabriken — Caisses (f. de) — Casse (f. di) — Woodbox manufacturers

Anker láda- és fagyapot- **Orbán Sándor, X, Mo-
gyár, V, Ujpesti rkp. gyoródi út 127. T. 964-62
24. Telefon: 91-3-71 **Spiegel Bernát**, VII, Rot-
Nemes O. Rt., X, Szállás tenbiller u. 60. T. 44-3-32
u. 26. Telefon: 488-49 **Techert József** láda- és
Rényi Oszkár famegmun- faárugyár, VIII, Kőrís
káló Rt., VI, Andrássy u. 35. Telefon: 34-5-16
út 52. Telefon: 179-41 **Löwy D.**, VI, Jókay tér 9.**

LAKATOSOK

Schlösser — Serruriers — Magnani — Locksmiths

Frim M., Szondy u. 84. **Teichner Ádám** ezüstko-
Molnár J., VIII, Madács szorús mülakatos, VII,
u. 4. Telefon: 342-55 Szövetség u. 10. T. 315-94

LAKBERENDEZÉS

*Wohnungseinrichtung — Ameublement — Ammobilia-
mento di casa — Home-furnishing*

Bálint Ferenc, IV, Eskü **Houba Antal Fiai**, VI,
tér 7. Telefon: 834-46 Úteg u. 34. Tel.: 92-8-57

Fischer Zs. Telefon: 210-12	M. Iparművészek Boltja, Petőfi S. u. 1. T. 89-2-30
Kajdy Béla tervező iparművész és műbútor-gyár, VIII, Madách u. 42. Telefon: 32-5-41	Scheininger Sándor, V, Aulich u. 3. T.: 262-48 Alapított: 1902

LÁMPAERNYŐK

Lampenschirme — Abat-jour — Paralume — Lampshades

Krémer Márton, IV, Karmermayer K. u. 4. Telefon: 82-5-79. Kézzel festett, lemosható pergament és selyemernyők.	Gugyerás D., X, Kada u. 24. Lámpaernyővázak. Török Gizi iparművész, Dorotya u. 2. T.: 880-79
---	---

LÁTSZERESZEK

Optische Artikel (Optiker) — Articles optiques (Opticiens) — Articoli optici — Optical goods

Calderoni és Tsa, Vörösmarty tér 1. T.: 81-1-48	Chmura L. Tel.: 839-07
Mayer Sándor, Kossuth Lajos u. 15. T.: 85-0-26	Veres foto- és optikai szaküzlete, V, Vörösmarty tér 6. T.: 81-4-77

LÉTRAGYÁRAK

Leiterfabriken — Échelles — Scale — Ladders

Mátray A. és Tsa Rt. Telefon 590-01

LEVÉLTÁRAK

Archiven — Archives — Archivi — Archives

Fővárosi Levéltár, IV, Károly krt. 28/30.	Országos Levéltár, I, Bécsi kapu-tér 3.
--	--

LIKÖRGYÁRAK

Likőrfabriken — Liqueurs — Liquori — Liqueurs

Geschwindt-féle Részv.-Társ., IX, Ipar u. 15/21. Telefon: 350-01	Zwack J. és Tsai, Soroksári út 26. Tel.: 462-77
---	--

LISZTKERESKEDŐK

Mehlhändler — Farine — Farina — Flourdealers

Fischer Mór, III, Föld ucca 40. Telefon: 62-2-02

LINOLEUM, VIASZOSVÁSZON

*Linoleum, Wachsteinwand — Linoleums, toile cirée —
Linoleum, tela cerata — Linoleum, wax-linen*

Haas L. Telefon: 420-44 **Lőrincz Jenő** linoleum-
Keffel E., V, Erzsébet kereskedő, VIII, Nép-
tér 10. Telefon: 81 4-16 színház u. 31. T.: 455-21

LÓKERESKEDŐK ÉS TENYÉSZTŐK

*Pferdehändler — Chevaux — Cavalli — Horsesdealers
& Horsebreeders*

Bakonyi A. Tel.: 412-38 **Magyar Lótenyésztők Or-**
Magyar Lótenyésztő Rt., **szágos Szövetsége, Kos-**
Széchenyi u. 1. T. 283-40 **suth L. tér 11. T. 21-4-31**

LÓSZERSZÁM

*Pferdegeschirr — Harnachement — Fornimento di
cavallo — Harness*

Woweszny János, VIII, Baross u. 46, Telefon: 432-08

MAGÁNNYOMOZÓ IRODÁK

*Privat-Detektiven — Agences d'Informations —
Agenzia d'informazioni — Private detectives*

Eröss Ernő ny. detektív, **Dr. Kiss Károly,** VIII,
Szász K. u. 3. T.: 555-27 Rákóczi út 62. T. 451-86
Dr. Gál Jenő ny. rendőr- **Kritzler L. Lajos,** nyug.
felügyelő, IV, Kossuth detektív-főfelügyelő, IV,
L. u. 4. T. 204-35 és 897-64 Apponyi tér 4. T. 880-01
Dr. Janda Miklós, VI, **Royal nyom. iroda,** And-
Teréz krt. 33. T. 239-99 rássy út 49. T.: 23-0-53
Kossa Magyary Géza, **Sárközy Sándor** nyug.
VIII, Rákóczi út 75. detektív-főnök-helyettes,
Fennáll: 1896. T.: 316-70 Murányi u. 36. T. 410-23
Kovács Béla ny. rendőr- **Walter Vilmos** ny. detek-
felügyelő-helyettes, I, tív-főfelügyelő, IV, Váci
Krisztina tér 2. T.: 556-71 u. 61. Telefon: 83-5-49

MAGTISZTÍTÓ ÜZEMEK

*Saatreinigungsanlagen — Graines (trriage de) —
Grani (mondazione di) — Seeds (mondation of)*

Magyar Leszámitoló és Pénzváltó Bank Magtisztító
Telepe, Dunapart-Közzraktár. Telefon: 84-2-74

MAGKERESKEDŐK

Samenhändler — Semences — Semente — Grains, seeds

- Bauer Imre** mag- és terményüzgázók és bizománnyos, V, Csáky u. 43. Telefon: 92-8-15
- Bálint B. és Fiai, V,** Kálmán u. 21. T. 11-3-07
- Bojadzsiey N. Stefan, IX,** Lónyay u. 3. T.: 854-43
- Mauthner Ö. Rt.,** Rottenbiller u. 33. Tel.: 463-65
- Mayer H. és Tsa** magkeresk. és kiviteli rt., V, Balaton u. 16, 26-5-49
- Steiner és Visofszky, V,** Széchenyi u. 7. Exporteurók. Telefon: 28-6-32
- Tellus Magyar Vetőmag- és Terményforgalmi k. f. t., V,** Báthory u. 1. Telefon: 155-15
- Trifolium** Magkereskedelmi és Kiviteli Rt., V, Gr. Vigyázó F. u. 2. Telefon: 194-61
- Vörösvári és Tsai, IV,** Kossuth L. u. 3. T. 856-27

MALMOK

Mühlen — Moulins — Molini — Mills

- Első Bpesti Gőzmalmi Rt., V,** Klotild u. 12. Telefon: 272-04
- Schmidt és Császár, VIII,** Szeszgyár u. 4. Telefon: 350-42 és 488-03
- Első Magyar Gazdasági Gépgyár Rt., VI,** Váci út 19. T.: 90-9-34. Malom- és silóberendezések, malomgépek.
- Hungária, Soroksári út 48**

MÁRVÁNYIPAR

Marmor — Marbres — Marbi — Marble industry
Marmor — Marbres — Marbi — Marbles

- Bibel János, VII,** Uzsoki u. 30. Telefon: 967-06
- Colangelo Ottimo** kőfaragó és márványipar, Hungária kt 111. T. 975-38
- Dunamenti márv. művek Rt., IV,** Petőfi S. u. 12.
- Kronemer Dávid** márványipar üzeme, X, Kőbányai út 39. T. 37-8-69

MAZOLÓK

Anstreicher — Barbouilleurs — Imbianchini — Daubers

- Czibere István, I,** Kökény u. 10. Tel.: 571-35
- Fülöp Gyula, II,** Zsigmond u. 5. Tel.: 520-74

- Arató (Auspitz) J.** érc-
fényező és mázoló, VI,
Dessewffy u. 21. T. 244-97
- Herz és Grünwald** szoba-
festők, mázolók, Vise-
grádi u. 18/A. T. 170-37
- Grünwald és Várhelyi**
festő és mázoló, IX,
Angyal u. 10. T.: 369-31
- Bábel és Putovics** festők,
mázolók és tapétázók,
Fecske u. 5. Tel.: 300-53

MÉHÉSZET

Biennenzucht — Apiculture — Apicoltura — Apiculture

- Orsz. Magy. Méhészeti** **Schwalb A. Fiai**, VII,
Egyesület vezérkép., Murányi u. 2. T. 314-09
Zoltán u. 11. T.: 157-47 Bádogdobozok.

MENETJEGY (UTAZÁSI) IRODÁK

*Fahrkartenbüros — Bureaux de voyages — Agenzie
di viaggi — Ticket offices*

- Hálókoesi Társaság**, IV, **Air France**, V, Vörös-
M. Valéria u. 1. T. 812-39 marty tér 2. Telefon.
- Máv. Menetjegyiroda**, V, **Malert Légiforgalmi Rt.**,
Vigadó tér 2. T. 81-8-10 IV, Váci u. 1. Telefon.

MÉRLEGGYÁRAK

*Waagenfabriken — Balances et bascules — Balance —
Scales and balances*

- Boócz Kálmán**, VIII, Jó-
zsef u. 32. Tel.: 330-63
- Szabó Testvérek** mérleg-
készítő vállalata, VII,
Sajó u. 3. Gyorsmérleg-
Fuchs Rt., VI, Váci út 43. specialisták. T. 348-27
- Hungária Mérleggyár**, V,
Vilmos es. út 54. T. 296-58 **Zier K. utóda**. T. 33-5-74
- Oelschläger Mihály** és **Zwarg József és Tsai**
Tsa utódai, VII, Váci mérleggyár, III, Szép-
út 69. Telefon: 91-8-08 völgyi út 12. T. 51-6-13

MÉRŐESZKÖZÖK ÉS KÉSZÜLÉKEK

*Messinstrumente u. Einrichtungen — Measure (Instru-
ments et appareils de) — Misura (Strumenti e appa-
recchi di) — Measures and measuring-instruments*

- Marx és Mérei**, VI, Bulcsu u. 7. Telefon: 93-v-886

MÉZ

Honig — Miel — Miele — Honey

- Boczonádi méhészete**, Ujpest, Széchenyi u. 7.
Telefon: 940-11
- Hermann Sándor**, V, Vissgrádi u. 43/45. 920-47
- Orsz. Magyar Méhészeti Egyesület** vezérkép. V, Zoltán u. 11. T.: 157-47
- Kodnár Dömötör**, I, Attila u. 23. T.: 520-79

MÉZESKALÁCSÁRUK

Lebkuchen — Pains d'épice — Pane pepato — Gingerbread

- Beliczay B.**, VII, Csányi u. 3. Telefon: 434-56
- Márez József**, VII, Rózsa u. 13. Tel.: 434-56

MEZŐGAZDASÁGI GÉPEK ÉS ESZKÖZÖK

Landwirtschaftliche M. u. Geräte — Machines agricoles et leur matériel — Macchine agricoli e accessori — Agricultural machines

- Agrárglobus**, Lipót kt 12. Telefon: *26-6-81
- Hokky István**, III, Lajos u. 123. T.: 626-27. Rovarfogókészülék.
- Kálmán és László**, VI, Teréz krt 40/42. T. 112-74
- Kühne Mezőgazd. Gépgyár Rt.**, VI, Vilmos császár út 59. T.: 16-6-35
- Mezőgazd. gépalkatrészek, rovarfogók stb.

MOSÓGÉPEK

Waschmaschinen — Blanchisserie (machines p.) — Lavamento (macchine p.) — Washing-machines

- Egyesült gép- és fémárugyárak** Rt., Lőportár u. 9. 5. Telefon: 192-89
- Aschner J.**, V, Hollán u. 5. Telefon: 192-89

MINISZTERIUMOK

Ministerien — Ministères — Ministeri — Ministeries

- Belügy**, I, Országház u. 30.
- Igazságügy**, Markó u. 16.
- Földművelésügy**, V, Kossuth L. tér 11.
- Közügy**, V, Hold u. 16.
- Honvédelem**, I, Szent György tér 3.
- Külügy**, I, Díszter 2.
- Pénzügy**, I, Szt. Háromság tér 5.
- Kereskedelemügy**, II, Lánchíd u. 1-3.
- Miniszterelnökség**, I, Szent György tér 1.

MOZIK

Kinos — Cinemas — Cinema — Moving pictures

- | | |
|---|---|
| Casino , IV, Eskü út 1. | Elite , V, Lipót krt 16. |
| City , V, Vilmos cs. út 36. | Fórum , IV, Kossuth L. u. 18. |
| Corso , IV, Váci u. 9. | Uránia , Rákóczi út 21. |
| Corvin , IX, Üllői út és József krt sarok. | Royal Apolló , VII, Erzsébet krt 45. |
| Décsi , VI, Teréz krt 28. | |

MULATÓK, VARIETÉK

Vergnügungsorte — Attractions (Locaux d') — Attrazioni — Places of amusement & varieties

- | | |
|---|---|
| Andrássy-úti színház , VI, Andrásy út 69. | Jardin de Paris . Nyáron: Hermina út 31. Előadások kezdete: este 10 ¹ / ₂ h. |
| Angol Park , VI, Városliget, Hermina út 61. | Moulin rouge , VI, Nagymező u. 17. |
| Kék egér , Teréz krt 15. | Royal orfeum , VII, Erzsébet krt 31. |
| Kék madár , VI, Nagymező u. 30. | Steinhardt mulató , VIII, Rákóczi út 63. |
| Komédia orfeum , VI, Teréz krt 46. | Terézkörúti színpad , VI, Teréz krt 46. |
| Parisien Grill , VI, Paulay Ede u. 35. Nyáron: Felső-Margitsziget. | |

MŰSZAKI CIKKEK

Technische Artikel — Techniques (A.) — Tecnici (Articoli) — Technical goods

- | | |
|---|---|
| Lichtwitz K. , VI, Teréz krt 4. Telefon: 22-3-89 | Severlay Z. , VI, Jókay u. 34. Telefon: 175-19 |
|---|---|

MŰSZERÉSZEK

Feinmechaniker — Mecanicien de précision — Meccanici di precisione — Instrument-makers

- | | |
|--|---|
| Brenner Antal , III, Szőlő u. 54. Telefon: 626-12 | Fehér Fer. praec. mech. műhelye, V, Váci út 26. Telefon: 90-1-86 |
| Szántó és Fischer . T. 921-41 | |

MŰTRÁGYA

*Kunstdünger — Engrais artificiels — Ingrassi
chimici — Artificial manure*

Káli Műtrágya Kereske-
delmi Rt., II, Keleti K.
u. 9. Telefon: 55-6-12

Hungária Műtrágya,
Szénsav és Vegyipar
Rt., V, Árpád u. 8.
Telefon: 239-57

Nitrogén Műtrágya és
Vegyipirai Rt., V, Do-
rottya u. 7. T.: 824-73
Mésznitrogén.

Péti Nitrogén Műtrágya
Rt., V, Nádor u. 21.
Telefon: 285-99

**A minőségi termelés
előfeltétele:**

**a K Á L I
műtrágyázás**

Káli Műtrágya
Kereskedelmi R.-T.

II. KELETI KÁROLY-UTCA 9

TELEFONSZÁM: 55-6-12

NÁD

*Schilf, Rohr — Junc, roseau — Giunco, canna —
Cane, reed*

Hollósy és Tsa nád-, gyé-
kény- és fűztermelők,
VI, Bulyovszky u. 21.
T.: 110-36. Telep: Duna-
haraszi.

Mendel és Tsa, Mexicói
út 49. Telefon: 970-70
Perémi Sándor, Soroksár,
Lázár u. 3.

NEMEZÁRUK

Filzwaren — Feutres — Feltri — Felt goods

Moskovits E. Berliini tér **Unió szigetelő vállalat,**
3. Telefon: 202-23 V, Hollán u. 15. T. 171-71

NÖVÉNYHÁZÉPÍTÉS

*Gewächshäuserbau — Serres à plantes — Serre calde
Greenhouses (Building of)*

Márkus Lajos, VI, Hunn **Oetl Antal Rt., X, Asz-**
u. 4. Telefon: 920-40 talos S. u. 9. T.: 46-1-09

NÖVÉNYVÉDELMI SZEREK

*Pflanzenschutzmittel — Protection des plantes (maté-
riel p.) — Protezione delle piante (materiali p.) —
Protection of plants (articles for)*

Agro Növényvédelmi és Mezőgazdasági Rt., IV, Hajó u. 2. T.: 80-4-77	Baranyi Gyula és Tsa Vegyipari Vállalat Rt., VIII, Baross u. 74. Telefon: 42-3-89
Guttermuth J., VII, Ba- ross tér 18. Tel.: 315-88	Tordaj László, VI, Üteg u. 31. Telefon: 927-90

Fagyvédő süvegek.

NYERSBŐRÖK

*Rohleder — Cuirs, peaux brutes — Cuoï —
Hides & skins*

Blau János, IX, Sorok- sári út 91. Tel.: 350-71	Kőszegi Izsó, VII, Nefe- lejts u. 59. Tel.: 33-9-51
Bogner Manó, Ujpest, Ba- ross u. 50. Tel.: 942-70. Faggyúolvasztó is.	Schuhfeld Testvérek, VII, Király u. 3 Tel.: 364-84
Ipolyi Béla, IX, Sorok- sári út 130. Tel.: 319-52	Weisz Károly, IX, Szve- tenay u. 14. Tel.: 343-80. Bizományos is.

ÓCSKAVASKERESKEDŐK

*Alteisen — Ferrailles de vieux ouvrages — Ferri
vecchi — Scrap iron*

Rusz Ármin, III, Paesir- **Strausz Rezső, V, Váci**
tamező u. 4—6. T. 624-05 út 90. Telefon: 920-21

Magyar Vastermék és Piek L. és Tsa ócskavas,
 Vashulladék Kereske- építkezési vasanyag és
 delmi Rt., V, Váci út gépkereskedés (tulajd.:
 32. Telefon: 90-8-30 Klein H.), V, Falk
Schlesinger, Csáky u. 70. Miksa u. 11. Tel. 281-67

OLAJPOGÁCSA ÉS OLAJMAG

*Ölkuchen, Ölsaal — Tourteaux et grains oléagineux —
 Sanse e grani oleaginosi — Oil-cake and oil seeds*

Hacker Jenő, V, Lipót krt 16. Telefon: 134-16

OLAJKERESKEDŐK

*Ölhändler — Huiles (commerce de) — Olio (c. di) —
 Oils (c. of)*

Amerikai és kontinentá- Shell Kőolaj At., V, Al-
 lis olajok, Steinbach kotmány u. 18. T. 113-98
 Pál okl. vegyész-mérnök, Vacuum Oil Comp. Rt.,
 Lipót krt 16. T.: 164-36 V, Zrinyi u. 7.

OLTÓANYAGOK

Impfstoffe — Sérums, Vaccins — Vaccini — Vaccines

Philaxia Szerumtermelő Laboratorium védőoltó-
 Rt., X, Szállás u. 3. anyag Rt., IX, Lónyay
 Telefon: 48-5-85 u. 12. Telefon: 87-9-73

ÓRÁSOK

Uhrmacher — Horlogers — Orologiaj — Watch-
makers

Cuendet Constant svájci Schwarcz Testvérek, VI,
 órásüzlet, IV, Apponyi Podmaniczky ucca 59.
 tér 5. Telefon: 880-39 T.: 296-24. Ellenőrző és
Tiszeker L., III, Szent- speciális órák javítása
 endrei u. 47. Tel.: 628-75 és eladása.

PADLÓBURKOLÁS

*Fussbodenbelag — Planchers, parquets (revetement
 de) — Pavimento di tavole in case — Floor-makers*

Götz A., I, Bors u. 24. Proczeller Bálint kövező-
Rütgers Guidó fatelítő mester, útépítő és bur-
 és faburkoló Rt., IX, koló vállalkozó, X, Kor-
 Soroksári út 39. 31-9-19 ponai u. 11. Tel.: 481-32

PAPIR- ÉS PAPIRNEMÜGYARAK

*Papier u. Papierwaren — Papeterie — Cartiera —
Paper and paper-goods*

Diósgyőri Papírgyár.

Telefon: 242-83

Morvay István, VIII, Tömő u. 19. Tel.: 450-30.

Ragasztószalag (nyomással is), fugpapír és más enyvezett papírok.

Pósa Lajos levélboríték és papírzacsőgyár, VII, Garay u. 36. T.: 333-01

Első Magy. Cartonlemez-

gyár Rt., VI, Andrassy út 86. Telefon: 295-74.

Gyárt mindenféle kartonlemez és fekete csomagolópapírt.

„Graziosa Mill“

Levélboríték és Papírneműgyár Rt., VI, Teréz krt 38. Telefon: 283-74

PAPIRKERESKEDŐK

Papierhändler — Papiers (Commerce de) — Carte (Commercio di) — Stationers

Bauer Zoltán, VII, Aréna út 11. T.: 439-56. Csomagoló papírok és papírzacsők.

Haas Sándor, IX, Mátyás u. 9. Tel.: 866-46. Mindenféle csomagolópapír.

Humor Lajos és **Tsa** papír- és makulaturpapírnagykereskedő, VI, Próféta u. 7. Tel.: 13-7-20

Konwallin Ferd., Rózsa u. 29. T.: 370-09. Enyvezett papírkülönlegesség.

Galitzenstein H. Rt., V, Géza u. 1. Tel.: 217-50

Hanser K., Bécsi út 42.

Kaufmann Emil, V, Bálvány u. 20. Tel.: 292-16. Írószerek, nyomtatványok.

Ker. Főisk. Hallgatók „Centrum“ Szöv., VIII, Baross u. 52. T.: 375-14

Lohonyai J., VI, Vörösmarty u. 35. T.: 237-53.

Pósa Lajos levélboríték és papírzacsőgyár, Garay u. 36. Tel.: 333-01

PAPRIKA (ÖRÖLT)

Paprikahändler — Paprika moulues (C. de) — Paprika macinata (C. di) — Paprika

Adler L., IX, Lónyay u. 14. Telefon: 86-6-19

Róna Gyula paprika- és esom. fűszerek nagykereskedése, VI, Reiter Ferenc u. 12. T.: 910-79

Pantodrog Rt. paprika-export, V, Ügynök u. 8. Telefon: 101-74

Smigura Cirill, IX, Központi Vásárcsarnok, 114. sz. fulke. T.: 85-3-63

PARAFADUGÓK

*Kork-Pfropfen — Bouchons de liège — Turaccioli —
Cork-stoppers*

Robicsek Adolf, VII, Ne- **Römer parafadugó**, VII,
felejts u. 15. T.: 313-89 Király u. 21. T.: 368-03

PARKETTAGYÁRAK

Parkettfabriken — Parquet (fabriques de) — Pal-
chettone (f. di) — Floors (f. for)

Bohacek és Tsa, V, Váci **Láng József** parkettázó
út 66. Telefon: 906-02 és padlózási vállalat.
Jauernik István parkett- **Bajnok u. 1. T.: 199-65**
és faárugyára, X, Strobl **Pestszentlőrinczi Parkett-**
A. u. 5. Telefon: 36-8-49 gyár és Gőzfűrészt Rt.,
Rudolf tér 1. T. 21-2-44

PARKETTAVÁLLALKOZÓK

Parkettunternehmer — Parquet (entrepreneurs en) —
Palchettone (imprese di) — Floormakers

Bárány Ferenc Pestszent- **Jakab József** parketta-
erzsébet, Vas Gereben vállalata, VI, Bulyov-
u. 36/B. Telefon: 475-71 szky u. 32. Tel.: 146-64
Gerő Andor parkett- és **Protiwinsky József** par-
padlózási váll., Rotten- kett- és padlózási váll.,
biller u. 12. Tel.: 36-1-10 V, Csáky u. 27. T. 920-56
Götz Antal parketta asz- **Rütgers Guido** fatelítő és
talosmester, I, Bors u. faburkoló rt., IX, Sorok-
24. Telefon: 507-34 sári út 39. Tel.: 319-19

PASZOMÁNYARUK

Posamentierwaren — Passementeries — Passaman-
terie — Trimmings

Diamant A. Arnold, VII, **Lendvay Zsigmond Fiai**,
Szövetség u. 28/B. Tel.: VIII, Tisza Kálmán tér
312-33. Bútor- és füg- 24. Tel.: 31-4-63. Arany-
gönpaszományok. és ezüstszalagok, roj-
Reich Adolf Fiai, V, Er- tok stb.
zsébet tér 7. T.: 816-02. **Schiff Mihály**, IV, Pro-
Mindennemű paszomány. hászka O. u. 8. T. 83-4-76
Schwarz J. Tel.: 857-41 Különböző paszomány.

PENZIÓK

Pensionen — Pensions — Pensioni — Boarding-houses

Dombay Penzió, V, Vé-
csey u. 4. Tel.: 19-3-72

Farkasvölgyi Parkpenzió
(ortodox kóser penzió),
I, Torbágyi út 110.
Telefon: 652-75

Richter Penzió, VI, And-
rássy út 86. T.: 26-8-37

Grimm Penzió, V, Vigadó
u. 2. Telefon: 83-3-14

Stern Penzió (tul.: Sterk
Paula), Római fürdő,
Keve u. 58. Tel.: 627-30

Szabadság Penzió, V,
Aulich u. 8., I. emelet.
Telefon: 14-1-61

PÉNZSZEKRENYEK

*Geldschränke — Coffres-fort — Armadi da denaro —
Cash-safe, Money-chest*

Rónay Elemér, a Wert-
heim pénzszekrénygyár
volt vezetője: Vajda
Ernőnek utóda, Tűz-
mentes kartoték, ok-
mány, titkos fali szek-
rények, kazetták. Biz-
tonsági berendezések,
zárak. Tömegcikkek.
Pénzszekrény- és zár-
nyitás, javítás, V, Sas
u. 28. Telefon: 14-1-46

Pirkner-féle irodai acél-
bútor, pénzszekrény és
zárüzem, VIII, Hunyadi
u. 4. Telefon: 303-92

Szilágyi L. pénzszekrény-
ipar, államrendőrségi
szakértő, IX, Liliom u.
37. Telefon: 386-99

Szladeky A. és Fia első
magyar pénzszekrény-
gyára, VIII, Kender u.
30. Telefon: 324-69

PERMETEZŐK ÉS ÖNTÖZŐK

*Spritz u. Berieselungsapparate — Vaporisateurs et
Arroseuses — Apparecchi da arrosare — Spraying
apparatus*

Aerosan Művek, VIII,
Német u. 22. T.: 30-1-86.
Permetezők.

Gombos Benő gépészmér-
nök, VII, Dob u. 94.
Telefon: 45-8-32

Nagy J. Telefon: 415-15

Hirmann Ferenc, VII,
Csányi u. 7. T.: 46-0-49

Ligeti és Biró, V, Vig-
színház u. 5. T.: 277-99.
Kerti tömlők és szabá-
lyozható „Napsugár“
locsolófej.

PINCEGAZDASÁGI CIKKEK

*Weinwirtschaftliche Artikel — Viticulture (a. pour)
Viticoltura (a. per) — Viticulture (a. for)*

Cifka József, V, Vilmos császár út 48. Telefon: 22-8-92

PLOMBÁK (ÓLOMZÁRAK)

Plomben — Plombes — Piombi — Lead seal

Egyesült Gép- és Fém-
árugyárak Rt., VI, Lő-
portár u. 9. T.: 92-3-24

Wieder M. borotvapenge-
gyár, VII, Nürnberg u.
36. Telefon: 96-7-76

Özv. Ujágh Árpádné, XI, Horthy M. út 90. T.: 690-42

Özv. Ujágh Árpádné

Budapest, XI., Horthy Miklós út 90. szám

Telefonszám: 69-0-42

*Acél plombák: mindenféle kivitel-
ben és nagyságban. Szövetplombák
és szövetjelzőgépek betűkkel. Kalauz-
fogók, konzervbontókések.*

PORCELLÁN- ÉS ÜVEGARUK

*Porzellan u. Glaswaren — Porcelaine et verrerie —
Porcellane e vetri — Porcelain and glass-ware*

Fried mézes, tejes és
egyéb palack gyári rak-
tára, VII, Akácfa u. 32.
Telefon: 41-6-38

Steiner Aladár gyógy-
szer- és vegyiüvegnagy-
kereskedő, IX, Thék E.
u. 45. Telefon: 40-1-80

Özv. Grünwald Samuné
palackkereskedő, VIII,
Baross u. 128/A. T. 410-13

Hüttl Tivadar Porcellán-
gyár B. T., V, Do-
rotya u. 14. Tel.: 820-18

Laufer Ferenc és Béla,
Rákóczi út 30. T. 304-97

PORSZIVÓGÉPEK

Staubsauger — Aspirateurs de poussière — Aspiratori di polvere — Dustaspirators

Elextrolux, IV. kerület, Kristóf tér 2. Telefon: 868-15

PORTALBERENDEZÉS

Portaleinrichtungen — Portails — Portali — Portals

- | | |
|---|--|
| Füredi Béla portál- és
üzletherendező, V, Váci
út 6. Telefon: 281-21 | Lakberendező és Portál-
építő T. E. Szöv. aszta-
losárugyára (igazgató:
Tarján A.), Béke tér 9.
Telefon: 913-13 |
| Haas és Somogyi. T. 909-40 | Teichner Adám ezüstko-
szorús műlakatos, Szö-
vetség u. 10. T. 31-5-94 |
| Kelemen Tivadar gépész-
mérnök, VI, Lehel u.
8. Telefon: 91-2-93 | Fémportálok. |
| Kellermann és Knöpfler,
Király u. 11. T.: 42-4-09 | |

POSZTÓ- ÉS BÉLÉSÁRU

*Tuch- u. Futterzeug — Draps et toile pour doublure
Drappo e tela da fodera — Cloth-goods, lining*

- | | |
|---|--|
| Berger Fülöp, V, Vilmos
császár út 10. T.: 80-3-47 | Lefkovits és Vándor, V,
Deák F. u. 18. T.: 813-31 |
| Bodnár és Brück, V, Er-
zsébet tér 44. T.: 802-85.
Angol és skót különle-
gességek. | Modern és Breitner posz-
tónagykereskedők, IV,
Deák F. tér 3. T.: 81-9-56 |
| Brück és Grosz szabó-
kellékkereskedés, V,
Erzsébet tér 5. T.: 800-79 | Pannonia Posztó- és Di-
vatház, VII, Károly krt
3/B. Telefon: 444-56 |
| Feldmann Testvérek, VII,
Rombach u. 11. T. 451-34 | Grosz Testvérek, VII,
István út 35. T.: 458-26 |

PÓTKÁVÉ

*Kaffee-Ersatz — Succédanés de café — Caffè indi-
geno — Coffee surrogate*

- | | |
|--|---|
| Dikk Fidél és Tsa, IX,
Soroksári út 102. Tele-
fon: 375-47. Impériál
fügekávé. | Franek H. Fiai Rt., I,
Budafoki út 62. T. 688-45
Gloria, Soroksári út 130.
Hungária, Huszár u. 6. |
|--|---|

PUSKAMŰVESEK

*Büchsenmacher — Armuriers — Armaioli — Gun-
makers*

Knébl Ferenc, VIII, Baross u. 17. Telefon: 34-4-75

RÁDIÓKÉSZÜLÉK

*Radioapparate — Radio (Appareils de) — Radio
(Apparecchi di) — Wireless receiving sets*

Kemény Róbert, VI,
Szondy u. 9. T.: 12-2-68
Kitüntetett rádiójavító-
mester.

Magy. Norrisművek, VI,
Ó u. 14.

Radionova, IV, Váci u.
27. Telefon: 882-88

Morvai Rádió villamos-
sági és műszaki k. f. t.,
VII, Erzsébet krt 40.
Telefon: 34-3-64

Pick Rádióbörze, IV, Ki-
rályi P. u. 20. T. 847-74.
Fiókok: Podmaniczky u.
20., Ráday u. 3. és Rá-
kóczi út 61.

RAKTÁRHÁZAK

*Lagerhäuser, Silospeicher — Entrepôts — Fondaci —
Grain Warehouses*

**Lujza Gőzmalom Rt. köz-
raktári üzeme**, III, Ko-
losi tér 1. Tel.: 621-94

**Vámmentes kikötő gabo-
natárháza**, Csepel. 31-8-93

**Magyar Leszámitoló és
Pénzváltó Bank** Buda-
pesti Közraktári Váll-
alat, IX, Fővám tér
14/15. Telefon: 87-8-50



Közraktár — Öffentl. Lagerhaus — L'Élévateur

REDŐNYÜZEMEK

*Roll-Ladenfabriken — Jalousies (Ateliers de) —
Persiane (f. di) — Lattices*

- Debos András**, IX, Ló-nyay u. 58. T.: 87-4-38.
Hunnia Rolettgyár, IV, Királyi P. u. 5. T. 84-6-19
Redőny- és napellenző-
készítő. **Globus Redőnygyár, Rt.**,
Pestszenterzsébet, Nagy
Förstner L. Tel.: 566-81 **Sándor u. 110. T.: 474-49**

REKLÁMCIKKEK

*Reklameartikel — Reclame (articles de) — Reclami
(articoli di) — Advertising (articles)*

- Higienia Celluloidipar**, **Valuska J.** naptárak és
Lőportár u. 8. T. 937-37 reklámcikek, Rózsa u.

RÉGISÉGKERESKEDŐK

*Antiquitätenhändler — Antiquités (Commerce d') —
Antiquità (C. di) — Antiquities (Dealer in)*

- Mauthner László**, VIII, **Szilárd V.**, IV, Mária Va-
Esterházy u. 24. T. 395-90 léria u. 7. Tel.: 81-3-60
Régiségek, Archeológia. **Rucz Gyula**, IV, Váci u.
Numizmatika. 27. Telefon: 862-28

ROVARIRTÓ SZEREK

*Insektenvertilgungsmittel — Insecticides — (Prépa-
rations) — Insetticidi (Preparazioni) — Insecticides*

- Heisz Vegyipar**, V, Bál- **Ratinol**, VII, Péterfy S.
vány u. 8. Tel.: 817-85. u. 44. Telefon: 315-86.
Svabolin rovarirtópor. Hatásos patkány- és
Parasin, Pannonia u. 6. egérirtószer.

RUHÁZATI CIKKEK

*Bekleidungsartikel — Vêtements — Vestimenti —
Clothing industry*

- Bpesti Szabóiparosok Hi-** **Forgács Hugó**, VII, Do-
tel- és Termelő Szövet- hány u. 68. T.: 36-7-03.
kezete, VII, Hársfa u. Frakk- és smokingköl-
24. Telefon: 42-2-32 esönzés.

- Heltai-féle jelmezüzem,** VIII, Múzeum krt 2. T.: 40-4-63. Készít, kölcsönöz és tervez.
- Kiss Gyula speciális bőr-ruházati üzlete és üzeme.** Aranyéremmel kitüntetve, IV, Kamermayer Károly u. 1. Tel.: 895-82
- Makán János mütömő,** Thököly út 59. T. 97-0-05
- Platschek Vimos férfi-ruhaárúháza,** IV, Károly krt 28 30. Telefon: 892-41
- Pátria javító-, szövő- és kötőüzem,** IV, Kecskeméti u. 9. Tel.: 84-3-34. Kötött áruk javítása és műstoppolás.
- Rajna Áruház,** IX, Vámház krt 13. Tel.: 85-3-44. Kizárólag gyermekcikk.
- Rác jelmezüzem,** VIII, Wesselényi u. 2. T. 364-70
- Welisch János férfidivat-árúháza,** IV, Váci u. 7. Telefon: 82-1-68

SELYEMÁRUK

Seidenwaren — Soieries — Seta (Tessuti di) — Silk-goods

- Beck Miksa és József,** Deák F. u. 15. T. 80-7-92
- Löw Sándor Rt.,** IV, Hajó u. 3. Tel.: 826-75
- Kallós és Hegedüs se-lyem- és női divatáru-ház,** Bécsi u. 9. T. 880-31
- Szücs és Márkus,** IV, Petőfi Sándor u. 18. Telefon: 880-31

SEPRŐ

Besen — Balais — Scope — Brooms

- Vakokat Gyámolító Orsz. Egyesület,** VII, Hermina út 7. Tel.: 961-00
- Braun Illés Részv.-társ.,** VIII, Erdélyi ucca 7. Telefon: 325-45

SODRONYFONAT, SODRONYSZÖVET

Drahtgeflechte, Drahtgewebe — Treillis et tissus métalliques — Tessuto e tela metalliche — Wire-ropes, and wire-fabrics

- Hutter és Schrantz Rt.,** Gyömrői út 80. T. 48-4-76
- Stadler Mihály Rt.,** VI, Szt. László 60. T. 90-4-32

SÓ

Salz — Sel — Sale — Salt

- Sóelosztó Bizottság,** Vilmos cs. út 32. T.: 100-00
- Unio Sómalom,** VI, Szabolcs u. 26. Tel.: 935-07

SÖRFŐZDÉK

Bier-Brauereien — Brasseries — Birrerie — Brewery

- Dréher—Haggenmacher—** Fővárosi Sörfőző Rt. Kő-
Első Magyar Részvény- bányán, X, Maglódi út
serfőződe Rt., X, Külső 47. Telefon: 484-80
Jászberényi út 7. Városi Kőbányai Polg. Sörfőző és
iroda: VII, Huszár u. 7. Szt. István Tápszermű-
Telefon: 30-4-29 ve Rt., Maglódy út 17.

SPORTÁRUK

Sportwaren — Sport (Articles de) — Sport (Articoli di) — Sporting outfits

- Cserkészbolt Szövetkezet,** Macher R. és Tsa, Váci
Nagy S. u. 6. T. 11-2-34 u. 28. Telefon: 894-47

SPORTPÁLYÁK ÉS EGYLETEK

Sportplätze u. Vereine — Stadions et Associations — Stadioni e Associazioni — Stadions and Associations

- Bp. Egyetemi Atletikai** **Budai Torna-Egylet, I,**
Club (BEAC) Fehérvári Attila uccai csarnokai.
út 16. Football- és **Hunnia Csónakház Egy.,**
tenniszpályája. III, Ujlaky rkp.
Bpesti Torna Egyesület **Jégpálya, VI, Városliget**
(BTE) szénatéri pályája. Széchenyi tó.



Téli sport — Wintersport — Sport d'hiver



Nemzeti lovarda — Manège National

Budapesti Ügető Verseny
egy. lóversenypályája,
X, Kerepesi út 9.

Ferencvárosi Torna Club
(FTC), IX, Üllői út 129.
(Atletika stb.)

A Lovaregylet lóverseny-
tere, X, Kerepesi út 57.

M. Atletikai Club (MAC)
sportpályái, III, Margit
sziget (football, tennis,
stb.)

M. Testgyakorlók Köre,
(MTK) Hungária krt
131. sportpályája.

Magy. Turista Egyesület,
IV, Aranykéz u. 6.

M. kir. Automobil Club,
Apponyi tér 1. (Autó-
és kerékpársportok.)

Magyar Aero Szövetség,
IX, Lónyay u. 17.

Millenáris-pálya, Thököly
út és Szabó J. u. (Mo-
tor, kerékpár stb. ver-
senyekre.)

Nemzeti Torna-Egyesület
(NTE) Szentkirályi u.-i
tornacsarnoka.

Neptun Evezős Egyesület,
III, Margitsziget.

Unio Tennis-Club pályá-
ja, VIII, Thököly út 115.

Az itt felsoroltakon kívül: *vívó, céllövő, úszó, evező, tennisz és golf* egyesületek helyiségei és pályái említhetők még. *Télen: a sí, ródli, korcsolyázó és jég-hockey sportok* nagy pályákon és csarnokokban foglalkoztatják az emberek ezreit. A *lovagló sportot* a *Nemzeti Lovardában* (VIII, Esterházy u. 32) és az *úrlovas versenyeken* ápolják.

STRANDFÜRDŐK

*Strandbäder — Bains plage — Bagni spiaggia —
Swiming pools*

- | | |
|--|---|
| Aquincumi strandfürdő,
Nánási út 2. T. 62-3-86 | Palatinus Strandfürdő,
III, Margitsziget. |
| Duna Strandfürdő, III,
Ujlaki rpt. 44. | Római fürdő, III, Lópor-
malom. |
| Danubius Strandfürdő, V,
Meder u. 8. | Széchenyi Strandfürdő,
VI, Városliget. |



Palatinus strandfürdő — Le Bain-plage „Palatinus

SÜTŐDÉK

Backpulver — Poudre à cuire — Polvere da cuocere —

- | | |
|--|--|
| Anzenberger Endre és
Nándor, VII, István út
1. Telefon: 33-9-75 | Muhr Ferenc, IX, Mester
u. 30. Telefon: 404-37 |
| Frank László, IX, Lónyay
u. 56. Telefon: 872-91 | Rátkai Ferenc, II, Retek
u. 4. Telefon: 532-79 |
| Kiss Lajos sütődéje, III,
Bécsi út 107. T.: 62-8-01 | Turul sütőde (tul. Deutsch
H.), VII, Thököly út 25.
Telefon: 306-17 |

SÜTŐPOR

*Backpulver — Poudre à cuire — Polvere da cuovere —
Baking powder*

- Oetker A. dr. VIII, Conti ucca 25. Telefon: 37-2-90**

SZABADALOMÉRTÉKESÍTÉS

Patentverwertung — Brevets (Vente de) — Patenti (Vendita di) — Patent attornies

Korda Árpád okl. mérnök, IX, Közraktár u. 10. Telefon: 891-75
Szabadalmi értékesítő, VIII, Rákóczi út 11. Telefon: 314-81

SZABÓK

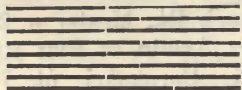
Schneider — Tailleurs — Sarti — Tailors

Bata József kam. szállító, Kristóf tér 8. T.: 80-0-56
Beck Miklós úri szabó szalonja, VII, Rákóczi út 16. I. Telefon: 43-2-04
Harfmann Károly, IV, Kecskeméti u. 9. T. 863-60
Lindenfeld J., V, Eötvös tér 2. Telefon: 82-0-30
Makán János mütömő, Thököly út 59. T. 97-0-05
Mikuska András úri- és női sportruha készítő, Erzsébet tér 5. T. 804-34
Schwarz Jakab és Fiai, Nagymező u. 6. T. 224-27
Ullmann és Szemere, V, Szent István tér 5. T.: 805-33. Alp.: 1862
Wigand Mihály, IV, Kecskeméti u. 5. Tel.: 84-1-74
Díszmagyar ruhák stb.

Drach József
uri szabó
BUDAPEST

Telefon:
80-3-78

V., Gróf Tisza István-utca 22.



(Wekerle Sándor-utca sarok)
Valódi angol és skót szövetek

SZAKÉRTŐK

Experten — Experts — Esperti — Experts

Dénes József vasúti, hajózási és szállítványozási hites tszéki szakértő, II, Nyul u. 24. T. 571-30
Földiák Lajos műszaki iroda, V, Sziget u. 2. T.: 190-50. Szíjtechnikai tanácsadó.

- Fenyő Kornél** okl. mérnök, VII, Király u. 69. T. 419-48. Gyárbeeslések.
- Horti József** műbútorasztalos és kárpitos, hites tszéki szakértő, V, Lipót krt 4. T.: 150-36
- Dr. Löw Márton** geológus, hites tvszéki szakértő, VII, Cserhát u. 9. Telefon: 412-18 és 586-66
- Kardos Antal** gazd. szakértő és birtokbeeslő, V, Mária Valéria u. 15/A. Telefon: 821-91
- Hell Lajos** vezérig., V, Kádár u. 6. Élelmiszerszakértő, organizátor, gazd. szakértő és szaktanácsadó. Tel.: 174-96
- Novák Imre** okl. építésmérnök, hites tszéki és árvaszéki építési szakértő, VI, Andrássy út 8. Telefon: 10-3-96
- Müller Ernő** kőbányatul., hites tszéki szakértő, I, Csaba u. 22. Tel.: 518-25
- Prokisch János** okl. építész, hites tszéki és árvaszéki szakértő. Csaba u. 11/A. Telefon: 56-3-99
- Rottmann Elemér** műépítész, hites tszéki szakértő, VIII, József krt 67. Telefon: 452-71
- Dr. Rejtő Gyula** biztosítási szakértő, Vörösmarty u. 44/B. T.: 152-62
- Szilágyi L.** pénzszekrényipar, államrendőrségi szakértő, IX, Liliom u. 37. Telefon: 386-99
- Török Pál** okl. gépészmérnök, III, Bécsi út 88. T.: 62-9-17. Kazán- és tüzeléstechn. szakértő.
- Wittenberg Ottó** okl. gépészmérnök, kir. tvszki hites autószakértő, Ne-felejts u. 42. T.: 375-00

SZALÁMIGYÁRAK

Salamifabriken — Salami (fabrique de) — Salami (fabbrica di) — Salami (f. of)

- Dozzi József** szalámigyár Rt., Bpest-Rákospalota. Iroda: Bpest, Soroksári út 76. Tel.: 381-60
- Brauch Rt.**, Mester u. 29.
- Herz Ármin és Fiai Rt.**, IX, Soroksári út 76. Telefon: 31-9-14

SZÁLLITMÁNYOZÁSI VÁLLALATOK

Transport unternehmungen — Transport de marchandises — Trasporto di merci — Forwarders

- Express** Szállítmányozási, nagyfuvarozási és forgalmi Rt., V, Gr. Vigyázó F. u. 3. T. 23-0-24
- „Hebel“ nemzetközi szállítmányozási vállalat, Bpest, VI, Váci út 1. Telefon: 159-47

SZÁLLODÁK

Gasthöfe — Hôtels — Alberghi — Hotels

- Astoria Szálloda Rt., IV,** Kossuth L. u. 19/21. Telefon: 87-8-40
- Bellevue Szálloda Rt., I,** Attila u. 53. T. 500-80
- Bristol Szálló, Dunapart.** Telefon: 89-9-25
- Continental Szálloda, VII,** Dohány u. 42. T.: 462-29
- Császár Fürdő és Szálloda Rt., III,** Zsigmond u. 31. Telefon: 51-2-95
- Fehér Hattyú Szálloda, Rákóczi út 4. T.: 429-87.** Ujonnan átalakítva.
- Gellért Szálló, Gellért tér.** **Nemzeti Szálló** (a Hungária Nagy Szálloda vezetése alatt), VIII, József krt. 4. T.: 32-0-30
- Palace Szálloda, VIII.** Rákóczi út 43. T. 36-1-12
- Park Szálloda, VIII, Baross tér 10. T.: 330-83**
- Pannonia Szálló, VIII,** Rákóczi út 5. T.: 454-89
- Royal Nagyszálló Rt., VII,** Erzsébet krt. 45/47.
- Szt. Lukács Gyógyfürdő és Szálló Rt., III,** Zsigmond u. 25/29. T.: 560-80
- Népszálló, Aréna út 150.**

SZAPPANGYÁRAK

Seifenfabriken — Savonneries — Saponi (fabbrica di) Saponi — Soap-manufacturers

- Adél szappangyár, IX,** Szvetenay u. 13. 306-08
- Hajnal Ipari Rt., IX,** Gubacsi út 13. Tel.: 339-35
- Kromofag, Reitter F. u. 13.** Borotva szappanok.
- Községi Szappanüzem, IX,** Illatos út 9637.

SZAPPANGYÁRTÁSI ANYAG

Material für Seifensiederei — Savons (matériaux p. la f. de) — Saponi (materiali p. la f. di) — Materials for soap-making

- Grosz Gyula, IX, Bakáts u. 5. Telefon: 871-52**
- Schulhof és Tsa, Csáky u. 9. Telefon: 106-17**

SZELLŐZTETŐ BERENDEZÉS

Ventilationsapparat — Ventilateurs — Ventilatori — Ventilators

- Aeg. Unio Rt. T.: 112-79**
- Varga Testvérek ventilátorárugyára, VI, Röp-pentyű u. 61. T.: 91-3-26**
- Schubauer Ferenc gépészmérnök, III, Föld u. 51. T. 622-06.** Légvonalrendszertű ventilátorok.

SZÉNSAVAS TAKARMÁNYMÉSZ

Kohlensauerer Kalkfutter — Acide carbonique de chaux p. fourrage — Acido carbonico di calce p. foraggio — Fodder calciferous

Fürst Márton, V, Perczel
Mór u. 2. Telefon: 231-23
Nagybani árusítás.

Káposztásmegyeri mész-
homoktéglagyár és mész-
égető bérlete Rt., Uj-
pest, Váci út 95. T. 947-73

**Adler és Ritter, X, Szál-
lás u. 7. Telefon: 482-63**

**Salgótarjáni Kőszénbá-
nya Rt., V, Arany J. u.
25. T.: 252-84.** Gyártja
és forgalomba hozza a
dorogi szénsavas takar-
mánymeszet.

SZERSZÁMOK

Werkzeuge — Outils — Strumenti — Tools

Stern E., V, Csáky u. 43. **Stark M., Károly krt 3.**

SZIGETELŐ VÁLLALATOK

*Isolierungs-Unternehmen — Isolation (entreprises d')
Isolazione (imprese d') — Isolation (Enterprise of)*

**Csató Pál, XI, Budaörsi
út 18. Telefon: 566-31**

**Gosztonyi és Társa, V,
Báthory u. 5. T. 24-1-11**

**Goudron Váll., VI, Pod-
maniczky u. 29. 16-3-53**

Grozit, VI, Berliini tér 3.

**Parafakőgyár Rt., Nosz-
lopi u. 29. Tel.: 48-5-14**

**Weisz László mérnök, VI,
Izabella u. 66. T. 208-64.**

Pincét pótló légszigete-
lés és nedves falak víz-
telenítése.

SZIJGYARTÓ- ÉS NYERGESÁRUK

*Riemer- und Sattlerwaren — Courroies et sellerie —
Correggie e selle — Saddler- and harness-articles*

**Frank Ignác, IX, Sorok-
sári út 20/A. T.: 31-4-39**

Olbrich L. Tel.: 280-44

Woveszny J. T.: 43-2-08

SZIKVIZGYÁRAK

*Sodawasserfabriken — Eaux de Seltz (f. de) — Acqua
di Seltz (f. di) — Sodawater (f. of)*

**Royal Szikvizgyár (tul.:
Friedmann Fr.), VIII,
Mátyás tér 8. T.: 43-4-69**

**Unio Szénsavas Szikviz-
gyár, VI, Szaboles u. 26.
Telefon: 935-07**

SZIKVIZGÉPEK

Sodawassermaschinen — Eau de Seltz (m. pour la fabrication de) — Acqua di Seltz (m. p. la f.) — Soda-water-machines

Kont Oszkár (tul. Princz J.) szikvízgyárberendező, István út 9–11.
Telefon: 34-2-36

Scheibner J. szikvízgyár és szifonfejöntőde, Thaly K. u. 19. T. 371-97

Vető Sándor, VII, Péterfy S. u. 17. Telefon: 358-95
Szikvízgyépgyár és szifonfejöntőde. Kartelen kívül. Szab. higiénikus szifonfejes üvegek hajlított üvegesővel.

SZIVATTYUK

Wasserpumpen — Pompes — Pompe — Pumps

Sommer és Fein, V, Váci út 18. Telefon: 124-05

SZOBAFESTŐK

Stubenmaler — Peintres en bâtiment — Pittori decoratori — Housepainters

Berger Samu, VI, Hege-
düs S. u. 27. T.: 204-82.
Mázoló is.

Czibere István, I, Kö-
kény u. 10. Tel.: 571-35

Fülöp Gyula, II, Zsig-
mond u. 5. Tel.: 520-74

Grünwald és Várhelyi,
Angyal u. 10. T.: 36-9-31

Herz és Grünwald, Vis-
egrádi u. 18/A. T.: 170-37

Herezeg és Verhovina,
Visegrádi u. 12. Mázoló
és fényező. T.: 270-86

Rapp Gáspár, Pestszent-
erzsébet, Kende-Kanuth
u. 32/B. Telefon: 474-43

Steinhäusl és Kölber, IX,
Mester u. 27. T.: 308-24

Würceinger Ignác, XI,
Horthy M. út 36. T. 593-63

SZÖNYEGKERESKEDŐK

Teppichhändler — Tapis (Commerce de) — Tappeti (Commercio di) — Carpets (C. of)

Erma Szőnyegüzem, VIII,
József krt 11. T.: 300-57

Gassner Dávid fiai, VI,
Teréz krt 19. Magyar-
perzsa szőnyegek.
Telefon: 227-73 és 109-49

**Horváth Miksa Szőnyeg-
ipar Rt.**, V, Visegrádi
u. 62. Telefon: 90-6-98
Magyar perzsák.

Szente E., V, Tátra u. 6.
Tel.: 193-52. Háziszőttes.

SZINHÁZAK*

Theater — Théâtres — Teatri — Theatres

- | | |
|---|---|
| Belvárosi Színház, IV,
Petőfi S. u. 6. | Magyar Színház, VII,
Wesselényi u. 62. |
| Budai Szinkör, Alagút u. | Nemzeti Színház, VIII,
Rákóczi ut 35. Legelő-
kelőbb drámai színhá-
zunk. |
| Fővárosi Operett Színház,
VI, Nagymező u. 17. | Operaház, VI, Andrássy
út 22. A legelőkelőbb
színház. Telefon. |
| Kamara Színház, VI.
Paulay Ede u. 35. | Vígszínház, Lipót krt 12. |
| Király Színház, VII, Ki-
rály u. 71. | |



*Vígszínház — Lustspieltheater — Le Théâtre de la
Gaité — Il Teatra Comico — The Comedy Theatre*

* *A színházakban az előadások este fél 8 vagy 8 órakor kezdődnek. Mindenki, akinek alkalma és módja van, nézze meg a Nemzeti Színházban az Ember tragédiája és a Bánk bán című színdarabokat, valamint Szent István hetében a Városi Színházban a Gyöngyös Bokrétát. Ez utóbbi népművészeti szempontból fontos, mert az ország legérdekesebb vidékeit magába foglaló csoportok útján mutatják be az ősmagyar eredetű népi táncokat, népdalokat és népszokásokat. A népies mutatványokban nem színészek, hanem a nép gyermekei szerepelnek.*

SZÖNYEGJAVITÓK

Teppichausbesserungen — Tapis (réparation de) — Tappeti (riparazione di) — Carpets (Repairing of)

- | | |
|---|---|
| Barta Emil , VI, Teréz krt
24/B. Telefon: 225-14 | Schwarz Gyula , VII,
Hársfa u. 43. T.: 439-26. |
| Mahler S.-né Arany Vic-
toria, III, Palánta u. 13.
Telefon: 515-72 | Mindennemű szőnyeg
tisztítása, javítása és
adás-vétele. |
| Osztermann S.-né , VII,
Garay tér 19. T.: 351-38 | Turáni Szövő Rt. , II, Fő
u. 80. Telefon: 51-5-79 |

SZÖRFELDOLGOZÓ ÜZEMEK

Haarspinnereien — Crins et poils (filatures de) — Hair-spinning mills

- | | |
|--|---|
| Budapesti Lószőrfonóda
(a P. M. Keresk. Bank
érdekeltsége), Sorok-
sári út 150. Tel.: 319-50 | Frischmann Z. , V., Árpád
u. 5. Telefon: 212-53
M. Húsiparosok Szövetk. ,
Gubaesi út 6. T.: 418-02 |
|--|---|

SZÖRMEFESTŐK

Rauchwaren-Färber — Teintureries de fourrures — Tintorie di pelliccie — Dyers

- Khon Jenő**, VI, Diós u. 3. Telefon: 930-18. Szörmét újjá fest és vasal.

SZÜCS- ÉS SZÖRMEÁRUK

Kürschner u. Fellwaren — Pelleterie, fourrures — Pellicceria — Furs and furrier's articles

- | | |
|--|---|
| Egyesült Szörmekeresk.
Rt., V, Vilmos es. út 2.
Telefon: 811-14 | Pannonia báránybörne-
mesítő és kereskedelmi
Rt., Újpest, Váci út
44/48. Telefon: 94-9-45 |
| Csengery László , VI, Ki-
rály u. 6. Tel.: 151-14. | Sóos Zoltán , VIII, József
u. 79. Telefon: 463-25. |
| Nits Sándor szörmeáru-
gyára, VII, Komócsy u.
7. Telefon: 96-8-95 | Szörmék megóvása és
karbantartása. |

SZÜCSMESTEREK

Kürschner — Pelletiers — Pellicciai — Furriers

- Breitfeld M. Marcell**, IV, Váci u. 14. Tel.: 887-27

Bundaszanatórium, Goldstein Sally, VII, Rákóczi út 80. Tel.: 370-97

Dán Testvérek, IV, Váci u. 6. Telefon: 824-23

Dunyas Illés, VI, Andrássy út 53. T.: 133-68. Szörmekülönlegegességek és megóvás is.

Herz Ernő szücs, bőrövkülönlegegességek üzeme, Deák F. u. 21. T. 80-2-68

Kichler József, IV, Párisi u. 4. Telefon: 873-75. Megóvás is.

Witt Gyula, I, Krisztina tér 9. Tel. 57-1-74. Megóvás is.

TAKARITÁSI VÁLLALATOK

*Wohnungsreiniger — Nettoyage des appartements —
Nettare gli alloggi — Cleaner of apartments*

Amerikai Lakástakarító Vállalat, VI, Andrássy út 50. Telefon: 22-1-35

Auth Ferenc tapéta- és faltisztító vállalat, VI, Váci út 171. T.: 91-9-94

Előd István vegyész-mérnök, II, Bimbó u. 5. Telefon: 50-7-60

Ferma cianozó és takarító vállalat (tul.: Ferencz J.), VIII, Futó u. 13. Telefon: 399-14

Kerber Henrik, V, Lipót krt 15. Telefon: 182-17. Cianoz is.

Politzer féregirtó és takarító váll., IV, Vámház krt. 14. Tel.: 89-7-94

Heller Jenő lakástakarítási és cianozási vállalata, IX, Földváry u. 7. Telefon: 320-18

Mezey Vacuum, VI, Csengery u. 51. Tel.: 130-95. Falradirozás és cianozás is.

Omega Cianozó Vállalat (Oppitz K. vegyész-mérnök), I, Alkotás u. 39/B. Telefon: 52-2-58

Ratinol, VII, Péterfy S. u. 44. T.: 315-86. Cianozolesón garanciával.

Takács József, VI, Hunyady tér 10. T.: 284-42. Cianozás és parketgyalulás is.

TAKARMÁNYKERESKEDŐK

*Futtermittel- u. Fourage — Fourrage, foin, paille —
Forraggio (commercio di) — Fodder (C. of)*

Bischitz Marcell, VI, Szt. László u. 12/B. T. 92-5-04

Fried István, VIII, Szentkirályi u. 15. T. 382-97.

Raktár: Józsefvárosi teh.-p.-udvar 4. T. 328-19

Grajciár József, VII, Nürnberg u. 12. T. 97-7-47

Heincz Leó, Hungária krt 86. Telefon: 924-59

Steininger Dezső, VI, Jókay u. 28. T.: 203-42

TAPÉTÁZÓK

Tapezierer — Tapissiers — Tapezzieri — Upholsterers

Hahn és Preyss, V. Gr. **Weichner József** tapétázó
Tisza I. u. 12. T.: 81-6-61 üzeme, IV, Aranykéz u.
Hantos Rt. Telefon: 185-23 4. Telefon: 82-0-29

TÁPSZEREK

*Nährmittel — Nutriments — Nutrimenti — Nutri-
ments*

Glasner Miksa tápszer- **Oetker A. dr., VIII, Conti**
gyár Rt., VI, Király u. u. 25. Telefon: 37-2-90
56. Telefon: 22-9-14 **Wander Rt.** Tel.: 460-34

TEAKERESKEDŐK

*Teehandlungen — Thé (Commerce de) — Té
(Commercio di) — Tea dealers*

Berger J. Károly krt 25. **Fiumei, Ferencz J.** tér 5.
Fratelli Deisinger, Feren- **Turi Józsefné, VII, Nürn-**
ciek tere 1. T.: 83-3-32 berg u. 35. Tel.: 975-47

TÉGLAGYÁRAK

Ziegeleien — Briquetteries — Mattoni — Brickworks

Bohn Testvérek Téglá- **Magnezitipar Rt., X,**
gyár Rt., III, Bécsi út Gyömrői út 48. T. 484-33
166. Telefon: 624-71 Samotte téglák, samott-
Budapestvidéki Gőztégla péklapok.
és Cserépgyár Rt., V, **Salgótarjáni kőszénbánya**
Lipót körút 27. T. 271-51 Rt., Építőanyag Ipari
Magyar Keramiai Gyár, Osztálya, V, Arany J.
V, Sas u. 25. Tel.: 260-98 u. 25. Telefon: 28-1-26

TEJTERMÉK

*Molkereierzeugnisse — Laiterie (produits de) —
Latteria (prodotti di) — Dairy products*

Dobó S., IX, Imre u. 6. **Hungária Juhturó Váll.**
Telefon: 87-4-20 (tul.: Biela A.), VIII,
Garai László, Közp. Vá- Vay Á. u. 1. T.: 376-53
sáresarnok. T.: 85-3-64. **Gr. Károlyi Imre Tej-**
Fiók: IX, Mester u. 12. üzemi Rt., VI, Frange-
Telefon: 37-2-71 pán u. 12 14. T.: 900-40

- Garai Pál**, IX, Lónyay u. 14. Telefon: 85-5-72
- Gottdiener József**, VIII, Orczy út 40. T.: 348-48
- Orsz. Magy. Tejszövetkezeti Központ**, Horthy Miklós út 113. T.: 58-8-40
- Steiner**, Alsó Erdősor 1.
- Rédei gr. Esterházy Pál** Tejgazdasága, XI, Vinczellér u. 45. T.: 59-8-51
- Rottersmann Tiv.**, VI, Király u. 60. T.: 22-9-46
- Spitzer Testvérek** sajt- és vajnagykereskedők, VI, Csengery u. 48. T. 199-51

TEJGAZDASÁGI BERENDEZŐK

Molkereieinrichtungen — Laiterie (Machines et Inst. de) — Latteria (Apparecchi per) — Dairy-machines

- Alfa Separator Rt.**, Csurgói út 15. T. 588-23 és 24
- Fleischhacker és Társa**, Miksa u. 7. Kannatömítő, tejüveglezáró korong.
- Hansen's Chr. Laboratorium A/S.**, IV, Ferencz József rkp. 12. T. 84-7-12
- Kraut Jakab** tejgazdasági edénykészítő, javító és ónozó, X, Álmos u. 4. Telefon: 976-91
- Stanga József** tejgazdasági berendezési vállalat, IX, Ráday u. 26. Telefon: 85-7-43

TÉRKÉPÉSZET

Kartografie — Cartographie — Cartografia — Cartography

- Allami Térképészet**, II, Olasz fasor 7. T.: 501-85
- Földrajzi Int.** T. 232-51
- Turner István** dombortérképészeti intézete, V, Tisza u. 11. Tel.: 91-9-46

TERMÉNYKERESKEDŐK

Landwirtschaftliche Produkte — Produits agricoles — Prodotti agricoli — Produce-merchant

- Futura**, a Magyar Szövetk. Központok Áruforgalmi Rt., IV, Gr. Tisza I. u. 6. T.: 83-8-70
- Fried István**, VIII, Szentkirályi u. 15. T.: 382-97
- Raktár: Józsefvárosi teh. p. u. 4. Tel.: 328-19
- Günsberger Elemér** élelmiszer és terménynagykereskedő, a m. kir. honvédség és közkórházak szállítója, VII, Huszár u. 6. Telefon: 41-1-89
- Harsányi Gyula**, IX, Nagyvásártelep. 386-55

Hoffmann Testvérek terménynagykeresk., Gönczy Pál u. 2. T.: 85-5-50

Polacsek Nándor, Nyug. p. udvar 15. sz. raktár. Telefon: 90-6-33

TEMETŐK

Friedhöfe — Cimétières — Cimitieri — Cemetery

Farkasréti temető, I, Németsvölgyi út 67.

Óbudai, III, Kórház u. 37.

Rákoskeresztúri köztemető, X, Sírkert mellett.

Községi Temetkezési Intézet, IV, Kigyó u. 5.

Telefón: 885-55

Kerepesi, X (a Fiumei út mentén), Köztemető út

12. Dísztemető modern művészeti emlékekkel.

pompás árkados sírboltokkal. Kossuth, Deák

és gr. Batthyány Lajos remek mauzoleumaival.



A Kossuth Mausoleum

TÉSZTAÁRUK

Teigwaren — Pates alimentaires (séchées) — Paste alimentari (seccate) — Paste doughy

Erika, IX, Thaly K. u. 18.
Szandtner K. Tel.: 30-8-26

Zsifkov János, IX, Szobieszki J. u. 28. T. 340-32

TETŐFEDŐK

Dachdecker — Couvreur — Conciatetti — Roofers

- Balog György, II,** Olasz fasor 31. Telefon: 556-86
- Eternitművek, Hatsek**
Lajos, VI, Andrassy út 33. Telefon: 21-2-92
- Gájer Gábor, VII,** Izabella u. 5. Tel.: 440-81
- Kéry István, IX,** Üllői út, M. Valéria-telep 17.92. Telefon: 32-1-19
- Knapovits Árpád, VII,** Bem u. 5. Telefon: 390-35
- Krisch Fekete János, XI,** Karolina út 16. T. 69-5-59
- Somogyi Béla** eternítettőfedő váll., VI, Gr. Zichy J. u. 34. Telefon: 198-81
- Schwarcuk József, IV,** Szerb u. 3. Tel.: 84-3-90
- Szemes János** tetőkarbantart. váll., VII, Dembinszky u. 20. T. 34-9-43
- Szikszy György, VI,** Gömb u. 63. T.: 919-79

TEXTILGYÁRAK

*Textilfabriken — Industrie textile — Industria tessile
Textile industry*

- Angol-Magyar Jutafonó és Szövőgyár Rt., Szeged, Iroda: Bpest, V,** Zoltán u. 6. Tel.: 24-3-70
- Columbia Textilipar Rt.**
Gyártelepek: Bpest, II, Lajos u. 60. és Gyula. Központ: V, Arany J. u. 29. Telefon: 216-13
- Dukesz és Pelezer, V, Szt. István tér 5. T.: 80-2-42**
- Goldberger Sám. F. és Fiai Rt., V, Arany J. u. 32. Telefon: 146-54**
- Dr. Händler Ferenc Szövőipara Rt., III, Apát u. 90. Telefon: 62-3-54**
- Julia Textilipar, Ujpest, Attila u. 15. Tel.: 943-62.**
Textil- és frottirárucgyára.
- Kreiner, Rosenzweig.**
Telefon: 238-80
- Kuszenda László, VIII,** Röck Szilárd u. 14. Telefon: 392-91
- Pamuttextilművek Rt., I, Fehérvary út 62. Telefon: 58-8-70**
- Szemere és Horváth kötéttárugyár, VI, Székely B. u. 21. T.: 255-00**
- Textor Bpesti Kendőgyár, V, Wekerle Sándor u. 13. Tel.: 15-8-59**
- Ujpesti Tarkánszövő és Kikészítőgyár Rt., Ujpest. Központ: Miskolczy Ignác, Bpest, V, Sas u. 14. Tel.: 274-27**
- „Union“ Kötszövőgyár (Steinbock György), IX, Mester u. 27. T.: 34-5-10**
- Wein és Tsai Lenszövőgyár, Budafok. T. 696-00**
Lerakat: Bpest, V, Bálvány u. 24. Tel.: 22-4-86

TEXTILIPARI GÉPEK

Textilindustrie-Maschinen — Industrie textile (Machines p.) — Industria tessile (M. p.) — Textile industry (machinery for the)

Fenyő Kornál okl. mérnök, VII, Király u. 69. Telefon: 41-9-48
Horváth Lajos, VIII, Orczy út 10/B. T.: 411-85. Modern bútorvasalás is.

TINTAÜZEMEK

Tintenfabriken — Encre (f. de) — Inchi-ostro — Ink

Nádor Tintaüzem (tul.: Rothausser M.), VI, Révay u. 22. Telefon: 282-87
Sólyom Tintaüzem (tul.: Südfeld A.), VI, Rózsa u. 95. Telefon: 271-86

TISZTÍTÓSZEREK

Reinigungsmittel — Nettoyage (Produits spéciaux pour le) — Nettare (Prodotti speciali p. il) — Cleaning-articles

Benes Testvérek Vegyészeti Gyár Rt., III, Hévízi út 6. T.: 62-7-82 „Kakas“-paszta.
Bunzl és Biach géptisztító anyagok, Soroksári út 94.
Reichenthal Emil és Béla, VIII, Szeszgyár u. 13. Tel.: 34-3-30. „Tükör“ fémtisztító és „Fregolin“ fürdőkádpaszta.
Hochsinger Testv., VII, Nürnberg u. 3-5. Tel.: 96-9-06. Parkettpaszták.

TOJÁSKERESKEDŐK

Eierhändler — Oeufs (Commerce de) — Uova (Commercis di) — Eggs (Merchant)

Élelmiszerkiviteli R.-T., IX, Liliom u. 52. Telefon: 356-55. Tojásvásár és baromfiexport.
Kaufmann József tojásbizományos, VII, Szövetség u. 17. T.: 36-4-43. Vasúti cím: Budapest, Élelmiszer Nagyvásár.
Heller Bernát, IX, Nagyvásártelep, 150. sz. Tel.: 383-27. Városi üzlet: VI, Szondy u. 42. T.: 257-89
Tauber Béla tojásbizományos, VII, Nagydíófa u. 27. Tel.: 41-5-47. Vasúti cím: Budapest, Nagyvásártelep.
Waltner Sámuel Rt., IV, Múzeum kt 41. T. 89-5-79

TOKKESZITŐK

Futteral, Gehäuse — Fourreaux, étuis — Astucci, foderi — Case-makers

Rajna és Társa, V, Széchenyi u. 6. Telefon: 255-86

TOLMÁCSOK

Dolmetscher — Interprètes — Dragomanni — Interpreters

Alt. Tolmácsi Iroda, V, Osgyáni Dr. Rónay Tibor kir. közjegyző, I, Szalay u. 7. Telefon. bor kir. közjegyző, I, Krisztina krt 30. Tel.: 52-5-91. Hites német, angol, olasz és francia tolmács.

Bálint M. angol tolmács, H, Mész u. 7.

Sztripszky H. lengyel tolmács, I, Logody u. 5.

TUBUSGYÁRAK

Tubenfabriken — Tubes (f. de) — Tubi — Tubes

Tubus és Kupakgyár Rt., VI, Dévai u. 21. T.: 93-4-87

TUDAKOZÓ IRODAK

Auskunfts-Büro — Renseignements (Bureaux de) — Informazioni (Ufficio di) — Inquiry-Offices

Benedict és Szemere, Freud Dezső hiteltudósító irodája, V, Váci VII, Damjanich u. 18. sító irodája, V, Váci Telefon: 33-4-21 út 18. Telefon: 110-65

TUDOMÁNYOS INTÉZETEK

Wissenschaftliches Anstalten — Instituts scientifiques Istituti scientifici — Scientific Institutes

Állatélettani és Takarmányozási Kísérleti Állomás, Kitaibel Pál u. 4.

Bakteriológiai Intézet (Állami), Hungária krt 240.

Erjedéstani Állomás, II, Hermann Ottó út 15.

Földtani Intézet, VII, Stefánia út 14.

Halélettani és Szenyvíztisztító Kísérleti Állomás, Hermann O. út 15.

Meteorológiai Intézet, II, Kitaibel Pál u. 1.

Magy. kir. Technológiai és Anyagvizsgáló Intézet, VIII, József krt 6.

Mezőgazdasági Növénykórtani és Biokémiai Int., Hermann O. út 15.

Rovartani Állomás, II, Kitaibel Pál u. 4.

Szőlészeti Kísérleti Állomás és Ampelológiai Int., Hermann O. út 15.

Vetőmagvizsgáló Állomás, II, Kisrökus u. 15.

TÜZELŐANYAGOK

a) Tüzfakereskedők:

Brennholzhändler — Bois à bruler (C. de) — Legname da ardere (C. di) — Fire-wood

Saly Árpád, XI, Horthy Miklós út 46. Telefon: 680-99

b) Szénkereskedők:

Kohlenhändler — Charbon, houille (C. de) — Carbon fossile — Coal dealers

Balla Arthur, V, Bálvány u. 13. Tel.: 243-78

Kürschner Emil, VIII, Józsefvárosi p. udvar.

Telefon: 416-12

Saly Árpád, XI, Horthy M. út 46. Tel.: 680-99

Pécsi Kőszén-, koks- és fakereskedelmi Rt., az

Első Dunagőzhajózási Társaság pécsi kőszénbánya termékeinek képviselője, a pécsi brikettek egyedárusítója, V, Tükör u. 2. T. 116-93, 94

TÜZIJÁTÉK*

Feuerwerk — Feu d'artifice — Fuoco artificiale — Fireworks

Emmerling A., IV, Gr. Károlyi u. 26. Tel.: 890-64

TÜZOLTÓFEFLSZERELÉS

Feuerwehrrequisiten — Sapeurs-pompiers (appareils p.) — Pompieri (Apparecchi per) — Firebrigade (Equipment of)

Magyar Fém- és Lámpa-árugyár Rt. „Lampart”, Gergely u. 27. T. 485-66

Ligeti és Biró, V, Víg-színház u. 5. Tl: 277-99 „Total”.

UTÉPÍTÉS

Strassenbau — Routes (Constr. de) — Strade (Costr. di) — Roadbuilding

Csató Pál, XI, Budaörsi út 18. Telefon: 566-31

Építőipar Rt., V, Nádor u. 18. Telefon: 22-1-49

Proczeller Bálint kövezőmester, utépítő és burkoló váll., X, Korponai u. 11. Telefon: 48-1-32

* Itt említjük meg, hogy minden év augusztus 20-án (Szent István napján) Budapesten a Gellérthegyén nagy látványos tűzijátékot rendeznek, amire főleg a vidékiek és külföldiek figyelmét felhívjuk.

ÜVEGCSISZOLÓK

Glasschleifereien — Verres (Polissage de) — Vetri (Politori di) — Glass Polishing

- | | |
|---|--|
| Ludányi István , VIII, Práter u. 59/C. T. 448-79 | Deutsch J. , Ujpest, Árpád út 188. Tel.: 946-20 |
| Messinger, Jäger és Márton , VII, Nagydiófa u. 28. Telefon: 431-85 | Schneider és Tsai , VIII, Víg u. 34. T.: 35-9-82. Tükörborító is. |

ÜVEGESEK

Glaser — Verriers — Vetraj — Glaziers

- | | |
|--|---|
| Bozetzky Ferenc , VIII, Erdéyi u. 1. T.: 41-2-36. Speciális üvegvésnöki munkák. | Seiler Armin épületüvegezési vállalat, VIII, Kőrös u. 19. T.: 300-46 |
| Klopfer J. üvegezési vállalat, VII, Akácfa u. 62. Telefon: 40-6-62 | Steiner Rezső , Szerdahelyi u. 10. T.: 44-8-51 |
| Rosenberg és Oller épületüveges, V, Vilmos császár út 20. T. 176-60 | Tauszig Hugó épületüveges, VII, Rottenbiller u. 12 Telefon: 418-23 |
| | Zimmerer Pál , I, Krisztina tér 2. Tel.: 516-90 |

ÜVEGFESTÉSZET

Glasmalerei — Verre (Peinture sur) — Vetro (Pittura sul) — Glasspainting

- | | |
|--|--|
| Palka József ezüstkoszorús mester, VIII, Baross u. 59. Tel.: 302-28 | Zsellér Imre üvegfestészet és mozaik műterem, VII, Thököly út 163. Telefon: 96-1-64 |
| Kopp Ferenc . Tel.: 176-52 | |

VADKERESKEDŐK

Wildprethändler — Gibier (C. de) — Selvaggiame (C. di) — Game dealers

- | | |
|--|--|
| Agner Mária , IV, Fővám tér 6. Tel.: 876-92 | Bugram A. Elemér , IX, Közp. Vásárcsarnok 41-42. Telefon: 86-4-90 |
| Bodó Emil élővadkeresk., Király u. 91. T.: 320-74 | Magy. Vadkiviteli Váll. Rt, IX, Tóth Kálmán u. 8. Telefon: 371-44 |
| Fisch Márkus , IX, Közp. Vásárcsarn. T. 85-4-63 | |

VADÁSZATI CIKKEK

Jagdausrüstungen — Chasse (articles de) — Caccia (articoli di) — Shooting articles

Herkules Fegyver és Sportáru Kereskedelmi Részvénytársaság, VIII, Múzeum körút 2. Telefon: 442-14

VARRÓGÉPEK

Nähmaschinen — Coudre (machines à) — Cucire (macchine da) — Sewing machines

Singer Rt., IV, Semmelweis u. 14. Telefon: 895-04

VÁSÁRCSARNOKOK

Markthallen — Halles des denrées alimentaires — Market-halls

Batthány téri, II. ker. **Garay téri**, VII, Garay tér.
Batthyány tér 6.

Belvárosi fedett vásár, **Hold uccai**, V, Hold u. 13
IV, Közp. Városháza, **Közp. Vásárcsarnok**, IX,
Élelmiszer nagybani vásártelep, IX, Soroksári Vámház krt 1.

Élelmiszer nagybani vásártelep, IX, Soroksári út (Beöthy u. mellett). **Krisztina krti zárt piac**, I, Krisztina krt.

Hunyadi téri, VI, Hunyadi tér 4. **Óbudai zárt élelmiszerpiac**, III, Kórház u. 37.

Klauzál téri, VII, Klauzál tér 11. **Rákóczi téri**, VIII, Rákóczi tér 7.

VASÁRUK

Eisenwaren — Fer (Ouvrages-en) — Ferro (articoli in) Iron products

Dánn H., Margit krt 8. **Iván Simon** vaskereskedés „A kulcskirályhoz“, V, Vilmos császár út 64. Telefon: 130-70

Gross Péter vasáru, edény és koresolyák, VI, Teréz krt 27. Tel.: 183-29 **Kátai József**, VII, Király u. 5. Tel.: 423-23

Hamburger Ármín, VIII, Kőrís u. 28. T.: 43-4-87 **Pápai Vince** vas- és konyhafelszerelési és háztartási cikkek áruháza, VI, Nagymező u. 27. T.: 119-29. Fiókküzet: Rákosliget III. u. 2.

Herskovits Mór, Thököly út 3. Tel.: 402-43

Imrei M. utóda, ifj. Domokos Lajos, VII, Király u. 53. Tel.: 406-66

VASÖNTÖDÉK

Eisengiessereien — Fer (Fontes en) — Ferro (Fonderie in) — Iron Foundry

Frühof és Schwarz, Kellermann Lipót vas-
Ujpest, Attila uca 76. öntöde és gépgyár, VI,
Telefon: 940-25 Jász u. 39. Tel.: 920-55

VENDEGLŐK, ÉTTERMEK

Gasthäuser u. Speisssaale — Restaurants, Salles à manger — Osterie, sale da mangiare — Restaurants and dining-rooms

Asszonyvár vendéglő és étterem, III, Bécsi út 86. Telefon: 62-4-37	Gundel K. állatkerti vendéglője, VII, Városliget. Telefon: 193-68
Erdős Halászkert , VI, Palotai út 65. T. 92-4-34	Hoffmann-féle orth. kóser étterem, VI, Révay u. 45. Telefon: 23-8-43
Gundel éttermei , XI. ker., Szt. Gellért szállóban. Telefon: 688-00	Öreg Diófa , I, Pálya u. 3. Telefon: 524-94

ÖREG DIÓFA

Budapest, I., Pálya-utca 3.

il ristorante al „**Vecchio Noce**“ è di primissimo ordine. Eccellente musica zingara. Giardino estivo e invernale. Cucina ottima. Molto frequentata dal mondo elegante

Le restaurant au „**Vieux Noyer**“ est de premier ordre. Excellente musique tzigane. Jardin d'été et d'hiver. Cuisine exquisite. Très fréquentée par le monde distingué

Telefonszám: 52-4-94

- Búsuló Juhász Éttermei**, XI, Kelenhegyi út 58.
Telefon: 59-3-60
- Grand Étterem**, X, Szt. László tér 6. T. 48-2-09
- Kőbányai Régi Sörház-Vendéglő** (Wirth János), X, Előd u. 4.
Telefon: 489-85
- Népligeti Nagyvendéglő**, X, Népliget. Tel.: 430-65
- Pacsirta Vendéglő** (tul.: Wendl István), I, Kút-völgyi u. 18. T.: 64-3-74
- Pozsonyi Étterem**, Krisztina krt 8/10. T.: 506-54
- Schräpler Ottó** halászkertje, III, Lajos u. 27.

VEGYÉSZETI GYÁRAK

*Chemische-Fabriken — Produits chimiques (F. de) —
Prodotti chimici (F. di) — Chemical industry*

- Beiersdorf** vegy. gyár Rt., VII, Komócsy u. 41. Telefon: 96-4-98
- Dr. Keleti és Murányi** Vegyészeti Gyár Rt., Ujpest, Váci út 75.
Telefon: 94-9-54
- Acetic**, V, Árpád ucca 7.
- Kromofag Vegy. Gyár**, Szabó és Tsai, VI, Reitter F. u. 13. T. 912-56
- Lakk- és festékoldósze-
rek.
- Trónagyár**. Tel.: 900-19.

VÉSNÖKÖK

Gravierer — Graveurs — Incisori — Engravers

- Freimann és Tsa** vésnök és dombornyomda, Király u. 10. T. 245-69
- Kovács Lajos** vésnöki műintézete, VII, Károly krt 7. Tel.: 362-00
- Szeiler József**, VI, Teréz krt 21. Telefon: 26-6-74
- Geduldiger Hugó** bélyegzőgyár, vésnök, VI, Vilmos császár út 17.
Telefon: 22-8-95
- Klett Edvin**. T.: 39-1-28
- Weinréb Nándor** drágakő- és művésnök, VII, Holló u. 4. Tel.: 373-63

VILLAMOSSÁGI VÁLLALATOK

*Elektrotechnische Unternehmen — Entreprises électro-
techniques — Imprese elettrotecniche — Electro-
enterprises*

- Bojás István** hat. eng. vill. vállalata, IV, Prohászka O. u. 46. 876-85
- Novák Pál** műsz. és vill. vállalata, IX, Mester u. 9. Telefon: 34-6-56

Baross Villamossági és Rádiószaküzlet (tulajd. Schwartz Gy.), VIII, Baross u. 48. T. 31-2-19
Elektrogép villamossági és műszaki vállalat, VII, Síp u. 6. T. 40-4-14
Korszerű berendezések.
Rádiólaboratórium.

Rymorz Lajos, V, Váci út 50. T.: 901-55. Elektromotorok, dinamók, szerelések, adás-vétel, javítás.

Stilus (Szonda M.), VI, Lehel u. 8. Tel.: 901-31.
Villamossági és rádió-cikkek tömeggyártása.

VILLANYSZERELŐK

Monteurs für Beleuchtung — Monteurs p. l'éclairage
Montatori — Electro Fitters

Fehér és Gyuresik, VI, Hegedüs Sándor u. 25.
Telefon: 20-4-82

Fenyő Kornél, VII, Király u. 69. Tel.: 419-48

Hirschl és Tsa, VI, Székely B. u. 11. T. 226-44

Thermolux Villamossági Vállalat, VIII, Práter u. 6. Telefon: 395-28

VIRÁGKERESKEDŐK

Blumenhändler — Fleurs (C. de) — Fiori (C. di) — Flowers (C. of)

Chrisanthem Virágszalón, V, Gr. Tisza I. u. 10. Telefon: 80-1-67

Czigány Adél, Teréz kt 60.

Hendrich Károly, ezelőtt Főhere. Virágcsarnok, Eskü út 5. Tel.: 82-2-14.

Özv. Dr. Horváth Ernőné virágszalónja, II, Margit krt 46. Tel.: 566-71

Gelb M. Múzeum krt 23.

Lohr Irma udv. szállító (tul.: Nagy J.), II, Fő u. 1. Telefon: 537-87

Müller és Adler művirágkereskedők és koszorúszalag-nyomda, Vámház krt 4. Tel.: 83-4-90

Nonn Juliska, II, Szilágyi D. tér 5. T. 52-4-11

VIZVEZETÉKBERENDEZŐK

Wasserleitung — Conduites d'eaux — Condotti d'acqua — Water-conduit

Mittermayer István, VIII, Szilágyi u. 2. T.: 39-9-75

ZÁLOGHÁZAK

Versatzämter — Monts de piété — Monti di pietà — Pawn-shops

Postatakarékpénztár zálogházai. Közp.: Kinizsi u. 2.

ZÁRAK

Schlösse — Serrure — Serratura — Locks

Rónai Elemér záripar. kartoték, okmány, titkos fali szekrények.
Vajda Ernő utóda. Biztonsági berendezések. Pénzszekrény- és zárnyitás, javítás. Tömegcikkék. V, Sas u. 28.
Szab. előszoba, kabin, kirakat, szálloda és redőnyzárak. Tűzmentes Telefon: 14-1-46

ZÁSZLÓK

Fahnen — Drapeaux — Bandiere — Flags

Hungária zászlógyár és díszítő vállalat, IV. ker.,
Prohászka Ottokár u. 4—6. Telefon: 83-2-79

ZENE, HANGVERSENYEK

Musik, Konzerte — Musique, concerts — Musica, concerti

a) **Filharmonia hangversenyek (Philharmonische und Symphonische Konzerte)**

M. kir. Operaház, VI, Andrásy út 22. T.: 142-53

Zeneakadémia, VI, Liszt Ferenc tér 8. Telefon: 103-08

November—Márciusban tart hangversenyeket.

Philharmoniai Társaság Zenekara évente 15—20 hangversenyt rendez.

Székesfővárosi Zenekar a Fővárosi Vigadóban szimfonikus hangversenyeket rendez okt.—ápr.-ban.

b) **Térzene (Platzmusik)**

Állatkert (Városliget) — Iparcsarnok (Városliget)

Angolpark Károlyi kert

Bástyasétány Lukácsfürdő

Császárfürdő Margitsziget

Erzsébet tér Várkioszk

Fővárosi Pavillon

Nyáron az itt felsorolt helyeken naponta este térzene — (Im Sommer allabendlich)

c) **Egyházi zene (Kirchenmusik)**

Bazilika Belvárosi templomban
(St. Stefans-Kathedrale) (Innerstädter Kirche)

(Franciskaner Kirche) **Koronázó templomban**
Ferenciek templomában (Krönungskirche)
Minden vasárnap d. e. 10 körül — (Jeden Sonntag
um 10 Uhr).

d) **Cigányzene (Zigeuner Musik)**

Minden jobb kávéház, vendéglő és szálloda éttermé-
ben hallható. — (In den besseren Hotels u. Kaffee-
häusern.)

e) **Négerzene (Jazz, Negermusik)**

Az ismertebb mulatók, verieték, bárok és egyes kávé-
házakban is hallható. — (In den Vergnügungs-
lokalen, Varietés, Bars und in mehreren Kaffee-
häusern.)

ZOMÁNCEDÉNYEK

*Emailgeschirre — Emailleries — Vasi smaltati —
Enamelled goods*

Magy. Fém- és Lámpa- árugyár „Lampart“, X, Gergely u. 27. T. 485-66	Hungária Zománcedény és Vasárunagykeresk., Fekete Dezső, Nép- színház u. 35. T. 36-0-15
Fürst Mihály, Paulay Ede u. 13. Tel.: 16-5-08	Perczel B, József krt 53.

ZÖLDSÉG

Grünzeug — Légumes verts — Legumi verdi — Green

Balázs Lajos, IX, Nagy- vásártelep 74. sz. fülke. T. 397-23. Bizományos is.	Ifj. Barabás Endre és Tsa okl. gazda és köz- gazda, IX, Nagyvásár. Iroda: Ráday u. 41. Bizo- mányosok is. T.: 40-6-39
Kompanovits N. zöldség- és gyümölcsnagykeres- kedő és bizományos. IX, Nagyvásártelep 116. sz. fülke. T. 41-4-60	Az 1933. évi orsz. gyü- möcskiállításon kitün- tetve.
Razga Jánosné, IX, Nagy- vásártelep 77. T. 40-2-96	Stumpf Béla, IX, Nagy- vásártelep. Tel.: 306-79

ZSÁK, PONYVA

*Säcke, Blahen (Plachen) — Sacs et baches — Sacchi
e tele grosse — Bags and awnings*

Radó Árpád, V, Hollán u. 3. T.: 124-54. Uj és használt zsákok adás- vétele.	Bauer és Rác, V, Csáky u. 16. Telefon: 173-47
Schlesinger Rt. T.: 215-28	Schillinger zsáküzlet, V, Rudolf rkp. 7. T. 24-5-26
	Zsákkölesönző Rt. 156-76

IX. FEJEZET

INHALTSREGISTER

	Seite		Seite
A			
Abgeordnetenhaus	115	Stadtwäldchen	190
Advokatenkammer	287	Schwabenberg	210
Akademie (der Wiss.)	112	Siófok	223
Altöfen	112	Visegrad	223
Ämter	281	B	
Andrássy Str.	34	Banken	248
Apponyi tér	95	Bäder 24, 275,	350
Aquincum (Museum)	139	Bezirke 18,	265
Auwinkel	209	Bastei-Promenade	89
Attila Ring	58	Baross-Platz	133
Anstalten (wissensch.)	364	Batthyány-Platz	82
Anstalt für öffentl. Sanitätswesen und Bakteriologie	180	Bécsi Kapu (Wiener Thor) tér	86
Áfonya u.	207	Báró Lipthay u.	58
Alagút	28	Bibliotheken	298
Állatkert	190	Blaža Lujza-Platz	134
Air France Luftver- kehrs A.-G.	228	Blumen	370
Auskunftsburos	364	Boráros-Platz	136
Autoverkehrs A.-G. Autobus-Linien	236	Blocksberg (Gellért- hegy)	203
Ausflugsorte:			
Auwinkel	209	Börse	122
Aquincum	214	Burg	78
Balaton	223	Burggarten	78
Dreihotterberg	216	Budaer Kiosk	100
Gellértberg	203	Bildende-Künste	128
Johannisberg	212	Bergbahn (Sikló)	92
Kühles Thal	220	Budapests Geschichte	8
Lindenberg	218	Baross-Gasse	39
Leopoldifeld	219	Bitte an Alle	4
Margarethen Insel	198	Balaton	222
Paulitaler Höhle	217	Bahnhöfe:	
Römisches Bad	214	Kelenfölder	225
Rosenhügel	207	Ostbahnhof	224
		Südbahnhof	225
		Szentendreer Local- bahn	226
		Westbahnhof	224

	Seite		Seite
Brücken:		Anonymus	191
Elisabeth	23	Baross	134
Franz Josef	23	Bartha	192
Margarethen	22	Bem	88
Neupester Bahnbr.	23	Bethlen	131
Széchenyi-Ketten	22	Batthyány's ewige Lampe	124
Verbindungsbahn	23	Bocskay	131
Brunnen:		Berzsenyi-Büste	50
Artesischer	190	Buda's Wiedereroberung	86
Danubius	101	Csikós	77
Fontaine Lumineuse	191	Deák	111
Hungaria (Heilquelle)	24	Darányi	191
Hüvelyk Matyi	62	Danubius-Brunnen	101
Kazinczy	87	Dreifaltigkeit	69
Mathias	77	Eötvös	109, 211
Millacher	87	Gárdonyi	66
Rothermere's Ge- denkbrunnen	41	Garibaldi	50
Széchenyi	124	Hegedüs-Büste	28
C		Honvéd-Denkmal	84
Calvin-Platz	101	Hunyadi	70
Clark Adam-Platz	92	Hampel	50
Conditoreien	259	Harminckettesek (No 32. Regiment)	135
Consulate	298	Husaren Reg. (No 2.)	90
Corso (Pester)	100	Helden (Unbekann- ter Soldat)	128
„ (Budaer)	100	Irredenta	123
Corvin-Platz	87	Irányi-Büste	130
Christinen-Ring	59	Jókay	132, 211
Cirkus	190	Károlyi	191
Citadelle	204	Kisfaludy-Tafel	50
D		Kazinczy-Büste	50
Daten (Statistische)	19	Kisfaludy-Büste	50
Deák Ferenc tér	103	Kossuth	116, 209
Desinfizierungs-Anst.	181	Kapisztrán	86
Dísz tér	84	Kazinczy's-Brunnen	87
Disznófő	209	Königin Elisabeth	97, 199, 213
Dohány u.	49	Kronprinz Rudolf	192
Dreihotterberg	216	Liszt	130
Drahtseilbahn (Sikló)	92	Markovits-Büste	130
Dolmetscher	364	Mathias Brunnen	74
Donau	23	Mechwart	58
Donau Dampfschif- fahrts G.	226	Millenniums	128
Döbrentei tér	58	Millacher-Brunnen	87
Denkmäler (Stand- bilder):		Monti	50
Alpár	191	Märtyrer	117
Apponyi-Tafel	95	Nagyatádi Szabó	116
Andrássy	116	Obelisk vom Forum Romanum	50
Arany	50, 199	Palatinus Joseph	109
Árpád I.	128		
Akademie-Gründung	111		

	Seite		Seite
Pulszky	50	Experten	351
Przémysl	50	Eislaufhalle	192
Prohászka	166	F	
Pázmány	95	Fahrkartenbüros	304
Petőfi	98	Fotografen	271
Pálffy	131	Fremdenverkehrsamt	283
Pósa	192	Friedhöfe	361
Rákóczy II.	117	Flugverkehr	228
Rákosi	31	Fluss- und Seeschif-	
Rothermere	41	fahrts A.-G.	226
Rómer	50	Fleischmarkt	176
Reliquiar National		Fuhrwerkanlage	181
Fahne	123	Franzens-Ring	32
St. Emeric	66	Ferenciek tere	93
St. Gellért	204	Franz Joseph's-Platz	111
St. Stefan	69	Feszty's Rundgemälde	190
Savoyen (Eng. von)	77	Fischerbastei	69
Semmelweis	105	Freiheits-Platz	122
Salamon-Büste	111	Franz Josefs Brücke	23
Szarvas-Büste	111	Festung	53
Széchenyi (Stef.)	111	Fő u. (Haupt)	63
Széchenyi (Fr.)	50	Fővám tér	137
Széchenyi-Brunnen	124	Fácán	209
Tinódi Sebest.	134	G	
Tisza István	113	Gasthöfe	353
Tisza Kálmán	132	Gellért tér	91
Trefort Á.	49	Gellérthegy	203
Ung. Schmerz	124	Gross-Budapest	19
Universitätshörer	102	General-Wiese	59
Veress P.-né	105	Gerichte	252
Vasváry-Medaillon	49	Grosse Ringstr.	29
Vörösmarty	105	Grossmarkt-Anlage	174
Wesselényi-Tafel	93	Gaswerke	184
Werbőczy	95	Geologisches Museum	144
Washington	191	Gewerbekunst-Mus.	148
Nik. Zrinyi	131	Goethe-Museum	145
Gr. Zichy	136	Gewerbe Körper-	
Zsigmondy	191	schaften	284
E		Gül Baba's Grab	207
Egyetem tér	102	Gassen u. Strassen:*	
Elevator	136	Áfonya-Gasse	207
Elisabeth-Aussicht-		Andrássy-Str.	36
thurm	212	Attila-Ring	59
Ellips-Promenade	55	Apostol-Gasse	207
Eötvös tér	109	Baross-Gasse	41
Elisabeth-Ring	30	Bólyai-Gasse	207
Erzsébet tér	104		
Eisenbahnverbindungs-			
brücke	23		
Elisabethbrücke	23		
Elektricitätswerke	184		
Eskü tér	97		
Eisenbahnen	224		

* Komplettes Strassenverzeichniss von Budapest befindet sich auf der Rückseite des beige-schlossenen Stadtplanes.

	Seite		Seite
Baron Lipthay-Gasse	58	Corvin Waarenhaus	134
B. Jászberényi-Str.	139	Direktionsgebäude	
Budakeszi-Str. . . .	218	des Omge	43
Dohány-Gasse	49	der Staatbahnen . . .	38
Elisabeth-Ring	31	Elevator	136
Franzens-Ring	32	„Foncière“ Versiche-	
Grosser Ring	30	rungs A.-G.	37
Hungaria-Ring	41	Fischerbastei	69
Herren-Gasse (Uri)	89	Finanzministerium . .	69
Horthy-Str.	65	Gellért-Hotel	91
Haupt-Gasse (Fő) . . .	63	Gaswerke	184
Hunyady J.-Str.	55	Haupt-Zollamt	133
Innerer-Ring	48	Honvédministerium . .	77
Innerer Budaer-Ring	58	Honvédkommando . . .	84
Josephs-Ring	31	Handelsministerium . .	92
Kaiser Wilhelm-Str.	49	Hotel Royal	31
König Karls-Ring . . .	49	Innerstädter Spar-	
Kristinen-Ring	59	casse	95
Keleti Károly u.	58	Industrie Halle	191
Königin Zita Str. . . .	100	Justizpalast	116
Königs-Gasse	31	Karácsonyi Palast . . .	59
Leopold-Ring	30	Kunsthalle	128
Ludoviceum u.	44	Lagerhäuser	136
Margareten-Ring	58	Luther Hof	40
Museums-Ring	49	Landes Archiv	87
Mátyás király út . . .	209	Lustspieltheater	31
Normafa út	132, 211	Landes Irrenanstalt	219
Neupester Quai	35	Musik-Akademie	130
Népszínház u.	33	Ministerpraesidium . .	77
Orczy út	41	Ministerium für	
Reviczky	41	Ausseres	84
Retek	62, 209	Museum der Schö-	
Rákóczy	39	nen Künste	128
Sziget	35	National Museum	49
Színház	84	National Salon	105
St. György	84	National Theater	134
Theresien-Ring	31	National Bank	123
Stefánia út	191	New-York Palast	31
Gr. Tisza I. u.	36	Ostbahnhof	133
Üllőer Str.	43	Oberster Staatsrech-	
Váci út	31	nungshof	52
Zsigmond u.	64	Opernhaus	37
Vámház krt.	50	Parlament	115
Gebäuden (öffentl.):		Postsparkasse	123
Akademie der Wiss.	111	Politechnikum	91
Ackerbau-Minist.	116	Pester Redoute	108
Anker Versich. A.-G.	103	Pariser Waarenhaus	37
Adria Versich. A.-G.	103	Postdirektion	59
Adria Seeschiffahrt		Rókus-Spital	39
A.-G.	123	Regional Gerichts-	
Börsenpalast	123	hof	63
Burg (kgl.)	77	Staatsrechnungshof	63
Budaer Redou'e	87	Stadthaus	48

	Seite		Seite
Saatsdruckerei . . .	86	Fuhrwerkanlage . . .	181
Sternwarte . . .	211	Grossmarkt-Anlage . . .	174
Stefanie Krankenhaus	43	Gaswerke	184
Statistisches Amt . . .	59	Nahrungsmittelbetr.	175
Széchenyi Bad . . .	191	Pferde-Schlachthaus	179
Spital der Barmherzigen Brüder	64	Pferdefleischverkauf	179
Städtische Bibliothek	41	Pferde-Markt	178
Schwabenberger Sanatorium	210	Stoffprüfungs-Anst.	183
Universitätskliniken	43	Strassenreinigungsamt	182
Uránia Theater	39	Thierssanitäts-Anlage	183
Univers. Zentralg.	102	Schweinemarkt	178
Westbahnhof	31, 224	Schweine-Schlachthaus	178
Zentral-Markthalle	138	Viehmarkt	176
H		Viehschlachthaus	176
Handels- u. Gewerkekammern	287	Wasserwerke	185
Hauptstädt. Museum	143	Zucht- u. Nutzviehmarkt	179
Hopp's Museum	146	J	
Hist. Bildergalerie	113, 171	Jesuitenstiege	69
Hungaria-Ring	41	Johannisberg	212
Hüvösvölgy (Kühles Thal)	229	Josephs-Ring	30
Hárshegy (Lindenbergy)	218	Josephs-Platz	109
Hauptzollamtsplatz (Fövám ér)	137	Justizpalast.	116
Heilanstalten	278	Jókay-Platz	132
Hochschulen	284	Jüdisches Museum	173
Horthy M. út	65	Jókay Museum	163
Horváth-Garten	59	Josefs Politechnikum	91
Honvéd-Denkmal	84	K	
Hotels	353	Kaffeehäuser	283
Hunyadi J. út	55	Károlyi-Park	166
Handarbeiten	293	Kinos	306
Hauptstädtische Verkehrs A.-G.	229	Kriegshistor. Museum	145
Hauptpost	240	Konzerte	371
I		Kozmetik	295
Inseln	24	Königin Elisabeth Museum	77, 142
Industrie-Halle	191	Kunstgew. Museum	143
Irredenta-Denkmal.	123	Kálvin-Platz	161
Innerer-Ring	47	Karls-Ring	49
Innerer Budaer-Ring	57	Königliche Burg	77
Institutionen (öffentl.):		Kraftwagen-Verkehr	236
Anstalt für Bakteriologie und Sanitätswesen	180	Krisztina krt.	59
Brotfabrik	176	Krönungstreppe	69
Desinfizier.-Anstalt	181	Kunsthalle (Künstlerhaus)	154
Elektrizitätswerke	184	Kühles Thal (Hüvösvölgy)	220
Fleischmarkt	176	Köbánya	139
		Kettenbrücke	22
		Königstreppe	55
		König Karls-Ring	47

	Seite		Seite
Kristinen-Ring	57	Magyar Folyam- és	
Kaiser Wilhelm Str.	47	Tengerhajózási Rt.	226
Köztelek	43	Margarethen-Brücke	22
Kelenfölder Bahnhof	225	Margarethen-Insel	198
Kirchen:		Margarethen-Ring	57
Basilika (St. Steph.)	106	Markthallen	137, 367
Christinenst. Pfarr.	88	Mathias-Kirche	69
Dominikaner Nonnen		Millenniums-Denkmal	128
(Margarethen Ins.)	198	Ministerien	305
Evangelische (Deák		Motor-Boots-Stationen	227
tér)	103	Museum-Ring	48
Ewige Anbetung	41	Musik	371
Franziskaner (Buda)	58	Musik-Akademie	130
„ (Pest)	93	Museen u. Sammlungen:	
Garnison	86	Akademie der Wiss.	113
Griechische	98	Aquincum	139
Grotten	91, 204	Botanisches	113
Innerstädter Pfarr.	97	Fischerbastei	69
Jaker Kapelle	191	Ethnografisches	161
Kapuziner	63	Ernst	141
Krönungskirche	69	Geologisches	144
Reform. (Kalvin tér)	101	Goethe	145
Ref. (Szilágyi tér)	63	Hauptstädt. Galerie	166
St. Anna (Viziváros)	82	Hauptstädtisches	143
St. Anna Kapelle	212	Hist. Bildergalerie	171
St. Ladislaus (Kő-		Jüdisches Landes	173
bánya)	139	Jókay	163
St. Rochus Kapelle	39	Kriegshistorisches	145
St. Stephans Kapelle		Kunstgewerbe	148
(Burg)	77	Kunsthalle	154
Synagogue (Dohány		Kön. Elisabeth.	77, 142
ucca)	48	Landwirtschaftl.	152
Universitäts	102	Liszt	151
Ujlaker	216	Marken (Philat.)	141
L		National	156
Landes Archiv	87	National-Salon	160
Landwirtsch. Museum	152	Neuer Salon	173
Lánchíd	23	Ostasiatisches	
Landungsplätze für		(Hopp's Kunst-)	146
Dampfer	226	Parlaments	162
Lagerhäuser	345	Petőfi Haus	163
Leopoldfeld	219	Ráth Georg	164
Leopold-Ring	30	Schmidt'sches	
Lindenberg	218	Kunstgewerbe	165
Liszt-Platz	130	Socialhygienisches	170
Liszt-Museum	151	Széchenyi	167
Lokalbahnen	226	Schöne Künste	168
Ludoviceum u.	44	Technologisches	31
Luther-Hof	41	Verkehrs	150
Luftverkehr	226, 228	Gr. Zichy	172
Luftverkehrs A.-G.	228	N	
M		National-Museum	49
Marken-Museum	141	Neupester Viadukt	23

	Seite		Seite
Neupester Quai	35	Harminkettesek	135
Nahrungsmittel-Betr.	175	Horthy's Rondeau	92
Nu zviehmarkt	179	Helden	128
National-Salon	105	Hauptzollamts	137
Neuer Salon	173	Josephs	109
Népliget (Volksau)	43	Jókay	132
Normafa út	132	Kapisztrán	86
Notäre (öffentl.)	295	Kossuth Lajos	115
Nagyhárshegy	217	Liszt Ferenc	130
O		Oktogon	36
Oktogon tér	36	Petőfi	98
Óbuda	8	Pálffy	88
Ostbahnhof	133	Park (Liget)	139
Ostasiatisch. Museum	146	Parade (Díztér)	884
Opernhaus	37	Rondeau (Körönd)	131
Orczy út	41	Rudolf	30
Orfeums	306	Rákóczi	32
P		Redoute	108
Pálvölgyi barlang (Paulitaler Höhle)	217	Sigismond	64
Parlament	115	Schwur (Eskü)	97
Post	239	Scitovszky	136
Posttarif	240	Szilágyi	63
Postsparkasse	123	St. Ladislaus	139
Pferde-Markt	178	Széna (Heu)	58
Pferde-Schlachthaus	179	St. Stefans	106
Philatelisch. Museum	141	St. Georg	76
Parlaments-Museum	162	St. Dreifaltigkeits	69
Petőfi-Museum	163	St. Johann	59
Politechnicum	91	Kol. Tisza	132
Programme zur Be- sichtigung Bpests	221	Universität	102
Propeller Haltestellen	227	Vigadó tér	87
Plätze:		Vörösmarty	106
Apponyi	95	Wiener Thor (Bécsi kapu-tér)	87
Boráros	136	Ybl	89
Blaha L.	134	Parke u. Promenaden:	
Baross	133	Andrássy-Strasse	36
Batthyány	82	Bastei Promenade	89
Berliner	30	Elisabeth-Platz	104
Corvin	87	Ellips-Promenade	55
Calvin	101	Kaiserbad-Park	64
Christinen	88	Corso (Pester)	100
Clark Ádám	92	Corso (Budaer)	100
Döbrentei	58	Englischer Park (Stadtwäldchen)	100
Deák	103	Freiheits-Platz	122
Eötvös	109	Gellértberger-Prom.	91
Elisabeth	104	Generalwiese (Vér- mező)	59
Eskü tér	97	Horváth-Garten	59
Ferenciek	93	Károlyi-Garten	166
Freiheits	122	Kossuth-Platz	115
Franz Josephs	111	Lucasbad-Park	64
Gellért	91		

	Seite		Seite
Margarethen-Insel . . .	198	Strassen (Siehe: Gassen)	
Museum-Garten . . .	49	Statistische Daten . . .	19
Neupester Quai . . .	33	Schweineschlachthaus	178
Rakovszky-Park . . .	33	Schweine-Markt . . .	178
Rosenhügel . . .	207	Strassenreinigungs-	
Rudolphs-Platz . . .	32	anstalt	182
Stadtwaldchen		Spitäler	293
(Városliget) . . .	190	Schmidt-Museum . . .	165
Stadtmeierhof		Schwabenberg	210
(Városmajor) . . .	62	Stadtmeierhof (Város-	
Schlossgarten . . .	78	major)	62
Stefanie-Strasse . . .	191	Stadtwaldchen . . .	190
Volksau (Népliget)	43	Stefánia út	191
Zoologischer-Garten	190	Steinbruch (Kőbánya)	139
Qu		Strandbäder	350
Quais:		Stadtbezirke	18
Franz Josephs . . .	100	Socialhygien. Museum	170
Neupester	35	Sportplätze u. Vereine	348
Zita kir.-né út . . .	100	Schiffstazionen . . .	226
R		Schöne Künste Mus.	168
Rákóczy-Strasse . . .	39	T	
Redoute-Platz . . .	108	Táborhegy	217
Restaurants	368	Technologie	31
Rinderschlachthaus .	176	Thiersanitätsanlage .	183
Ring (Grösser) . . .	29	Tunnel	28, 92
Rondeau (Körönd) . .	131	Thiergarten	192
Rosenhügel	207	Thirenspitäle	243
Reise-Büros	304	Theresien-Ring	30
Ráth Gy.-Museum . . .	164	Telegraph	240, 241
Reviczky u.	41	Tabán	55
Rochus-Spital	39	Tisza K. tér	132
Römisches Bad	214	Theatern:	356
Rudolf-tér	31	Budaer Sommer-	59
S		Lustspiel	31
Scitovszky tér	136	National	134
Sinagogue	48	Opernhaus	37
Sikló (Bergbahn) . . .	136	Stadt	132
Semmelweis	104	Uránia	39
Sommertheater	59	U	
Staatsrechnungshof . .	63	Universität für Wiss.	102
Stadthaus (Zentral) . .	48	Untergrundbahn . . .	36
Stadtteater	132	Unterhaltungslokale .	306
Südbahnhof	225	Üllöer-Strasse	41
Schiffahrt	226, 279	Ujpesti rkp.	35
Strassenbahnlinien . . .	230	Uri u.	89
Stadtwaldchen	190	V	
Széchenyi-Bad	190	Vadaskert	220
Széchenyi Museum . . .	167	Vajdahunyad vára	
Schönes Thal (Szép-		(Schloss)	191
völgy)	216	Vámház krt	50
Szemlőhegy	217	Városliget	190
Szép Ilona (Schöne		Városmajor	62
Heléne)	218	Vár	53

	Seite		Seite
Vereine	264	Autobus Verk. A.-G.	235
Vergnügungslokale	306	„Autotaxi“ Automomo-	
Viehschlachthaus	176	bil Verkehrs A.-G.	237
Viehmarkt	176	„Ibusz“ A.-G.	238
Verkehrsmuseum	150	W	
Volksau (Népliget)	43	Westbahnhof	31
Verkehrswesen	224	Wissenschaftl. Inst.	
Viadukte	23	Wasserwerke	185
Váci út	31	Werbőczy szobra	95
Variétés	306	Wesselényi emléktábla	93
Vilmos császár út	49	Y	
Visegrád	223	Ybl Miklós tér	89
Veress Pálné szobra	104	Z	
Vérmező	35	Zeichenerklärung	2
Vörösmarty tér	106	Zuchtviehmarkt	179
Versatzämter	370	Zichy-Museum	172
Versicherungs-Anst.	251	Zúgliget	209
Vigadó tér	87	Zsigmond-Platz	64
Verkehrsunternehmen:		Zitadelle	204
Bp. Hauptstädtische		Zentral Stadthaus	48
Verkehrs A.-G.	229	Zentral-Markthalle	138
Zahnradbahn A.-G.	232	Zanhradbahn	211
Drahtseilbahn	233	Zentral Statist. Amt	59
Untergrundbahn	234	Zirkus	190, 258

INDEX

A	Page		Page
Abbreviations	2	Apostol u.	207
Abattoir aux bestiaux	177	Andrássy	37
Abattoir aux pores	178	Attila (Boulevard)	60
Abattoir aux chevaux	179	Baross u.	41
Académie de musique	130	Bólyai u.	207
Académie des Sciences	112	Belső-Jászberényi	139
Adria, palais	103, 124	Boulev. Intérieurs	50, 59
Air France	229	Dohány u. (Rue)	33
Ambassades	298	Elisabeth (Boulev.)	33
Automobiles	7, 9	Ferenc krt	33
Amusements	306	Fő u.	63
Arrondissements	18	Grands Boulevards	32
Apponyi tér	95	Hungária krt	41
Aquincum	215	Liphay u.	59
Archives Nationales	87	Horthy Miklós út	66
Andrássy út	37	Hunyady J. út	55
Apponyi tér	95	Király u.	33, 51
Autobus (Lignes d')	230	József krt.	33
Avenues:*		Károly krt	50
Áfonya u.	207	Krisztina krt	60
— — — — —		Keleti K. u.	60
* <i>Liste complète des</i>		Lipót krt	32
<i>Rues de Budapest se</i>		Ludoviceum u.	44
<i>trouve sur le dos de la</i>		Margit krt	59
<i>mappe jointe.</i>		Múzeum krt.	51

	Page		Page
Normafa út	132	Bâtiments (publics):	
Népszínház u.	33	Abattoirs	177, 178
Orczy út	41	Académie	
Rákóczi út	40	des Sciences	112
Reviczky u.	41	Adria S. A. d'Assu-	
Retek u.	62	rance	103
Stefánia út	193	Adria S. A. de Na-	
Sziget u.	35	vigation	124
Színház u.	84	Anker S. A. d'Assu-	
Szt. György u.	84	rance	103
Teréz krt	33	Académie de Musi-	
Üllői út	44	que	130
Uri u.	90	Archives Nationales	87
Váczi út	31	Aliénés (Maison d')	220
Vilmos császár út	50	Bourse	124
Vámház krt	50	Banque Nationale	125
Zsigmond u.	64	Beaux Arts	128
B		Bastion d. Pécheurs	71
Batthyány tér	82	Bazar du Château	80
Bateaux-mouches	227	Bain et Hôtel St.	
Balaton (Lac de)	223	Gérard	91
Bain Romain	215	Château Royal	79
Banques	248	Cour Suprême de	
Bains	215, 275	Justice	118
Baross tér	134	Caisse d'Épargnes	
Baross u.	41	des Postes	125
Bastion des Pécheurs	71	Caisse d'Épargnes	
Bastion-Promenade	90	de la Cité	96
Bateaux à vapeur	226	Café New-York	33
Bazar du Château	79	Cour Luther	40
Bécsi kapu tér	87	Clinique de l'Uni-	
Belső Jászberényi út	139	versité	44
Belvédère Elisabeth	213	Commendement du	
Belvédère Széchenyi	211	Honvéd	84
Bibliothèques	298	Château Vajda-	
Budapest	11	hunyad	193
Bois du Peuple (Nép-		Douanes	138
liget)	44	Direction de la Poste	60
Bois de Ville (Város-		Elevateur, Entre-	
liget)	192	pôts	33, 137
Boucheries de Viande		„Foncière“ S. A.	
de chevaux	180	d'Assurance	37
Boulevards (grands)	30	Halles Centrales	52, 138
Boulevards Intérieurs	49	Hôtel de Ville	51
Boulevards Intérieurs		Hôtel Royal	33
de Buda	59	Hôpital St. Roch	40
Bourg (château)	54	Hôpital des Miséri-	
Bourse	124	cordieux	65
Brasseries	348	Imprimerie de l'Etat	86
Buffets, restaurants	368	Institut de Geologie	144
Bureau de Tourisme	283	Institut Technologique	33
Bureau de Voirie	182	Justice (Palais de)	117
Bureaux de voyage	304	Ludoviceum	44

	Page		Page
Ministère de la Défense Nationale . . .	78	Champs du Sang (Vérmezó) . . .	33, 60
Ministère des Finances . . .	71	Château Royal . . .	79
Ministère de l'Agriculture	118	Chemin de fer de l'Etat, direction . . .	37
Musée National	51	Chemin de fer du Midi	225
Ministères des Affaires Étrangères . . .	84	Chemin de fer à crémaillère	232
Ministère du Commerce	93	Cirque	192
Maison Corvin	134	Citadelle	205
Maison Parisienne	37	Cliniques	44
Orphelinat Joseph	44	Colline des Roses (Rózsadomb)	207
Office de Statistique de l'Etat	60	Communication	224
Observatoire Astronomique	211	Communication locale	226
Opera Royal	37	Commandement du Honvéd	84
Présidence du Conseil	78	Compagnies de Navigation aérienne	228
Palais Royal	79	D	
Palais Karácsonyi	60	Données statistiques	19
Palais de l'Industrie	193	Deák Ferenc tér	103
Parlement	177	Douanes (Hôtel des)	138
Pavillon de Patinage	193	Le Danube	20, 23
Redoute de Buda	87	Désinfections (Institut de)	181
Redoute de Pest	108	Disznófő	209
Salon National	105	Díszter	84
Siège de l'„O. M. G. E.“	44	Débarcadères	226, 227
Théâtre Municipal	133	E	
Théâtre National	134	Egyetem tér	103
Théâtre de la Gaité	32	Élévateur	137
Tribunal Regional	64	Eötvös tér	109
Université des Sciences	51, 103	Erzsébet krt	33
Université Politechnique	91	Erzsébet tér	105
C		Entrée des Hongrois	192
Cabarés	306	Eskü tér	97
Cafés	288	Etablissement Communal pour la vente des Vivres	176
Cinéma	306	Etablissement d'hygiène animale	183
Consulats	298	Exploitation Voitière	181
Concerts	341	Etablissement d'Electricité	184
Cimetières	331	Etablissement de Gas	184
Confiseurs	259	Etablissement de Conduits d'eau	185
Corporations	284	Ecole Polytechnique	91
Chambres du Commerce	287	Ecurie Royale	80
Corvin tér	87	Ellipse	55
Calvin tér	101		
Clark A. tér	92		
Caisses d'épargne des Postes)	125		

	Page		Page
Entrepôts	137	(Hárshegy)	219
Escalier des Jésuites	71	Balaton	223
„ du Couronnement	71	Visegrád	223
„ du Roi	55	Siófok	223
Embarcadères de Ba- teaux-mouches	227	Eglises:	
Entreprise pour la circulation de la ville:		Adoration Perpé- tuelle	44
Székésfővárosi Köz- lekedési Rt.	229	Belváros (cité) pa- roisse	97
Fogaskerekű (Che- min de fer à cré- maillère	232	Basilique de St. Etienne	106
Funiculaire (Sikló)	233	Calviniste (Kalvin tér)	101
Tramway souter- rain	234	(Szilágyi D. tér)	63
Exploitation d'Auto- tobus S.-A.	235	Capucins	64
Compagnie d'Auto- taxis	238	Couronnement (Mathias)	75
„Ibusz“ S.-A.	239	Dominicains (Ile Marguérite)	200
Excursions (Lieux d'):		Evengélique (Deák tér)	103
Aquincum	215	Françiscains (Buda)	60
Bois de l'Angle (Zúgliget)	209	„ (Pest)	93
Bois de Ville (Vá- rosliget)	192	Garnison	86
Grotte de stalactites de la Pálvölgy (Pálvölgyi csepp- kőbarlang)	217	Grecque	99
Ile Ste Marguérite	199	Grotte-chapelle	91, 205
Jardin Zoologique (Állatkert)	192	Krisztinaváros	88
Le Champ Léopold (Lipótmező)	220	Ste Anne	82
Le Bain Romain (Római fürdő)	215	Ste Elisabeth	82
La Colline des Ro- ses (Rózsadomb)	207	St. Ladislas	139
La Vallée Fraîche (Hüvösvölgy)	220	St. Roc chapelle	40
Mont Jean (János- hegy)	213	St. Etienne, cha- pelle	80
Mont des trois fron- tières (Hármas- határhegy)	216	Sinagogue	51
Mont des Souabes (Svábhegy)	211	Université	103
Mont St. Gérard (Gellérthegy)	205	Chapelle de Ják	193
Mont des Chênes		Chapelle St. Anne	213
		Ujlak	216
		F	
		Fácán	211
		Fogaskerekű vasút	232
		Funiculaire (Sikló)	233
		Forteresse (Vár)	53
		Feszty-körkép (Pano- rama)	192
		Ferenc krt	33
		Foire Internationale	193
		Ferenc József rkp.	100
		Ferencz József tér	112
		Ferencz József híd	25
		Ferenciek tere	93
		Főposta	240
		Fővámter	138

	Page		Page
Fő u.	63	Margitsziget	28, 199
Fontaines:		Népsziget	28
Danubius	101	Óbudai	28
Hüvelyk Matyi	63	Széchenyi	192
Kazinczy F.	87	Instituts scientifiques	234
Lumineuse	193	Internats	284
Mathias	79	Interprètes	334
Millacher	87	Irredentisme (Statues	
Széchenyi	125	de l')	124
Rothermere	41	Industrie (Halle de l')	193
G		Institutions (publiques):	
Grand Budapest	19	Abattoir aux bes-	
Grands Boulevards	30	tiaux	177
Grandes Halles aux		Abattoir aux porcs	178
Denrées	175	Abattoir aux che-	
Gül Baba (tombeau)	208	vaux	180
Grotte de la Pálvölgy	217	Boucheries de vian-	
Grotte chapelle	205	des de chevaux	180
Gellért tér	91	Bureau de Voirie	182
Gellérthegy	205	Etablissement Com-	
Gr. Zichy J. múzeum	172	munal pour la	
Gares:		Vente des Vivres	176
Est	224	Etablissement d'hy-	
Ouest	224	gienne animale	183
Midi	225	Etablissement d'e-	
Kelenföld, Ferenc-		lectritité	184
város, Angyalföld,		Etablissement de	
Józsefváros, Li-		Gas	184
pótváros, Duna-		Etablissement de	
part	225	conduits d'eau	185
Chemins de fer		Exploit, voiturière	181
locaux	226	Grandes Halles aux	
Crémaillère (Sváb-		Denrées	175
hegy)	211	Institut pour l'exa-	
H		men des matériaux	183
Halle Centrale	138	Institut d'hygiène	
Halle de l'Industrie	193	publique et de	
Hôtel de Ville	51	Bacteriologie	180
Hungária krt	41	Institut de Désinfec-	
Hunyadi János út	55	tion	181
Horthy M.-út	66	Marché aux bestiaux	177
Histoire de Bpest	11	Marché aux viandes	177
Hármashatárhegy	216	Marché aux porcs	178
Hüvösvölgy	220	Marché aux viandes	
Hárshegy	219	de porcs	178
Halászbástya	71	Marché aux chevaux	179
Hôpitaux	293	Marché aux bes-	
Horváth-kert (jardin)	60	tiaux de race	179
Hôtels	353	Usine de pain Com-	
I		munale	176
Iles:		J	
Csepel	28	Jánoshegy	213
Hajógyári	28	Jezsuita-lépeső	71

	Page		Page
Jókai tér	132	Marché aux viandes	177
József krt	33	Marché aux porcs	178
József tér	109	Marché aux chevaux	179
Justice (palais de)	117	Marché aux bestiaux de race	179
Jardin (voir: pares):		Magyar Folyam- és Tengerhajózási Rt.	226
zoologique	192	Mátyás király útja	209
du Château	80	Miséricordieux (Hopi- tal)	64
Horváth	60	Mátyás-kút	79
Károlyi	166	Monuments:	
K		Académie	112
Kálvin tér	101	Apponyi (plaquette)	96
Kapisztrán tér	86	Andrássy	117
Karácsonyi-palota	60	Arany	51, 200
Károly krt	50	Árpád I-er	128
Károlyi kert	166	Anonymus	193
Kazinczy kút	87	Alpár	193
Kazinczy szobra	52	Baross	134
Kelenhegyi út	91	Bartha	194
Kiosque de la Redoute	108	Batthyány	125
Közlekedési Rt.	229	Bem	88
Király-lépcső	55	Bethlen	131
Kisfaludy szobra	52	Berzsenyi	52
Konkoly-Thege u.	211	Bocskay	131
Koronázó-lépcső	71	Csikós	79
Kossuth tér	117	Doulour Hongroise	125
Közraktárak	137	Deák	112
Köztelek székház.	44	Danubius (Fontaine)	101
Krisztina krt	60	Darányi	193
Krisztina tér	88	Eötvös	109, 211
L		Étudiants Universi- taires	103
Légations	298	Gárdonyi	66
Liberté (place de la)	124	Garibaldi	51
Lipót krt (boulevard)	32	Hegedüs	32
Lipótmező (Champ Leopold)	220	„Honvéd“	84
Liszt F. tér (place)	130	Hampel	52
Ludoviceum u.	44	32-esek	135
Luther-udvar	40	2-es Huszárok	90
Lánchíd	25	Hósi Emlékmű	128
Lipthay u.	59	Hunyadi	72
Lac Balaton	223	Irredenta	125
Lignes de Tramways	230	Irányi	130
Lignes des Autobus	236	Jókay	132, 211
M		Kapisztrán	86
Musique	341	Károlyi	193
Mathias (Eglise)	71	Kazinczy	52
Margitsziget	28, 199	Kazinczy (Fontaine)	87
Millénaire (Statue du)	128	Kisfaludy K.	52
Ministères	305	Kisfaludy S.	52
Múzeum krt	51	Kossuth	117, 209
Métairie Municipale (Városmajor)	61		
Marché aux bestiaux	177		

	Page		Page
Liszt	130	Arts Decoratifs . . .	148
Mechwart	56	Armée	145
Millénaire	128	Art de l'Asie Orientale (Hopp Fr.) . . .	146
Millacher (fontaine) . . .	87	Bastion d. Pecheurs . . .	72
Mathias (fontaine) . . .	79	Botanique	111
Monti	51	Beaux Arts	169
Martyrs de la Nation . . .	118	Communal	143
Nagyatádi Szabó	118	Communications	150
Obélisque	51	Deák	103
Palatin Joseph	109	Ernst	142
Pálffy	131	Elisabeth (Reine)	141
Pázmány	96	Ethnografique	161
Petőfi	99	Galérie Municipale	166
Pósa	194	Géologie	144
Prohászka	166	Goethe	145
Przémysl	59	Hygiène Sociale	170
Pulszky	52	Jókay	163
Prince héritier Rodolph	194	Judaique	173
Postiers	240	Liszt	151
Rákóczy II.	118	National	158
Rákosi	33	Nouveau Salon	174
Rothermere (font.)	39	Parlement	117
Rómer	52	Palais d'Exposition des Beaux Arts	154
Reine Elisabeth	98, 200	Petőfi	163
St. Emeric	92	Portraits Historiques	171
St. Etienne	71	Ráth	165
Ste Trinité	69	Salon National	160
Savoie Eug.	79	Schmidt	165
Sammelweis	105	Széchenyi	167
Salamon	112	Technologie	33
Szarvas	112	Timbres-poste	141
Széchenyi F.	51	Vörösmarty	113
Széchenyi I.	112, 211	Gr. Zichy Jenő	172
Széchenyi (fontaine)	125	N	
St. Gérard	205	Navigation	226
Tinódi	134	Népliget	46
Tisza I.	117	Népszínház u.	33
Tisza K.	133	New-York, palais	33
Trefort A.	51	Normafa	132, 209
Vasváry	51	O	
Veres Pálné	105	Offices	281
Vörösmarty	106	Oktogon tér	37
Washington	193	Opéra Royal	37
Wesselényi (plaque)	94	Orczy út	41
Werbóczy	96	Óbuda	11
Ybl	89	Orfeums	306
Zrinyi	131	P	
Zichy	136	Parlement	117
Musées, Galéries:		Pálvölgyi barlang	217
Académie	11	Panorama Feszty	192
Aquincum	140	Palais de justice	117
Agriculture	15, 193		

	Page
Palais d. Beaux Arts	128
Pálffy tér	88
Patinoires	193
Petőfi tér	98
Pensions	312
Politechnique	91
Police (offices)	281
Postes	239
Poste Centrale	240
Programmes pour la visite de Budapest	221
Pulszky szobra	52
Places:	
Apponyi	95
Baross	134
Batthyány	82
Berlini	32
Bécsi kapu	87
Blaha	134
Boráros	137
Calvin	101
Christine	88
Clark	92
Corvin	87
Deák	103
Dísz tér	84
Döbrentei	60
Egyetem	103
Eötvös	109
Erzsébet	105
Eskü	97
Ferenciek	93
Ferencz József	112
Fővám	138
Gellért	91
Harminckettesek	135
Horthy-körtér	92
Hősök	128
Játék	192
Jókay	132
József	109
Kapisztrán	86
Kossuth	117
Körönd	131
Liszt	130
Liget	139
Mutatványos	192
Octogone	37
Pálffy	88
Petőfi	98
Rákóczi	33
Rudolf	32
Seitovszky	136

	Page
Szabadság	124
Széna	59
Szilágyi	63
St. László	139
St. István	106
St. György	78
St. Háromság	70
St. János	60
Tisza K.	133
Vigadó	108
Vörösmarthy	106
Ybl	89
Zsigmond	64
Ponts:	
Chaines	25
Elisabeth	25
François Joseph	25
Marguérite	24
Viaduc d'Ujpest	25
Viaduc de jonction	25
Parcs et promenades:	
Andrássy Avenue	37
Bastion-Promenade	90
Bastion d. Pecheurs	71
Bois de Ville (Városliget)	192
Bois du Peuple (Népliget)	46
Corso de Buda	100
Corso de Pest	100
Colline des Roses (Rózsadomb)	207
Ellipse-Promenade	55
Ile Ste Marguérite	199
Jardin Zoologique (Állatkert)	192
Jardin du Château (Várkert)	78
Jardin Horváth	60
Jardin du Musée	51
Jardin Károlyi	166
Place parquée Kossuth	117
Place Szabadság tér	124
Place Hősök tere	128
Place Körönd (Rond- point)	131
Place et Quai Rodolph	32
Place Joseph	109
Place Col. Tisza	133
Place Erzsébet	105
Parc Rakovszky	35

	Page		Page
Parc Lucas	65	Szent György tér	78
Parc Császár	65	Szent Háromság tér	70
Stefánia út	193	Szent István tér	106
Városmajor	62	Szent István szobra	71
Vérmező	33, 60	Szép Ilona	218
Prom. St. Gérard	91	Szent Gellért tér	91
Parc Anglais		Szent László tér	139
(Városliget)	192	Szarvas G. szobra	112
Quai d'Ujpest	35	Széna tér	59
Qu		Szent Imre szobra	92
Quartier de la Forte-		Szilágyi D. tér	63
resse	54	T	
Quai d'Ujpest	34	Tabán	54
Quai François Joseph		Tarif postal	240
(Corso)	100	Taxis-canots	227
R		Teréz krt	33
Rákóczi út (Avenue)	38	Tunnel	28
Rákóczi tér (Place)	33	Tram Électrique	229 230
Redoute (de Pest)	108	Tramway Électrique	
Redoute (de Buda)	87	Souterrain	234
Restaurants	338	Technologie	33
Rondeau	37	Télégraphe	240
Rond-point Horthy	92	Tisza K. tér	133
Roses (Colline des)	207	Tourisme	283
Ráth György Múzeum	165	Trafic aérien	228
Rókus kórház (Hôpital)	40	Trefort A. szobra	51
Római fürdő	215	Tribunaux	52
Rue Principale (Fő u)	62	Théâtres:	
Rues (voir: Avenues)		National	33 40
Reviczky u.	41	de la Gaité	32
Rudolf tér	32	Urania	40
S		Opéra Royal	37
Svábhegy	211	Théâtre d'été	
Sanatoria	278	(Krisztinaváros)	60
Synagogue	33	Théâtre Municipal	133
Serment (Place du)	97	U	
Statistiques (Données)	19	Ujlaki templom	217
Statistique, Bureau de	60	Université	51, 103
Seitovszky tér	136	Faculté de médecine	51
Stadions	348	Faculté de philos.	51
Stefánia út	193	Université Politech-	
Stefánia hôpital	44	nique	91
Service de bateaux	226	Üllői út (Avenue)	44
Sociétés de Navigation		Ujpesti rakpart	34
Danubienne	226	Usine de pain commu-	
Service aérien	223	nale	176
Source artésienne	192	Uri u	90
Sport	348	V	
Szabadság tér	124	Vajdahunyad, château	193
Széchenyi-Bain	192	Viaduc de jonction	25
Széchenyi-Pont sus-		Viaduc de Ujpest	25
pendu	25	Városliget, Császár út	50
Széchenyi-Belvédère	211	Vámház krt	50

	Page
Vérmező (Champs du Sang)	33, 60
Vörösmarty tér	106
Vágóhidak	177, 178
Városliget	192
Városmajor	62
Vasváry Pál	51
Veress Pálné	105
Vigadó tér	108
Vígszínház	32
Voitures à taximètre	238
Voyage (bureaux de)	304
Vörösmarty tér	106
Visegrád	223

	Page
W	
Werbőczy (statue)	96
Wesselényi (plaque)	94
Y	
Ybl Miklós tér	89
Z	
Zichy Múzeum	172
Zichy Nándor szobra	136
Zúgliget	
(Bois de l'Angle)	209
Zrinyi Miklós szobra	131
Zsigmond u.	64
Zsigmond tér	64

REGISTRO

	Pagina
A	
Abbreviature	2
Accademia d. Scienze	113
Agenzie di viaggio	304
Ambasciate	298
Apponyi tér	96
Aquincum	215
Archivo Nazionale	87
Attrazioni	306
Automobili	238
Autobus (Linee d')	236
B	
Budapest	14
Boulevards (vedi: vie)	
Bosco del Popolo	
(Népliget)	46
Bazaar del Castello	80
Bécsi kapu-tér	87
Belvedere Elisabetta	214
Belvedere Széchenyi	212
Biblioteche	298
Borsa	125
Bosco Municipale	
(Városliget)	194
Bastione-Passeggiata	90
Balatone	223
Bastione dei pescatori	
(Halászbástya)	73
Bagno Romano	215
Bella Iona (Szép Il.)	219
C	
Camere di Commercio	287

	Pagina
Campo di Sangue	
(Vérmező)	61
Caffè	288
Cinema	306
Circo	194
Citadella	206
Cliniche	44
Comunicazioni	224
Cimiteri	331
Circonvallazione	
Interna di Buda	59
Castello (A Vár)	55
Chiosco di Buda	89, 101
Concerti	341
Consulati	298
Corporazioni	284
Corso di Pest	100
Corso di Buda	101
Corvin tér	87
Calvin tér	101
Clark Á. tér	93
Collina delle Rose	208
Compagnie di navigazione	226
Chiese:	
Adorazione eterna	44
Belváros, parocch.	98
Basilica di Sto Stefano	106
Calvinista	
(Kálvin tér)	101
(Szilágyi tér)	64
Capucini	64

	Pagina		Pagina
Dominicani		tori	73
(Margitsziget)	201	Bazzar del Castello	80
Evangelica		Bagno e Hôtel	
(Deák tér)	104	Sto Gerardo	92
Franciscani (Buda)	61	Bagno Széchenyi	194
" (Pest)	94	Corte suprema di	
Guarnigione	86	Giustizia	120
Greca	99	Cassa di Risparmio	
Grotta-cappella	92, 206	delle Poste	126
Incoronazione	73	d. Città Interna	96
Krisztinaváros	88	Caffè New-York	34
Sta Anna	82	Corte Luther	40
Sta Anna-cappella	214	Cliniche dell'Uni-	
Sta Elisabetta	83	versità	44
Sto Ladislao	139	Casa Corvin	40
Sto Rocco-cappella	40	Casa Parigiana	36
Sto Stefano-cappella	81	Casa d'Alienati	220
Sinagoga	52	Castello di Vajda-	
Università	103	hunyad	195
Cappella di Ják	195	Commando suppre-	
Ujlak	217	mo del Honvéd	84
D		Dogane	138
Danubio	21	Direzione d. Poste	61
Dati statistici	19	Elevatore	137
Distretti	18	„Foncière“ S. A.	
Dohány u.	51	d'assicuranze	36
Deák F. tér	104	Municipio	52
Dogane (Palazzo delle)	138	Mercato Centrale	138
Disznófó	209	Hôtel Royal	34
Dragomanni	334	Ministero	
E		della Difesa Naz.	73
Egyetem tér	103	delle Finanze	73
Eskü tér	98	dell'Agricoltura	120
Ellipse		degli Aff. Esteri	84
(Passeggiata d')	55	del Commercio	93
Entrata degli Unghe-		Museo Nazionale	53
resi	194	Omge (Palazzo del)	44
Erzsébet krt	34	Ospedale Stefania	44
Edifici (publici):		Ospedale Sto Rocco	40
Accademia (Musica)	130	Ospedale dei Mise-	
delle Scienze	113	ricordiosi	65
Adria S. A.		Orfanotrofio Giu-	
d'assicuranze	104	seppe	44
di Navigazione	126	Opera	36
Anker S. A.		Palazzo Reale	80
di Assicuranze	104	Presidenza del Con-	
Archivo Nazionale	87	siglio	80
Alta Corte Ammi-		Palazzo Karácsonyi	61
nistrativa	64	Palazzo d'Industria	195
Borsa	126	Parlamento	118
Banca Nazionale	126	Ridotto di Buda	87
Belle Arti	169	Ridotto di Pest	108
Bastione dei Pesca-		Salone Nazionale	105

	Pagina		Pagina
Teatro Nazionale	135	Fontane:	
„ Municipale	133	Danubio	101
„ Uránia	40	Hüvelyk Matyi	63
„ Comico	33	Kazinczy	87
Tipografia d. Stato	86	Luminosa	195
Tribunale Regio-		Rè Mattia	80
nale	64	Rothermere	42
Università	53, 103	Millacher	87
„ Politecnica	92	Széchenyi	128
Ufficio di Statis-			
tica dello Stato	61	G	
Escursioni		Grande Budapest	19
Aquincum	215	Grande circonvalla-	
Bagno Romano	215	zione (Nagy krt)	33
Balaton	223	Grande Mercato delle	
Bosco dell'Angolo		Derrate	175
(Zúgliget)	209	Gül Baba	208
Bosco Municipale	194	Grotta di Pálvölgy	218
Campo Leopoldo		Gellért tér	91
(Lipótmező)	220	Gellérthegy	206
Giardino Zoologico	194	Giardino Zoologico	194
Grotta della Pál-			
völgy (Pálvölgyi		H	
barlang)	218	Halász-bástya	73
Isola Margherita	201	Horthy út	66
La Collina d. Rose	208	Horthy körtér	92
La Vallata Fresca		Hungária krt	45
(Hüvösvölgy)	220	Hunyadi János út	56
Monte Giovanni		Hármashatárhegy	216, 222
(Jánoshegy)	213	Hüvösvölgy	220
Monte Sto Gerardo		Hárshegy	219
(Gellérthegy)	206		
Monte Sváb (Sváb-		I	
hegy)	211	Istituzioni scientifiche	334
Monte dei Tigli		Isole:	
(Hárshegy)	219	Csepel	24
Monte di tre fron-		Hajógyári	24
tiere (Hármasha-		Margherita	201
tárhegy)	216, 222	Népsziget	24
Siófok	223	Óbudai	24
Visegrád	223	Széchenyi	195
		Istituzioni pubbliche:	
F		Amazzatoio ai ca-	
Ferrovie	224	valli	180
Fiera internazionale	195	Esercizio di veicoli	181
Funicolare	233	Fabbrica di pane	
Ferrovia a dentigliera	211	Comunale	176
Fortezza (quartiere di)	55	Gran Mercato delle	
Feszti-körkép	194	Derrate (Nagy-	
Ferenc krt	34	vásártelep)	175
Ferencz J. rkp. (Quai)	100	Istituto d'igiene	
Ferencz J. tér (piazza)	113	pubblica e di bac-	
Ferencz J. híd (ponte)	26	teriologia	180
		Istituto di disinfe-	
		zione	181

	Pagina		Pagina
Istituto per l'esame dei materiali . . .	183	Királylépeső	56
Macelleria al bes- tiamè	177	Koronázó-lépeső	75
Macelleria di carne equina	180	Közraktárak	137
Macelleria ai porci	178	L	
Mercato al bestiame	177	Legazioni	298
Mercato alle carni	178	Linee d'Autobus	238
Mercato ai porci . . .	178	Linee di Tramway	230
Mercato alle carni di porci	178	Lipót krt	33
Mercato ai cavalli . .	179	Lipótnező	220
Mercato ai bestiami di razza	179	Liszt tér	130
Stabilimento d'igiene animale	183	Luther-udvar	40
Stabilimento d'Elet- tricità	184	Ludoviceum u.	45
Stabilimento di Gas	184	Lago Balaton	223
Stabilimento di con- dotti d'acqua	185	M	
Stabilimento Com- munale per la Ven- dita dei Viveri (Közs. Élelmiszer- árúsító)	176	Margitsziget	201
Ufficio dell'Ammi- nazione Stradale	182	Margit krt.	59
Imprese per la circo- lazione di città		Mercato Centrale	138
Közlekedési Rt.	229	Mercato al bestiame	177
Ferrovia a dentig- liera	233	Mercato ai porci	178
Funicolare	233	Mercato ai cavalli	179
Tramway sotterra- neo	234	Mercato al bestiame di razza	179
Servizio d'Autobus	235	Ministeri	179
Compagnia d'Auto- taxi	238	Musica	341
S. A. di Turismo „Ibusz“	239	Múzeum krt	51
K		Monumenti:	
Kalvin tér	101	Accademia	113
Károlyi-kert	166	Alpár	195
Károly krt	52	Andrássy	119
Kapisztrán tér	86	Anonymus	195
Kazinczy-kút	87	Apponyi	96
Kazinczy-szobor	53	Arany	53, 202
Kossuth tér	118	Árpád I.	129
Krisztina krt	61	Baross	134
Kriszina tér	88	Bartha	196
Kelenhegyi út	91	Batthyány	126
		Bem	88
		Berzsenyi	53
		Bethlen	131
		Boeskey	131
		Csikós	82
		Danubio	101
		Darányi	195
		Deák	113
		Dolore Ungherese	126
		Eötvös	110, 212
		Gárdonyi	66
		Garibaldi	53
		Hampel	53
		32-esek	135
		Hegedüs	33
		„Honvéd“	84
		Hősi Emlékmű	129

	Pagina		Pagina
Hunyadi	73	Vasváry	53
2-es Huszárok	90	Veress Pálné	105
Irredentismo	126	Vörösmarty	107
Impiegati postali	240	Washington	195
Irányi	130	Werbőczy	96
Jókay	132, 212	Wesselényi	94
Kapisztrán	86	Ybl	89
Kazinczy	53	Zichy	136
Kazinczy (fontana)	87	Zrinyi	131
Károlyi	195	Musei:	
Kisfaludi K.	53	Accademia	113
Kisfaludy S.	53	Aquincum	140
Kossuth	119, 209	Agricoltura	149
Liszt	130	Arti Decorative	149
Martiri d. Nazione	120	Armata	146
Mattia	80	Arte dell'Asia Orientale (Hopp)	147
Mechwart	56	Bastione dei Pescatori	73
Millacher	87	Belle Arti	169
Millennario	128	Palazzo d'Esposizione delle Belle Arti	154
Monti	53	Botanico	113
Nagyatádi Szabó	119	Communale	143
Obelisco	53	Comunicazioni	150
Palatino Giuseppe	109	Deák	163
Pálffy	131	Ebraico	173
Pázmány	96	Elisabetta (Regina)	142
Petőfi	99	Ernst	142
Pósa	196	Etnografico	162
Principe Rodolfo	196	Francobolli	141
Prohászka	166	Galeria Municipale	166
Przémysl	61	Geologia	144
Pulszky	53	Goethe	145
Rákóczi II.	120	Igiene Sociale	171
Rákosi	34	Jókay	164
Regina Elisabetta	98, 202, 214	Liszt	151
Rómer	53	Nazionale	159
Rothermere	42	Nuovo Salone	174
Salamon	113	Parlamento	163
Savoia	81	Petőfi	164
Semmelweis	105	Ráth	165
Sto Emerico	92	Ritratti Storici	171
Sto Gerardo	206	Salone Nazionale	160
Sto Stefano	73	Schmidt	165
Sta Trinità	69	Széchenyi	167
Studenti Universitari	103	Technologie	34
Szarvas	113	Vörösmarthy	113
Széchenyi F.	50	Conte Zichy	172
Széchenyi I.	115, 212	N	
Tinódi	134	Nagvkörút	33
Tisza I.	119	Navigazione	226
Tisza K.	132		
Trefert	53		

	Pagina
Népliget	46
Népszínház u. 34.	34
Normafa út	211
Notai publici	295
O	
Óbuda	14
Oktogon tér	36
Omnibus	236
Opéra	36
Orczy-ház	52
Orczy út	42
Orfeum	306
P	
Parlamento	118
Pálffy tér	88
Pálvölgyi barlang	218
Panorama Feszty	194
Pensionari	342
Petőfi tér	99
Politechnicum	91
Posta Centrale	240
Poste e telegrafi	239
Programmi	221
Porti dei piroscafi	226
Piazze:	
Apponyi	96
Baross	134
Batthyány	82
Berlini	33
Bécsi kapu	87
Blaha	134
Boráros	137
Calvin	101
Clark	93
Corvin	87
Deák	104
Díszter	84
Döbrentei	62
Egyetem	103
Eötvös	110
Erzsébet	105
Eskü	98
Ferenciek	94
Ferencz József	113
Fővám	138
Gellért	91
Harminekettesek	135
Horthy M. körtér	92
Hősök	128
Jókay	132
József	109
Kapisztrán	86
Kossuth	118

	Pagina
Körönd	36
Krisztina	88
Liget	139
Liszt	130
Octogon	36
Pálffy	88
Petőfi	99
Rákóczi	34
Rudolf	33
Scitovszky	136
St. György	80
St. Háromság	73
St. István	106
St. János	61
St. László	139
Szabadság	125
Széna	60
Szilágyi D.	64
Tisza K.	133
Vigadó	108
Vörösmarthy	107
Ybl	89
Zsigmond	65
Parchi, passeggiate:	
Andrássy út	36
Bast. dei Pescatori	73
Bast.-Passeggiata	90
Bosco Municipale	194
Bosco Popolare	46
Corso di Buda	101
Corso di Pest	100
Collina delle Rose	208
Ellipse-Passeggiata	55
Isola Margherita	201
Giardino Zoologico	194
Giardino del Castello	81
Giardino Horváth	61
Giardino Károlyi	166
Piazza Kossuth	118
„ Szabadság	125
„ Hősök	128
„ Körönd	36
„ Rudolf	33
„ József	109
„ Tisza K.	133
„ Elisabetta	105
Rakovszky park	35
Lukács park	65
Császár park	65
Stefánia út	195
Városmajor	63
Vérmező	61
Gellért-sétány	206

	Pagina:		Pagina
Parco Inglese	194	St. György tér	80
Quai d'Ujpest	35	St. Háromság tér	73
Ponti:		St. István tér	106
Elisabetta	26	Szép Ilona	219
Francesco Giuseppe	26	St. Gellért tér	91
Margherita	26	T	
delle Catene	26	Tariffa postale	240
Viadotto di giunzione	26	Taxi-canotti	227
Viadotto di Ujpest	26	Taban	57
Qu		Teréz krt	33
Quartiere d. fortezza	55	Traforo	27
Quai d'Ujpest	35	Tram Elettrico	230
Quai Franc. Giuseppe	100	Tram Sotterraneo	234
R		Teatri:	
Rákóczi út	40	Comico	33
Rákóczi tér	34	Nazionale	133
Ráth-Múzeum	165	Municipale	133
Ridotto di Buda	101	Uránia	40
Ridotto di Pest	100	Opera	36
Ristoranti	368	d'Estate (Buda)	61
Rondeau	36	U	
Rókus-kórház	40	Ujpesti rakpart	35
Római-fürdő	215	Università	103
S		Üllői út	44
Sanatoria	278	V	
Scitovszky tér	136	Vadaskert	220
Scuderia Reale	81	Váci út	33
Sinagoga	34, 52	Vágóhidak	177, 178
Sport	348	Vámház krt	52
Statistiche (Dati)	19	Városliget	194
Stefánia út	195	Városmajor	63
Storia di Budapest	14	Vérmező	61
Svábhegy	211	Viadotto d'Ujpest	26
Scale:		Viadotto di Giunzione	26
Király-lépcső	56	Viaggio (Agenzia di)	304
Jezsuita-lépcső	75	Vigadó tér	108
Koronázási lépcső	75	Vígszínház	33
Stazioni:		Vilmos császár út	52
Orientale	224	Visegrád	223
Occidentale	24	Vörösmarty tér	107
Meridionale	225	Vie, viali:*	
Kelenföld, Ferencváros, Angyalföld, Józsefváros, Lipótváros, Óbuda, Dunapart	225	Áfonya u.	208
Stazioni locali	226	Andrássy	36
Servizio aereo	228	Apostol u.	208
Szabadság tér	125	Attila krt	61
Széchenyi-Bagno	194	Baross	42
Széchenyi-ponte	26	Belső Jászberényi	139
Széchenyi-Belvedere	211	Belső krt	52
		— — —	
		* Il catalogo completo delle vie e strade di Budapest si trova sul tergo della Pianta acchiusa.	

	Pagina		Pagina
Bólyai u.	208	Quai d'Ujpest	35
Budai belső krt.	60	Rákóczy út	40
Dohány u.	34, 52	Reviczky u.	42
Erzsébet krt	34	Retek u.	63
Ferenc krt	34	St. György u.	90
Fő u.	64	Stefánia út	195
Horthy M. út	66	Sziget u	35
Hungária krt	45	Színház u.	90
Hunyadi J. út	56	Teréz krt	33
József krt	34	Üllői út	44
Károly krt	52	Uri ucca	90
Keleti K. u.	61	Váci út	33
Király u.	34, 52	Vilmos császár út	52
Király u.	34	Vámház krt	52
Krisztina krt	61	Zsigmond u.	65
Lipót krt	33	Zita kir.-né út	101
B. Liphay u.	60	Zsigmond u.	64
Ludoviceum u.	45	Y	
Margit krt	60	Ybl Miklós tér	89
Múzeum krt	52	Z	
Nagykörút	33	Zsigmond tér	64
Népszínház u.	34	Zúgliget	209
Normafa út	211	Zoo	194
Orczy út	42		

INDEX

	Page		Page
A		Bazar (Castle's)	82
Abattoir	177	Bécsi kapu-tér	87
Abbreviations	2	Belvedere Elisabetta	214
Academy of Music	130	Belvedere Elisabetta	214
Academy of Sciences	113	Belvedere Széchenyi	212
Air Traffic (Légi- forgalom)	228	Blaha L. tér	134
Andrássy út	31	Boráros tér	137
Artesian well	196	Boulevards (See: streets)	
Archives (National).	87	Budapest	10
Apponyi tér	96	Bridges:	
Aquincum	215	Elizabeth	27
Attorney offices	52	Francis Joseph	27
Autobus lines	236	Margaret	27
Autotaxis	238	Suspension	27
Avenues (Look: streets)		Viaduct of Újpest	27
B		Viaduct of junction	28
Balaton	223	Buildings (public):	
Banks	48	Academy of Science	113
Baross tér	134	Academy of Music	130
Baross u.	42	Adria C. Ltd.	
Bastion (Fisher's)	74	of Insurance	104
Bastion Promenade	91	of Navigation	127
Batthyány tér	87	Anker C. Ltd.	
		of Insurance	104

	Page		Page
Archives (National)	87	Tribunal of the	
Bank (National)	127	Country	64
Bath and Hotel St.		University of	
Gerhardus	92	Sciences	103
Court of Justice	121	Politechnical Uni-	
Café New-York	34	versity	92
Clinics of Univers.	45	Statistical Office of	
Comander (Honvéds)	85	the State	62
Direction Palace of		Town Hall	45
the Hung. Railways	38	Western Railway	
Elevator	137	Station	34
Exchange	127	Széchenyi Bathing	
Fischer's Bastion	74	Establishment	196
Foncière	37	C	
Gaswork	133	Cafés	288
Central Market Hall	54	Cable-Elevator	234
Central Custom-		Cemetery	361
House	138	Cinemas	306
Hôtel Royal	34	Circus	196
Lunatic Asylum	220	Cogwhell-Railway	234
Inner City Savings-		Concerts	371
Bank	96	Consulates	298
Industry Hall	197	Cosmetics	295
Ministries:		Courts of Justice	121
Prime	82	Chambers of	
Agriculture	124	Commerce	287
Foreign Affairs	85	Clinics	44
Commerce	93	Communication	224
Finances	73	Citadel	206
Honvéds	82	Clark A. tér	93
National Museum	54	Corso of Buda	101
Omge (Palace of the)	45	Corso of Pest	101
Stephanie Children's		Calvin tér	101
Hospital	45	Corvin tér	88
St. Roch	40	City-Park	196
Orphanage Joseph.	45	Castle of Vajdahu-	
Opera	38	nyad	196
Royal Palace	82	Churches:	
Palace Karácsonyi	62	Basilica (St. Steph.)	106
Parliament	120	Calvinistic	
Post Office's Sa-		Kálvin tér	101
vings Bank	127	Szilágyi tér	64
Palace of Fine Arts	129	Capucinus	64
Paris Store-House	38	City's Parochial	98
Redoute of Buda	88	Coronation	74
Redoute of Pest	108	Dominicans	
National Saloon	105	(Margaret Island)	201
Theatre Uránia	40	Evangelic (Deák tér)	104
National Theatre	35	Franciscan (Buda)	62
Metropolit. Theatre	133	Franciscan (Pest)	98
Comedy Theatre	34	Garnison	86
Typography of the		Greek	100
State	86	Grotto chapel	206

	Page		Page
Ják (Chapel)	196	Mount János	214
Krisztinaváros	89	Mount Hárs	219
Perpetual Adoration	45	Mount Hármashatár	217
St. Ann	83	Zúgliget	209
St. Elisabeth	83	Rózsadomb	207
St. Ladislas	139	Pálvölgyi barlang	218
St. Roch (Chapel)	40	F	
St. Stephen (Chap.)	82	Ferry-oats stations	227
University	103	Ferenciek tere	94
D		Fisher's Bastion	74
Danube	20	Fortress (Quarter of)	56
Data (Statistical)	19	Főposta	240
Deák F. tér	104	Feszty's cyclorama	196
Departement-Stores	245	Ferenc krt	35
Districts	18	Ferencz József rkp.	100
Díszter	84	Ferencz József tér	113
Disznófő	209	Ferencz József híd	27
Dohány u.	54	Fővámter	138
E		Fountains:	
Elevator	127	Danubius	101
Exchange	127	Hüvelyk Matyi	63
Ellipse	65	Kazinczy	87
Egyetem tér	103	Luminous	197
Erzsébet krt	35	Mathias	82
Entry of the Hunga- rians	196	Millacher	88
Erzsébet tér	96	Rothermere	42
Eskü tér	98	Széchenyi	127
Eötvös tér	110	G	
Enterprises of the communication:		Galleries (Look: Museums)	
Municipal Commu- nication Co. Ltd.	230	Gardens (Look: Parks)	
Cog-wheel Railway Co. Ltd.	233	Great Budapest	19
Cable Elevator	233	Gül Baba's tomb	207
Underground Rail- way	234	Grotto of Pálvölgy	218
Service of Autobus Co. Ltd.	236	Great Boulevard	33
Autotaxi Motor Service Co. Ltd.	238	Gellért tér	92
„Ibusz“ Co. Ltd.	239	Gellérthegy	206
Excursions:		Great Store-House (Közraktár)	137
Aquincum	215	H	
City Park (Város- liget)	196	Halászbástya (Bastion)	74
Hüvösvölgy	220	History of Budapest	15
Lipótmező	220	Horthy M. út	67
Margaret Island (Margitsziget)	202	Hungária krt	45
Mount Gellért	206	Hunyadi János út	56
Mount Sváb	212	Hármashatárhegy	216, 222
		Hüvösvölgy	220
		Hárshegy	219
		Horváth Garden	62
		Hall of Industry	197
		Hôtels	353
		I	
		Industry Hall	197

	Page		Page
Interpreters	364	Music Academy	130
Insurance Companies	51	Múzeum krt	54
Institutions (public):		Market Hall (Centr.)	54
Abattoirs	177, 180	Margit krt	62
Market for Horses	179	Market-houses	367
Institut for public hygiene and bac- teriology		Ministeries	305
Institut of desinfect- tion	181	Monuments:	
Establishment of the Road Administra- tion	182	Alpár	196
J		Apponyi	96
Jánoshegy	214	Andrássy	121
Jezsuita-lépcső (stair)	75	Arany	54, 202
Jókai tér	132	Árpád I.	129
József krt	35	Academy Foundation	131
József tér	109	Anonymus	196
Justice (Palace of)	121	Baross	134
K		Bem	88
Kalvin tér	101	Bethlen	131
Krisztina krt	61	Batthyány	125
Kriszina tér	88	Bocskay	131
Krisztinavárosi tem- plom	89	Berzsenyi	54
Károly krt	52	Bartha	195
Kossuth tér	120	Csikós	82
Kerepesi temető (Look: Cemetery)		Deák	114
Kiosque of the Buda	101	Danubius	101
Kiosque of the Redoute	108	Darányi	196
Koronázó-lépcső	75	Elisabeth	105, 202
Királylépcső	56	Eötvös	110
L		Garibaldi	54
Lake Balaton	223	Hegedüs	34
Legations	298	Gárdonyi	66
Libraries	298	„Honvéd“	84
Liget tér	139	Hampel	54
Lipót krt	34	32-esek	135
Lipótmező	220	2-es Huszárok	91
Liszt tér	130	Hósi Emlékmű	129
Ludoviceum u.	45	Irredentism	127
Luther-udvar	40	Irányi	130
Look-out Tower		Jókay	132, 211
„ Elisabeth	214	Károlyi	196
„ Széchenyi	212	Kisfaludy K.	54
„ of Bólyai út	207	Kisfaludy S.	54
Landing places of Steamers	226	Kazinczy T.	54
M		Kossuth	121
Margaret Island	202	Kapisztrán	86
		Liszt	131
		Mechwart	62
		Millenial	129
		Millacher	64
		Mathias	82
		Monti	54
		Martyrs of the Nation	121
		Nagyatádi Szabó	121

	Page		Page
Obelise of the		Goethe	145
Forum Romanum	54	Geological	144
Pósa	195	Historical Pictures	171
Palatinus Joseph	109	Hopp's East. Asia	147
Pulszky	54	Galerie	171
Przémysl	62	Industrial Art	149
Prohászka	166	Jókay	163
Pázmány	96	Kossuth Room	145
Petőfi	99	Liszt Francis	151
Pálffy	131	Metropolitan	
Rákóczy II.	121	(Municipal)	143
Rákosi	34	National	160
Rothermere	39	National Salon	161
Rómer	54	New-Saloon	174
Prince Rudolph	197	Parliament	183
St. Stephen	72	Petőfi	163
St. Emeric	92	Postage stamp	141
St. Trinity	74	Queen Elisabeth	82
Savoia	82	Ráth	165
Sammelweis	105	Schmidt	166
Suffering Hungary	127	Széchenyi Room	167
Salamon	114	Technology	35
Szarvas	114	Traffic	150
Széchenyi Steph.	113	Vörösmarty	131
Széchenyi Fr.	54	War historical	146
St. Gerhardus	206	Gr. Zichy Jenő	172
Universitary Stud.	103		
Tisza (Stephen)	121	N	
Tisza (Col.)	133	Navigation	226
Trefort	52	Notari (public)	295
Tinódi	134	Normafa út	212
Mrs. Veress Paul	105	Népliget	45
Vasváry	52	Népszínház u.	35
Vörösmarty	107	O	
Wesselényi	94	Óbuda	16
Washington	196	Office of Statistics	62
Werbőczy	96	Opera	38
Ybl	89	Orczy út	42
Zrinyi	131	Orphanages	245
Zichy	136	Offices of tourism	283
Museums, Galleries:		Offices of tickets	304
Academy	131	Offices (public)	281
Agriculture	153	Oktogon tér	37
Aquincum	140	P	
Botanical	113	Palace of Justice	121
Bastion	73	Palace of fine Arts	155
Communication	150	Pálvölgyi barlang	
Deák Room	131	(Grotto)	218
Etnographical	162	Panorama of Feszty	196
Ernst	142	Parliament	120
Fine Arts	170	Programmes for the	
Fine Arts Palace	155	visit of Budapest	221
Goethe	137	Petőfi tér	99

	Page
Postal service	239
Postal Tariff	240
Police	281
Poste (Central)	240
Public Storage Houses	137
Poste-office Savings Bank	127
Places (squares)	
Apponyi	96
Baross	134
Blaha	134
Boráros	137
Batthyány	83
Berlini	32
Bécsi kapu	87
Corvin	88
Calvin	101
Clark	93
Döbrentei	60
Deák	104
Dísz tér	84
Egyetem	103
Eötvös	110
Eskü	98
Erzsébet	105
Fővám	138
Ferenciek	94
Ferencz József	113
Gellért	92
Harminckettesek	135
Horthy-körtér	92
Hősök	129
Jókay	132
Játék	192
József	109
Kossuth	120
Kapisztrán	86
Krisztina	88
Körönd	131
Liszt	130
Liget	139
Octogon	37
Pálffy	88
Petőfi	99
Rudolf	34
Rákóczi	35
Scitovszky	136
Szilágyi	64
St. László	139
Szabadság	127
Széna	62

	Page
St. István	106
St. György	82
St. Háromság	68
St. János	62
Tisza Kálmán	133
Vigadó	108
Vörösmarty	107
Ybl	89
Zsigmond	65

Parks, promenades, gardens:

Andrássy út	37
Bastion walk	91
Corso of Buda	101
Corso of Pest	100
Ellipse (promenade)	65
Castle's garden	82
Garden popular	45
Horváth-garden	62
Károlyi-garden	166
Museum's garden	54
Zoological garden	196
Margaret Island	202
Hill of the Roses	207
Városliget (City p.)	196
Fischer's Bastion	74
Lukács Bath's-park	65
Császár Baths-park	65
Vérmező	62
Stefánia út	198
Promenade of	
Gellérthegy	206
English-park	196
Quai of Ujpest	35

Squares:

Kossuth	120
Szabadság	127
Rudolf	34
József	109
Tisza Kálmán	133
Elisabeth	105

Qu

Quarter of the fortress	65
Quai of Ujpest	35
Quai Francis Joseph	101

R

Railways	224
Royal Castle	82
Royal stables	83
Rákóczi út	40
Rákóczi tér	35
Ráth György Múzeum	165

	Page		Page
Redoute (Pest)	108	Liphay u.	62
Redoute (Buda)	88	Horthy M. út	66
Roman Bath	215	Hunyadi J. út	56
Rondeau	37	Király u.	34
Rudolf tér	34	József krt	35
Roads (See: Streets)		Károly krt	54
Rókus-Hospital	40	Krisztina krt.	62
S			
Sanatoria	278	Keleti K. u.	62
Scitovszky tér	136	Lipót krt	34
Semmelweis	105	Ludoviceum u.	45
Sikló (Cable-Elevator)	233	Margit krt	62
Siófok	224	Múzeum krt	54
Sport	348	Normafa út	212
Societies	64	Nagy krt	34
Stefánia út	198	Népszínház u.	35
Statistical data	19	Orczy út	42
State's Railways Dir.	37	Quai of Újpest	35
Stations:		Rákóczi út	40
Eastern Railway	224	Relek u.	212
Western Railway	225	Stefánia út	198
Southern Railway	225	Sziget u.	35
Kelenföld	225	Színház u.	84
Stat. of local railways	226	St. György	84
Screw Steamship	227	Teréz krt	34
Szabadság tér	127	Uri u.	89
Széchenyi Bath	196	Üllői út	44
Széchenyi (suspended bridge)	27	Váci út	29
Szent György tér	82	Vilmos császár út	54
Szent Háromság tér	68	Vámház krt	54
Szent István tér	106	Zita kir.-né út	100
Szent László tér	139	Zsigmond u.	65
Szép Ilona	218	T	
Szent Gellért tér	92	Tabán	57
Szilágyi D. tér	64	Teréz krt	33
Streets:*		Tunnel	28
Andrássy út	37	Tramway, Lines	230
Attila krt	62	Taxi-boats	227
Baross u.	42	Technology	35
B. Jászberényi út	139	Telegraphie	241
Belső krt	54	Tisza K. tér.	133
Budai belső krt	62	Tribunals	52
Dohány u.	54	Tourism	283
Erzsébet krt	35	Theatres:	
Ferenc krt	35	Comedy	34
Fő u.	64	Municipal	133
Hungária krt	45	National	134
		Royal Opera	38
		Summer (Buda)	62
		Uránia	40
		U	
		Ujpesti rakpart	35
		University of Sciences	103
		University (Techn.)	92

* Complete list of the streets of Budapest is to be found on the back of the enclosed map.

	Page		Page
Üllői út	44	Vigadó tér	108
Underground Railway	228	W	
V		Washington szobra . . .	196
Vajdahunyad (Castle)	196	Werbőczy szobra	96
Viaducts of Ujpest . . .	27	Wesselényi	94
Viaducts of junction . .	28	Y	
Vilmos császár út	54	Ybl Miklós tér	89
Visegrád	223	Z	
Vámház krt	54	Zichy Múzeum	172
Vörösmarty tér	107	Zichy Nándor szobra . .	136
Vérmező	62	Zsigmond tér	65
Városliget	196	Zsigmond u.	65
Városmajor	63	Zoological garden . . .	196
Várkert	82	Zúgliget	209

TÁRGYMUTATÓ

	Oldal		Oldal
A		Boráros tér	136
Alagút	28	Budapest története . . .	5
Állatkert	185	Berlini tér	29
Állategészségi telep . . .	182	C	
Artézi kút	186	Calvin tér	101
Attila krt	58	Clark Ádám tér	92
Andrássy út	36	Corso	100
Anyagvizsg. intézet	183	Corvin tér	87
Apponyi tér	95	Csavargőzös állomás . . .	227
Autobus	248	Citadella	203
Autobusz vonalak	236	D	
Aquincum	214	Deák Ferenc tér	103
Angyalföldi p. udv.	225	Disznófő	208
Air France Hajózási		Díszter	83
Vállalat	228	Dohány u.	46
B		Drogériák	263
Balaton	223	Duna	20
Baross u.	40	Déli vasút	225
Baross tér	133	Dunaparti p. udv.	225
Batthyány tér	81	Díszkútak:	
Bankok	243	Artézi	190
Budai nyári színház	58	Danubius	101
Bécsi kapu-tér	87	Font Lumineuse	191
Bakteriológiai intézet . . .	180	Hüvelyk Matyi	62
Belső körút	46	Kazinczy	87
Budai belső körút	57	Mátyás	75
Bástya-sétány	89	Millacher	87
Belső Jászberényi út	138	Rothermere	41
Bélyegmúzeum	141	E	
Bitte an Alle	4	Előszó	3
Biztosító intézetek	251	Élelmisznagyvásár	174
Bíróságok	252	Elektromos művek	184
Blaha L. tér	134	Erzsébet királyné	

	Oldal		Oldal
emlékmúzeum	76, 142	Irányi Dániel	130
Ernst-Múzeum	141	Jókay Mór	132, 210
Eskü tér	96	József nádor	109
Erzsébet tér	104	József II.	128
Eötvös tér	109	Kisfaludi Károly	47
Erzsébet krt	29	Kazinczy Ferenc	47
Erzsébethíd	22	Károlyi Sándor gr.	187
Élettani Intézet	47	Kisfaludy Sándor	47
Ellipsz-sétány	55	Kossuth Lajos	115, 208
Ereklyés országzászló	121	Kapisztrán János	85
Emlékművek:		Kazinczy F. kútja	57
Alpár J.	187	Könyves Kálmán	128
Arany szobra	47, 198	Lipót I.	128
Árpád fejedelem és		Mária Terezia	128
a 7 vezér szobra	127	Mechwart Á.	57
Andrássy szobra	114	Magyar fájdalom	122
Anonymus	187	Markovits Iván	122
Apponyi emléktábla	95	Millacher kút	87
Akadémia alapítása	111	Mátyás király	128
Béla IV.	128	Mátyás-kút	75
Budavár visszavétele	85	Monti báró	47
Bem táborn. szobra	88	Nagy Lajos I.	128
Batthyány örök mé-		Nagyatádi Szabó	115
ses	122	Nemzet Vértanúi	115
Bethlen fejedelem	131	Obeliszk a F. R.-ról	47
Poeskay fej. szobra	131	Pálffy J. gróf	131
Baross Gábor	133	Petőfi	47, 98
Berzsenyi Dániel	47	Pulszky	50
Bartha M.	190	Pósa Lajos	189
Csikós	76	Przémysl hősi eml.	57
Deák Ferenc	111	Pázmány Péter	95
Danubius kút	101	Prchászka Ottokár	166
Endre II.	128	Rákóczy Ferenc II.	115
Erdélyi 2. huszárok	89	Rákosi Jenő	30
Ezredévi emlékmű	127	Rothermere-kút	41
Erekly. országzászló	121	Rómer	50
Erzsébet királyné	42	Róbert Károly	128
	96, 198, 212	Rudolf trónörökös	189
Egyetemi hallgatók		Salamon Ferenc	110
hősi emlékszobra	102	Semmelweis	104
Eötvös J. báró	109, 210	Szarvas Gábor	110
Ferencz József I.	128	Szent Imre	92
Ferdinand I.	128	Szent Gellért	203
Gárdonyi Géza	65	Szent István	67, 128
Garibaldi tábornok	47	Szent László	128
Hősök Emlékműve		Szent Háromság	66
(Ismeretlen katona)	128	Savoyai Jenő hg.	75
Hegedüs Gyula	29	Széchenyi I.	110, 210
Honvéd szobor	83	Széchenyi Ferenc	47
Hunyadi J.	68, 128	Széchenyi-kút	122
Harminkettesek	135	Tisza Kálmán	132
Hampel J.	50	Tisza István gróf	115
Irredenta szobrok	121	Timódi Sebestyén	134

	Oldal		Oldal
Tud. Akadémia	110	Helyiérd. vasutak	226
Trefort	47	Hunyadi János út	55
Veres Pálné	104	Horváth-kert	58
Vörösmarty Mihály	106	I	
Vasváry Pál	47	Iparcsarnok	189
Washington	189	Iparműv. Múzeum	42
Werböczy István	95	Ipartestületek	284
Ybl Miklós	89	Irgalmasok kórháza	64
Zrínyi Miklós	131	Ismeretlen katona	128
Zichy Nándor gr	136	J	
Zsigmondy Vilmos	187	Jezsuita-lépcső	68
F		Jókay tér	132
Ferencz József tér	110	Jókay Múzeum	163
Ferencz József rkp.	109	József tér	109
Ferenciek tere	93	József krt	30
Ferenc krt	30	Józsefvárosi p. udv.	225
Ferencz József-híd	22	K	
Fertőtlenítő Intézet	181	Kapisztrán tér	85
Fogaskerekű vasút	233	Kávéházak	288
Földalatti villamos	234	Kerületek	18
Főposta	239	Kereskedelmi és Ipar-	
Fővárosi Múzeum	143	kamarák	287
Földtani Múzeum	144	Követs. konzulátusok	298
Feszty-körkép	186	Kriszina tér	88
Fővámter	137	Krisztina krt	57
Fuvartelep	181	Királylépcső	55
Fő u.	63	Koronázólépcső	68
Fürdők	275	Károly krt	46
Ferencvárosi p. udv.	225	Klinikák (egyetemi)	42
Fontosabb uccák	29	Közkertek (l.: parkok)	
Fizikai Intézet	447	Közintézmények	174
Fontosabb közterek,		Közlekedés	224
emlékművek	66	Keleti p. udv.	133, 224
G		Kelenföldi p. udv.	225
Gázművek	184	Közleked. Múzeum	149
Goethe Múzeum	144	Közúti villamos	230
Gyógyintézetek	278	Közlekedési vállalatok:	
Gőzhajóállomások	226	Autobusz Közl. Rt.	234
Gül Baba sírja	207	Autotaxi Közl. Rt.	237
H		Budapest Szk. Köz-	
Hadtört. Múzeum	145	lekedési Rt.	229
Hajózás	226	Földalatti villamos	233
Hegyi pálya	92	Hegyipálya (Sikló)	233
Hidak	20	„Ibusz“	238
Halászbástya	66	Svábhegyi Fogas-	
Hopp Keletázsiai		kerekű	232
Múzeum	146	Kiránduló helyek:	
Hungária krt	42	Aquincum	214
Horthy Miklós út	65	Gellérthegy	203
Harminckettesek tere	135	Hármashatárhegy	216
Hősök tere	127	Hárshegy	218
Hármashatárhegy	216, 222	Hüvösvölgy	220
		Jánoshegy	212

	Oldal		Oldal
Lipótmező	219	Omge Székház	42
Margitsziget	197	Országház	114
Pálvölgyi barlang	217	Orsz. Elmegygyint.	219
Római fürdő	214	Országos Levéltár	87
Rózsadomb	206	Operaház	36
Siófok	224	Postaigazgatóság	58
Svábhegy	210	Postatakarékpénztár	121
Városliget	185	Pénzügyministerium	67
Visegrád	223	Pestvid. Törvényszék	63
Zugliget	208	Pesti Hazai Tkptár	39
Középületek:		Párisi Áruház	36
Adria Tengerh. Rt.	121	Royal Nagyszálloda	29
Anker Bizt. Int.	103	Rókus-kórház	39
Áll. legf. Számszék	63	Stefánia Betegotthon	42
Állami Nyomda	85	Svábhegyi Szálló	210
Adria Bizt. Int.	103	Svábhegyi Sanat.	210
Budai Vigadó	87	Szt. Gellért Szálloda	91
Belv. Takarékpénzt.	95	Technológia	30
Corvin Áruház	134	Tőzsdepalota	121
Csillagvizsgáló	210	Tud. Egy. Közp. Ép.	102
Elevator	136	Városi Színház	132
Erzsébet kilátó	212	Vigadó (pesti)	107
Foncière palota	36	Vigadó (budai)	87
Földm. miniszt.	115	Vígszínház	29
Fővámház	137	Zenefőiskola	129
Gázművek	132	Közüntézmények:	
Halászbástya	67	Anyagvizsg. Intézet	183
Honv. miniszterium	74	Állategészségü. telep	182
Honv. főparancsn.	83	Élelmiszer Nagyvas.	174
Hazai Takarékpárt	39	Elektromos Művek	184
Igazságügyi palota	115	Fertőtlenítő Intézet	181
József Fiúárház	42	Fuvartelep	181
Karácsonyi palota	58	Gázművek	184
Közp. Városház	46	Községi Élelmiszer- árusító	175
Közp. Vásárcsarnok	48	Közs. Kenyérgyár	176
Közp. Stat. Hivatal	57	Községi lóhúsüzem	179
Közrakt., Elevator	136	Közegészségügyi és Bakt. Intézet	180
Keleti p. udv.	133	Köztisztasági Hiv.	182
Királyi palota	74	Lóvásár	178
Külügyminiszterium	83	Lóvágóhíd	179
Keresk. ministerium	92	Marhaközvágóhíd	176
Ludovika	42	Marhavásár	176
Luther-udvar	39	Marhahús vásár	176
Miniszterelnökség	74	Sertésközvágóhíd	178
Műgyetem	91	Tenyész- és haszon- állatvásár	179
Műcsarnok	127	Vízművek	184
M. Tud. Akadémia	110		
Nemzeti Múzeum	47	L	
Nemzeti Szalon	160	Lánchíd	21
Nemzeti Bank	121	Légiforgalm	228
Nemzeti Színház	134		
New-York palota	29		

	Oldal		Oldal
Liget tér	138	Tört. képesarnok . . .	171
Liszt Múzeum	151	Technológiai Ipar . . .	30
Lipót krt	29	Uj Szalon	173
Lipótvárosi p. udv. . . .	225	Vörösmarthy	110
Liszt Ferenc tér	129	Gr. Zichy (Városi) . .	172
Lóvásár	178	N	
Lóvágóhíd	179	Nagy-Budapest	19
Lovarda (királyi)	76	Nagykörút	29
M		Népliget	45
Magyar Folyam- és		Nemzeti Múzeum	30
és Tengerhajózási rt.	226	Nemzeti Szalon	160
Magyar Légiforg. Rt.	228	Nyugoti p. udv.	224
Margit krt	57	Népszínház u.	30
Margithíd	21	Nemzeti Lovarda	349
Múzeum krt	47	O	
Marhavásár	176	Óbuda	5
Marhaközvágóhíd	176	Országház	114
Menetjegyirodák	304	Országgyül. Múzeum . .	162
Mezőgazd. Múzeum	151, 187	Összekötő Vasúti híd . .	23
Motorsónak állomás	227	Octogon tér	36
Mulatók, varieték	306	Orczy út	41
Műcsarnok	154	Országzászló (erekly.)	121
Múzeumok:		P	
Akadémia (Tud.)	110	Pályaudvarok	224
Aquincumi	139	Pálffy tér	88
Bélyeg (Posta)	141	Petőfi tér	98
Ernst	141	Petőfi Múzeum	163
Erzsébet kir.-né	76, 142	Penziók	342
Fővárosi	143	Pesti Duna-Corsó	100
Földtani	144	Posta	239
Goethe	144	Programmok	221
Halászbástya	68	Parkok (sétányok,	
Hadtörténelmi	145	közkertek):	
Hopp Ferenc	146	Állatkert	185
Iparművészeti	147	Andrássy út	36
Jókay	163	Bástya-sétány	89
Közlekedési	149	Császár-park	64
Liszt Ferenc	151	Corso (pesti)	100
Mezőgazdasági	151, 187	Corso (budai)	100
Műcsarnok	154	Ellips-sétány	55
Nemzeti Múzeum	47, 155	Erzsébet-park	104
Nemzeti Szalon	104, 160	Gellérthegyi sétány	203
Néprajzi	161	Horváth-kert	58
Országgyűlési	162	József téri park	109
Országos Zsidó	47, 172	Károlyi-kert	166
Petőfi	163	Kossuth téri park	114
Ráth György	164	Lukács-park	64
Schmidt Miksa	165	Margitsziget	197
Szépművészeti	167	Múzeum-kert	47
Székesföv. Képtár	166	Népliget	45
Széchenyi	166	Rakovszky-park	35
Társadalom (Nép-)		Rózsadomb	206
egészségügyi	170	Szabadság téri park	121

	Oldal		Oldal
Stefánia út	189	Teréz krt	29
Tisza K. téri park	132	Tudakozó irodák	364
Újpesti rakpart	35	Tolmácsok	364
Fer. J. rkp. (Corso)	100	Tabán (I. ker.)	56
Vérmező	58	Tüzijáték	365
Várhegyi sétány	55	Tudományos intézetek	364
Városmajor	62	Temetők	361
Városliget	185	Technológia	30
Várkert	76	Tisztviselőtelep	42
R		Természetrajzi Intézet	47
Rákóczi út	39	Templomok:	
Rövidítések magya- rázata	2	Belvárosi plébánia	96
Ráth György Múzeum	164	Deákteri	103
Raktárházak	345	Domonikánusok	197
Rakovszky-park	35	Egyetemi	102
Rózsadomb	206	Ferenciek	93
S		Franciskánusok	57
Scitovszky tér	136	Gellérthegyi szikla	203
Sikló	74	Görög	98
Sertésközvágóhíd	178	Helyőrségi	85
Sertésvásár	178	Hősök temploma	47
Stefánia út	193	Hősök (izr.)	47
Statisztikai adatok	19	Jáky kápolna	188
Schmidt Múzeum	165	Koronázó (Mátyás)	67
Sz		Krisztinavárosi	88
Szakértők	351	Kálvin téri	101
Szállodák	353	Kapucinusok	63
Szaknévsor	242	Örökimádás	42
Székesfőv. Képtár	166	Sziklakápolna	91
Szépműv. Múzeum	157	Szent Anna	82
Szent László tér	139	Szent Erzsébet	82
Szent Gellért tér	91	Szent László	150
Szent György tér	74	Sz. Istv. bazilika	46, 106
Szent Háromság tér	66	Sz. Istv. várkápolna	75
Szent István tér	121	Sz. János kápolna	57
Szabadság tér	121	Ujlaki	216
Széchenyi-fürdő	186	Zsinagóga	47
Széchenyi (lánc) híd	21	Ref. (Szilágyi tér)	63
Szép Ilona	218	Terek:	
Szép völgy	216	Apponyi	95
Színházak:	356	Batthyány	82
Budai nyári	58	Bécsi kapu	87
Nemzeti	30, 134	Baross	133
Opera	36	Boráros	136
Uránia filmszính.	39	Berlini	32
Vígsház	29	Corvin	87
Városi színház	132	Calvin	101
T		Clark Á.	92
Társadalomegészség- ügyi Múzeum	170	Díszter	83
Távirda	214	Döbrentei	57
Tört. Képcsarnok	171	Deák	103
		Erzsébet	104
		Eskü	96

	Oldal
Eötvös	109
Egyetem	101
Ferenciek	93
Fővám	137
Ferencz József	110
Horthy-körtér	92
Harminckettesek	135
Hősök	128
József	109
Jókay	132
Kossuth L.	114
Kapisztrán	85
Körönd	131
Liszt F.	129
Liget	138
Pálffy	88
Petőfi	98
Rudolf	32
Rákóczi	30
Scitovszky	136
Szilágyi	63
St. László	139
Szabadság	121
Széna	57
Sz. Háromság	66
Sz. György	74
Sz. Gellért	91
Sz. János	57
Sz. István	105
Tisza K.	132
Vigadó	107
Vörösmarthy	106
Ybl	89
Zsigmond	64

U

Ujlaki templom	217
Uj Szalon	173
Ujpesti híd	22
Ujpesti rkpárt	35
Uránia filmszínház	39
Utazási irodák	304
Üllői út	42

Uccák, utak:*

a) a balparton (pesti old.)	
Andrássy út	36
Baross u.	40

* Az uccák részletes jegyzéke a csatolt térkép hátlapján van, éppen ezért itt csak a főbb uccák és utakat soroltuk fel.

	Oldal
Belső Jászberényi út	138
Belső körút	46
Dohány u.	46
Erzsébet krt	29
Ferenc krt	30
Hungária krt	42
József krt	30
Király u.	29
Károly krt	46
Köztelek u.	42
Lipót krt	29
Ludoviceum u.	42
Múzeum krt	47
Nagykörút	29
Orczy út	41
Rákóczi út	39
Stefánia út	189
Teréz krt	29
Üllői út	42
Vilmos cseszár út	46
Váci út	29
Vámház krt	47
b) a jobbparton (budai oldalon):	
Áfonya u.	206
Apród u.	104
Apostol u.	206
Attila körút	58
Berzsényi u.	65
Bólyai u.	206
Budai belső körút	57
Budakeszi út	218
Fő u.	63
Horthy M. út	65
Hunyadi J. út	55, 68
Ilona u.	68
Keleti K. u.	57
Konkoly-Thege út	210
Krisztina krt	57
Báró Lipthay u.	57
Margit krt	57
Retek u.	208
Szépvölgyi út	217
Zita kir.-né út	100
Zsigmond u.	64

V

Vár	18, 54
Várkert	76
Várbazár	76
Vámház krt	47
Városliget	185
Városmajor	62
Vágóhidak	177, 178

	Oldal		Oldal
Vasutak	224	Vadaskert	220
Vérmező	58	Vígyszínház	29
Vízművek	184	Visegrád	223
Vásárcsarnokok	367		Y
Vigadó tér	107	Ybl Miklós tér	89
Vörösmarty tér	106		Z
Vajdahunyad vára	188	Zichy Múzeum	172
Vilmos császár út	46	Zúgliget	208
Váci út	29	Zsidó (Orsz.) Múzeum	172
Vasváry Pál	47	Zsigmond u.	64
Veress Pálné	104		

TARTALOMJEGYZÉK*

Inhaltsverzeichnis — Sommaire — Contenuto — Contents

Rövidítések (Abbreviations) — — — — —	2
Előszó (Vorwort) — — — — —	3

I. RÉSZ (partie)

I. FEJEZET

(*Kapitel, chapitre, capitolo, chapter*)

Budapest — — — — —	5
Kerületek (Bezirke, arrondissements) — — —	18
Nagy-Budapest (Gross-Budapest, Grand-Budapest)	19
Statisztikai adatok (Statistische Daten) — —	19
Duna és hidak (Donau und Brücken, le Danube et les ponts) — — — — —	20
Alagút (Tunnel, traforo) — — — — —	28

II. FEJEZET

Fontosabb uccák (Sstrassen, boulevards, avenues, rues, vie e viali, streets) — — — — —	29
---	----

III. FEJEZET

Közterek, emlékművek (Plätze und Denkmäler, places monuments, statues) — — — — —	66
---	----

* Részletezés a betűrendes **tárgymutatóban** (Siehe noch, voir, vedi, look: Register oder Index).

IV. FEJEZET

Múzeumok (Musées, Musei, Museums) — — — 139

V. FEJEZET

Közintézmények (Öfftl. Institutionen, Institutions
publiques) — — — — — 174

VI. FEJEZET

Kiránduló helyek (Ausflugsorte, Lieux d'excur-
sions, Luoghi d'escursioni) — — — — — 185

Programm a látványosságok megtekintésére
(Programm zur Besichtigung von Budapest) 221

VII. FEJEZET

Közlekedés (Verkehr, Communication) — — — 224

II. RÉSZ

VIII. FEJEZET

Szакnévsor (Catalogue d'adresses, List of adres-
ses, Budapester Adressen) — — — — — 242

IX. FEJEZET

Deutsches alphabetisches Register — — — — — 343

Index alphabétique français — — — — — 351

Registro alfabetico italiano — — — — — 360

English alphabetic Index — — — — — 367

Tárgymutató — — — — — 374



BUDAPEST

székesfőváros kézitérképe

Az alaptérképet tervezte és rajzolta:

KOGUTOWICZ MANÓ

Jelmagyarázat:

- | | | | |
|---|---------------------|---|-----------------------|
|  | nevezetesebb épület |  | szőlő |
|  | sétater |  | rét és legelő |
|  | erdő, fűskola |  | temető |
|  | pályaudvar |  | négy vágányú vasút |
|  | helyi érdeki vasút |  | villamos vasutak |
|  | fogaskereki vasút |  | országút |
|  | díllőút |  | kőbánya |
|  | templom |  | patak |
|  | emlékmű |  | magasságok méterekben |



Adatok Budapestről.

Budapest Magyarország székesfehérvárosa, Pest-Pilis-Solt-Kiskun vármegye székhelye...

A Duna jobbpartján: I. ker. (Vár, Tabán, Krisztinaváros) II. ker. (Víziváros, Országút) III. ker. (Ciklá, Óbuda)...

A Duna balpartján: IV. ker. (Belváros) V. ker. (Lipótváros) VI. ker. (Terézváros)...

Budapest 1872-ben Pest és Buda városok, továbbá Óbuda nevű város egy-egy részéből nyerte ma Budapest elnevezését...

Budapest székesfehérvárosa határa az északi szélesség 47° 25' 42" és 47° 35' 12", valamint a keleti hosszúság 19° 13' 34" és 19° 56' 20" között terül el.

A hidak hossza:

Table with 2 columns: Bridge name and length. Includes Erzsébet-híd (290 m), Ferenc József-híd (331 m), Margit-híd (897 m), etc.

Néhány rakpart hossza:

Table with 2 columns: Wharf name and length. Includes Ócselvi rakpart (933 m), Ferenc József-rakpart (1598 m), etc.

Tengerszín fölötti magasságok:

Table with 2 columns: Location and elevation. Includes Dismó (379,00 m), Duna szempontja (96,59 m), Gellért-hegy (235,00 m), etc.

Budapest 1930. évi népszámlálási adatai:

Összes lélekszám 1,006,134 (880,371 1910-ben). Lakóházak száma 25.388 (19.637 1910-ben).

A népesség megoszlása nemzetiség szerint:

Table showing population distribution by nationality: Magyar (948,950), Német (38,460), Török (7,764), etc.

A népesség megoszlása vallás szerint:

Table showing population distribution by religion: Római kath. (611,220), Zsidó (204,371), Református (121,802), etc.

Néhány út, utca stb. hossza:

Table with 2 columns: Street name and length. Includes Alagút (350 m), Andrássy-út (2318 m), Baross-út (844 m), etc.

Nagyobb terek és parkok területe:

Table with 2 columns: Area name and area. Includes Baross-tér (32,400 m²), Erzsébet-tér (30,991 m²), Széchenyi-tér (42,804 m²), etc.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

Large alphabetical list of street names and their corresponding numbers or identifiers.

